



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2210

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2004

Copyright © United Nations 2004
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2004
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

Table of Contents

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in March 2003 with the Secretariat of the United Nations*

73. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:

Exchange of Notes between his Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of the United States of America concerning the Free Importation of Goods into the leased Bases in Bermuda, in the Caribbean and in British Guiana. Washington, 18 January 1946 and 21 February 1946

Partial termination: 3

588. Multilateral:

Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Washington, 28 November 1919

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Swaziland 4

593. Multilateral:

Convention (No. 10) concerning the age for admission of children to employment in agriculture, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 16 November 1921

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Peru 5

598. Multilateral:

Convention (No. 15) fixing the minimum age for the admission of young persons to employment as trimmers or stokers, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 11 November 1921

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Nigeria 6

632. Multilateral:

Convention (No. 53) concerning the minimum requirement of professional capacity for masters and officers on board merchant ships, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 24 October 1936	
Ratification: Malta	7

635. Multilateral:

Convention (No. 58) fixing the minimum age for the admission of children to employment at sea (revised 1936), as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 24 October 1936	
Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Nigeria.....	8

636. Multilateral:

Convention (No. 59) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment (revised 1937), as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 22 June 1937	
Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Nigeria.....	9
Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Swaziland	9

898. Multilateral:

Convention (No. 88) concerning the organisation of the employment service. San Francisco, 9 July 1948	
Ratification: Georgia.....	10
Ratification: Indonesia	10

951. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the opening of certain military air bases in the Caribbean area and Bermuda to use by civil aircraft. Washington, 24 February 1948	
Partial termination:	11

1199. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America modifying the Leased Bases Agreement of 27 March 1941. Washington, 19 July 1950 and 1 August 1950

Termination: 12

1303. Multilateral:

Convention (No. 74) concerning the certification of able seamen, as modified by the Final Articles Revision Convention 1946. Seattle, 29 June 1946

Ratification: Malta 13

1340. Multilateral:

Convention (No. 96) concerning fee-charging employment agencies (revised 1949). Geneva, 1 July 1949

Denunciation: Norway 14

1373. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning the designation of an appropriate area within the boundaries of the United States Kingley Air Force Base in Bermuda for the provision of civil airport facilities. Washington, 23 March 1951 and 25 April 1951

Termination: 15

Exchange of notes constituting an agreement supplementing the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the designation of an appropriate area within the boundaries of the United States Kingley Air Force Base in Bermuda for the provision of civil airport facilities, relating to the extension of the area of the Civil Air Terminal in Bermuda. Washington, 25 May 1960

Termination: 16

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America regarding additional Civil Airport facilities at the United States Kindley Air Force Base, Bermuda. London, 4 June 1968	
Termination:	17
2181. Multilateral:	
Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Geneva, 29 June 1951	
Ratification: Mauritius.....	18
2937. Multilateral:	
Universal Copyright Convention. Geneva, 6 September 1952	
Accession to the above-mentioned Convention of 6 September 1952 by virtue of the accession to the Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971, in accordance with article IX (3) of the latter Convention: Togo.....	19
4738. Multilateral:	
Convention (No.107) concerning the protection and integration of indigenous and other tribal and semi-tribal populations in independent countries. Geneva, 26 June 1957	
Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 169, in accordance with article 36, paragraph 1 a)): Brazil.....	20
4965. Belgium and Union of Soviet Socialist Republics:	
Air Transport Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics. Moscow, 5 June 1958	
Termination in the relations between Belgium and the Russian Federation:	21
5181. Multilateral:	
Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Geneva, 25 June 1958	
Ratification: Mauritius.....	22
Ratification: Nigeria	22

5715. Multilateral:

Convention concerning the Exchange of Official Publications and Government Documents between States. Paris, 3 December 1958

Ratification: Saudi Arabia 23

5811. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning the establishment, for scientific purposes, of a space vehicle tracking and communications station in Bermuda. Washington, 15 March 1961

Termination: 24

Exchange of notes constituting an agreement extending the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning the establishment, for scientific purposes, of a space vehicle tracking and communications station in Bermuda. London, 23 September 1963

Termination: 25

Exchange of notes constituting an agreement further modifying the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning the establishment, for scientific purposes, of a space vehicle tracking and communications station in Bermuda. London, 17 January 1968

Termination: 26

5995. Multilateral:

Convention concerning the International Exchange of Publications. Paris, 3 December 1958

Ratification: Saudi Arabia 27

6675. United States of America and Trinidad and Tobago:

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Trinidad and Tobago relating to the continued application of certain agreements to scheduled services between the United States and the Caribbean area by United States and Trinidad and Tobago airlines. Port of Spain, 27 September 1962 and St. Ann's, 8 October 1962

Termination:	28
7041. Multilateral:	
European Convention on International Commercial Arbitration. Geneva, 21 April 1961	
Accession: Latvia.....	29
7247. Multilateral:	
International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations. Rome, 26 October 1961	
Ratification: Serbia and Montenegro.....	31
Accession: Togo	31
7677. United States of America and Mexico:	
Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Mexico relating to relief from double taxation on earnings from operation of ships and aircraft. Washington, 7 August 1964	
Termination:	32
7713. United States of America and Uruguay:	
Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Oriental Republic of Uruguay. Montevideo, 14 December 1946	
Agreement between the United States of America and Uruguay amending the Air Transport Agreement of 14 December 1946, as amended. Montevideo, 15 July 1991	33
8279. Multilateral:	
Convention (No. 122) concerning employment policy. Geneva, 9 July 1964	
Ratification: Antigua and Barbuda	43
8359. Multilateral:	
Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States. Washington, 18 March 1965	
Ratification: Saint Vincent and the Grenadines.....	44
Ratification: Guatemala	44

9464. Multilateral:

International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. New York, 7 March 1966

Declaration under article 14 of the Convention: Romania 45

10620. United States of America and Malaysia:

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Malaysia. Kuala Lumpur, 2 February 1970

Agreement between the United States of America and Malaysia amending the Air Transport Agreement of 2 February 1970, as amended. Kuala Lumpur, 11 October 1990 and 26 August 1991 47

11252. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for making available an area within the United States Naval Air Station for the construction by the Government of Bermuda, at its expense, of a proposed road and for the use of the proposed road by vehicular and pedestrian traffic. London, 28 January 1971

Termination: 54

11806. Multilateral:

Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Paris, 14 November 1970

Ratification: Sweden 55

Ratification: Morocco 59

11821. Multilateral:

Convention (No. 131) concerning minimum wage fixing, with special reference to developing countries. Geneva, 22 June 1970

Ratification: Antigua and Barbuda 60

12659. Multilateral:

Convention (No. 135) concerning protection and facilities to be afforded to workers' representatives in the undertaking. Geneva, 23 June 1971

Ratification: Antigua and Barbuda 61

12797. International Atomic Energy Agency and Cyprus:

Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 26 June 1972

Protocol Additional to the Agreement between the Republic of Cyprus and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with annexes). Vienna, 29 July 1999 62

12971. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Indonesia:

Agreement for air services between and beyond their respective territories. Jakarta, 28 June 1973

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Indonesia further amending the Agreement concerning air services done at Jakarta on 28 June 1973. London, 13 June 2002 63

13272. Multilateral:

Convention on the international exchange of information concerning civil status. Istanbul, 4 September 1958

Accession: Poland 74

13325. United States of America and Poland:

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Polish People's Republic relating to port access procedures. Warsaw, 27 September 1973

Termination: 75

13444. Multilateral:

Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971. Paris, 24 July 1971

Accession: Togo 76

14236. Multilateral:

Convention on the recognition of divorces and legal separations. The Hague, 1 June 1970

Acceptance of accession of Estonia: Finland 77

14537. Multilateral:

- Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora.
Washington, 3 March 1973
- Accession to the Convention, as amended at Bonn on 22 June 1979:
Libyan Arab Jamahiriya 78

14668. Multilateral:

- International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December
1966
- Notification under article 4 (3): Serbia and Montenegro..... 79

14862. Multilateral:

- Convention (No. 138) concerning minimum age for admission to employment.
Geneva, 26 June 1973
- Ratification: Nigeria 88
- Ratification: Peru 88
- Ratification: Swaziland..... 89

15511. Multilateral:

- Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Paris,
16 November 1972
- Ratification: Saint Vincent and the Grenadines..... 90

15823. Multilateral:

- Convention (No. 142) concerning vocational guidance and vocational training
in the development of human resources. Geneva, 23 June 1975
- Ratification: Antigua and Barbuda 91

16041. Multilateral:

- Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development.
Rome, 13 June 1976
- Accession: Timor-Leste 92

16705. Multilateral:

- Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the
implementation of international labour standards. Geneva, 21 June 1976

Ratification: Antigua and Barbuda	93
16878. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Norway:	
Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway relating to the exploitation of the Frigg Field Reservoir and the transmission of gas therefrom to the United Kingdom. London, 10 May 1976	
Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway relating to the amendment of the Agreement of 10 May 1976 relating to the exploitation of the Frigg Field Reservoir and the transmission of gas therefrom to the United Kingdom (with annexes). Stavanger, 25 August 1998.....	94
17847. Multilateral:	
European Agreement supplementing the Convention on road traffic opened for signature at Vienna on 8 November 1968. Geneva, 1 May 1971	
Accession: Estonia.....	155
17949. Multilateral:	
Convention relating to the distribution of programme-carrying signals transmitted by satellite. Brussels, 21 May 1974	
Accession: Togo	156
18875. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland amending and supplementing the Leased Naval and Air Bases Agreement of 27 March 1941, as amended. Washington, 5 and 6 December 1978	
Termination:	157
19183. Multilateral:	
Convention (No. 150) concerning labour administration: role, functions and organisation. Geneva, 26 June 1978	
Ratification: Albania.....	158
Ratification: Antigua and Barbuda	158

19213. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Jordan:

Exchange of notes constituting an agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan for the avoidance of double taxation on profits derived from shipping and air transport. Amman, 6 March 1978

Termination: 159

19653. Multilateral:

Convention (No. 151) concerning protection of the right to organise and procedures for determining conditions of employment in the public service. Geneva, 27 June 1978

Ratification: Antigua and Barbuda 160

20378. Multilateral:

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979

Ratification: Afghanistan 161

Objection to the reservations made by Bahrain upon accession: Finland 161

Accession: Syrian Arab Republic 163

Objection to the reservations made by Bahrain upon accession: Austria..... 166

21931. Multilateral:

International Convention Against the Taking of Hostages. New York, 17 December 1979

Accession: Uruguay 168

Ratification: Liberia 168

22344. Multilateral:

Convention (No. 154) concerning the promotion of collective bargaining. Geneva, 19 June 1981

Ratification: Albania 169

Ratification: Antigua and Barbuda 169

22345. Multilateral:

Convention (No. 155) concerning occupational safety and health and the working environment. Geneva, 22 June 1981

Ratification: Antigua and Barbuda	170
22383. Australia and Canada:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Canberra, 21 May 1980	
Protocol amending the Convention between Australia and Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Canberra, 23 January 2002.....	171
23645. Multilateral:	
Convention (No. 158) concerning termination of employment at the initiative of the employer. Geneva, 22 June 1982	
Ratification: Antigua and Barbuda	191
23697. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Republic of Korea:	
Agreement for air services between and beyond their respective territories. Seoul, 5 March 1984	
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Korea amending the Air Services Agreement done at Seoul on 5 March 1984 (with annex). Seoul, 29 June 2001	192
23710. Multilateral:	
Regional Convention on the recognition of studies, diplomas, and degrees in higher education in Asia and the Pacific. Bangkok, 16 December 1983	
Ratification: Lao People's Democratic Republic	199
24583. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:	
Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of United States of America further amending and supplementing the Agreement of 27 March 1941, as amended, regarding leased naval and air bases on Bermuda. Washington, 7 March 1985	
Termination:	200

25567. Multilateral:

United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods.
Vienna, 11 April 1980

Declaration pursuant to article 94, paragraph 1: Iceland 201

25799. Multilateral:

Convention (No. 161) concerning occupational health services. Geneva, 26 June
1985

Ratification: Antigua and Barbuda 202

26369. Multilateral:

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16
September 1987

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone
Layer. Copenhagen, 25 November 1992

Accession: India..... 203

Acceptance: Mali 203

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone
Layer adopted by the Ninth Meeting of the Parties. Montreal, 17
September 1997

Accession: India..... 204

Acceptance: Mali 204

Acceptance: Mauritius 204

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone
Layer. Beijing, 3 December 1999

Accession: India..... 205

Acceptance: Mauritius 205

27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale
of children, child prostitution and child pornography. New York, 25
May 2000

Accession: Mozambique..... 206

Communication relating to a reservation made by Qatar upon accession: Finland	206
27864. Multilateral:	
Convention (No. 164) concerning health protection and medical care for seafarers. Geneva, 8 October 1987	
Ratification: Italy	208
28341. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United Republic of Tanzania:	
Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Republic of Tanzania concerning certain commercial debts(The United Kingdom/Tanzania debt Agreement No. 2 (1988)). Dar es Salaam, 26 June 1990	
Partial termination:	209
28383. Multilateral:	
Convention (No. 169) concerning indigenous and tribal peoples in independent countries. Geneva, 27 June 1989	
Ratification: Brazil.....	210
28546. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United Republic of Tanzania:	
Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Republic of Tanzania concerning certain commercial debts (the United Kingdom/Tanzania Debt Agreement No. 3 (1990)). Dar es Salaam, 4 March 1991	
Partial termination:	211
29389. Australia and Portugal:	
Agreement on social security between the Government of Australia and the Government of Portugal. Lisbon, 30 April 1991	
Termination:	212
29392. Australia and Austria:	
Agreement between Australia and the Republic of Austria on social security. Canberra, 1 April 1992	

Protocol to the Agreement between Australia and the Republic of Austria (1 April 1992, Canberra) on social security. Vienna, 26 June 2001	213
29647. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United Republic of Tanzania:	
Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Republic of Tanzania concerning certain commercial debts (the United Kingdom/Tanzania Debt Agreement No. 4 (1992)). Dar es Salaam, 24 August 1992	
Partial termination:	229
30299. United States of America and Iceland:	
Memorandum of Understanding between the Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and National Research Council (Rannsóknarad Ríkisins) of Iceland (Island) under the Ministry of Education (Menntamálaráðuneytið) for scientific and technical cooperation in earth sciences. Reykjavík, 28 January 1982 and Reston, 9 April 1982	
Agreement to amend and extend the Memorandum of Understanding between the Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and National Research Council (Rannsóknarad Ríkisins) of Iceland (Island) under the Ministry of Education (Menntamálaráðuneytið) for scientific and technical cooperation in earth sciences (with annexes). Reston, 5 March 1991 and Reykjavík, 9 August 1991	230
30609. Multilateral:	
Convention (No. 170) concerning safety in the use of chemicals at work. Geneva, 25 June 1990	
Ratification: Italy	241
31582. Multilateral:	
Convention (No. 171) concerning night work. Geneva, 26 June 1990	
Ratification: Brazil	242

31722. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Cameroon:

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Cameroon concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Cameroon Debt Agreement No. 2 (1992)). Yaounde, 20 July 1993 and 3 November 1993

Partial termination: 243

31725. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sierra Leone:

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Sierra Leone concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Sierra Leone Debt Agreement No. 5 (1992)). Freetown, 18 October 1993 and 1 November 1993

Partial termination: 244

31957. United States of America and Republic of Korea:

Agreement between the United States of America and the Republic of Korea concerning fisheries off the coasts of the United States. Washington, 26 July 1982

Agreement between the United States of America and the Republic of Korea amending and extending the Agreement of 26 July 1982 concerning fisheries off the coasts of the United States, as amended and extended. Washington, 29 May 1991 and 19 June 1991 245

32142. Australia and New Zealand:

Agreement between the Government of Australia and the Government of New Zealand on social security. Wellington, 19 July 1994

Termination: 250

32656. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sierra Leone:

Exchange of notes constituting an agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sierra Leone concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Sierra Leone Debt Agreement No. 6 (1994)). Freetown, 13 and 15 December 1994

Partial termination: 251

33240. New Zealand and Australia:

Agreement between New Zealand and Australia establishing a system for the development of joint food standards. Wellington, 5 December 1995

Agreement amending the Agreement between the Government of Australia and the Government of New Zealand concerning a joint food standards system. Canberra, 27 September 2001 and Wellington, 25 October 2001 252

33505. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sierra Leone:

Exchange of notes constituting an agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sierra Leone concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Sierra Leone Debt Agreement No. 7 (1996)). Freetown, 26 June 1996 and 15 July 1996

Partial termination: 253

33714. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Cameroon:

Exchange of notes constituting an agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Cameroon concerning certain commercial debts (United Kingdom/Cameroon Debt Agreement No. 4 (1995)). Yaounde, 30 July 1996 and 9 December 1996

Partial termination: 254

35248. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United Republic of Tanzania:

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Republic of Tanzania concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Tanzania Debt Agreement No. 5 (1997)). Dar es Salaam, 20 and 23 January 1998

Partial termination: 255

35249. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and The Former Yugoslav Republic of Macedonia:

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Macedonian Government concerning certain commercial debts (United Kingdom/Macedonia Debt Agreement No. 1 (1995)). Skopje, 5 September 1996

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Macedonia concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Macedonia Debt Agreement No. 1 (1995) Amendment). Skopje, 26 and 30 November 2001	256
35525. Netherlands and Union of Soviet Socialist Republics:	
Convention between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on property. Moscow, 21 November 1986	
Termination as between the Netherlands and Belarus:	257
35597. Multilateral:	
Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on their Destruction. Oslo, 18 September 1997	
Ratification: Sao Tome and Principe	258
35813. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Republic of Cameroon:	
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Cameroon concerning certain commercial debts (United Kingdom/Cameroon Debt Agreement No. 5 (1997)). Yaounde, 14 August 1998 and 11 September 1998	
Partial termination:	259
36659. Multilateral:	
Convention (No. 177) concerning home work. Geneva, 20 June 1996	
Ratification: Albania	260
Ratification: Netherlands	260
36660. Multilateral:	
Convention (No. 178) concerning the inspection of seafarers' working and living conditions. Geneva, 22 October 1996	
Ratification: Albania	261
Ratification: Poland	261

36794. Multilateral:

Convention (No. 181) concerning private employment agencies. Geneva, 19 June 1997

Ratification: Georgia..... 262

37245. Multilateral:

Convention (No. 182) concerning the prohibition and immediate action for the elimination of the worst forms of child labour. Geneva, 17 June 1999

Ratification: Antigua and Barbuda 263

Ratification: China 263

Ratification: Georgia..... 263

Ratification: Nigeria 264

Ratification: Poland 264

Ratification: Swaziland 264

Notification of application without modification to Hong Kong Special Administrative Region: China 265

Notification of application without modification to the Macao Special Administrative Region: China 265

37386. United States of America and Israel:

Agreement between the Department of Health and Human Services of the United States of America and the Ministry of Health of the State of Israel for cooperation in the field of health. Geneva, 6 May 1985

Agreement to amend and extend the Agreement for cooperation in the field of health between the Department of Health and Human Services of the United States of America and the Ministry of Health of the State of Israel (with attachment and annex). Jerusalem, 7 January 1990 266

37517. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. New York, 15 December 1997

Accession: Liberia 267

Ratification: Togo 267

Objection to the declaration made by Pakistan upon accession: Denmark .. 267

Accession: Honduras 269

Objection to the declaration made by Pakistan upon accession: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	269
37769. Multilateral:	
International Coffee Agreement 2001. London, 28 September 2000	
Accession: Benin	271
Accession: Zambia	271
37924. Multilateral:	
Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks. New York, 4 August 1995	
Ratification: Marshall Islands	272
38349. Multilateral:	
International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. New York, 9 December 1999	
Accession: Liberia	273
Ratification: Togo	273
Notification in accordance with article 2 (2) (a): Latvia	273
Ratification: Honduras	275
Ratification: Italy	275
38372. Multilateral:	
Agreement for the establishment of a Commission for Controlling the Desert Locust in the Western Region. Rome, 22 November 2000	
Acceptance: Tunisia	276
38441. Multilateral:	
Convention (No. 183) concerning the revision of the Maternity Protection Convention (revised), 1952. Geneva, 15 June 2000	
Ratification: Romania	277

38868. Multilateral:

- Convention (No. 180) concerning seafarer's hours of work and the manning of ships. Geneva, 22 October 1996
- Ratification: Malta 278

39192. United States of America and Poland:

- Agreement between the United States of America and Poland relating to port access procedures. Warsaw, 20 April 1990 and 31 May 1990
- Agreement between the United States of America and Poland amending the agreement of April 20 and May 31, 1990, on port access procedures (with annex). Warsaw, 17 December 1990 and 30 January 1991 279

39245. Australia and New Zealand:

- Agreement on social security between the Government of Australia and the Government of New Zealand. Canberra, 28 March 2001
- Amendments to the Agreement between Australia and New Zealand on social security, done at Canberra on 28 March 2001. Canberra, 20 and 21 February 2002 286

39264. Luxembourg and Croatia:

- Convention on social security between the Grand Duchy of Luxembourg and the Republic of Croatia. Luxembourg, 17 May 2001
- Administrative Arrangement for the application of the Convention on social security between the Grand Duchy of Luxembourg and the Republic of Croatia (with annex). Luxembourg, 29 January 2003 299

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties and international agreements
registered in March 2003 with the Secretariat of the United Nations*

11(b). United States of America and Japan:

- Exchange of notes between the Government of the United States of America and the Japanese Government constituting an agreement concerning relief from double income tax on shipping profits. Washington, 31 March 1926 and 8 June 1926
- Termination: 342

775. Multilateral:

International Convention relating to the Simplification of Customs Formalities.
Geneva, 3 November 1923

Notification under article 10 (8) (on behalf of the Swiss Confederation and
the Principality of Liechtenstein): Switzerland 343

**4784. United States of America, Canada and United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:**

Agreement between the Governments of the United Kingdom and the United
States of America relating to the Bases leased to the United States of
America (and exchanges of notes) together with Protocol between the
Governments of the United Kingdom, Canada and the United States of
America concerning the Defence of Newfoundland. London, 27 March
1941

Termination in the relations between the United Kingdom and the United
States: 345

Table des Matières

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en mars 2003
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

73. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :

Échange de notes entre le Gouvernement de sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la libre importation de marchandises destinées aux bases cédées à bail aux Bermudes, aux Antilles et en Guyane britannique. Washington, 18 janvier 1946 et 21 février 1946

Abrogation partielle: 3

588. Multilatéral :

Convention (No 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Washington, 28 novembre 1919

Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Swaziland 4

593. Multilatéral :

Convention (No 10) concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 16 novembre 1921

Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Pérou..... 5

598. Multilatéral :

Convention (No 15) fixant l'âge minimum d'admission des jeunes gens au travail en qualité de soutiers ou chauffeurs, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 11 novembre 1921

Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Nigéria..... 6

632. Multilatéral :

Convention (No 53) concernant le minimum de capacité professionnelle des capitaines et officiers de la marine marchande, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 24 octobre 1936

Ratification: Malte 7

635. Multilatéral :

Convention (No 58) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime (révisée en 1936), telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 24 octobre 1936

Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Nigéria..... 8

636. Multilatéral :

Convention (No 59) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels (révisée en 1937), telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 22 juin 1937

Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Nigéria..... 9

Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Swaziland 9

898. Multilatéral :

Convention (No 88) concernant l'organisation du service de l'emploi. San Francisco, 9 juillet 1948

Ratification: Géorgie..... 10

Ratification: Indonésie..... 10

951. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à l'utilisation par les aéronefs civils de certaines bases aériennes militaires situées dans la région des Antilles et aux Bermudes. Washington, 24 février 1948

Abrogation partielle: 11

1199. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique modifiant l'Accord du 27 mars 1941 relatif aux bases cédées à bail. Washington, 19 juillet 1950 et 1 août 1950

Abrogation: 12

1303. Multilatéral :

Convention (No 74) concernant les certificats de capacité de matelot qualifié, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals 1946. Seattle, 29 juin 1946

Ratification: Malte 13

1340. Multilatéral :

Convention (No 96) concernant les bureaux de placement payants (révisée en 1949). Genève, 1 juillet 1949

Dénonciation: Norvège 14

1373. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la désignation, à l'intérieur de la base aérienne américaine Kindley, aux Bermudes, d'une zone où pourront utilement être aménagés les installations et services d'un aéroport civil. Washington, 23 mars 1951 et 25 avril 1951

Abrogation: 15

Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la désignation, à l'intérieur de la base aérienne américaine Kindley, aux Bermudes, d'une zone où pourront utilement être aménagés les installations et services d'un aéroport civil, relatif à l'extension de la zone où se trouve situé l'aéroport civil des Bermudes. Washington, 25 mai 1960

Abrogation: 16

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au développement des installations et services de l'aéroport civil de la base aérienne américaine Kindley, aux Bermudes. Londres, 4 juin 1968	
Abrogation:	17
2181. Multilatéral :	
Convention (No 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'oeuvre masculine et la main-d'oeuvre féminine pour un travail de valeur égale. Genève, 29 juin 1951	
Ratification: Maurice	18
2937. Multilatéral :	
Convention universelle sur le droit d'auteur. Genève, 6 septembre 1952	
Adhésion à la Convention susmentionnée du 6 septembre 1952 en vertu de l'adhésion à la Convention universelle sur le droit d'auteur telle que révisée à Paris le 24 juillet 1971, conformément à l'article IX, paragraphe 3, de cette dernière Convention: Togo.....	19
4738. Multilatéral :	
Convention (No 107) concernant la protection et l'intégration des populations autochtones et autres populations tribales et semi-tribales dans les pays indépendants. Genève, 26 juin 1957	
Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 169, conformément à l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 36): Brésil.....	20
4965. Belgique et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Moscou, 5 juin 1958	
Abrogation dans les rapports entre la Belgique et la Fédération de Russie:	21
5181. Multilatéral :	
Convention (No 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Genève, 25 juin 1958	
Ratification: Maurice	22
Ratification: Nigéria	22

5715. Multilatéral :

Convention concernant les échanges entre États de publications officielles et documents gouvernementaux. Paris, 3 décembre 1958

Ratification: Arabie saoudite 23

5811. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la création aux Bermudes, à des fins scientifiques, d'une station pour le repérage des engins spatiaux et les communications avec ces engins. Washington, 15 mars 1961

Abrogation: 24

Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la création aux Bermudes, à des fins scientifiques, d'une station pour le repérage des engins spatiaux et les communications avec ces engins. Londres, 23 septembre 1963

Abrogation: 25

Échange de notes constituant un avenant à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la création aux Bermudes, à des fins scientifiques, d'une station pour le repérage des engins spatiaux et les communications avec ces engins. Londres, 17 janvier 1968

Abrogation: 26

5995. Multilatéral :

Convention concernant les échanges internationaux de publications. Paris, 3 décembre 1958

Ratification: Arabie saoudite 27

6675. États-Unis d'Amérique et Trinité-et-Tobago :

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Trinité-et-Tobago prorogeant certains accords d'aviation civile en ce qui concerne les services réguliers assurés, entre les États-Unis et la région des

Antilles, par des entreprises de transport aérien des États-Unis et de la Trinité-et-Tobago. Port of Spain, 27 septembre 1962 et St. Ann's, 8 octobre 1962	
Abrogation:	28
7041. Multilatéral :	
Convention européenne sur l'arbitrage commercial international. Genève, 21 avril 1961	
Adhésion: Lettonie.....	29
7247. Multilatéral :	
Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Rome, 26 octobre 1961	
Ratification: Serbie-et-Monténégro	31
Adhésion: Togo.....	31
7677. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique tendant à éviter la double imposition des gains provenant de l'exploitation de navires et d'aéronefs. Washington, 7 août 1964	
Abrogation:	32
7713. États-Unis d'Amérique et Uruguay :	
Accord de transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay. Montevideo, 14 décembre 1946	
Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Uruguay modifiant l'Accord de transports aériens du 14 décembre 1946, tel que modifié. Montevideo, 15 juillet 1991	33
8279. Multilatéral :	
Convention (No 122) concernant la politique de l'emploi. Genève, 9 juillet 1964	
Ratification: Antigua-et-Barbuda	43
8359. Multilatéral :	
Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États. Washington, 18 mars 1965	

Ratification: Saint-Vincent-et-les Grenadines	44
Ratification: Guatemala	44
9464. Multilatéral :	
Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. New York, 7 mars 1966	
Déclaration en vertu de l'article 14 de la Convention: Roumanie	45
10620. États-Unis d'Amérique et Malaisie :	
Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Malaisie relatif aux transports aériens. Kuala Lumpur, 2 février 1970	
Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Malaisie modifiant l'Accord relatif aux transports aériens du 2 février 1970, tel que modifié. Kuala Lumpur, 11 octobre 1990 et 26 août 1991	47
11252. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif au dégagement d'une zone à l'intérieur de la base aéronavale des États-Unis aux fins de la construction d'une route par le Gouvernement des Bermudes et à ses frais, et de l'utilisation de cette route par les véhicules et les piétons. Londres, 28 janvier 1971	
Abrogation:	54
11806. Multilatéral :	
Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Paris, 14 novembre 1970	
Ratification: Suède	55
Ratification: Maroc	59
11821. Multilatéral :	
Convention (No 131) concernant la fixation des salaires minima, notamment en ce qui concerne les pays en voie de développement. Genève, 22 juin 1970	
Ratification: Antigua-et-Barbuda	60

12659. Multilatéral :

Convention (No 135) concernant la protection des représentants des travailleurs dans l'entreprise et les facilités à leur accorder. Genève, 23 juin 1971

Ratification: Antigua-et-Barbuda 61

12797. Agence internationale de l'énergie atomique et Chypre :

Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 26 juin 1972

Protocole additionnel à l'Accord entre la République de Chypre et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec annexes). Vienne, 29 juillet 1999..... 62

12971. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Indonésie :

Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Jakarta, 28 juin 1973

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Indonésie modifiant à nouveau l'Accord relatif aux services aériens fait à Jakarta le 28 juin 1973. Londres, 13 juin 2002 63

13272. Multilatéral :

Convention concernant l'échange international d'informations en matière d'état civil. Istanbul, 4 septembre 1958

Adhésion: Pologne 74

13325. États-Unis d'Amérique et Pologne :

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République populaire de Pologne relatif aux procédures portuaires. Varsovie, 27 septembre 1973

Abrogation: 75

13444. Multilatéral :

Convention universelle sur le droit d'auteur révisée à Paris le 24 juillet 1971. Paris, 24 juillet 1971

Adhésion: Togo..... 76

14236. Multilatéral :

Convention sur la reconnaissance des divorces et des séparations de corps. La Haye, 1 juin 1970

Acceptation d'adhésion de l'Estonie: Finlande 77

14537. Multilatéral :

Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Washington, 3 mars 1973

Adhésion à la Convention, telle qu'amendée à Bonn le 22 juin 1979: Jamahiriya arabe libyenne 78

14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4: Serbie-et-Monténégro 79

14862. Multilatéral :

Convention (No 138) concernant l'âge minimum d'admission à l'emploi. Genève, 26 juin 1973

Ratification: Nigéria 88

Ratification: Pérou 88

Ratification: Swaziland..... 89

15511. Multilatéral :

Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Paris, 16 novembre 1972

Ratification: Saint-Vincent-et-les Grenadines 90

15823. Multilatéral :

Convention (No 142) concernant le rôle de l'orientation et de la formation professionnelles dans la mise en valeur des ressources humaines. Genève, 23 juin 1975

Ratification: Antigua-et-Barbuda 91

16041. Multilatéral :

Accord portant création du Fonds international de développement agricole. Rome, 13 juin 1976

Adhésion: Timor-Leste	92
16705. Multilatéral :	
Convention (No 144) concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en oeuvre des normes internationales du travail. Genève, 21 juin 1976	
Ratification: Antigua-et-Barbuda	93
16878. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Norvège :	
Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Norvège relatif à l'exploitation du gisement de Frigg et le transport du gaz de ce gisement au Royaume-Uni. Londres, 10 mai 1976	
Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Norvège concernant l'amendement à l'Accord du 10 mai 1976 relatif à l'exploitation du gisement de Frigg et au transport du gaz de ce gisement au Royaume-Uni (avec annexes). Stavanger, 25 août 1998...	94
17847. Multilatéral :	
Accord européen complétant la Convention sur la circulation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968. Genève, 1 mai 1971	
Adhésion: Estonie	155
17949. Multilatéral :	
Convention concernant la distribution de signaux porteurs de programmes transmis par satellite. Bruxelles, 21 mai 1974	
Adhésion: Togo.....	156
18875. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord modifiant et complétant l'Accord du 27 mars 1941 relatif aux bases navales et aériennes cédées à bail, tel qu'il a été modifié. Washington, 5 et 6 décembre 1978	
Abrogation:	157

19183. Multilatéral :

Convention (No 150) concernant l'administration du travail : rôle, fonctions et organisation. Genève, 26 juin 1978

Ratification: Albanie..... 158

Ratification: Antigua-et-Barbuda 158

19213. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Jordanie :

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume hashémite de Jordanie tendant à éviter la double imposition des bénéfices provenant de l'exploitation de transports maritimes et aériens. Amman, 6 mars 1978

Abrogation: 159

19653. Multilatéral :

Convention (No 151) concernant la protection du droit d'organisation et les procédures de détermination des conditions d'emploi dans la fonction publique. Genève, 27 juin 1978

Ratification: Antigua-et-Barbuda 160

20378. Multilatéral :

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979

Ratification: Afghanistan..... 161

Objection aux réserves formulées par Bahreïn lors de l'adhésion: Finlande 161

Adhésion: République arabe syrienne 163

Objection aux réserves formulées par Bahreïn lors de l'adhésion: Autriche 166

21931. Multilatéral :

Convention internationale contre la prise d'otages. New York, 17 décembre 1979

Adhésion: Uruguay 168

Ratification: Libéria 168

22344. Multilatéral :

Convention (No 154) concernant la promotion de la négociation collective. Genève, 19 juin 1981

Ratification: Albanie.....	169
Ratification: Antigua-et-Barbuda	169
22345. Multilatéral :	
Convention (No 155) concernant la sécurité, la santé des travailleurs et le milieu de travail. Genève, 22 juin 1981	
Ratification: Antigua-et-Barbuda	170
22383. Australie et Canada :	
Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Canberra, 21 mai 1980	
Protocole modifiant la Convention entre l'Australie et le Canada en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Canberra, 23 janvier 2002	171
23645. Multilatéral :	
Convention (No 158) concernant la cessation de la relation de travail à l'initiative de l'employeur. Genève, 22 juin 1982	
Ratification: Antigua-et-Barbuda	191
23697. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République de Corée :	
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Séoul, 5 mars 1984	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Corée modifiant l'Accord relatif aux services aériens fait à Séoul le 5 mars 1984 (avec annexe). Séoul, 29 juin 2001	192
23710. Multilatéral :	
Convention régionale sur la reconnaissance des études, des diplômes et des grades de l'enseignement supérieur en Asie et dans le Pacifique. Bangkok, 16 décembre 1983	
Ratification: République démocratique populaire lao	199

24583. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique modifiant et complétant l'Accord du 27 mars 1941 relatif aux bases navales et aériennes cédées à bail, tel que modifié et complété. Washington, 7 mars 1985

Abrogation: 200

25567. Multilatéral :

Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises. Vienne, 11 avril 1980

Déclaration en vertu du paragraphe 1 de l'article 94: Islande 201

25799. Multilatéral :

Convention (No 161) concernant les services de santé au travail. Genève, 26 juin 1985

Ratification: Antigua-et-Barbuda 202

26369. Multilatéral :

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Copenhague, 25 novembre 1992

Adhésion: Inde 203

Acceptation: Mali 203

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone adopté par la neuvième réunion des Parties. Montréal, 17 septembre 1997

Adhésion: Inde 204

Acceptation: Mali 204

Acceptation: Maurice..... 204

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999

Adhésion: Inde 205

Acceptation: Maurice..... 205

27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000

Adhésion: Mozambique..... 206

Communication relative à la réserve formulée par le Qatar lors de l'adhésion: Finlande..... 206

27864. Multilatéral :

Convention (No 164) concernant la protection de la santé et les soins médicaux des gens de mer. Genève, 8 octobre 1987

Ratification: Italie 208

28341. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République-Unie de Tanzanie :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie concernant certaines dettes commerciales (Accord No 2 (1988) entre le Royaume-Uni et la Tanzanie relatif à des dettes). Dar es-Salaam, 26 juin 1990

Abrogation partielle: 209

28383. Multilatéral :

Convention (No 169) concernant les peuples indigènes et tribaux dans les pays indépendants. Genève, 27 juin 1989

Ratification: Brésil..... 210

28546. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République-Unie de Tanzanie :

Échange de notes constituant un accord entre les Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la République-Unie de Tanzanie concernant certaines dettes commerciales (Accord No. 3 (1990) entre le Royaume-Uni et la Tanzanie relatif à des dettes). Dar es-Salaam, 4 mars 1991

Abrogation partielle: 211

29389. Australie et Portugal :

Accord de sécurité sociale entre le Gouvernement australien et le Gouvernement portugais. Lisbonne, 30 avril 1991

Abrogation: 212

29392. Australie et Autriche :

Accord entre l'Australie et la République d'Autriche relatif à la sécurité sociale. Canberra, 1 avril 1992

Protocol d'Accord entre l'Australie et la République d'Autriche (Canberra, 1er avril 1992) relatif à la sécurité sociale. Vienne, 26 juin 2001 213

29647. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République-Unie de Tanzanie :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie concernant certaines dettes commerciales (Accord no 4 (1992) relatif à des dettes entre le Royaume-Uni et la Tanzanie). Dar es-Salaam, 24 août 1992

Abrogation partielle: 229

30299. États-Unis d'Amérique et Islande :

Mémorandum d'Accord entre le Service de prospection géologique du Département de l'Intérieur des États-Unis d'Amérique et le Conseil national de la recherche (Rannsóknarad Ríkisins) de l'Islande relevant du Ministère de l'éducation (Menntamálaráðuneytið) relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences terrestres. Reykjavik, 28 janvier 1982 et Reston, 9 avril 1982

Accord modifiant et prorogeant le Mémorandum d'Accord entre le Service de prospection géologique du Département de l'Intérieur des États-Unis d'Amérique et le Conseil national de la recherche (Rannsóknarad Ríkisins) de l'Islande relevant du Ministère de l'éducation (Menntamálaráðuneytið) relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences terrestres (avec annexes). Reston, 5 mars 1991 et Reykjavik, 9 août 1991 230

30609. Multilatéral :

Convention (No 170) concernant la sécurité dans l'utilisation des produits chimiques au travail. Genève, 25 juin 1990

Ratification: Italie 241

31582. Multilatéral :

Convention (No 171) concernant le travail de nuit. Genève, 26 juin 1990

Ratification: Brésil 242

31722. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Cameroun :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Cameroun relatif à certaines dettes commerciales (Accord No. 2 (1992) entre le Royaume-Uni et le Cameroun en matière de dettes). Yaoundé, 20 juillet 1993 et 3 novembre 1993

Abrogation partielle: 243

31725. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Sierra Leone :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République sierra-léonien relatif à certaines dettes commerciales (Accord No. 5 (1992) entre le Royaume-Uni et la Sierra Leone en matière de dettes). Freetown, 18 octobre 1993 et 1 novembre 1993

Abrogation partielle: 244

31957. États-Unis d'Amérique et République de Corée :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée relatif aux pêcheries au large des côtes des États-Unis. Washington, 26 juillet 1982

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée modifiant et prorogeant l'Accord du 26 juillet 1982 relatif aux pêcheries au large des côtes des États-Unis, tel que modifié et prorogé. Washington, 29 mai 1991 et 19 juin 1991 245

32142. Australie et Nouvelle-Zélande :

Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif à la sécurité sociale. Wellington, 19 juillet 1994

Abrogation: 250

32656. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Sierra Leone :

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Sierra Leone relatif à certaines dettes commerciales (Accord No. 6 (1994) entre le Royaume-Uni et la Sierra Leone relatif à des dettes). Freetown, 13 et 15 décembre 1994

Abrogation partielle: 251

33240. Nouvelle-Zélande et Australie :

Accord entre la Nouvelle-Zélande et l'Australie relatif à l'établissement d'un système commun afin de développer des standards dans le domaine alimentaire. Wellington, 5 décembre 1995

Accord modifiant l'Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif à un système commun des standards dans le domaine alimentaire. Canberra, 27 septembre 2001 et Wellington, 25 octobre 2001 252

33505. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Sierra Leone :

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Sierra Leone relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No 7 Royaume-Uni/Sierra Leone (1996)). Freetown, 26 juin 1996 et 15 juillet 1996

Abrogation partielle: 253

33714. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Cameroun :

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Cameroun relatif à certaines dettes commerciales (Accord de dette No 4 Royaume-Uni/ Cameroun (1995)). Yaoundé, 30 juillet 1996 et 9 décembre 1996

Abrogation partielle: 254

35248. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République-Unie de Tanzanie :

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie relatif à certaines dettes commerciales (Accord de dette No 5 (1997) Royaume-Uni/Tanzanie). Dar es-Salaam, 20 et 23 janvier 1998

Abrogation partielle: 255

35249. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Ex-République yougoslave de Macédoine :	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Macédoine relatif à certaines dettes commerciales (Accord de dette No 1 (1995) Royaume-Uni/Macédoine). Skopje, 5 septembre 1996	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Macédoine relatif à certaines dettes commerciales (Amendement à l'Accord de dette No 1 (1995) Royaume-Uni/Macédoine). Skopje, 26 et 30 novembre 2001	256
35525. Pays-Bas et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Convention entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Moscou, 21 novembre 1986	
Abrogation entre les Pays-Bas et le Bélarus:	257
35597. Multilatéral :	
Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction. Oslo, 18 septembre 1997	
Ratification: Sao Tomé-et-Principe	258
35813. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République du Cameroun :	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Cameroun relatif à certaines dettes commerciales (Accord de dette No 5 Royaume-Uni/Cameroun (1997)). Yaoundé, 14 août 1998 et 11 septembre 1998	
Abrogation partielle:	259
36659. Multilatéral :	
Convention (No 177) concernant le travail à domicile. Genève, 20 juin 1996	
Ratification: Albanie.....	260
Ratification: Pays-Bas.....	260

36660. Multilatéral :

Convention (No 178) concernant l'inspection des conditions de travail et de vie des gens de mer. Genève, 22 octobre 1996

Ratification: Albanie 261

Ratification: Pologne 261

36794. Multilatéral :

Convention (No 181) concernant les agences d'emploi privées. Genève, 19 juin 1997

Ratification: Géorgie..... 262

37245. Multilatéral :

Convention (No 182) concernant l'interdiction des pires formes de travail des enfants et l'action immédiate en vue de leur élimination. Genève, 17 juin 1999

Ratification: Antigua-et-Barbuda 263

Ratification: Chine..... 263

Ratification: Géorgie..... 263

Ratification: Nigéria 264

Ratification: Pologne 264

Ratification: Swaziland..... 264

Notification d'application sans modification à la Région administrative spéciale de Hong Kong: Chine 265

Notification d'application sans modification à la Région administrative spéciale de Macao: Chine 265

37386. États-Unis d'Amérique et Israël :

Accord entre le Département de la santé et des services humains des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la santé de l'État d'Israël relatif à la coopération dans le domaine de la santé. Genève, 6 mai 1985

Accord modifiant et prorogeant l'Accord relatif à la coopération dans le domaine de la santé entre le Département de la santé et des services humains des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la santé de l'État d'Israël (avec pièce jointe et annexe). Jérusalem, 7 janvier 1990..... 266

37517. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif. New York, 15 décembre 1997	
Adhésion: Libéria	267
Ratification: Togo	267
Objection à la déclaration formulée par le Pakistan lors de l'adhésion: Danemark.....	267
Adhésion: Honduras	269
Objection à la déclaration formulée par le Pakistan lors de l'adhésion: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	269

37769. Multilatéral :

Accord international de 2001 sur le café. Londres, 28 septembre 2000	
Adhésion: Bénin	271
Adhésion: Zambie.....	271

37924. Multilatéral :

Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs. New York, 4 août 1995	
Ratification: Îles Marshall	272

38349. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. New York, 9 décembre 1999	
Adhésion: Libéria	273
Ratification: Togo	273
Notification en vertu de l'article 2 2) a): Lettonie.....	273
Ratification: Honduras.....	275
Ratification: Italie	275

38372. Multilatéral :

Accord portant création d'une Commission de lutte contre le criquet pèlerin dans la Région occidentale. Rome, 22 novembre 2000

Acceptation: Tunisie 276

38441. Multilatéral :

Convention (No 183) concernant la révision de la Convention (révisée) sur la protection de la maternité, 1952. Genève, 15 juin 2000

Ratification: Roumanie 277

38868. Multilatéral :

Convention (No 180) concernant la durée du travail des gens de mer et les effectifs des navires. Genève, 22 octobre 1996

Ratification: Malte 278

39192. États-Unis d'Amérique et Pologne :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Pologne relatif aux procédures portuaires. Varsovie, 20 avril 1990 et 31 mai 1990

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Pologne modifiant l'Accord des 20 avril et 31 mai 1990 relatif aux procédures portuaires (avec annexe). Varsovie, 17 décembre 1990 et 30 janvier 1991 279

39245. Australie et Nouvelle-Zélande :

Accord relatif à la sécurité sociale entre le Gouvernement australien et le Gouvernement néo-zélandais. Canberra, 28 mars 2001

Amendements à l'Accord relatif à la sécurité sociale entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande, fait à Canberra le 28 mars 2001. Canberra, 20 et 21 février 2002 286

39264. Luxembourg et Croatie :

Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République de Croatie en matière de sécurité sociale. Luxembourg, 17 mai 2001

Arrangement administratif relatif aux modalités d'application de la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République de Croatie en matière de sécurité sociale (avec annexe). Luxembourg, 29 janvier 2003 299

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant des traités et accords internationaux de la Société des Nations
enregistrés en mars 2003 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

11(b). États-Unis d'Amérique et Japon :

Échange de notes entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le
Gouvernement japonais comportant un accord relatif à l'exemption de la
double imposition en ce qui concerne les bénéfices dérivés d'entreprises de
navigation maritime. Washington, 31 mars 1926 et 8 juin 1926

Abrogation: 342

775. Multilatéral :

Convention internationale pour la simplification des formalités douanières.
Genève, 3 novembre 1923

Notification en vertu du paragraphe 8 de l'article 10 (au nom du la
Confédération suisse et la Principauté de Liechtenstein): Suisse..... 343

**4784. États-Unis d'Amérique, Canada et Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :**

Accord entre les Gouvernements du Royaume-Uni et des États-Unis d'Amérique
relatif aux bases cédées à bail aux États-Unis d'Amérique (et échanges de
notes), avec un Protocole entre les Gouvernements du Royaume-Uni, du
Canada et des États-Unis d'Amérique concernant la défense de Terre-
Neuve. Londres, 27 mars 1941

Abrogation dans les rapports entre le Royaume-Uni et les États-Unis: 345

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
in March 2003 with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
en mars 2003 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

No. 73. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE FREE IMPORTATION OF GOODS INTO THE LEASED BASES IN BERMUDA, IN THE CARIBBEAN AND IN BRITISH GUIANA. WASHINGTON, 18 JANUARY 1946 AND 21 FEBRUARY 1946¹

PARTIAL TERMINATION

Date: 18 June 2002

Date of effect: 18 June 2002

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 4 March 2003

No. 73. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA LIBRE IMPORTATION DE MARCHANDISES DESTINÉES AUX BASES CÉDÉES À BAIL AUX BERMUDES, AUX ANTILLES ET EN GUYANE BRITANNIQUE. WASHINGTON, 18 JANVIER 1946 ET 21 FÉVRIER 1946¹

ABROGATION PARTIELLE

Date : 18 juin 2002

Date de prise d'effet : 18 juin 2002

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 4 mars 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 6, I-73 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 6, I-73

No. 588. Multilateral

CONVENTION (NO. 5) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919¹

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Swaziland

Date: 23 October 2002

Date of effect: 23 October 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 6 March 2003

No. 588. Multilatéral

CONVENTION (NO 5) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919¹

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Swaziland

Date : 23 octobre 2002

Date de prise d'effet : 23 octobre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 6 mars 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 38, I-588 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 38, I-588

No. 593. Multilateral

CONVENTION (NO. 10) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT IN AGRICULTURE, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 16 NOVEMBER 1921¹

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Peru

Date: 13 November 2002

Date of effect: 13 November 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 6 March 2003

No. 593. Multilatéral

CONVENTION (NO 10) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 16 NOVEMBRE 1921¹

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Pérou

Date : 13 novembre 2002

Date de prise d'effet : 13 novembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 6 mars 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 38, I-593 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 38, I-593

No. 598. Multilateral

CONVENTION (NO. 15) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF YOUNG PERSONS TO EMPLOYMENT AS TRIMMERS OR STOKERS, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 11 NOVEMBER 1921¹

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION No. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Nigeria

Date: 2 October 2002

Date of effect: 2 October 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 6 March 2003

No. 598. Multilatéral

CONVENTION (NO 15) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES JEUNES GENS AU TRAVAIL EN QUALITÉ DE SOUTIERS OU CHAUFFEURS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921¹

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION No 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Nigéria

Date : 2 octobre 2002

Date de prise d'effet : 2 octobre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 6 mars 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 38, I-598 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 38, I-598

No. 632. Multilateral

CONVENTION (NO. 53) CONCERNING
THE MINIMUM REQUIREMENT OF
PROFESSIONAL CAPACITY FOR
MASTERS AND OFFICERS ON
BOARD MERCHANT SHIPS, AS
MODIFIED BY THE FINAL ARTI-
CLES REVISION CONVENTION,
1946. GENEVA, 24 OCTOBER 1936¹

RATIFICATION

Malta

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 19 September 2002*

Date of effect: 19 September 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 6 March 2003*

No. 632. Multilatéral

CONVENTION (NO 53) CONCERNANT
LE MINIMUM DE CAPACITÉ PRO-
FESSIONNELLE DES CAPITAINES
ET OFFICIERS DE LA MARINE
MARCHANDE, TELLE QU'ELLE A
ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVEN-
TION PORTANT RÉVISION DES AR-
TICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 24
OCTOBRE 1936¹

RATIFICATION

Malte

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 19
septembre 2002*

Date de prise d'effet : 19 septembre 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 6 mars 2003*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 40, I-632 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 40, I-632

No. 635. Multilateral

CONVENTION (NO. 58) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA (REVISED 1936), AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 24 OCTOBER 1936¹

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION No. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Nigeria

Date: 2 October 2002

Date of effect: 2 October 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 6 March 2003

No. 635. Multilatéral

CONVENTION (NO 58) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME (RÉVISÉE EN 1936), TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936¹

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION No 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Nigéria

Date : 2 octobre 2002

Date de prise d'effet : 2 octobre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 6 mars 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 40, I-635 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 40, I-635

No. 636. Multilateral

CONVENTION (NO. 59) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT (REVISED 1937), AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 22 JUNE 1937¹

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION No. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Nigeria

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 2 October 2002

Date of effect: 2 October 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 6 March 2003

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION No. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Swaziland

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 23 October 2002

Date of effect: 23 October 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 6 March 2003

No. 636. Multilatéral

CONVENTION (NO 59) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS (RÉVISÉE EN 1937), TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 22 JUIN 1937¹

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION No 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Nigéria

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 2 octobre 2002

Date de prise d'effet : 2 octobre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 6 mars 2003

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION No 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Swaziland

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 23 octobre 2002

Date de prise d'effet : 23 octobre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 6 mars 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 40, I-636 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 40, I-636

No. 898. Multilateral

CONVENTION (NO. 88) CONCERNING
THE ORGANISATION OF THE EM-
PLOYMENT SERVICE. SAN FRAN-
CISCO, 9 JULY 1948¹

RATIFICATION

Georgia

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 11 September 2002*

Date of effect: 11 September 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 6 March 2003*

RATIFICATION

Indonesia

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 8 August 2002*

Date of effect: 8 August 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 6 March 2003*

No. 898. Multilatéral

CONVENTION (NO 88) CONCERNANT
L'ORGANISATION DU SERVICE DE
L'EMPLOI. SAN FRANCISCO, 9 JUIL-
LET 1948¹

RATIFICATION

Géorgie

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 11
septembre 2002*

Date de prise d'effet : 11 septembre 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 6 mars 2003*

RATIFICATION

Indonésie

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 8 août 2002*

Date de prise d'effet : 8 août 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 6 mars 2003*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 70, I-898 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 70, I-898

**No. 951. United States of America
and United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING THE OPENING OF CERTAIN MILITARY AIR BASES IN THE CARIBBEAN AREA AND BERMUDA TO USE BY CIVIL AIRCRAFT. WASHINGTON, 24 FEBRUARY 1948¹

PARTIAL TERMINATION

Date: 18 June 2002

Date of effect: 18 June 2002

*Information provided by the Secretariat
of the United Nations: 4 March 2003*

**No. 951. États-Unis d'Amérique
et Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À L'UTILISATION PAR LES AÉRONEFS CIVILS DE CERTAINES BASES AÉRIENNES MILITAIRES SITUÉES DANS LA RÉGION DES ANTILLES ET AUX BERMUDES. WASHINGTON, 24 FÉVRIER 1948¹

ABROGATION PARTIELLE

Date : 18 juin 2002

Date de prise d'effet : 18 juin 2002

*Information fournie par le Secrétariat
des Nations Unies : 4 mars 2003*

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 73, 1- 951 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 73, 1- 951.

No. 1199. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA MODIFYING THE LEASED BASES AGREEMENT OF 27 MARCH 1941. WASHINGTON, 19 JULY 1950 AND 1 AUGUST 1950¹

Termination provided by:

39223. Exchange of Notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America terminating the Leased Bases Agreement of 27 March 1941 and related lease and other arrangements regarding the establishment, use, operation and defence of the United States bases on Bermuda (WITH ANNEXES). WASHINGTON, 18 JUNE 2002²

Entry into force: 18 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 4 March 2003

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 4 March 2003

No. 1199. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE MODIFIANT L'ACCORD DU 27 MARS 1941 RELATIF AUX BASES CÉDÉES À BAIL. WASHINGTON, 19 JUILLET 1950 ET 1 AOÛT 1950¹

Abrogation stipulée par :

39223. Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique abrogeant l'Accord du 27 mars 1941 relatif aux bases cédées à bail, ainsi que les baux et autres arrangements connexes concernant l'établissement, l'utilisation, le fonctionnement et la défense des bases des États-Unis aux Bermudes (AVEC ANNEXES). WASHINGTON, 18 JUIN 2002²

Entrée en vigueur : 18 juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 4 mars 2003

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 4 mars 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 88, I-1199 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 88, I-1199

2. Ibid. Vol 2207, I-39223

No. 1303. Multilateral

CONVENTION (NO. 74) CONCERNING
THE CERTIFICATION OF ABLE
SEAMEN, AS MODIFIED BY THE FI-
NAL ARTICLES REVISION CON-
VENTION 1946. SEATTLE, 29 JUNE
1946¹

RATIFICATION

Malta

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 19 September 2002*

Date of effect: 19 September 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 6 March 2003*

No. 1303. Multilatéral

CONVENTION (NO 74) CONCERNANT
LES CERTIFICATS DE CAPACITÉ
DE MATELOT QUALIFIÉ, TELLE
QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA
CONVENTION PORTANT RÉVI-
SION DES ARTICLES FINALS 1946.
SEATTLE, 29 JUIN 1946¹

RATIFICATION

Malte

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 19
septembre 2002*

Date de prise d'effet : 19 septembre 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 6 mars 2003*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 94, I-1303 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 94, I-1303

No. 1340. Multilateral

CONVENTION (NO. 96) CONCERNING
FEE-CHARGING EMPLOYMENT
AGENCIES (REVISED 1949). GENE-
VA, 1 JULY 1949¹

DENUNCIATION

Norway

*Notification effected with the Director-
General of the International Labour
Office: 5 July 2002*

Date of effect: 5 July 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 6 March 2003*

No. 1340. Multilatéral

CONVENTION (NO 96) CONCERNANT
LES BUREAUX DE PLACEMENT
PAYANTS (REVISÉE EN 1949).
GENÈVE, 1 JUILLET 1949¹

DÉNONCIATION

Norvège

*Notification effectuée auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 5 juillet 2002*

Date de prise d'effet : 5 juillet 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 6 mars 2003*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 96, I-1340 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 96, I-1340

No. 1373. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE DESIGNATION OF AN APPROPRIATE AREA WITHIN THE BOUNDARIES OF THE UNITED STATES KINDLEY AIR FORCE BASE IN BERMUDA FOR THE PROVISION OF CIVIL AIRPORT FACILITIES. WASHINGTON, 23 MARCH 1951 AND 25 APRIL 1951¹

Termination provided by:

39223. Exchange of Notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America terminating the Leased Bases Agreement of 27 March 1941 and related lease and other arrangements regarding the establishment, use, operation and defence of the United States bases on Bermuda (with annexes). Washington, 18 June 2002²

Entry into force: 18 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 4 March 2003

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 4 March 2003

No. 1373. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA DÉSIGNATION, À L'INTÉRIEUR DE LA BASE AÉRIENNE AMÉRICAINE KINDLEY, AUX BERMUDES, D'UNE ZONE OU POURRONT UTILEMENT ÊTRE AMÉNAGÉS LES INSTALLATIONS ET SERVICES D'UN AÉROPORT CIVIL. WASHINGTON, 23 MARS 1951 ET 25 AVRIL 1951¹

Abrogation stipulée par :

39223. Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique abrogeant l'Accord du 27 mars 1941 relatif aux bases cédées à bail, ainsi que les baux et autres arrangements connexes concernant l'établissement, l'utilisation, le fonctionnement et la défense des bases des États-Unis aux Bermudes (avec annexes). Washington, 18 juin 2002²

Entrée en vigueur : 18 juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 4 mars 2003

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 4 mars 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 99, I-1373 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 99, I-1373

2. Ibid. Vol. 2207, I- 39223

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING THE DESIGNATION OF AN APPROPRIATE AREA WITHIN THE BOUNDARIES OF THE UNITED STATES KIDNLEY AIR FORCE BASE IN BERMUDA FOR THE PROVISION OF CIVIL AIRPORT FACILITIES, RELATING TO THE EXTENSION OF THE AREA OF THE CIVIL AIR TERMINAL IN BERMUDA. WASHINGTON, 25 MAY 1960¹

TERMINATION PROVIDED BY:

39223. Exchange of Notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America terminating the Leased Bases Agreement of 27 March 1941 and related lease and other arrangements regarding the establishment, use, operation and defence of the United States bases on Bermuda (with annexes). Washington, 18 June 2002. ²

Entry into force: 18 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 4 March 2003

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 4 March 2003

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD COMPLÉTANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA DÉSIGNATION, À L'INTÉRIEUR DE LA BASE AÉRIENNE AMÉRICAINE KINDLEY, AUX BERMUDES, D'UNE ZONE OU POURRONT UTILEMENT ÊTRE AMÉNAGÉS LES INSTALLATIONS ET SERVICES D'UN AÉROPORT CIVIL, RELATIF À L'EXTENSION DE LA ZONE OÙ SE TROUVE SITUÉ L'AÉROPORT CIVIL DES BERMUDES. WASHINGTON, 25 MAI 1960¹

ABROGATION STIPULÉE PAR :

39223. Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique abrogeant l'Accord du 27 mars 1941 relatif aux bases cédées à bail, ainsi que les baux et autres arrangements connexes concernant l'établissement, l'utilisation, le fonctionnement et la défense des bases des États-Unis aux Bermudes (avec annexes). Washington, 18 juin 2002. ²

Entrée en vigueur : 18 juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 4 mars 2003

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 4 mars 2003

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 373, I-1373 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 373, I-1373

2. Ibid. Vol. 2207, I-39223

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING ADDITIONAL CIVIL AIRPORT FACILITIES AT THE UNITED STATES KINDLEY AIR FORCE BASE, BERMUDA. LONDON, 4 JUNE 1968¹

TERMINATION PROVIDED BY:

39223. Exchange of Notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America terminating the Leased Bases Agreement of 27 March 1941 and related lease and other arrangements regarding the establishment, use, operation and defence of the United States bases on Bermuda (with annexes). Washington, 18 June 2002²

Entry into force: 18 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 4 March 2003

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 4 March 2003

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DES INSTALLATIONS ET SERVICES DE L'AÉROPORT CIVIL DE LA BASE AÉRIENNE AMÉRICAINE KINDLEY, AUX BERMUDES. LONDRES, 4 JUIN 1968¹

ABROGATION STIPULÉE PAR :

39223. Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique abrogeant l'Accord du 27 mars 1941 relatif aux bases cédées à bail, ainsi que les baux et autres arrangements connexes concernant l'établissement, l'utilisation, le fonctionnement et la défense des bases des États-Unis aux Bermudes (avec annexes). Washington, 18 juin 2002²

Entrée en vigueur : 18 juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 4 mars 2003

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 4 mars 2003

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 649, I-1373 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 649, I-1373

2. Ibid. Vol. 2207, I-39223

No. 2181. Multilateral

CONVENTION (NO. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. GENEVA, 29 JUNE 1951¹

RATIFICATION

Mauritius

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 18 December 2002*

Date of effect: 18 December 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 6 March 2003*

No. 2181. Multilatéral

CONVENTION (NO 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'OEUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'OEUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. GENÈVE, 29 JUIN 1951¹

RATIFICATION

Maurice

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 18 décembre
2002*

Date de prise d'effet : 18 décembre 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 6 mars 2003*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 165, 1-2181 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 165, 1-2181

No. 2937. Multilateral

UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION. GENEVA, 6 SEPTEMBER 1952¹

ACCESSION TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION OF 6 SEPTEMBER 1952 BY VIRTUE OF THE ACCESSION TO THE UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION AS REVISED AT PARIS ON 24 JULY 1971, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE IX (3) OF THE LATTER CONVENTION

Togo

Date: 28 February 2003

Date of effect: 28 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 31 March 2003

No. 2937. Multilatéral

CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR. GENÈVE, 6 SEPTEMBRE 1952¹

ADHÉSION À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE DU 6 SEPTEMBRE 1952 EN VERTU DE L'ADHÉSION À LA CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR TELLE QUE REVISÉE À PARIS LE 24 JUILLET 1971, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE IX, PARAGRAPHE 3, DE CETTE DERNIÈRE CONVENTION

Togo

Date : 28 février 2003

Date de prise d'effet : 28 mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 31 mars 2003

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 216, I-2937 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 216, I-2937

No. 4738. Multilateral

CONVENTION (NO.107) CONCERNING THE PROTECTION AND INTEGRATION OF INDIGENOUS AND OTHER TRIBAL AND SEMI-TRIBAL POPULATIONS IN INDEPENDENT COUNTRIES. GENEVA, 26 JUNE 1957¹

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 169, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 1 A))

Brazil

Date: 25 July 2002

Date of effect: 25 July 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 6 March 2003

No. 4738. Multilatéral

CONVENTION (NO 107) CONCERNANT LA PROTECTION ET L'INTÉGRATION DES POPULATIONS ABORIGÈNES ET AUTRES POPULATIONS TRIBALES ET SEMI-TRIBALES DANS LES PAYS INDÉPENDANTS. GENÈVE, 26 JUIN 1957¹

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 169, CONFORMÉMENT À L'ALINÉA A DU PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE 36)

Brésil

Date : 25 juillet 2002

Date de prise d'effet : 25 juillet 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 6 mars 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 328, I-4738 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 328, I-4738

**No. 4965. Belgium and Union of
Soviet Socialist Republics**

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. MOSCOW, 5 JUNE 1958¹

TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN BELGIUM AND THE RUSSIAN FEDERATION

Date: 17 April 2002

Date of effect: 17 April 2002

*Information provided by the Secretariat
of the United Nations: 28 March 2003*

**No. 4965. Belgique et Union des
Républiques socialistes
soviétiques**

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES. MOSCOU, 5 JUIN 1958¹

ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE LA BELGIQUE ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Date : 17 avril 2002

Date de prise d'effet : 17 avril 2002

*Information fournie par le Secrétariat
des Nations Unies : 28 mars 2003*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 345, I-4965 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 345, I-4965

No. 5181. Multilateral

CONVENTION (NO. 111) CONCERN-
ING DISCRIMINATION IN RESPECT
OF EMPLOYMENT AND OCCUPA-
TION. GENEVA, 25 JUNE 1958¹

RATIFICATION

Mauritius

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 18 December 2002*

Date of effect: 18 December 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 6 March 2003*

RATIFICATION

Nigeria

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 2 October 2002*

Date of effect: 2 October 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 6 March 2003*

No. 5181. Multilatéral

CONVENTION (NO 111) CON CER-
NANT LA DISCRIMINATION EN
MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PRO-
FESSION. GENÈVE, 25 JUIN 1958¹

RATIFICATION

Maurice

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 18 décembre
2002*

Date de prise d'effet : 18 décembre 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 6 mars 2003*

RATIFICATION

Nigéria

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 2 octobre
2002*

Date de prise d'effet : 2 octobre 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 6 mars 2003*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 362, I-5181 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 362, I-5181

No. 5715. Multilateral

CONVENTION CONCERNING THE
EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLI-
CATIONS AND GOVERNMENT
DOCUMENTS BETWEEN STATES.
PARIS, 3 DECEMBER 1958¹

RATIFICATION

Saudi Arabia

*Deposit of instrument with the Director-
General of the United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization: 28 January 2003*

Date of effect: 28 January 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization, 13 March 2003*

No. 5715. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LES
ÉCHANGES ENTRE ÉTATS DE PUB-
LICATIONS OFFICIELLES ET DOC-
UMENTS GOUVERNEMENTAUX.
PARIS, 3 DÉCEMBRE 1958¹

RATIFICATION

Arabie saoudite

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de l'Organisation
des Nations Unies pour l'éducation, la
science et la culture : 28 janvier 2003*

Date de prise d'effet : 28 janvier 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation des
Nations Unies pour l'éducation, la
science et la culture, 13 mars 2003*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 398, I-5715 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 398, I-5715

No. 5811. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE ESTABLISHMENT, FOR SCIENTIFIC PURPOSES, OF A SPACE VEHICLE TRACKING AND COMMUNICATIONS STATION IN BERMUDA. WASHINGTON, 15 MARCH 1961¹

Termination provided by:

39223. Exchange of Notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America terminating the Leased Bases Agreement of 27 March 1941 and related lease and other arrangements regarding the establishment, use, operation and defence of the United States bases on Bermuda (with annexes). Washington, 18 June 2002²

Entry into force: 18 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 4 March 2003

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 4 March 2003

No. 5811. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA CRÉATION AUX BERMUDES, À DES FINS SCIENTIFIQUES, D'UNE STATION POUR LE REPÉRAGE DES ENGINS SPATIAUX ET LES COMMUNICATIONS AVEC CES ENGINS. WASHINGTON, 15 MARS 1961¹

Abrogation stipulée par :

39223. Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique abrogeant l'Accord du 27 mars 1941 relatif aux bases cédées à bail, ainsi que les baux et autres arrangements connexes concernant l'établissement, l'utilisation, le fonctionnement et la défense des bases des États-Unis aux Bermudes (avec annexes). Washington, 18 juin 2002²

Entrée en vigueur : 18 juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 4 mars 2003

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 4 mars 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 404, 1-5811 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 404, 1-5811

2. Ibid., Vol 2207, 1-39223

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE ESTABLISHMENT, FOR SCIENTIFIC PURPOSES, OF A SPACE VEHICLE TRACKING AND COMMUNICATIONS STATION IN BERMUDA. LONDON, 23 SEPTEMBER 1963¹

TERMINATION PROVIDED BY:

39223. Exchange of Notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America terminating the Leased Bases Agreement of 27 March 1941 and related lease and other arrangements regarding the establishment, use, operation and defence of the United States bases on Bermuda (with annexes). Washington, 18 June 2002²

Entry into force: 18 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 4 March 2003

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 4 March 2003

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA CRÉATION AUX BERMUDES, À DES FINS SCIENTIFIQUES, D'UNE STATION POUR LE REPÉRAGE DES ENGINS SPATIAUX ET LES COMMUNICATIONS AVEC CES ENGINS. LONDRES, 23 SEPTEMBRE 1963¹

ABROGATION STIPULÉE PAR :

39223. Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique abrogeant l'Accord du 27 mars 1941 relatif aux bases cédées à bail, ainsi que les baux et autres arrangements connexes concernant l'établissement, l'utilisation, le fonctionnement et la défense des bases des États-Unis aux Bermudes (avec annexes). Washington, 18 juin 2002²

Entrée en vigueur : 18 juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 4 mars 2003

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 4 mars 2003

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 486, I-5811— Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 486, I-5811

2. Ibid., Vol. 2207, I-39223

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT FURTHER MODIFYING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE ESTABLISHMENT, FOR SCIENTIFIC PURPOSES, OF A SPACE VEHICLE TRACKING AND COMMUNICATIONS STATION IN BERMUDA. LONDON, 17 JANUARY 1968¹

TERMINATION PROVIDED BY:

39223. Exchange of Notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America terminating the Leased Bases Agreement of 27 March 1941 and related lease and other arrangements regarding the establishment, use, operation and defence of the United States bases on Bermuda (with annexes). Washington, 18 June 2002²

Entry into force: 18 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 4 March 2003

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 4 March 2003

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA CRÉATION AUX BERMUDES, À DES FINS SCIENTIFIQUES, D'UNE STATION POUR LE REPÉRAGE DES ENGINS SPATIAUX ET LES COMMUNICATIONS AVEC CES ENGINS. LONDRES, 17 JANVIER 1968

ABROGATION STIPULÉE PAR :

39223. Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique abrogeant l'Accord du 27 mars 1941 relatif aux bases cédées à bail, ainsi que les baux et autres arrangements connexes concernant l'établissement, l'utilisation, le fonctionnement et la défense des bases des États-Unis aux Bermudes (avec annexes). Washington, 18 juin 2002

Entrée en vigueur : 18 juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 4 mars 2003

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 4 mars 2003

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 642, I-5811 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 642, I-5811

2. Ibid., Vol 2207, I-39223

No. 5995. Multilateral

CONVENTION CONCERNING THE INTERNATIONAL EXCHANGE OF PUBLICATIONS. PARIS, 3 DECEMBER 1958¹

RATIFICATION

Saudi Arabia

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 28 January 2003

Date of effect: 28 January 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 13 March 2003

No. 5995. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LES ÉCHANGES INTERNATIONAUX DE PUBLICATIONS. PARIS, 3 DÉCEMBRE 1958¹

RATIFICATION

Arabie saoudite

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 28 janvier 2003

Date de prise d'effet : 28 janvier 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 13 mars 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 416, I-5995 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 416, I-5995

No. 6675. United States of America and Trinidad and Tobago

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TRINIDAD AND TOBAGO RELATING TO THE CONTINUED APPLICATION OF CERTAIN AGREEMENTS TO SCHEDULED SERVICES BETWEEN THE UNITED STATES AND THE CARIBBEAN AREA BY UNITED STATES AND TRINIDAD AND TOBAGO AIRLINES. PORT OF SPAIN, 27 SEPTEMBER 1962 AND ST. ANN'S, 8 OCTOBER 1962¹

Termination provided by:

39199. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Trinidad and Tobago (WITH ANNEXES). PORT OF SPAIN, 23 MAY 1990²

Entry into force: 23 May 1990

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 3 March 2003

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 3 March 2003

No. 6675. États-Unis d'Amérique et Trinité-et-Tobago

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TRINITÉ-ET-TOBAGO PROROGÉANT CERTAINS ACCORDS D'AVIATION CIVILE EN CE QUI CONCERNE LES SERVICES RÉGULIERS ASSURÉS, ENTRE LES ÉTATS-UNIS ET LA RÉGION DES ANTILLES, PAR DES ENTREPRISES DE TRANSPORT AÉRIEN DES ÉTATS-UNIS ET DE LA TRINITÉ-ET-TOBAGO. PORT OF SPAIN, 27 SEPTEMBRE 1962 ET ST. ANN'S, 8 OCTOBRE 1962¹

Abrogation stipulée par :

39199. Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago (AVEC ANNEXES). PORT OF SPAIN, 23 MAI 1990²

Entrée en vigueur : 23 mai 1990

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 3 mars 2003

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 3 mars 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 462, I-6675 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 462, I-6675

2. Ibid., Vol 2207, I-39199

No. 7041. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON INTERNATIONAL COMMERCIAL ARBITRATION. GENEVA, 21 APRIL 1961¹

ACCESSION (WITH COMMUNICATION AND DECLARATION)

Latvia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 March 2003

Date of effect: 18 June 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 March 2003

declaration:

No. 7041. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR L'ARBITRAGE COMMERCIAL INTERNATIONAL. GENÈVE, 21 AVRIL 1961¹

ADHÉSION (AVEC COMMUNICATION ET DÉCLARATION)

Lettonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 mars 2003

Date de prise d'effet : 18 juin 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 mars 2003

déclaration :

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

“In accordance with article II, paragraph 2, of the European Convention on International Commercial Arbitration, the Republic of Latvia declares that article II, paragraph 1, does not apply for state authorities and local government authorities.”

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 2 de l'article II de la Convention européenne sur l'arbitrage commercial international, la République de Lettonie déclare que les dispositions du paragraphe 1 de l'article II ne s'appliquent ni aux organismes publics ni aux collectivités locales.

communication:

communication :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“In accordance with article X, paragraph 6, of the European Convention on International Commercial Arbitration, the Republic of Latvia communicates that functions conferred by article IV will exercise:

Latvian Chamber of Commerce and Industry
Address: K. Valdemara Street 35,

1. United Nations, Treaty Series Vol. 484, I-7041 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 484, I-7041

Riga, LV-1010, Latvia
Phone: + 371 7 225 595
Fax: + 371 7 820 092
e-mail: info@chamber.lv.”

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 6 de l'article X de la Convention européenne sur l'arbitrage commercial international, la République de Lettonie communique que les fonctions visées à l'article IV seront exercées par :

La Chambre de commerce et d'industrie lettonne
Adresse : K. Valdemara Street 35
Riga, LV-1010 (Lettonie)
Numéro de téléphone : 371 7225 595
Numéro de télécopie : 371 7820 092
Adresse électronique : <info@chamber.lv>.

No. 7247. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR
THE PROTECTION OF PERFORM-
ERS, PRODUCERS OF PHONO-
GRAMS AND BROADCASTING
ORGANISATIONS. ROME, 26 OCTO-
BER 1961¹

RATIFICATION

Serbia and Montenegro

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 10
March 2003*

Date of effect: 10 June 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 10 March
2003*

ACCESSION

Togo

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 10
March 2003*

Date of effect: 10 June 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 10 March
2003*

No. 7247. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
SUR LA PROTECTION DES AR-
TISTES INTERPRÈTES OU EXÉCU-
TANTS, DES PRODUCTEURS DE
PHONOGRAMMES ET DES ORGAN-
ISMES DE RADIODIFFUSION.
ROME, 26 OCTOBRE 1961¹

RATIFICATION

Serbie-et-Monténégro

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 10 mars 2003*

Date de prise d'effet : 10 juin 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 10 mars
2003*

ADHÉSION

Togo

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 10 mars 2003*

Date de prise d'effet : 10 juin 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 10 mars
2003*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 496, I-7247 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 496, I-7247

No. 7677. United States of America and Mexico

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO RELIEF FROM DOUBLE TAXATION ON EARNINGS FROM OPERATION OF SHIPS AND AIRCRAFT. WASHINGTON, 7 AUGUST 1964¹

Termination provided by:

39213. Agreement between the United States of America and Mexico on reciprocal exemption from taxes of earnings derived from the operation of ships and aircraft. MEXICO CITY, 7 AUGUST 1989²

Entry into force: 7 August 1989

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 3 March 2003

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 3 March 2003

No. 7677. États-Unis d'Amérique et Mexique

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES GAINS PROVENANT DE L'EXPLOITATION DE NAVIRES ET D'AÉRONEFS. WASHINGTON, 7 AOÛT 1964¹

Abrogation stipulée par :

39213. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à l'exemption réciproque des impôts sur les revenus réalisés par l'exploitation de navires et d'aéronefs. MEXICO, 7 AOÛT 1989²

Entrée en vigueur : 7 août 1989

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 3 mars 2003

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 3 mars 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 530, I-7677 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 530, I-7677

2. Ibid., Vol. 2207, I-39213

**No. 7713. United States of
America and Uruguay**

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY. MONTEVIDEO, 14 DECEMBER 1946¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND URUGUAY AMENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 14 DECEMBER 1946, AS AMENDED. MONTEVIDEO, 15 JULY 1991²

Entry into force : 15 July 1991, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 3 March 2003

**No. 7713. États-Unis d'Amérique
et Uruguay**

ACCORD DE TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY. MONTEVIDEO, 14 DÉCEMBRE 1946¹

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'URUGUAY MODIFIANT L'ACCORD DE TRANSPORTS AÉRIENS DU 14 DÉCEMBRE 1946, TEL QUE MODIFIÉ. MONTEVIDEO, 15 JUILLET 1991²

Entrée en vigueur : 15 juillet 1991, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 3 mars 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 532, I-7713 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 532, I-7713

2. Ibid., Vol. 2210, I-7713

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

*The Uruguayan Minister of Foreign Affairs to the American
Ambassador*

Ministerio de Relaciones Exteriores

Montevideo, 15 de julio de 1991

Excelencia:

Tengo el honor de hacer referencia a las consultas llevadas a cabo entre los representantes del Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay en la ciudad de Washington, D.C., del 6 al 9 de julio de 1987, de conformidad al Acuerdo sobre Servicios de Transportes Aéreos del 14 de diciembre de 1946 y sus enmiendas (el Acuerdo). En relación a esas consultas, propongo que ambos gobiernos lleguen a un acuerdo en los siguientes principios:

Que las oportunidades de que disfrutan las líneas aéreas de ambos gobiernos se beneficiarían de un entorno aeronáutico mejorado;

Que en este entorno mejorado el Gobierno de la República Oriental del Uruguay entiende pertinente la no aplicación de contraprestaciones o gravámenes en base al principio de reciprocidad efectiva que se considera satisfecha mediante la concesión de derechos de tráfico hacia y desde los Estados Unidos de América así como también la no aplicación de impuestos, tasas o gravámenes discriminatorios a las líneas aéreas de los Estados Unidos de América. en base a reciprocidad, sobre la carga transportada al Uruguay.

En este contexto, tengo el honor de proponer lo siguiente:

1. El Gobierno de la República Oriental del Uruguay reconoce que se satisface el principio de reciprocidad efectiva mediante la concesión de los derechos de tráfico expresados en el numeral cuarto de la presente nota. En consecuencia, exonerará a todas las líneas aéreas de los Estados Unidos de América de contraprestaciones, impuestos, tasas o gravámenes, devengados o a devengarse en concordancia con dicho principio.

A SU EXCELENCIA

SEÑOR RICHARD BROWN

EMBAJADOR EXTRAORDINARIO Y PLENIPOTENCIARIO

DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

M O N T E V I D E O

2. Asimismo, el Gobierno de la República Oriental del Uruguay, en base a la reciprocidad, exonerará a las líneas aéreas de los Estados Unidos de América, de cualquier impuesto, tasa o gravámen discriminatorio sobre la carga transportada al territorio uruguayo.

3. Al Gobierno de la República Oriental del Uruguay no se le exigirá reembolsar, únicamente en virtud de los conceptos establecidos en los numerales 1 y 2 que preceden, ningún pago que pueda haber sido efectuado por líneas aéreas de los Estados Unidos de América.

4. La sección II B del Anexo al Acuerdo de Servicios sobre Transportes Aéreos del 14 de diciembre de 1946, será enmendada de la siguiente manera:

“A las líneas aéreas de la República Oriental del Uruguay designadas de conformidad con el Acuerdo de 1946 se les otorgará en el territorio de los Estados Unidos derechos de tránsito y escala para fines no comerciales, así como el derecho de embarcar y desembarcar tráfico internacional, según se especifica en las siguientes rutas en ambas direcciones:

- a. Tráfico de pasajeros, carga y correo desde un punto o puntos en el territorio de la República Oriental del Uruguay via dos puntos intermedios (1) a Miami, Florida, y Nueva York, Nueva York y regreso.
- b. Tráfico de carga y correo desde un punto o puntos en el territorio de la República Oriental del Uruguay vía los puntos intermedios de San Pablo, Brasil y Ciudad de Panamá, Panamá a Miami, Florida y Nueva York, Nueva York y regreso.

En cada una de las rutas antes mencionadas, la(s), línea(s) aérea(s) designada(s) para explotar dichas rutas podrá(n) efectuar vuelos sin escalas entre cualquiera de los puntos de dicha ruta omitiendo escalas en uno o varios puntos de la misma ruta.

- (1) Estos puntos intermedios serán seleccionados por el Gobierno de la República Oriental del Uruguay entre: Caracas, Venezuela, y Brasilia, Manaus, Porto Alegre, Recife y San Pablo, Brasil. Las selecciones serán comunicadas al Gobierno de los Estados Unidos de América 60 días antes de comenzar las operaciones. Se podrán cambiar los puntos intermedios seleccionados en intervalos de no menos de seis meses, previa notificación al Gobierno de los Estados Unidos de América cursada con 60 días de antelación.”

En el caso de que el Gobierno de la República Oriental del Uruguay desee revisar su cuadro de rutas, solicitará consultas de acuerdo al artículo 10 del Acuerdo.

Si el Gobierno de los Estados Unidos de América está de acuerdo en lo que antecede tengo el honor de proponer que la presente nota y la de respuesta de su Excelencia al respecto constituyan un acuerdo entre nuestro dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de la respuesta de su Excelencia.

Acepte, Excelencia, las renovadas expresiones de mi más alta consideración.

Hector Gros Espiell

¹[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Montevideo, July 15, 1991

No. 235

Excellency:

[See note II]

His Excellency Richard Brown

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America
Montevideo, Oriental Republic of Uruguay

I. Translation supplied by the Government of the United States of America — Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

II

THE AMERICAN AMBASSADOR TO THE URUGUAYAN MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Montevideo, July 15, 1991

No. 235

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your note dated July 15, 1991, which reads as follows:

"I have the honor to refer to the consultations between the representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Oriental Republic of Uruguay in the city of Washington, D.C., July 6-9, 1987, pursuant to the Air Transport Agreement of December 14, 1946, as amended (the Agreement). In relation to those consultations, I propose that both Governments reach an agreement on the following principles:

That opportunities which the airlines of both Governments enjoy will benefit from an improved aviation environment;

That in this improved environment the Government of the Oriental Republic of Uruguay believes the non-application of payment or levies based on the principle of effective reciprocity to be proper which shall be considered satisfied by the concession of traffic rights to and from the United States of America, as well as the non-application of discriminatory taxes, fees or levies to the airlines of the United States of America, on the basis of reciprocity, on freight carried into Uruguay.

In this context, I have the honor to propose the following:

1. The Government of the Oriental Republic of Uruguay recognizes that the principle of effective reciprocity is satisfied by granting the traffic rights as set forth in paragraph 4 hereof. Consequently it shall exempt the airlines of the United States from payments, taxes, fees or levies, incurred or to be incurred, in accordance with said principle.

2. In like manner, the Government of the Oriental Republic of Uruguay, on the basis of reciprocity, shall exempt the airlines of the United States of America from any discriminatory tax, fee or levy on freight carried into Uruguayan territory.

3. The Government of the Oriental Republic of Uruguay shall not, by virtue alone of the concepts established in paragraphs 1 and 2 above, be required to reimburse any payment which might have been made by airlines of the United States of America.

4. Section II B of the Annex of the Air Transport Agreement of December 14, 1946 shall be amended in the following manner:

"Airlines of the Oriental Republic of Uruguay designated under the Agreement of 1946 shall be accorded in the territory of the United States of America rights of transit and stops for non-traffic purposes, as well as the right to pick up and discharge international traffic, as specified on the following routes in both directions:

a. Traffic in passengers, cargo and mail from a point or points in the territory of the Oriental Republic of Uruguay via two intermediate points (1) to Miami, Florida, and New York, New York and return.

b. Traffic in cargo and mail from a point or points in the territory of the Oriental Republic of Uruguay via intermediate points Sao Paulo, Brazil, and Panama City, Panama, to Miami, Florida, and New York, New York and return.

On each of the above routes, the airline or airlines designated to operate such routes may operate nonstop flights between any of the points on such route omitting stops at one or more of the other points on such route.

(1) These intermediate points shall be selected by the Government of the Oriental Republic of Uruguay from among: Caracas, Venezuela, and Brasilia, Manaus, Porto Alegre, Recife and Sao Paulo, Brazil. The selections shall be communicated to the Government of the United States of America sixty days prior to the start of operations. Changes in the intermediate points selected may be made at intervals of not less than six months, upon sixty days advance notice to the United States Government ".

In the case that the Government of the Oriental Republic of Uruguay wishes to revise its route structure, it will request consultations in accordance with article 10 of the Agreement.

If the Government of the United States of America is in agreement with the above, I have the honor to propose that the present note and that the response of Your Excellency in this regard shall constitute an agreement between our two Governments which will enter into force on the date of the response of Your Excellency.

Accept, excellency, the renewed assurances of my highest consideration".

I have the honor of confirming to Your Excellency that the Government of the United States of America agrees that your note and this reply shall be regarded as amending the Air Transport Agreement of December 14, 1946, accordingly.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

RICHARD C. BROWN

His Excellency Héctor Gros Espiell

Minister of Foreign Affairs of the Oriental Republic of Uruguay

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AVIATION
SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

I

Montevideo, le 15 juillet 1991

Monsieur l'Ambassadeur,

[Voir note II]

Son Excellence Monsieur Richard Brown
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Montevideo, République orientale de l'Uruguay

II

L'AMBASSADEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE L'URUGUAY

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Montevideo, le 15 juillet 1991

No 235

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 15 juillet 1991, dont le texte suit :

" J'ai l'honneur de me référer aux consultations entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay à Washington, du 6 au 9 juillet 1987, concernant l'Accord relatif aux transports aériens du 14 décembre 1946, tel qu'amendé (l'Accord). En ce qui concerne lesdites consultations, je propose que les deux Gouvernements parviennent à un accord sur les principes suivants :

L'amélioration de l'environnement en matière d'aviation sera bénéfique sur le plan des possibilités offertes aux entreprises de transport aérien des deux Gouvernements ;

Dans le cadre de ladite amélioration de l'environnement, le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay estime que la non application de paiement ou de taxes fondée sur le principe de la réciprocité effective est appropriée et sera considérée satisfaite par la concession de droits de transport à destination et en provenance des États-Unis d'Amérique, ainsi que la non application de taxes, droits ou impôts discriminatoires aux entreprises de transport aérien des États-Unis d'Amérique, sur la base de la réciprocité, en ce qui concerne le fret transporté en Uruguay.

Dans ce contexte, j'ai l'honneur de proposer ce qui suit :

1. Le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay reconnaît que le principe de la réciprocité effective est respecté par l'octroi de droits de transport comme indiqué au paragraphe 4 ci-après. En conséquence, il exonérera les entreprises de transport aérien des États-Unis du paiement de droits, taxes ou impôts encourus ou à encourir, conformément audit principe.

2. De même, le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, sur la base de la réciprocité, exonérera les entreprises de transport aérien des États-Unis d'Amérique de toute taxe, tout impôt ou droit discriminatoire sur le fret transporté dans le territoire de l'Uruguay.

3. Le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay ne sera pas requis, du seul fait des principes établis aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, de rembourser tout paiement qui aurait pu être effectué par les entreprises des États-Unis d'Amérique.

4. La Section II B de l'Annexe à l'Accord relatif aux transports aériens en date du 14 décembre 1946 sera amendée de la façon suivante :

" Les entreprises de transport aérien de la République orientale de l'Uruguay désignées en vertu de l'Accord de 1946 bénéficieront sur le territoire des États-Unis d'Amérique du droit de transit et du droit d'escale non commerciale ainsi que du droit d'embarquement et de déchargement en trafic international, comme spécifié sur les routes suivantes, dans les deux sens :

a. Le transport de passagers, marchandises et courrier d'un point ou de plusieurs points sur le territoire de la République orientale de l'Uruguay via deux points intermédiaires (1) jusqu'à Miami, Floride et New York, New York et retour.

b. Le transport de marchandises et de courrier d'un point ou de plusieurs points sur le territoire de la République orientale de l'Uruguay via des points intermédiaires Sao Paulo, Brésil et Panama, Panama à Miami, Floride et New York, New York et retour.

Sur chacune des routes susmentionnées, l'entreprise ou les entreprises désignées pour exploiter lesdites routes pourront effectuer des vols directs entre deux points quelconque de cette route, en supprimant une ou plusieurs escales intermédiaires.

1. Ces points intermédiaires seront choisis par le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay parmi les suivants : Caracas, Venezuela et Brasília, Manaus, Porto Alegre, Recife et Sao Paulo, Brésil. Les choix seront communiqués au Gouvernement des États-Unis d'Amérique soixante jours avant le début des opérations. Toute modification au sujet des points intermédiaires choisis pourra être faite à des intervalles d'au moins six mois, avec notification préalable de soixante jours au Gouvernement des États-Unis ".

Si le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay désire modifier sa structure de routes, il présentera une demande de consultations conformément à l'Article 10 de l'Accord.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse à cet effet constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc...."

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte que votre note et la présente réponse soient considérées comme modifiant en conséquence l'Accord du 14 décembre 1946 relatif aux transports aériens.

Veillez agréer,

Son Excellence Monsieur Héctor Gros Espiell
Ministre des Affaires étrangères
de la République orientale de l'Uruguay

No. 8279. Multilateral

CONVENTION (NO. 122) CONCERN-
ING EMPLOYMENT POLICY. GENE-
VA, 9 JULY 1964¹

RATIFICATION

Antigua and Barbuda

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 16 September 2002*

Date of effect: 16 September 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 6 March 2003*

No. 8279. Multilatéral

CONVENTION (NO 122) CONCER-
NANT LA POLITIQUE DE L'EMPLOI.
GENÈVE, 9 JUILLET 1964¹

RATIFICATION

Antigua-et-Barbuda

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 16
septembre 2002*

Date de prise d'effet : 16 septembre 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 6 mars 2003*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 569, I-8279 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 569, I-8279

No. 8359. Multilateral

CONVENTION ON THE SETTLEMENT
OF INVESTMENT DISPUTES BE-
TWEEN STATES AND NATIONALS
OF OTHER STATES. WASHINGTON,
18 MARCH 1965¹

RATIFICATION

Saint Vincent and the Grenadines

*Deposit of instrument with the
International Bank for Reconstruction
and Development: 16 December 2002*

Date of effect: 15 January 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Bank for
Reconstruction and Development, 4
March 2003*

RATIFICATION

Guatemala

*Deposit of instrument with the
International Bank for Reconstruction
and Development: 21 January 2003*

Date of effect: 20 February 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Bank for
Reconstruction and Development, 20
March 2003*

No. 8359. Multilatéral

CONVENTION POUR LE RÈGLEMENT
DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX
INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS
ET RESSORTISSANTS D'AUTRES
ÉTATS. WASHINGTON, 18 MARS
1965¹

RATIFICATION

Saint-Vincent-et-les Grenadines

*Dépôt de l'instrument auprès de la
Banque internationale pour la
reconstruction et développemen : 16
décembre 2002*

Date de prise d'effet : 15 janvier 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Banque
internationale pour la reconstruction
et le développement, 4 mars 2003*

RATIFICATION

Guatemala

*Dépôt de l'instrument auprès de la
Banque internationale pour la
reconstruction et développemen : 21
janvier 2003*

Date de prise d'effet : 20 février 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Banque
internationale pour la reconstruction
et le développement, 20 mars 2003*

I. United Nations, Treaty Series Vol. 575, I-8359 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 575, I-8359

No. 9464. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON
THE ELIMINATION OF ALL FORMS
OF RACIAL DISCRIMINATION.
NEW YORK, 7 MARCH 1966¹

DECLARATION UNDER ARTICLE 14 OF THE
CONVENTION

Romania

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 21
March 2003*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 21 March
2003*

No. 9464. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES
LES FORMES DE DISCRIMINATION
RACIALE. NEW YORK, 7 MARS
1966¹

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 14
DE LA CONVENTION

Roumanie

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 21 mars 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 21 mars
2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"Romania declares, in accordance with article 14 paragraph 1 of the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination, that it recognizes the competence of the Committee on the Elimination of Racial Discrimination to receive and consider communications from persons within its jurisdiction claiming to be victims of a violation by Romania of any of the rights set forth in the Convention, to which Romania acceded by Decree no. 345 of 1970.

Without prejudice to the article 14 paragraphs 1 and 2 of the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination, Romania considers that the mentioned provisions do not confer to the Committee on the Elimination of Racial Discrimination the competence of examining communications of persons invoking the existence and infringement of collective rights.

The body which is competent in Romania, according to domestic law, to receive and to examine communications in accordance with article 14 paragraph 2 of the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination is the national Council for Combating Discrimination established by the Government Decision no. 1194 of 2001."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 1 de l'article 14 de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale, la Roumanie déclare qu'elle reconnaît la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale pour recevoir et examiner des communications émanant de personnes relevant de sa juridiction qui

1. United Nations, Treaty Series Vol. 660, I-9464 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 660, I-9464

se plaignent d'être victimes d'une violation par la Roumanie de l'un quelconque des droits énoncés dans la présente Convention, à laquelle celle-ci a adhéré par le Décret No 345 de 1970.

Sans préjudice des paragraphes 1 et 2 de l'article 14 de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale, la Roumanie est d'avis que lesdites dispositions ne reconnaissent pas au Comité pour l'élimination de la discrimination raciale la compétence pour examiner des communications émanant de personnes qui, alléguant l'existence de droits collectifs, se plaignent de la violation de ces droits.

En Roumanie, aux termes du droit interne, l'organisme qui a compétence pour recevoir et examiner des communications conformément au paragraphe 2 de l'article 14 de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale est le Conseil national pour la lutte contre la discrimination, établi par la Décision gouvernementale No 1194 de 2001.

**No. 10620. United States of
America and Malaysia**

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA. KUALA LUMPUR, 2 FEBRUARY 1970¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MALAYSIA AMENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 2 FEBRUARY 1970, AS AMENDED. KUALA LUMPUR, 11 OCTOBER 1990 AND 26 AUGUST 1991

Entry into force : 26 August 1991, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 3 March 2003

**No. 10620. États-Unis
d'Amérique et Malaisie**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. KUALA LUMPUR, 2 FÉVRIER 1970¹

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA MALAISIE MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS DU 2 FÉVRIER 1970, TEL QUE MODIFIÉ. KUALA LUMPUR, 11 OCTOBRE 1990 ET 26 AOÛT 1991

Entrée en vigueur : 26 août 1991, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 3 mars 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

THE AMERICAN CHARGE D'AFFAIRES AD INTERIM TO THE MALAYSIAN

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 563

Kuala Lumpur, October 11, 1990

Excellency:

I have the honor to refer to the agreement between the Government of the United States of America and the Government of Malaysia concerning air transport services, signed at

1. United Nations, Treaty Series Vol. 740, I-10620 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 740, I-10620

Kuala Lumpur February 2, 1970, as amended, and to propose that the agreement be further amended as follows:

1) The existing Article 6 be deleted in its entirety and replaced by the following new Article 6; and 2) that the following new Article 7 bis be added to the agreement:

Article 6

(A) Each party shall recognize as valid, for the purpose of operating the air transportation provided for in the agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or validated by the other party and still in force, provided that the requirements for such certificates or licenses at least equal the minimum standards which may be established pursuant to the convention. Each party may, however, refuse to recognize as valid for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own nationals by the other party.

(B) Each party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other party relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one party finds that the other party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards which may be established pursuant to the convention, the other party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards; and the other party shall take appropriate corrective action. Each party reserves the right to withhold, revoke or limit the operating authorization or technical permission of an airline or airlines designated by the other party in the event the other party does not take such appropriate corrective action within a reasonable time.

Article 7 bis

(A) In accordance with their rights and obligations under international law, the contracting parties reaffirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this agreement.

(B) The contracting parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

(C) The contracting parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963. The Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

(D) The contracting parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention on International Civil Aviation; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

(E) Each contracting party agrees to observe the security provisions required by the other contracting party for entry into the territory of that other party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each contracting party shall also give positive consideration to any request from the other contracting party for special security measures to meet a particular threat.

(F) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the contracting parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

(G) When a contracting party has reasonable grounds to believe that the other contracting party has departed from the aviation security provisions of this article, the aeronautical authorities of that contracting party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other contracting party. Failure to reach a satisfactory agreement within 15 days from the date of such request will constitute grounds to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorization or technical permission of an airline or airlines of the other contracting party. When required by an emergency, a contracting party may take interim action prior to the expiry of 15 days.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Malaysia, I have the further honor to propose that this note, together with Your Excellency's note in reply, shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

CHARGÉ D'AFFAIRES AD INTERIM

His Excellency
YB Dato' Haji Abu Hassan bin Haji Omar
Minister of Foreign Affairs
Kuala Lumpur

II

THE MALAYSIAN MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS TO THE AMERICAN EMBASSY

CU 71/91

The Ministry of Foreign Affairs Malaysia presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the latter's Note No. 563 dated 11 October 1990 regarding the agreement between the Government of Malaysia and the Government of the United States of America concerning air transport services signed at Kuala Lumpur on 2 February 1990. (*)

The Ministry has the further honour to inform that the proposed amendment on Article 6 and additional Article 7 bis in the said Agreement are acceptable to the Government of Malaysia.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Kuala Lumpur
August 26, 1991

(*) Agreement signed Feb. 2, 1970.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

LE CHARGÉ D'AFFAIRES A.I. DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AU MINISTRE DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES DE LA MALAISIE

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N 563

Kuala Lumpur, le 11 octobre 1990

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de rappeler à votre attention l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Malaisie relatif aux transports aériens signé à Kuala Lumpur le 2 février 1970, tel que modifié, et de proposer de le modifier de nouveau comme suit :

1) Supprimer la totalité de l'Article 6 existant et le remplacer par le nouvel Article 6 ci-après ; ajouter le nouvel Article 7 bis ci-après.

" Article 6

A. Chaque partie reconnaît la validité, aux fins de l'exploitation des services de transports aériens prévus dans le présent Accord, des certificats de navigabilité, des certificats de compétence et des licences émises ou validées par l'autre partie et encore en vigueur, pourvu que les conditions d'obtention de ces certificats et de ces licences soient au moins égales aux normes minimales fixées en application de la Convention. Toutefois, l'une ou l'autre partie peut refuser de reconnaître la validité, aux fins du survol de son propre territoire, des certificats de compétence et des licences émis ou validés par l'autre partie pour ses propres nationaux.

B. L'une ou l'autre partie peut demander des consultations à propos des normes de sécurité observées par l'autre en ce qui concerne les installations aéronautiques, les équipages, les aéronefs et l'exploitation des compagnies aériennes désignées. Si, à l'issue de ces consultations, une partie ne respecte pas effectivement et n'applique pas dans ces mêmes domaines des normes et des conditions de sécurité au moins équivalentes aux normes minimales fixées en application de la Convention, elle en avise cette autre partie et lui fait connaître les mesures qu'elle juge nécessaires pour assurer la conformité avec lesdites normes minimales ; l'autre partie prend alors les mesures de correction voulues. Chaque partie se réserve le droit de suspendre, révoquer ou limiter les autorisations d'exploitation ou les licences techniques d'une compagnie aérienne ou de plusieurs compagnies aériennes désignées par l'autre partie si cette autre partie ne prend pas lesdites mesures de correction voulues dans un délai raisonnable. "

" Article 7 bis

A. Conformément à leurs droits et à leurs obligations en droit international, les parties affirment que l'obligation qu'elles ont d'assurer dans leurs relations mutuelles la sécurité de l'aviation civile à l'égard d'interventions illicites fait partie intégrante du présent Accord.

B. Sur demande, les parties s'accordent mutuellement toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de saisie illégale d'aéronefs et tous autres actes illégaux à l'encontre de la sécurité des voyageurs, des équipages, des aéronefs, des aéroports et autres installations de navigation aérienne, ainsi que tout autre risque pour la sécurité aérienne.

C. Les parties agissent conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile signée à Montréal le 23 septembre 1971.

D. Dans leurs relations mutuelles, les parties agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité aérienne fixées par l'Organisation internationale de l'aviation civile dans les annexes à la Convention sur l'aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions leur sont applicables ; elles exigent des exploitants des aéronefs qu'elles ont immatriculés, des exploitants qui ont le lieu de leur principal établissement ou leur résidence permanente sur leur territoire et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire qu'ils se conforment à ces dispositions.

E. Chaque partie s'engage à respecter les dispositions de sécurité exigées par l'autre partie à l'entrée sur son territoire et de prendre les mesures nécessaires pour protéger les aéronefs, inspecter les voyageurs, les équipages et leurs bagages ainsi que le chargement et les provisions des aéronefs avant, pendant leur embarquement ou leur déchargement. Chaque partie accueille favorablement toute demande de l'autre partie tendant à imposer, face à un danger particulier, des mesures de sécurité spéciales.

F. Lorsque se produit un incident ou qu'il y a menace de saisie illicite d'un aéronef ou de quelque autre acte dirigé contre la sécurité des voyageurs, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, les parties s'entraident pour faciliter les communications et prendre toute autre mesure nécessaire pour mettre fin sans risque ni retard à cet incident ou à cette menace.

G. Si une partie ne respecte pas les dispositions de sécurité prévues dans le présent article, les autorités aéronautiques de l'autre partie peuvent exiger des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de la partie en question. Le fait qu'il n'y ait pas d'accord satisfaisant dans les quinze jours qui suivent la présentation de cette demande constitue un motif suffisant pour suspendre, révoquer ou restreindre les permis d'exploitation ou les autorisations techniques accordés à la compagnie aérienne ou aux compagnies aériennes de la partie en cause. Lorsqu'elle a à faire face à un danger immédiat ou extraordinaire menaçant les voyageurs, les équipages ou les aéronefs, une partie peut prendre des mesures provisoires avant l'expiration du délai de quinze jours. "

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la Malaisie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

LE CHARGÉ D'AFFAIRES A.I.

Son Excellence
YB Dato' Haji Abu Hassan bin Haji Omar
Ministre des affaires étrangères
Kuala Lumpur

II

LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA MALAISIE À L'AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

CU 71/91

Le Ministère des affaires étrangères de la Malaisie présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de rappeler à son attention sa note n° 563 en date du 11 octobre 1990, relative à l'Accord entre le Gouvernement de la Malaisie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux transports aériens, signé à Kuala Lumpur le 2 février 1990.

Le Ministère a l'honneur d'informer l'Ambassade que l'amendement à l'Article 6 et l'Article 7 bis supplémentaire qu'il est proposé d'apporter audit Accord rencontre l'agrément du Gouvernement de la Malaisie.

Le Ministère des affaires étrangères de la Malaisie saisit cette occasion de renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Kuala Lumpur, Le 26 août 1991

No. 11252. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR MAKING AVAILABLE AN AREA WITHIN THE UNITED STATES NAVAL AIR STATION FOR THE CONSTRUCTION BY THE GOVERNMENT OF BERMUDA, AT ITS EXPENSE, OF A PROPOSED ROAD AND FOR THE USE OF THE PROPOSED ROAD BY VEHICULAR AND PEDESTRIAN TRAFFIC. LONDON, 28 JANUARY 1971¹

Termination provided by:

39223. Exchange of Notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America terminating the Leased Bases Agreement of 27 March 1941 and related lease and other arrangements regarding the establishment, use, operation and defence of the United States bases on Bermuda (WITH ANNEXES). WASHINGTON, 18 JUNE 2002²

Entry into force: 18 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 4 March 2003

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 4 March 2003

No. 11252. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AU DÉGAGEMENT D'UNE ZONE À L'INTÉRIEUR DE LA BASE AÉRONAVAL DES ÉTATS-UNIS AUX FINS DE LA CONSTRUCTION D'UNE ROUTE PAR LE GOUVERNEMENT DES BERMUDES ET À SES FRAIS, ET DE L'UTILISATION DE CETTE ROUTE PAR LES VÉHICULES ET LES PIÉTONS. LONDRES, 28 JANVIER 1971¹

Abrogation stipulée par :

39223. Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique abrogeant l'Accord du 27 mars 1941 relatif aux bases cédées à bail, ainsi que les baux et autres arrangements connexes concernant l'établissement, l'utilisation, le fonctionnement et la défense des bases des États-Unis aux Bermudes (AVEC ANNEXES). WASHINGTON, 18 JUIN 2002²

Entrée en vigueur : 18 juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 4 mars 2003

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 4 mars 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 792, I-11252 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 792, I-11252

2. Ibid., Vol. 2207, I-39223

No. 11806. Multilateral

CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. PARIS, 14 NOVEMBER 1970¹

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Sweden

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 13 January 2003

Date of effect: 13 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 13 March 2003

declaration:

No. 11806. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. PARIS, 14 NOVEMBRE 1970¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Suède

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 13 janvier 2003

Date de prise d'effet : 13 avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 13 mars 2003

déclaration :

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

The property designated as "of importance for archaeology, prehistory, history, literature, art or science", in accordance with article 1 of the Convention, are the following properties.

1. Archaeological objects

Swedish archaeological objects, regardless of material or value, dating from 1650 or before and not belonging to the State.

2. Pictures and paintings

- a) Swedish paintings more than 100 years old and worth more than SEK 50 000,
- b) portraits picturing a Swede or other persons who were active in Sweden, which are more than 100 years old and worth more than SEK 20 000,
- c) foreign paintings worth more than SEK 50 000.

3. Drawings

- a) Swedish drawings. Water-colours, gouaches and pastels more than 100 years old and worth more than SEK 50 000,

¹ I. United Nations, Treaty Series Vol. 823, I-11806 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 823, I-11806

b) portraits picturing a Swede or other persons who were active in Sweden, in the form of water-colours, gouaches and pastels more than 100 years old and worth more than SEK 20 000,

c) foreign drawings, water-colours, gouaches and pastels worth more than SEK 50 000.

4. Original engravings

- Swedish woodcut and copperplate engraving, made before 1650, regardless of value.

5. Original sculptures

a) Swedish original sculptures and copies produced by the same process as the original, regardless of material, which are more than 100 years old and worth more than SEK 50 000,

b) foreign original sculptures and copies produced by the same process as the original, regardless of material, which are worth more than SEK 50 000.

6. Incunabula and manuscripts

a) Swedish incunabula, regardless of value,

b) Swedish manuscripts on parchment or paper produced before 1650, regardless of value,

c) Swedish unprinted minutes, letters, diaries, manuscripts, music, accounts, hand-drawn maps and drawings, which are more than 50 years old and worth more than SEK 2 000,

d) collections of foreign incunabula and Swedish unprinted material in category b and c, which are older than 50 years and are worth more than SEK 50 000.

7. Books

a) Swedish books printed before 1600, regardless of value,

b) other Swedish books, which are older than 100 years and are worth more than SEK 10 000,

c) foreign books worth more than SEK 10 000.

8. Printed maps

a) Swedish printed maps, which are older than 100 years and worth more than SEK 10 000,

b) foreign printed maps, worth more than SEK 10 000.

9. Archives

- Swedish unprinted minutes, letters, diaries, manuscripts, music, accounts, hand-drawn maps and drawings, which are more than 50 years and are worth more than SEK 2 000.

10. Means of transport

a) Swedish means of transport which are older than 100 years and are worth more than SEK 50 000,

b) foreign means of transport worth more than SEK 50 000.

11. Any other antique item not included in categories 1-10:

a) Swedish items of wood, bone, pottery, metal or textile which are produced before 1650, regardless of value,

b) Swedish furniture, mirrors and boxes which are made before 1860, regardless of value,

c) Swedish drinking-vessels, harness and textile implements if they are made of wood and have painted or carved decorations, folk costumes and embroidered or pattern-woven traditional textiles, tapestry paintings, long-case clocks, wall clocks and brackets clocks, signed faience, firearms, edged weapons and defensive weapons and musical instruments, which are more than 100 years old, regardless of value,

d) Swedish items of pottery, glass, porphyry, gold, silver or bronze, with exception of coins and medals, chandeliers, woven tapestries and tiled stoves, which are older than 100 years and worth more than SEK 50 000,

e) Swedish technical models and prototypes and scientific instruments, which are older than 50 years and worth more than SEK 2 000,

f) foreign furniture, mirrors, boxes, long-case clocks, wall clocks and brackets clocks, musical instruments, firearms, edged weapons and defensive weapons, items of pottery, ivory, gold, silver or bronze, with exception of coins and medals, chandeliers, and woven tapestries, which are worth more than SEK 50 000.

12. Lapp (Sami) items which are more than 50 years and worth more than SEK 2 000.

The term Swedish items of historic interest refers to items which were actually or presumably made in Sweden or in some other country by a Swede.

The term foreign items of historic interest refers to items made in an other country by a non-Swede.

This list is in conformity with rules in force in Sweden at present.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Les biens désignés comme étant "d'importance pour l'archéologie, la préhistoire, l'histoire, la littérature, l'art ou la science", conformément à l'article premier de la Convention, sont les biens suivants.

1. Objets archéologiques

- les objets archéologiques suédois, quelles qu'en soient la matière ou la valeur, qui datent de 1650 ou avant et ne sont pas propriété de l'État.

2. Images et tableaux

a) les tableaux suédois de plus de 100 ans d'âge et d'une valeur supérieure à 50 000 SEK,

b) les portraits représentant un Suédois ou d'autres personnes qui ont exercé des activités en Suède, lorsque ces portraits ont plus de 100 ans d'âge et que leur valeur est supérieure à 20 000 SEK,

c) les tableaux étrangers d'une valeur supérieure à 50 000 SEK.

3. Dessins

a) les dessins, aquarelles, gouaches et dessins au pastel suédois de plus de 100 ans d'âge et d'une valeur supérieure à 50 000 SEK,

b) les portraits représentant un Suédois ou d'autres personnes qui ont exercé des activités en Suède, sous forme d'aquarelles, gouaches et dessins au pastel de plus de 100 ans d'âge d'une valeur supérieure à 20 000 SEK,

c) les dessins, aquarelles, gouaches et dessins au pastel étrangers d'une valeur de plus de 50 000 SEK.

4. Gravures originales

- les gravures sur bois et sur cuivre réalisées avant 1650, quelle que soit leur valeur.

5. Sculptures originales

a) les sculptures suédoises originales et les copies réalisées par le même procédé que l'original, quelle qu'en soit la matière, de plus de 100 ans d'âge et d'une valeur supérieure à 50 000 SEK,

b) les sculptures étrangères originales et les copies réalisées par le même procédé que l'original, quelle qu'en soit la matière, d'une valeur supérieure à 50 000 SEK.

6. Incunables et manuscrits

a) les incunables suédois, quelle qu'en soit la valeur,

b) les manuscrits suédois sur parchemin ou sur papier réalisés avant 1650, quelle qu'en soit la valeur,

c) les minutes, lettres, journaux, manuscrits, partitions, comptes, cartes tracées à la main et dessins, suédois et non imprimés, de plus de 50 ans d'âge et d'une valeur supérieure à 2 000 SEK,

d) les collections d'incunables étrangers et d'objets suédois non imprimés des catégories b et c de plus de 50 ans d'âge et d'une valeur supérieure à 50 000 SEK.

7. Livres

a) les livres suédois imprimés avant 1600, quelle que soit leur valeur,

b) les autres livres suédois de plus de 100 ans d'âge et d'une valeur supérieure à 10 000 SEK.

c) les livres étrangers dont la valeur est supérieure à 10 000 SEK

8. Cartes imprimées

a) les cartes imprimées suédoises de plus de 100 ans d'âge dont la valeur est supérieure à 10 000 SEK,

b) les cartes imprimées étrangères dont la valeur est supérieure à 10 000 SEK.

9. Archives

- les minutes, lettres, journaux, manuscrits, partitions, comptes, cartes tracées à la main et dessins, suédois et non imprimés, de plus de 50 ans d'âge et d'une valeur supérieure à 2 000 SEK.

10. Moyens de transport

a) les moyens de transport suédois de plus de 100 ans d'âge et d'une valeur supérieure à 50 000 SEK,

b) les moyens de transport étrangers d'une valeur supérieure à 50 000 SEK.

11. Tout autre objet ancien non repris aux catégories 1 à 10:

a) les objets suédois en bois, os, terre cuite, métal ou textile fabriqués avant 1650, quelle que soit leur valeur,

b) les meubles, miroirs et coffrets suédois fabriqués avant 1860, quelle qu'en soit la valeur,

c) les objets suédois suivants de plus de 100 ans d'âge, quelle qu'en soit la valeur: récipients à boire, harnais et outils pour textiles s'ils sont fabriqués en bois et présentent des décorations peintes ou taillées, costumes folkloriques et textiles traditionnels brodés ou à motif, tapisseries murales, horloges de parquet, murales et de cheminée, faïence signée, armes à feu, armes blanches et armes défensives, et instruments de musique,

d) les objets suédois en terre cuite, verre, porphyre, or, argent ou bronze autres que pièces de monnaie et médailles, candélabres, tapisseries tissées et poêles en mosaïque, de plus de 100 ans d'âge et d'une valeur supérieure à 50 000 SEK,

e) les modèles, prototypes et instruments scientifiques techniques suédois de plus de 50 ans d'âge et d'une valeur supérieure à 2 000 SEK,

f) les objets étrangers suivants d'une valeur supérieure à 50 000 SEK: meubles, miroirs, coffrets, horloges de parquet, murales et de cheminée, instruments de musique, armes à feu, armes blanches et armes défensives, objets en terre cuite, verre, ivoire, or, argent ou bronze, autres que les pièces de monnaie, candélabres et tapisseries tissées.

12. Les objets lapons (sami) de plus de 50 ans d'âge et d'une valeur supérieure à 2 000 SEK.

L'expression "objets suédois d'intérêt historique" s'entend des objets fabriqués ou présumés fabriqués en Suède ou dans un autre pays par un Suédois.

L'expression "objets étrangers d'intérêt historique" s'entend des objets fabriqués dans un autre pays par un non-suédois.

La présente liste est conforme aux règles actuellement en vigueur en Suède.

RATIFICATION

Morocco

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 3 February 2003

Date of effect: 3 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 21 March 2003

RATIFICATION

Maroc

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 3 février 2003

Date de prise d'effet : 3 mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 21 mars 2003

No. 11821. Multilateral

CONVENTION (NO. 131) CONCERNING MINIMUM WAGE FIXING, WITH SPECIAL REFERENCE TO DEVELOPING COUNTRIES. GENEVA, 22 JUNE 1970¹

RATIFICATION

Antigua and Barbuda

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 16 September 2002*

Date of effect: 16 September 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 6 March 2003*

No. 11821. Multilatéral

CONVENTION (NO 131) CONCERNANT LA FIXATION DES SALAIRES MINIMA, NOTAMMENT EN CE QUI CONCERNE LES PAYS EN VOIE DE DÉVELOPPEMENT. GENÈVE, 22 JUIN 1970¹

RATIFICATION

Autigua-et-Barbuda

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 16
septembre 2002*

Date de prise d'effet : 16 septembre 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 6 mars 2003*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 825, I-11821 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 825, I-11821

No. 12659. Multilateral

CONVENTION (NO. 135) CONCERN-
ING PROTECTION AND FACILITIES
TO BE AFFORDED TO WORKERS'
REPRESENTATIVES IN THE UN-
DERTAKING. GENEVA, 23 JUNE
1971¹

RATIFICATION

Antigua and Barbuda

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 16 September 2002*

Date of effect: 16 September 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 6 March 2003*

No. 12659. Multilatéral

CONVENTION (NO 135) CONCER-
NANT LA PROTECTION DES
REPRÉSENTANTS DES TRA-
VAILLEURS DANS L'ENTREPRISE
ET LES FACILITÉS À LEUR AC-
CORDER. GENÈVE, 23 JUIN 1971¹

RATIFICATION

Antigua-et-Barbuda

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 16
septembre 2002*

Date de prise d'effet : 16 septembre 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 6 mars 2003*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 883, I-12659 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 883, I-12659

No. 12797. International Atomic Energy Agency and Cyprus

AGREEMENT FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 26 JUNE 1972¹

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS (WITH ANNEXES). VIENNA, 29 JULY 1999

Entry into force : 19 February 2003 by notification, in accordance with article 17

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Atomic Energy Agency, 26 March 2003

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 12797. Agence internationale de l'énergie atomique et Chypre

ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 26 JUIN 1972¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC ANNEXES). VIENNE, 29 JUILLET 1999

Entrée en vigueur : 19 février 2003 par notification, conformément à l'article 17

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 26 mars 2003

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 895, I-12797 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 895, I-12797

No. 12971. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Indonesia

AGREEMENT FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. JAKARTA, 28 JUNE 1973¹

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA FURTHER AMENDING THE AGREEMENT CONCERNING AIR SERVICES DONE AT JAKARTA ON 28 JUNE 1973. LONDON, 13 JUNE 2002²

Entry into force : 13 June 2002, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts : English and Indonesian

Registration with the Secretariat of the United Nations : United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 4 March 2003

No. 12971. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Indonésie

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. JAKARTA, 28 JUIN 1973¹

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS FAIT À JAKARTA LE 28 JUIN 1973. LONDRES, 13 JUIN 2002²

Entrée en vigueur : 13 juin 2002, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : anglais et indonésien

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 4 mars 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

THE PARLIAMENTARY UNDER-SECRETARY OF STATE FOR FOREIGN AND COMMONWEALTH AFFAIRS TO THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

London, 13 June 2002

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Indonesia for Air Services between and beyond their respective territories, done at Jakarta on 28 June 1973, as amended, ("the Agreement") and to discussions which took place in London on 27 May 2002 between representatives of our two Governments.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 909, I-12971 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 909, I-12971

2. Ibid., Vol. 2210, I-12971

As a result of these discussions I have the honour to propose in accordance with Article 11 of the Agreement that it be further amended as follows:

1. By substituting for Article 7 of the Agreement the following:

Article 7

(1) For the purposes of these arrangements the term tariff means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and freight and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

(2) Each Contracting Party shall allow tariffs for air services to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the market place. Neither Contracting Party shall require their airlines to consult other airlines about the tariffs they charge or propose to charge for services covered by these arrangements.

(3) Each Contracting Party may require notification or filing of any tariff to be charged by its own designated airline or airlines. Neither Contracting Party shall require notification or filing of any tariffs to be charged by the designated airline or airlines of the other Contracting Party. Tariffs may remain in effect unless subsequently disapproved under paragraphs 5 or 6 of this Article.

(4) Intervention by the Contracting Parties shall be limited to:

(a) the protection of consumers from tariffs that are excessive due to the abuse of market power;

(b) the prevention of tariffs whose application constitutes anti-competitive behaviour which has or is likely to have or is explicitly intended to have the effect of preventing, restricting or distorting competition or excluding a competitor from the route.

(5) Each Contracting Party may unilaterally disallow any tariff filed or charged by one of its own designated airlines. However, such intervention shall be made only if it appears to the aeronautical authority of that Contracting Party that a tariff charged or proposed to be charged meets either of the criteria set out in paragraph 4 of this Article.

(6) Neither Contracting Party shall take unilateral action to prevent the coming into effect or continuation of a tariff charged or proposed to be charged by an airline of the other Contracting Party. If one Contracting Party believes that any such tariff is inconsistent with the considerations set out in paragraph 4 of this Article, it may request consultations and notify the other Contracting Party of the reasons for its dissatisfaction. These consultations shall be held not later than 14 days after receipt of the request. Without a mutual agreement the tariff shall take effect or continue in effect.

2. By substituting for the Route Schedule attached to the Agreement the following:

ROUTE SCHEDULE

SECTION 1

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom:

Points in the United Kingdom - Intermediate Points - Jakarta, Medan, Batam, Surabaya, Denpasar - points beyond.

1. Intermediate points or points beyond may be omitted on any flight provided that the service begins or ends in the United Kingdom.

2. No traffic may be picked up at an intermediate point to be set down in the territory of Indonesia or in the territory of Indonesia to be set down at a point beyond, and vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. This restriction applies to all forms of stop-over traffic.

SECTION 2

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Republic of Indonesia:

Points in the Republic of Indonesia - Intermediate Points - London, Glasgow, Manchester, Birmingham, another point in the UK to be specified by the Republic of Indonesia - points beyond.

1. Intermediate points or points beyond may be omitted on any flight provided that the service begins or ends in Indonesia.

2. No traffic may be picked up at an intermediate point to be set down in the territory of the United Kingdom or in the territory of the United Kingdom to be set down at a point beyond, and vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. This restriction applies to all forms of stop-over traffic.

If this proposal is acceptable to the Government of the Republic of Indonesia, I have the honour to propose that this Note, and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Indonesia which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

MIKE O'BRIEN

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSIEN]

II

The Minister for Foreign Affairs of the Republic of Indonesia to the Parliamentary Under-Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs

*London
13 June 2002*

Yang Mulia,

Dengan hormat kami menyatakan menerima surat Yang Mulia tertanggal ...13. Juni 2002, yang dibaca sebagai berikut:

"Dengan hormat kami merujuk kepada Persetujuan antara Pemerintah Kerajaan Inggris Raya dan Irlandia Utara dan Pemerintah Republik Indonesia mengenai Dinas-dinas Penerbangan antara dan lewat wilayahnya masing-masing, ditandatangani di Jakarta pada tanggal 28 Juni 1973, sebagaimana diamandemen, ("Persetujuan") dan konsultasi-konsultasi yang diselenggarakan di London pada tanggal 27 Mei 2002 antara delegasi kedua pemerintahan.

Sebagai hasil dari konsultasi-konsultasi ini, dengan hormat kami mengusulkan sesuai dengan Pasal 11 dari Persetujuan bahwa akan diamandemen sebagai berikut:

1. Mengganti Pasal 7 dari Persetujuan sebagai berikut:

PASAL 7

- (1) Dalam Pengaturan ini, sebutan tarif adalah harga yang dibayar untuk mengangkut penumpang, bagasi dan kargo dan persyaratan-persyaratan dimana harga tersebut diterapkan, termasuk harga-harga dan persyaratan bagi agen dan pelayanan tambahan lainnya, tetapi tidak termasuk pembayaran atau persyaratan-persyaratan untuk mengangkut surat.
- (2) Para Pihak mengizinkan tarif angkutan udara ditentukan oleh setiap perusahaan penerbangan yang ditunjuk berdasarkan pertimbangan-pertimbangan komersial pasar. Para Pihak tidak mengharuskan perusahaan-perusahaan penerbangan mereka untuk mengadakan konsultasi dengan perusahaan-perusahaan penerbangan lainnya mengenai tarif yang diberlakukan maupun mengusulkan untuk memberlakukan tarif terhadap pelayanan yang ditentukan dalam pengaturan ini.
- (3) Para Pihak dapat meminta pemberitahuan atau menentukan setiap tarif yang dikenakan oleh perusahaan-perusahaan penerbangan yang ditunjuknya. Para Pihak tidak dapat meminta pemberitahuan atau

menentukan tarif yang dikenakan oleh perusahaan atau perusahaan-perusahaan penerbangan yang ditunjuk lainnya. Tarif akan tetap berlaku kecuali apabila paragraf 5 atau 6 di bawah ini tidak disetujui secara bersama-sama.

(4) Intervensi oleh Para Pihak dibatasi terhadap:

(a) Perlindungan bagi para konsumen terhadap tarif-tarif mahal yang disebabkan oleh penyalahgunaan kekuatan pasar

(b) Pencegahan tarif yang pendaftarannya menimbulkan perilaku anti-persaingan yang diduga akan atau jelas-jelas bertujuan untuk menimbulkan akibat pencegahan, pembatasan atau penyimpangan persaingan atau mengeluarkan sebuah pesaing dari rute penerbangan.

(5) Para Pihak secara sepihak dapat tidak memberlakukan setiap tarif yang ditentukan atau dikenakan oleh salah satu dari perusahaan-perusahaan penerbangan yang ditunjuknya. Walaupun demikian, suatu intervensi hanya akan dilakukan jika menurut pejabat penerbangan berwenang dari para Pihak bahwa tarif yang dikenakan atau yang diusulkan untuk memenuhi pemberlakuan salah satu kriteria yang dimaksud pada paragraf 4 tersebut di atas.

(6) Para Pihak tidak dapat mengambil langkah sepihak untuk mencegah pemberlakuan atau melanjutkan pengenaan suatu tarif yang dikenakan atau diusulkan untuk dikenakan oleh perusahaan penerbangan Pihak lainnya. Apabila salah satu Pihak meyakini bahwa suatu tarif tidak lagi sesuai dengan ketentuan yang dimaksud pada paragraph 4 tersebut di atas, maka dapat meminta konsultasi-konsultasi dan memberitahukan kepada Pihak lainnya mengenai alasan-alasan ketidakpuasannya. Konsultasi-konsultasi harus dilaksanakan tidak lebih dari 14 hari setelah diterimanya permintaan. Tanpa adanya kesepakatan bersama, maka tarif akan mulai diberlakukan atau tetap akan diberlakukan.

2. Mengganti Rute Penerbangan yang terlampir pada Persetujuan sebagai berikut:

RUTE PENERBANGAN

Bagian 1

Rute yang akan dilalui oleh perusahaan atau perusahaan-perusahaan penerbangan yang ditunjuk oleh Kerajaan Inggris:

Tempat-tempat di Kerajaan Inggris – tempat-tempat antara – Jakarta, Medan, Batam, Surabaya, Denpasar – tempat-tempat yang dilewati.

1. Tempat-tempat antara atau tempat-tempat yang dilewati dapat tidak menyinggahi semua penerbangan yang ada, dengan ketentuan bahwa pelayanan penerbangan tersebut dimulai atau berakhir di Kerajaan Inggris.
2. Tidak diperkenankan mengangkut penumpang yang diambil pada suatu tempat antara yang telah ditetapkan di wilayah Indonesia atau di wilayah Indonesia yang ditetapkan sebagai tempat yang dilewati, dan sebaliknya, kecuali jika ada dari waktu ke waktu disepakati oleh pejabat penerbangan sipil yang berwenang dari Para Pihak. Pembatasan ini berlaku untuk semua bentuk penerbangan tidak langsung.

Bagian 2

Rute yang akan dilalui oleh perusahaan atau perusahaan-perusahaan penerbangan yang ditunjuk oleh Republik Indonesia:

Tempat-tempat di Indonesia – tempat-tempat antara – London, Glasgow, Manchester, Birmingham, tempat lain di Kerajaan Inggris yang ditentukan oleh pihak Republik Indonesia – tempat-tempat yang dilewati.

1. Tempat-tempat antara atau tempat-tempat yang dilewati dapat tidak menyinggahi semua penerbangan yang ada, dengan ketentuan bahwa pelayanan penerbangan tersebut dimulai atau berakhir di Kerajaan Inggris.
2. Tidak diperkenankan mengangkut penumpang yang diambil pada suatu tempat antara yang telah ditetapkan di wilayah Kerajaan Inggris atau di wilayah Kerajaan Inggris yang ditetapkan sebagai tempat yang dilewati, dan sebaliknya, kecuali jika ada dari waktu ke waktu disepakati oleh pejabat penerbangan sipil yang berwenang dari Para Pihak. Pembatasan ini berlaku untuk semua bentuk penerbangan tidak langsung.

Jika usulan ini diterima oleh Pemerintah Republik Indonesia, kami dengan hormat mengusulkan bahwa Nota ini dan jawaban Yang Mulia, akan berlaku sebagai Persetujuan antara Pemerintah Kerajaan Inggris Raya dan Irlandia Utara dan Pemerintah Republik Indonesia yang akan mulai berlaku sejak tanggal jawaban Yang Mulia.

Saya menggunakan kesempatan ini untuk sekali lagi menyampaikan penghargaan kami yang setinggi-tingginya."

Dengan hormat kami menyatakan bahwa usulan-usulan tersebut di atas diterima oleh Pemerintah Republik Indonesia dan selanjutnya Nota Yang Mulia, bersama dengan jawaban ini akan berlaku sebagai Persetujuan antara kedua Pemerintahan yang akan mulai berlaku sejak tanggal jawaban ini.

Terimalah, Yang Mulia, pernyataan penghargaan kami yang setinggi-tingginya.



Dr. N. HASSAN WIRAJUDA
Menteri Luar Negeri Republik Indonesia

Yang Mulia
Mike O'Brien, MP
Menteri Luar Negeri
Urusan Hubungan Inggris Raya dengan Indonesia
Menandatangani atas nama Menteri Luar Negeri
London

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF INDONESIA TO THE PARLIAM-
MENTARY UNDER-SECRETARY OF STATE FOR FOREIGN AND COMMONWEALTH AFFAIRS

London, 13 June 2002

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 13 June 2002
which in translation reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the foregoing proposals are acceptable to the Gov-
ernment of the Republic of Indonesia and that therefore your Note, together with this reply,
shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force
on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my
highest consideration.

1. Translation supplied by the Government of the United Kingdom — Traduction fournie par le Gou-
vernement du Royaume-Uni.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

*Le Sous-Secrétaire d'Etat parlementaire pour les Affaires extérieures et le Commonwealth
au Ministre des affaires étrangères de la République d'Indonésie*

Londres le 13 juin 2002

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs conclu à Jakarta le 28 juin 1973 tel qu'amendé, ("l'Accord") et les discussions qui ont lieu à Londres le 27 mai 2002 entre les représentants des deux Gouvernements.

A la suite de ces discussions, j'ai l'honneur de proposer conformément à l'article 11 que ledit Accord soit amendé comme suit:

1. En remplaçant l'article 7 par le texte suivant :

Article 7

(1) Aux fins de ces arrangements, le terme tarif signifie les prix qui seront payés pour le transport des passagers, de bagages et de fret et les conditions selon lesquelles ces prix s'appliqueront y compris les prix et les conditions pour agence et autres services supplémentaires mais excluant la rémunération ou les conditions pour le transport du courrier.

(2) Chacune des parties contractantes devrait permettre que les tarifs pour les services aériens soient fixés pour chaque entreprise désignée et qu'ils soient basés sur les considérations commerciales du marché. Aucune des parties contractantes ne doit demander à ses entreprises aériennes désignées de consulter d'autres entreprises à propos des tarifs qu'elles imposent ou se proposent d'imposer pour les services couverts par ces arrangements.

(3) Chacune des parties contractantes peut demander à être notifiée du tarif qui sera imposé à son ou à ses propres entreprises désignées. Aucune des parties contractantes ne peut demander à être notifiée des tarifs qui seront imposés par l'entreprise ou les entreprises désignées de l'autre partie contractante. Les tarifs doivent rester en vigueur à moins qu'ils soient désapprouvés selon les dispositions des paragraphes 5 ou 6 du présent article.

(4) L'intervention des parties contractantes devra être limitée à

(a) la protection des consommateurs à l'encontre de tarifs qui sont excessifs du fait de l'abus d'une position dominante sur le marché ;

(b) à la prévention de tarifs dont l'application constituerait un comportement anti concurrentiel dont le but explicite serait de prévenir, limiter, manipuler la compétition ou exclure un concurrent d'une route.

(5) Chacune des parties contractantes peut décider unilatéralement de ne peut permettre qu'un tarif soit imposé par une de ses entreprises aériennes désignées. Toutefois, une telle décision ne peut être prise que si apparaît à l'autorité aéronautique de la partie contractante que le tarif imposé ou qui va être imposé correspond aux critères établis au paragraphe 4 du présent article.

(6) Aucune des parties contractantes ne peut prendre une décision unilatérale pour empêcher l'entrée en vigueur ou contester la validité du tarif imposé ou qui va être imposé par une entreprise de l'autre partie contractante. Si l'une des parties contractantes estime que le tarif ne correspond pas aux recommandations énoncées au paragraphe 4 du présent article, elle peut demander des consultations et notifier à l'autre partie les raisons de son désaccord. Ces consultations doivent avoir lieu dans un délai maximum de 14 jours après la demande. S'il n'a pas d'accord, le tarif entrera en vigueur ou continuera à être en vigueur.

2. En remplaçant le Tableau des Routes attaché à l'accord par le suivant:

TABLEAU DES ROUTES

SECTION 1

Routes attribuées par la ou les compagnies aériennes désignées par le Royaume-Uni

Points au Royaume-Uni-points intermédiaires Jakarta, Medan, Batam Surabaya, Denpasar-points au-delà.

1. Les points intermédiaires ou des points au-delà au cours d'un vol quelconque peuvent être omis à condition que les services convenus commencent ou se terminent en un point du territoire du Royaume Uni.

2. Il pourra ne pas être fait d'escale à un point intermédiaire qui sera désigné sur le territoire indonésien ou à un point au-delà et vice versa à moins que les autorités aéronautiques n'en conviennent périodiquement. Cette restriction s'applique à toute forme d'escale.

SECTION 2

Routes attribuées à la compagnie aérienne et aux compagnies aériennes désignées par la République d'Indonésie

Points en République d'Indonésie-points intermédiaires-Londres, Glasgow, Manchester, Birmingham et un autre point au Royaume-Uni qui sera désigné par la République de l'Indonésie-points au-delà.

1. Les points intermédiaires ou des points au-delà au cours d'un vol quelconque peuvent être omis à condition que les services convenus commencent ou se terminent en un point du territoire de l'Indonésie

2. Il pourra ne pas être fait d'escale à un point intermédiaire qui sera désigné sur le territoire du Royaume-Uni ou à un point au-delà et vice-versa à moins que les autorités aéronautiques n'en conviennent périodiquement. Cette restriction s'applique à toute forme d'escale.

Si les propositions qui précèdent, rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre ainsi que votre réponse à cet effet constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse de votre réponse.

Veuillez agréer etc,

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République de l'Indonésie au Sous-Secrétaire
d'Etat parlementaire pour les Affaires étrangères et le Commonwealth*

Londres 13 juin 2002

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note du 13 juin 2002 dont la traduction se lit comme suit:

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Indonésie et que votre lettre ainsi que la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer etc.

No. 13272. Multilateral

CONVENTION ON THE INTERNATIONAL EXCHANGE OF INFORMATION CONCERNING CIVIL STATUS. ISTANBUL, 4 SEPTEMBER 1958¹

ACCESSION

Poland

*Deposit of instrument with the
Government of Switzerland: 12
February 2003*

Date of effect: 14 March 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Switzerland, 21
March 2003*

No. 13272. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT L'ÉCHANGE INTERNATIONAL D'INFORMATIONS EN MATIÈRE D'ÉTAT CIVIL. ISTANBUL, 4 SEPTEMBRE 1958¹

ADHÉSION

Pologne

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement suisse : 12 février 2003*

Date de prise d'effet : 14 mars 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Suisse, 21 mars
2003*

I. United Nations, Treaty Series Vol. 932, I-13272 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 932, I-13272

No. 13325. United States of America and Poland

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC RELATING TO PORT ACCESS PROCEDURES. WARSAW, 27 SEPTEMBER 1973¹

Termination provided by:

39192. Agreement between the United States of America and Poland relating to port access procedures (WITH ANNEXES). WARSAW, 20 APRIL 1990 AND 31 MAY 1990²

Entry into force: 31 May 1990

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 3 March 2003

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 3 March 2003

No. 13325. États-Unis d'Amérique et Pologne

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF AUX PROCÉDURES PORTUAIRES. VARSOVIE, 27 SEPTEMBRE 1973¹

Abrogation stipulée par :

39192. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Pologne relatif aux procédures portuaires (AVEC ANNEXES). VARSOVIE, 20 AVRIL 1990 ET 31 MAI 1990²

Entrée en vigueur : 31 mai 1990

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 3 mars 2003

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 3 mars 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 936, I-13325 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 936, I-13325

2. Ibid., Vol 2207, I-39192

No. 13444. Multilateral

UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION AS REVISED AT PARIS ON 24 JULY 1971. PARIS, 24 JULY 1971¹

ACCESSION

Togo

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 28 February 2003

Date of effect: 28 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 31 March 2003

No. 13444. Multilatéral

CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR RÉVISÉE À PARIS LE 24 JUILLET 1971. PARIS, 24 JUILLET 1971¹

ADHÉSION

Togo

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 28 février 2003

Date de prise d'effet : 28 mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 31 mars 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 943, I-13444 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 943, I-13444

No. 14236. Multilateral

CONVENTION ON THE RECOGNITION OF DIVORCES AND LEGAL SEPARATIONS. THE HAGUE, 1 JUNE 1970¹

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ESTONIA

Finland

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 6
February 2003*

Date of effect: 7 April 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 18
March 2003*

No. 14236. Multilatéral

CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES DIVORCES ET DES SÉPARATIONS DE CORPS. LA HAYE, 1 JUIN 1970¹

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ESTONIE

Finlande

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 6 février
2003*

Date de prise d'effet : 7 avril 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 18 mars
2003*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 978, I-14236 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 978, I-14236

No. 14537. Multilateral

CONVENTION ON INTERNATIONAL
TRADE IN ENDANGERED SPECIES
OF WILD FAUNA AND FLORA.
WASHINGTON, 3 MARCH 1973¹

ACCESSION TO THE CONVENTION, AS
AMENDED AT BONN ON 22 JUNE 1979

Libyan Arab Jamahiriya

*Deposit of instrument with the
Government of Switzerland: 28
January 2003*

Date of effect: 28 April 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Switzerland, 11
March 2003*

No. 14537. Multilatéral

CONVENTION SUR LE COMMERCE
INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE
FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES
MENACÉES D'EXTINCTION. WASH-
INGTON, 3 MARS 1973¹

ADHÉSION À LA CONVENTION, TELLE
QU'AMENDÉE À BONN LE 22 JUIN 1979

Jamabiriya arabe libyenne

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement suisse : 28 janvier 2003*

Date de prise d'effet : 28 avril 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Suisse, 11 mars
2003*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 993, I-14537 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 993, I-14537

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966¹

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Serbia and Montenegro

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 13
March 2003*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 13 March
2003*

No. 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF
AUX DROITS CIVILS ET POLI-
TIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEM-
BRE 1966¹

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE
3 DE L'ARTICLE 4

Serbie-et-Monténégro

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 13 mars 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 13 mars
2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Permanent Mission of Serbia and Montenegro to the United Nations

No: 327-2/2003

The Permanent Mission of Serbia and Montenegro to the United Nations presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations and, in accordance with Article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform him that on 12 March 2003, the Acting President of the Republic of Serbia proclaimed the Decision No.5, declaring the state of emergency in the Republic. The said decision was published in the "Official Journal of the Republic of Serbia" No. 21 dated 12 March 2003.

The Acting President of the Republic of Serbia accepted the proposal made by the Serbian Government on 12 March 2003 that pursuant to Article 83, paragraph 8, and Article 90, paragraphs 4 and 10 of the Constitution of the Republic of Serbia and Articles 1 and 3 of the Law on Measures in Case of a State of Emergency, a state of emergency be declared on the entire territory of the Republic of Serbia, which is a part of the territory of the state union of Serbia and Montenegro.

The state of emergency has been imposed in the Republic of Serbia following the assassination of Serbian Prime Minister Zoran Djindjic, an act directly threatening the constitutional system and security of the Republic of Serbia, civil rights and liberties, as well as the functioning of the authorities, in order to prevent more serious consequences for the sovereignty of the Republic of Serbia.

The Order issued by the Acting President of the Republic of Serbia concerning special measures to be applied during the state of emergency, is in strict compliance with the pro-

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 999, I-14668 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol 999, No. 14668

visions of the International Covenant on Civil and Political Rights and with the national legislation, and provides for the derogation from rights guaranteed by Articles 9, 12, 14, 17, 19, 21 and 22 (2) of the International Covenant on Civil and Political Rights. The text of the Decision and the Order, attached hereto as Annex, constitute an integral part of this Note.

Serbia and Montenegro will inform the Secretary-General of possible further necessary measures taken by the authorities of the Republic of Serbia aiming at the termination of the state of emergency.

Serbia and Montenegro would like to ask the Secretary-General, in his capacity as depositary of the International Covenant on Civil and Political Rights, to inform all State Parties to the Covenant on the provisions from which it has derogated and of the reasons for the derogation.

The Permanent Mission of Serbia and Montenegro to the United Nations avails itself of this opportunity to renew to the Secretary-General of the United Nations the assurances of its highest consideration.

New York, 13 March 2003

Secretary-General
United Nations

Pursuant to Article 83, paragraph 8 of the Constitution of the Republic of Serbia and Articles 1 and 5 of the Law on measures in case of a state of emergency ("Official Journal of the Republic of Serbia", No. 19/91) at the proposal of the Government of the Republic of Serbia, the Acting President of the Republic of Serbia, for the purpose of preventing further consequences that might violate the sovereignty, constitutional system and security of the Republic, issues the following:

ORDER REGARDING SPECIAL MEASURES TO BE APPLIED DURING THE STATE OF EMERGENCY

1. This Order shall limit certain civil liberties and human rights conferred on by the Constitution of the Republic of Serbia and shall establish special powers of government authorities during a state of emergency.

2. A person who threatens the safety and security of other citizens or who threatens the security of the Republic, may be forcibly brought in and detained in the official premises of the Ministry of the Interior up to 30 days.

A decision on the application of the measure of taking in and detention must be made, which may be appealed against to the Minister of the Interior.

The person referred to in paragraph 1 above shall not be entitled to a defence lawyer under the Code of Criminal Procedure.

The Ministry of the Interior shall inform the family of the person referred to in paragraph 1 above about the enforcement of measures of taking in and detention, if possible.

3. The Interior Ministry may temporarily restrict or ban the movement of persons in public places or in certain areas, and it may also order certain individuals to stay in the place of their residence or abode with the obligation to report.

The Interior Ministry may order closure of all access to certain areas or facilities, and it may prevent the leaving of that area or facility without permission.

4. The Director of the Security Intelligence Agency may take certain measures against some individuals or juridical persons, which derogate from the principle of the inviolability of private correspondence and other communications even without an order from the competent court.

5. An authorized official may enter into another person's residence and other premises even without a warrant of the competent court if this is necessary to trace and arrest the perpetrators of criminal offences containing an element of organized crime, to find the clues and items that are important for prosecution.

6. The right to a strike shall be banned.

7. Any convocation or holding of public meetings and other gatherings of citizens which are subject to prior notification to the Interior Ministry in accordance with the law shall be prohibited.

8. Any political, trade union or other activity aimed at disturbance or prevention of the implementation of measures during the state of emergency shall be prohibited.

9. Public information, distribution of publications and circulation of other information on the reasons for the imposition of the state of emergency, except for the transmission of official statements made by the competent government authorities, shall be prohibited. The Ministry of Culture and Public Information, in cooperation with the Interior Ministry shall ensure that the measures referred to in subparagraph I above are implemented.

10. This Order shall become effective on the date of its publication in the "Official Journal of the Republic of Serbia"

NATASA MICIC
Acting President of the Republic

Belgrade, 12 March 2003

Proceeding from the fact that the murder of Serbian Prime Minister Zoran Djindjic' in the territory of the Republic of Serbia has threatened the security of the Republic as well as civil liberties and human rights and the functioning of the Governmental authorities, in order to track down and arrest the perpetrators of the assassination, pursuant to Article S3, paragraph 8 of the Constitution of the Republic of Serbia, upon the reasoned proposal submitted by the Government of the Republic of Serbia, the Acting President of the Republic adopts the following:

DECISION ON THE DECLARATION OF A STATE OF EMERGENCY

1. The state of emergency is proclaimed on the territory of the Republic of Serbia.
2. This decision shall be transmitted to the National Assembly and the Government of the Republic of Serbia.
3. This decision shall be published in the "Official Journal of the Republic of Serbia".

NATASA MICIC
Acting President of the Republic

Belgrade, 12 March 2003, No. Pr. 5

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Mission permanente de la Serbie-et-Monténégro, auprès de l'Organisation des Nations Unies

No : 327-2/2003

La Mission permanente de la Serbie-et-Monténégro auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et, conformément à l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que, le 12 mars 2003, la Présidente par intérim de la République serbe a promulgué la décision No 5 déclarant l'état d'urgence dans la République. Cette décision a été publiée dans le No 21 du Journal officiel de la République serbe daté du 12 mars 2003.

La Présidente par intérim de la République serbe a accepté la proposition du Gouvernement serbe en date du 12 mars 2003 tendant à ce qu'en vertu du paragraphe 8 de l'article 83, et des paragraphes 4 et 10 de l'article 90 de la Constitution de la République serbe, et des articles 1 et 3 de la loi sur les mesures en cas d'état d'urgence, l'état d'urgence soit proclamé sur l'ensemble du territoire de la République serbe, qui fait partie du territoire de l'Union de la Serbie et du Monténégro.

L'état d'urgence a été décrété en République serbe après l'assassinat du Premier Ministre serbe Zoran Djindjic, acte qui menace directement le système constitutionnel et la sécurité de la République serbe, les droits et les libertés civils et le fonctionnement des institutions -, afin d'empêcher qu'il n'en résulte des conséquences plus graves pour la souveraineté de la République serbe.

Le décret qu'a promulgué la Présidente par intérim de la République serbe, relatif aux mesures spéciales devant être appliquées durant l'état d'urgence, est strictement conforme aux dispositions du Pacte international relatif aux droits civils et politiques et à la législation nationale, et prévoit des dérogations aux droits visés aux articles 9, 12, 14, 17, 19 et 21 et au paragraphe 2 de l'article 22 dudit pacte. Le texte de la décision et celui du décret, joints en annexe, font partie intégrante de la présente note.

La Serbie-et-Monténégro informera le Secrétaire général des autres mesures nécessaires que les autorités de la République serbe pourraient prendre pour lever l'état d'urgence.

La Serbie-et-Monténégro prie le Secrétaire général, en sa qualité de dépositaire du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, de bien vouloir informer toutes les parties audit pacte des dispositions auxquelles il aura été dérogé et des raisons à cela.

La Mission permanente de la Serbie-et-Monténégro auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies les assurances de sa très haute considération.

New York, 13 mars 2003

Secrétaire général
Nations Unies

En application du paragraphe 8 de l'article 83 de la Constitution de la République serbe, des articles 1 et 5 de la loi sur les mesures en cas d'état d'urgence (Journal officiel de la République de Serbie No 19/91), et sur la proposition du Gouvernement de la République serbe, la Présidente par intérim de la République serbe, soucieuse de prévenir d'autres conséquences susceptibles de porter atteinte à la souveraineté, au système constitutionnel et à la sécurité de la République, promulgue ce qui suit :

DÉCRET RELATIF AUX MESURES SPÉCIALES DEVANT ÊTRE APPLIQUÉES DURANT L'ÉTAT D'URGENCE

1. Le présent décret restreint certaines libertés civiles et certains droits fondamentaux conférés par la Constitution de la République serbe et dote les autorités gouvernementales de pouvoirs spéciaux durant l'état d'urgence.

2. Toute personne mettant en péril la sécurité d'autrui ou celle de la République peut être arrêtée et détenue dans les locaux officiels du Ministère de l'intérieur pour une période pouvant aller jusqu'à 30 jours.

Une décision sur l'application de la mesure d'arrestation et de la mesure de détention doit être prise; un recours peut être formé contre cette décision auprès du Ministère de l'intérieur.

La personne visée au premier alinéa du présent paragraphe ne peut se prévaloir du droit de faire appel à un avocat pour assurer sa défense prévu par le Code pénal.

Le Ministère de l'intérieur, lorsque cela est possible, informe la famille de cette personne de l'application des mesures d'arrestation et de détention.

3. Le Ministère de l'intérieur peut restreindre ou interdire provisoirement la circulation des personnes dans les lieux publics ou dans certaines zones et peut aussi assigner certaines personnes à résidence avec obligation de se présenter aux autorités.

Le Ministère de l'intérieur peut ordonner la fermeture de tous les accès à certaines zones ou installations et interdire à quiconque d'en sortir sans autorisation.

4. Le Directeur des Services du renseignement de sécurité peut prendre, à l'encontre de certaines personnes physiques ou morales, des mesures dérogeant au principe de l'inviolabilité de la correspondance privée ou d'autres communications, même sans ordonnance du tribunal compétent.

5. Un fonctionnaire habilité à cet effet peut entrer dans le domicile d'une personne ou dans d'autres locaux sans mandat du tribunal compétent si cela est nécessaire à la recherche et à l'arrestation des auteurs d'infractions criminelles contenant un élément de criminalité organisée, et pour trouver des indices et des éléments de preuve importants au regard des poursuites judiciaires.

6. Le droit de grève est aboli.

7. La convocation ou la tenue de réunions publiques et de toutes autres réunions de citoyens devant faire d'objet d'une notification préalable au Ministère de l'intérieur conformément à la loi est interdite.

8. Toute activité politique, syndicale ou autre visant à troubler ou à empêcher l'application des mesures décrétées durant l'état d'urgence est interdite.

9. Hormis la diffusion des déclarations officielles faites par les autorités gouvernementales compétentes, l'information du public et la diffusion de publications et d'autres informations sur les raisons de l'imposition de l'état d'urgence sont interdites. Le Ministère de la culture et de l'information veille, de concert avec le Ministère de l'intérieur, à l'application des mesures visées au sous-paragraphe 1 ci-dessous.

10. Le présent décret entrera en vigueur à la date de sa publication dans le Journal officiel de la République serbe.

La Présidente par intérim de la République
NATASA MICIC

Belgrade, le 12 mars 2003

Attendu que l'assassinat du Premier Ministre de la Serbie, M. Zoran Djindjic, sur le territoire de la République serbe, a mis en péril la sécurité de la République, les libertés civiles et les droits de l'homme ainsi que le fonctionnement des autorités gouvernementales, et pour rechercher et arrêter les auteurs de cet assassinat, la Présidente de la République serbe par intérim, en application du paragraphe 8 de l'article 83 de la Constitution de la République serbe et sur la proposition motivée du Gouvernement de la République serbe, arrête la décision ci-après :

DÉCISION RELATIVE À LA DÉCLARATION DE L'ÉTAT D'URGENCE

1. L'état d'urgence est proclamé sur le territoire de la République serbe.
2. La présente décision sera communiquée à l'Assemblée nationale ainsi qu'au Gouvernement de la République serbe.
3. La présente décision sera publiée dans le Journal officiel de la République serbe.

La Présidente par intérim de la République
NATASA MICIC

Belgrade, le 12 mars 2003, No Pr. 5

No. 14862. Multilateral

CONVENTION (NO. 138) CONCERNING MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT. GENEVA, 26 JUNE 1973¹

RATIFICATION

Nigeria

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 2 October 2002

Date of effect: 2 October 2003 .

Specifying, pursuant to article 2 (1) of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 15 years

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 6 March 2003

RATIFICATION

Peru

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 13 November 2002

Date of effect: 13 November 2003 .

Specifying, pursuant to article 2 (1) of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 14 years

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 6 March 2003

No. 14862. Multilatéral

CONVENTION (NO 138) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION À L'EMPLOI. GENÈVE, 26 JUIN 1973¹

RATIFICATION

Nigéria

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 2 octobre 2002

Date de prise d'effet : 2 octobre 2003 . Il est spécifié, conformément au paragraphe 1er de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 15 ans

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 6 mars 2003

RATIFICATION

Pérou

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 13 novembre 2002

Date de prise d'effet : 13 novembre 2003 . Il est spécifié, conformément au paragraphe 1er de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 14 ans.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 6 mars 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1015, I-14862 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1015, I-14862

RATIFICATION

Swaziland

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 23 October 2002*

Date of effect: 23 October 2003 .

*Specifying, pursuant to article 2 (1) of
the Convention, that the minimum age
for admission to employment is 15
years.*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 6 March 2003*

RATIFICATION

Swaziland

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 23 octobre
2002*

Date de prise d'effet : 23 octobre 2003 .

*Il est spécifié, conformément au
paragraphe 1er de l'article 2 de la
Convention, que l'âge minimum
d'admission à l'emploi est de 15 ans.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 6 mars 2003*

No. 15511. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION
OF THE WORLD CULTURAL AND
NATURAL HERITAGE. PARIS, 16
NOVEMBER 1972¹

RATIFICATION

Saint Vincent and the Grenadines

*Deposit of instrument with the Director-
General of the United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization: 3 February 2003*

Date of effect: 3 May 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization, 21 March 2003*

No. 15511. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTEC-
TION DU PATRIMOINE MONDIAL,
CULTUREL ET NATUREL. PARIS, 16
NOVEMBRE 1972¹

RATIFICATION

Saint-Vincent-et-les Grenadines

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de l'Organisation
des Nations Unies pour l'éducation, la
science et la culture : 3 février 2003*

Date de prise d'effet : 3 mai 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation des
Nations Unies pour l'éducation, la
science et la culture, 21 mars 2003*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1037, I-15511 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1037, I-15511

No. 15823. Multilateral

CONVENTION (NO. 142) CONCERN-
ING VOCATIONAL GUIDANCE AND
VOCATIONAL TRAINING IN THE
DEVELOPMENT OF HUMAN RE-
SOURCE. GENEVA, 23 JUNE 1975¹

RATIFICATION

Antigua and Barbuda

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 16 September 2002*

Date of effect: 16 September 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 6 March 2003*

No. 15823. Multilatéral

CONVENTION (NO 142) CON CER-
NANT LE RÔLE DE L'ORIENTATION
ET DE LA FORMATION PROFES-
SIONNELLES DANS LA MISE EN
VALEUR DES RESSOURCES HU-
MAINES. GENÈVE, 23 JUIN 1975¹

RATIFICATION

Autigua-et-Barbuda

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 16
septembre 2002*

Date de prise d'effet : 16 septembre 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 6 mars 2003*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1050, I-15823 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1050, I-15823

No. 16041. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT.
ROME, 13 JUNE 1976¹

ACCESSION

Timor-Leste

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 March 2003

Date of effect: 4 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 March 2003

No. 16041. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE.
ROME, 13 JUIN 1976¹

ADHÉSION

Timor-Leste

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 mars 2003

Date de prise d'effet : 4 mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 mars 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1059, I-16041 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1059, I-16041

No. 16705. Multilateral

CONVENTION (NO. 144) CONCERN-
ING TRIPARTITE CONSULTATIONS
TO PROMOTE THE IMPLEMENTA-
TION OF INTERNATIONAL LA-
BOUR STANDARDS. GENEVA, 21
JUNE 1976¹

RATIFICATION

Antigua and Barbuda

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 16 September 2002*

Date of effect: 16 September 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 6 March 2003*

No. 16705. Multilatéral

CONVENTION (NO 144) CON CER-
NANT LES CONSULTATIONS TRI-
PARTITES DESTINÉES À
PROMOUVOIR LA MISE EN OEU-
VRE DES NORMES INTERNATION-
ALES DU TRAVAIL. GENÈVE, 21
JUN 1976¹

RATIFICATION

Antigua-et-Barbuda

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 16
septembre 2002*

Date de prise d'effet : 16 septembre 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 6 mars 2003*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1089, 1-16705 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1089, 1-16705

No. 16878. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Norway

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY RELATING TO THE EXPLOITATION OF THE FRIGG FIELD RESERVOIR AND THE TRANSMISSION OF GAS THEREFROM TO THE UNITED KINGDOM. LONDON, 10 MAY 1976¹

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY RELATING TO THE AMENDMENT OF THE AGREEMENT OF 10 MAY 1976 RELATING TO THE EXPLOITATION OF THE FRIGG FIELD RESERVOIR AND THE TRANSMISSION OF GAS THEREFROM TO THE UNITED KINGDOM (WITH ANNEXES). STAVANGER, 25 AUGUST 1998

Entry into force : 30 June 2000 by notification, in accordance with article 31

Authentic texts : English and Norwegian

Registration with the Secretariat of the United Nations : United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 4 March 2003

No. 16878. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Norvège

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE RELATIF À L'EXPLOITATION DU GISEMENT DE FRIGG ET LE TRANSPORT DU GAZ DE CE GISEMENT AU ROYAUME-UNI. LONDRES, 10 MAI 1976¹

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE CONCERNANT L'AMENDEMENT À L'ACCORD DU 10 MAI 1976 RELATIF À L'EXPLOITATION DU GISEMENT DE FRIGG ET AU TRANSPORT DU GAZ DE CE GISEMENT AU ROYAUME-UNI (AVEC ANNEXES). STAVANGER, 25 AOÛT 1998

Entrée en vigueur : 30 juin 2000 par notification, conformément à l'article 31

Textes authentiques : anglais et norvégien

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 4 mars 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1098, I-16878 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1098, I-16878

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY RELATING TO THE AMENDMENT OF THE AGREEMENT OF 10 MAY 1976 RELATING TO THE EXPLOITATION OF THE FRIGG FIELD RESERVOIR AND THE TRANSMISSION OF GAS THEREFROM TO THE UNITED KINGDOM

The Agreement of 10 May 1976 between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway relating to the Exploitation of the Frigg Field Reservoir and the Transmission of Gas therefrom to the United Kingdom shall continue in force subject to the amendments incorporated into the revised text which is set out in the Schedule hereto.

This Agreement shall enter into force on the date on which the two Governments shall have informed each other that all necessary internal requirements have been fulfilled.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Stavanger this 25th day of August 1998 in the English and Norwegian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

JOHN BATTLE

For the Government of the Kingdom of Norway:

MARIT ARNSTAD

SCHEDULE

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY RELATING TO THE EXPLOITATION OF THE FRIGG FIELD RESERVOIR AND THE USE OF THE INSTALLATIONS AND PIPELINES FOR THE EXPLOITATION AND TRANSMISSION OF HYDROCARBONS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway;

Considering that the drilling in the Continental Shelf appertaining to the United Kingdom and in the Continental Shelf appertaining to the Kingdom of Norway has proved the existence of a gas reservoir, now named the Frigg Field Reservoir, which extends across the dividing line as defined in the Agreement of 10 March 1965 between the two Governments relating to the Delimitation of the Continental Shelf between the two countries;

Having regard to Article 4 of the said Agreement under which the two Governments have undertaken, in consultation with the licensees, to seek agreement as to the manner in which any such field shall be most effectively exploited and the manner in which the proceeds deriving therefrom shall be apportioned;

Desiring, before production commences, to make provision for the exploitation of the Frigg Field Reservoir as a single unit, and to regulate certain further questions which will arise in connection with the transmission of the gas from the Frigg Field Reservoir to the United Kingdom by two pipelines to be built for this purpose;

Desiring to facilitate the continued use of the Frigg installations and the two Pipelines after the cessation of production from the Frigg Field Reservoir;

Desiring to make provision for the abandonment of the two Pipelines;

Have agreed as follows:

PART I. EXPLOITATION OF THE FRIGG FIELD RESERVOIR AND USE OF FRIGG INSTALLATIONS

Article 1

1. The gas in the Frigg Field Reservoir and the hydrocarbons produced with or from the gas (excluding oil underlying the gas and gas and oil in other horizons), referred to in this Agreement as "Frigg Gas", shall be exploited as a single unit by means of installations specified in Annex A to this Agreement, and except that those installations may be replaced from time to time by installations for a similar purpose on a similar location, the Governments shall require that no other installations are used without prior consent of both Governments.

2. Each Government shall require those who are its licensees to enter into agreements between themselves and the licensees of the other Government to regulate in accordance with this Agreement the exploitation of Frigg Gas and the use of the Installations for other

hydrocarbons, which agreements require the approval of the two Governments, and incorporate provisions to ensure that in the event of a conflict between any of those agreements and this Agreement the terms of this Agreement shall prevail. The licensees may supplement the agreements so concluded by agreements in respect of accounting, operating and other matters, and the terms of all such supplementary agreements shall be notified to the two Governments within 45 days of their conclusion or the date of this Agreement as the case may be and the two Governments may require amendments or such further agreements to be made as the Governments agree to be necessary.

3. The licensees shall be required to submit any proposed amendment to any of the agreements mentioned in paragraph (2) of this Article for the prior approval of the two Governments which approval may be deemed to have been given unless the licensees have been notified to the contrary by one or both Governments within 45 days of the submission to both Governments.

Article 2

1. The Governments shall jointly demarcate, in a manner to be agreed, the dividing line defined in the Agreement of 10 March 1965, and shall thereafter jointly determine the position of each Installation when in place in relation to the dividing line, with conclusive effect for the purposes of this Agreement.

2. The two Governments shall consult with a view to agreeing a determination of the limits and estimated total reserves of the Frigg Field Reservoir and an apportionment of the reserves therein as between the Continental Shelf appertaining to the United Kingdom and the Continental Shelf appertaining to the Kingdom of Norway. For this purpose the licensees shall be required to submit to the Governments a proposal for such determinations.

3. The two Governments shall endeavour to agree the apportionment of the reserves of the Frigg Field Reservoir before production of the reserves commences. If they are not able to do so, then pending such agreement, the production shall proceed on the provisional basis of a proposal for the apportionment submitted by the licensees, or, if there is none, on the provisional basis of equal shares. Such provisional apportionment shall be without prejudice to the position of either Government. When the apportionment is agreed, the agreed apportionment shall be substituted for the provisional apportionment as if the agreed apportionment were a revision made under Article 3.

4. If the two Governments are unable to reach agreement on any of the matters which fall to be agreed under paragraph (2) of this Article within 12 months from the date of the commencement of production, the question shall be settled in accordance with the provisions of Article 28.

5. Subject to requirements of safety, neither Government shall withhold a permit for the drilling of wells by, or on account of, licensees of the other Government, in conformity with those agreements mentioned in paragraph (2) of Article 1 between the licensees, for purposes related to the determination of the limits of the Frigg Field Reservoir, the total amount of reserves therein or the apportionment of the reserves.

Article 3

1. The limits of the Frigg Field Reservoir and the total amount of the reserves and the apportionment of the reserves or any of them when agreed or determined under Article 2 shall be reviewed if either Government so requests:

- (a) at the date of commencement of production of Frigg Gas;
- (b) at the expiry of every period of four years after that date;
- (c) at any other time when naturally occurring gas-bearing reservoirs are proved to contain gas which was capable of flowing into the Frigg Field Reservoir at the start of production, and the Government making the request considers that the circumstances are of sufficient importance to justify a revision.

2. If, as a result of a determination under Article 2 or a revision under this Article, the limits of the Frigg Field Reservoir include an area of the Continental Shelf in respect of which a person not a party to any agreements mentioned in Article 1 subsisting at the date of the determination or revision, as the case may be, holds a production licence, that person and the licensees who are parties to those agreements shall be required to enter into an agreement, within such time as the Governments shall stipulate, the terms of which shall conform to the provisions of paragraph (2) of Article 1 and shall be subject to the approval of the two Governments.

3. The provisions of paragraphs (2) and (4) of Article 2 shall apply to revisions under this Article as those provisions apply to matters to be agreed pursuant to Article 2. The licensees shall be required to conduct all operations necessary for each revision and to secure that at the time the production from the Frigg Field Reservoir ceases the share in the total volume of Frigg Gas received by the licensees of the Government of the United Kingdom and the share thereof received by the licensees of the Government of the Kingdom of Norway shall each correspond to the final apportionment of the reserves in place. All revisions shall be based upon the characteristics of the Frigg Field Reservoir before commencement of production. Whenever a revision results in a new apportionment of the total amount of the reserves, such revisions shall make such provision as between the licensees as will ensure that the licensees of the Governments of the United Kingdom and Norway respectively receive deliveries of Frigg Gas such that any surplus or deficiency resulting from deliveries made under the apportionment in force immediately before such revision is made good. All revisions shall have effect from the date that revision has been agreed by both Governments or settled by arbitration, as the case may be.

4. If, at any time gas which is not part of the Frigg Field Reservoir is proved to be flowing into the Reservoir, such gas shall be exploited under the provisions of this Agreement as if it were Frigg Gas. In these circumstances the two Governments shall consult with a view to determining:

- (a) the total amount of the reserves of the Frigg Field Reservoir and such other gas and the apportionment thereof;
- (b) any consequential arrangements which need to be made for the exploitation of such other gas; and

(c) any consequential arrangements which need to be made between the licensees and the persons who hold production licences relating to such other gas, regarding its exploitation.

Article 4

1. Each Government shall require its licensees to submit for the approval of the two Governments a scheme to secure the conservation of the Frigg Field Reservoir for productive operations, with provision for review at intervals of not more than four years, the results of which shall be submitted to the two Governments for approval.

2. The Governments shall ensure that any approved scheme is implemented.

Article 5

For the purposes of the exploitation of Frigg Gas and other hydrocarbons in accordance with this Agreement a Unit Operator shall be appointed by agreement between the licensees, subject to the approval of the two Governments.

Article 6

1. Subject to the requirements of safety, each Government shall ensure the free movement of all persons and materials between all Installations for the purposes of the exploitation and transmission of Frigg Gas and other hydrocarbons under this Agreement.

2. Subject to the requirements of safety, the landing facilities on every Installation (including intermediate platforms involved in the operation of the Pipelines) shall be freely available to vessels and, in accordance with any arrangements which may be concluded between the competent authorities, available to aircraft of the nationality of either State for the purposes of activities connected with the exploitation and transmission of Frigg Gas and other hydrocarbons under this Agreement.

Article 7

1. The two Governments shall consult one another with a view to agreeing appropriate safety measures for each Installation and with a view to ensuring that all Installations are as far as possible subject to uniform safety and construction standards.

2. Each Government shall have the final right to determine the safety measures which are to govern the Installations under its jurisdiction as set out in Article 29. With respect to pipelines crossing the dividing line between Installations, the two Governments shall, after consultations, formulate joint safety measures and shall require compliance therewith by their respective licensees.

3. The establishment, operation and control of equipment for radio communications for the Frigg Field Reservoir and for the use of the Installations for any purpose under this Agreement, shall be subject to agreement between the competent authorities.

Article 8

1. With a view to ensuring compliance with the safety and construction standards referred to in Article 7, the Governments agree to consult and to take all necessary steps to that end, including the conferment on their inspectors of functions with respect to such safety and construction standards on or about the Installations; their powers in respect of Installations located on the Continental Shelf appertaining to the other State being those specified in paragraphs (3) and (4) of this Article.

2. Each Government shall procure access for such inspectors including the inspectors of the other Government to Installations and equipment, and production to those inspectors of all relevant information affecting the interest of the other Government in the Frigg Field Reservoir or in the exploitation of other hydrocarbons under this Agreement.

3. The inspectors of each Government shall act in co-operation and consult with inspectors of the other Government with a view to achieving compliance with the safety and construction standards applicable to each Installation and in particular an inspector of one Government may, with regard to an Installation located on the Continental Shelf appertaining to the other State, request an inspector of the Government of that other State to exercise his powers to ensure such compliance whenever it appears that circumstances so warrant. In the event of any disagreement between the Inspectors of the two Governments or the refusal of the inspector of the one Government to take action at the request of the inspector of the other, the matter shall be referred to the competent authorities of both Governments.

4. If it appears to an inspector of either Government to be necessary or expedient for the purpose of averting a casualty or other accident involving loss of life or danger to life suffered by a person, whether the danger is immediate or not, or minimising the consequences of such a casualty or other accident, and time and circumstances do not permit consultation between the inspectors of the two Governments, that inspector may order the immediate cessation of any or all operations in the Frigg Field or in relation to the exploitation of other hydrocarbons on the Installations provided the fact of such an order and the reason therefor is reported immediately to the competent authorities of both Governments who shall then consult to consider the actions necessary for the safe and speedy resumption of operations.

5. The competent authorities of the two Governments shall consult with each other to agree on methods to implement this Article.

Article 9

Profits, gains and capital in respect of:

- (a) the exploitation of the Frigg Field Reservoir;
- (b) fixed installations and equipment used for the exploitation of the Frigg Field Reservoir; and
- (c) the disposal or use of such fixed installations and equipment

shall be taxed in accordance with the laws of the United Kingdom and the Kingdom of Norway respectively, including the Convention for the Avoidance of Double Taxation and

the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital signed at Oslo on 3rd October 1985 and any Protocol or Protocols to that Convention or any Convention replacing that Convention as may be signed in the future.

Article 10

Each Government shall ensure that its licensees shall not transfer any of the rights granted by virtue of any production licence relating to any part of the Frigg Field Reservoir and shall not grant the like rights to any other person without the prior consent of the licensing Government. Before granting its consent, the licensing Government shall consult with the other Government.

Article 11

1. In the event of the expiration, surrender or revocation of any production licence or any part of such a licence relating to any part of the Frigg Field Reservoir, the Government which issued the licence shall ensure that the exploitation of Frigg Gas is continued in accordance with the terms of this Agreement and the agreements between the licensees referred to in Article 1 subsisting immediately before such expiration, surrender or revocation. In particular the Government concerned shall take one of the following steps:

- (a) issue a new licence in replacement of the licence which has expired, been surrendered or revoked; or
- (b) itself conduct such exploitation as if it were a licensee; or
- (c) take such other action to continue the exploitation of the Frigg Gas as the two Governments may agree.

2. The Government taking action as described in paragraph (1) of this Article shall procure that the agreements between the licensees referred to in Article 1 shall be the subject of such supplementary agreements as are necessary consequent upon the action taken.

Article 12

1. The use of any Installation for the exploitation of other hydrocarbons shall not adversely affect the exploitation of Frigg Gas in accordance with this Agreement.

2. Nothing in this Agreement shall preclude either Government from requiring of their licensees that royalty be paid in kind.

PART II. USE OF THE PIPELINES

Article 13

1. For the transmission of Frigg Gas to the United Kingdom, use shall be made of the United Kingdom Pipeline and the Norwegian Pipeline.

2. The Norwegian Pipeline shall be owned by Norwegian legal entities incorporated under the law of the Kingdom of Norway and having their domicile in Norway. The owners

of the Norwegian Pipeline shall be subject to Norwegian law and jurisdiction as regards civil and criminal proceedings, forum and enforcement. This shall also apply in relation to the Norwegian Pipeline and incidents pertaining thereto in respect of those parts of the Norwegian Pipeline located on the Continental Shelf appertaining to the United Kingdom; it being understood, however, that this shall not exclude the concurrent jurisdiction of the United Kingdom Courts and the application of the laws of the United Kingdom subject to the rules of the laws of the United Kingdom governing the conflict of laws.

3. Those parts of the Norwegian Pipeline located in the territorial sea, internal waters and on the land territory of the United Kingdom shall be subject to United Kingdom law and jurisdiction. The United Kingdom shall neither impede by means of an unfair or discriminatory charge or in any other way, nor impose any requirements which have the practical effect of hampering the transmission of hydrocarbons from the Norwegian Continental Shelf to the United Kingdom through the Norwegian Pipeline.

4. The route of the Norwegian Pipeline shall be subject to the approval of both Governments.

5. The Government of the United Kingdom shall, in accordance with and subject to the laws of the United Kingdom, grant any necessary licences and give any necessary consents concerning the Norwegian Pipeline.

6. A Government shall on granting a licence or giving a consent in relation to either the United Kingdom Pipeline or the Norwegian Pipeline make available a copy of that licence or consent to the other Government.

7. A Government shall not substantially alter or modify a licence or consent to the assignment of a licence relating to the United Kingdom Pipeline or the Norwegian Pipeline without prior consultation with the other Government. In respect of that part of the Norwegian Pipeline for which it is the relevant Government, the Government of the United Kingdom shall not grant any licences or consents or substantially alter or modify a licence or consent so as to prevent there being unified ownership, operating and safety arrangements for the Norwegian Pipeline as a whole.

Article 14

The two Governments shall take whatever measures are open to them with the aim of securing that the owners of the Pipelines enter into an agreement between themselves to regulate in accordance with this Agreement the transmission of hydrocarbons, and that such agreement requires the approval of the two Governments, and incorporates provisions to ensure that in the event of a conflict between that agreement and this Agreement the terms of this Agreement shall prevail. The owners of the Pipelines may supplement the agreement so concluded by agreements in respect of the intermediate platform(s), the on-shore terminal, accounting procedure and other matters relating to the transmission of hydrocarbons. The two Governments may request to be notified of the terms of such supplementary agreements within 45 days of their conclusion or the date of this Agreement as the case may be and may request that amendments or such further agreements be made as they agree to be necessary. The two Governments may request to be notified of any proposed amendments to any of the agreements mentioned in this Article for prior approval by the two Govern-

ments. Where any approval is required of the two Governments the same shall be deemed to have been given unless the owners have been notified to the contrary by one or both Governments within 45 days of the submission to both Governments.

Article 15

For the purposes of the operation of the United Kingdom Pipeline and the Norwegian Pipeline in accordance with this Agreement and their maintenance and safety, a Pipeline Operator shall be appointed by agreement between the owners of the United Kingdom Pipeline and the owners of the Norwegian Pipeline, subject to the approval of the two Governments.

Article 16

1. The two Governments shall encourage the optimal use of the Pipelines. In this respect, the Governments agree that any decision they make on tariffs and other terms for the use of the Norwegian Pipeline shall be based on integrated proposals for the use of that Pipeline or part thereof, as appropriate, and that tariffs and other terms may only be determined or approved by the relevant Government at the point of entry of hydrocarbons into that Pipeline for their transmission throughout the whole length of the Pipeline or part thereof.

2. The two Governments agree that, subject to the following paragraphs of this Article, other hydrocarbons may be transmitted through the Pipelines.

3. The two Governments shall take measures to secure that the owners of the Pipelines include in the agreements referred to in Article 14 provisions regarding priorities in the transmission of other hydrocarbons, including provisions for giving first priority to Frigg Gas and securing that royalty taken in kind is given the same priority of transmission as hydrocarbons from the field from which royalty is taken in kind.

4. In furtherance of the aims set out in paragraphs (1), (2) and (3) of this Article, each Government shall take such measures as may be available to it to assist persons wishing to connect pipelines or otherwise obtain access to either of the Pipelines to make use of any spare capacity, provided that any such connection or access shall not prejudice the efficient operation of the Pipeline(s) for the transmission of quantities of hydrocarbons, including those entering the Pipeline(s) through connections, which their respective owners have at any time contracted to carry.

5. Where a person desires to use spare capacity in the Norwegian Pipeline for landing hydrocarbons produced from reservoirs on the United Kingdom Continental Shelf or to use the United Kingdom Pipeline in relation to hydrocarbons produced from reservoirs on the Norwegian Continental Shelf (hereinafter referred to as the "applicant"), but is unable to agree fair commercial terms for the use of the Pipeline with the owner of the Pipeline, the applicant may apply to the relevant Government requesting access.

6. When an application is made under paragraph (5) of this Article, the relevant Government shall consult the other Government with a view to agreeing a mutually acceptable response to such an application. When considering such an application the relevant Gov-

ernment shall, subject to paragraph (3) of this Article, apply the principles of non-discrimination and fairness for all parties concerned. In undertaking consultation concerning such access to the Pipelines the Governments shall address fully and take proper account of:

(a) the spare capacity available in the Pipeline and at the on-shore terminal, allowing for the owner's existing contractual obligations and usage which the owners may reasonably be expected to require;

(b) the technical compatibility of hydrocarbons proposed for transmission through the Pipeline with the hydrocarbons contracted for transmission therein;

(c) relevant economic factors including costs relevant to the contract proposed, comparable tariffs and other conditions applied to the use of the Pipeline;

(d) the need not to endanger security of supply or prejudice safety and environmental measures;

(e) the technical capability and financial viability of the applicant;

(f) other relevant matters raised by the relevant Government.

7. If after such consultation the relevant Government is satisfied that capacity in the Pipeline has been unreasonably refused or that fair commercial terms have not been offered to the applicant, that Government shall require the owner to convey the applicant's hydrocarbons subject to such terms and conditions as it may specify. Following the consultation provided for in paragraph (6) of this Article, and at least 21 days before conveying its decision to the applicant, the relevant Government shall communicate to the other Government the response it intends to make to the applicant.

8. If the two Governments are unable to agree a mutually acceptable response to an application, either Government shall have the right to submit to arbitration in accordance with Article 28 the question of whether or not the relevant Government has met its obligations under this Article, particularly paragraphs (6) and (7).

Article 17

1. The two Governments shall consult one another with a view to agreeing common construction and safety standards for the Pipelines and shall require the owners of the Pipelines to comply with those standards.

2. The establishment, operation and control of equipment for radio communications relating respectively to the Pipelines shall be subject to agreement between the competent authorities. Other communications systems relating to the two Pipelines shall as far as possible be subject to common standards of design. Where it is not possible to impose common standards, the standards imposed by each Government shall be compatible.

3. If equipment is installed during the construction of the United Kingdom Pipeline and serves or is intended to serve both the United Kingdom Pipeline and the Norwegian Pipeline, or serves the Norwegian Pipeline only, the Government of the United Kingdom shall consult the Government of the Kingdom of Norway on the safety standards which are to apply to that equipment.

Article 18

1. The Government of the United Kingdom and the Government of the Kingdom of Norway shall each appoint persons to be inspectors and agree a joint scheme for the purpose of assisting their respective Governments in securing compliance with the standards for the proper construction and safe operation of Pipelines.

2. The relevant Government shall take such steps as are available to it to secure for inspectors appointed by the other, access to the Pipelines.

3. If it appears to an inspector of either Government to be necessary or expedient for the purposes of averting a casualty or other accident involving loss of life or danger to life suffered by a person, whether the danger is immediate or not, or minimising the consequences of such a casualty or other accident, and time and circumstances do not permit consultation between the inspectors of the two Governments, that inspector may order the immediate cessation of any or all operations in relation to the United Kingdom Pipeline or the Norwegian Pipeline or both, provided the fact of such an order and the reason therefor is reported immediately to the competent authorities of both Governments who shall then consult to consider the actions necessary for the safe and speedy resumption of operations.

4. Paragraphs (3) and (5) of Article 8 apply to the inspection of Pipelines under this Article as they apply to the inspection of Installations under Article 8.

Article 19

1. It is the intention of the two Governments that Frigg Gas belonging to persons other than the licensees referred to in paragraph (2) of this Article shall be transmitted through the Pipelines at fair commercial tariffs, and if such gas having been extracted from the Continental Shelf appertaining to the Kingdom of Norway is transmitted through the United Kingdom Pipeline, or having been extracted from the Continental Shelf appertaining to the United Kingdom is transmitted through the Norwegian Pipeline, the two Governments shall take such measures as are open to them to ensure that tariffs approved by the two Governments are observed by the owners of the Pipelines.

2. The licensees referred to in paragraph (1) of this Article are Total Oil Marine Limited, Elf Oil Exploration and Production (UK) Limited, Aquitaine Oil (UK) Limited (being licensees of the United Kingdom Government), Elf Norge A/S, Aquitaine Norge A/S, Total Marine Norsk A/S, Norsk Hydro Produksjon a.s. and Den norske stats oljeselskap as (being licensees of the Norwegian Government) and their successors.

Article 20

Profits, gains and capital in respect of:

- (a) the transmission of hydrocarbons through the Pipelines;
- (b) the Pipelines; and
- (c) the disposal of the Pipelines or an interest therein

shall be taxed in accordance with the laws of the United Kingdom and the Kingdom of Norway respectively, including the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital signed at Oslo on 3 October 1985 and any Protocol or Protocols to that Convention or any Convention replacing that Convention as may be signed in the future.

Article 21

1. In the event of the expiration, surrender or revocation of any licence relating to a Pipeline, the Government which issued the licence shall ensure that if the two Governments are agreed that there is need for the continued use and operation of the Pipeline in question, such use and operation is continued in accordance with the terms of this Agreement and the agreements between the owners of the Pipeline referred to in Article 14 subsisting immediately before such expiration, surrender or revocation. In particular the Government concerned shall take one of the following steps:

(a) issue a new licence in replacement of the licence which has expired, been surrendered or revoked; or

(b) itself conduct such use and operation; or

(c) take such other action to continue such use and operation as the two Governments may agree.

2. The Government taking action as described in paragraph (1) of this Article shall procure that the agreements between the owners of the Pipelines referred to in Article 14 shall be the subject of such supplementary agreements as are necessary consequent upon the action taken.

3. If the relevant Government considers the continued operation of the Pipeline or part thereof for technical, economic or other reasons not to be practicable, it shall consult with the other Government as to whether that Government wishes in consultation with the owners of the Pipeline to take steps to ensure the continued operation on fair terms and conditions of the Pipeline or part thereof. Subject to safety and environmental considerations, the relevant Government shall not prevent the other Government from securing the continued operation of the Pipeline or part thereof on such terms and conditions.

4. Subject to paragraph (3) of this Article, if the other Government takes over the operation of the Pipeline or part thereof it shall ensure the removal or isolation of any part of the Pipeline which is no longer in use and which both Governments agree should be removed or isolated. The Government which takes over the operation of the Pipeline or part thereof according to this paragraph shall thereafter be considered to be the relevant Government for the purpose of this Agreement. In regard to future abandonment of the Pipeline or part thereof, paragraphs (5) to (12) of this Article shall apply, *mutatis mutandis*.

5. Subject to paragraphs (3) and (4) of this Article, the owners of the Pipeline shall be required to submit jointly to the relevant Government at least two years in advance of the proposed commencement of the abandonment a plan (hereinafter referred to as the "plan") setting out the measures to be taken in connection with the abandonment of the Pipeline or part thereof.

6. Without prejudice to the generality of paragraph (5) of this Article, the plan shall include:

(a) an estimate of the cost of the measures proposed in it;

(b) details of the times at or within which the measures proposed in it are to be taken or make provision as to how those times are to be determined.

7. Recognising that the interdependence and proximity of the Pipelines makes desirable a consistent approach to their abandonment, the relevant Government shall, before it makes its decision on the plan submitted, consult the other Government with a view to agreeing a mutually acceptable response to the measures proposed in the plan. In undertaking consultation concerning abandonment of the Pipeline or part thereof the two Governments shall address fully and take proper account of:

(a) best available cost-effective techniques;

(b) economic factors;

(c) applicable international standards or guidelines;

(d) safety hazards associated with abandonment, including where relevant transport and disposal;

(e) safety of navigation;

(f) the environmental impact of the measures proposed in the plan;

(g) the impact of the measures proposed on other uses of the sea;

(h) the timetable for abandonment;

(i) the impact of the measures proposed on the continued operation and abandonment of the other Pipeline;

(j) other relevant matters raised by the relevant Government.

8. The relevant Government may approve the plan with or without modifications and either subject to conditions or unconditionally. Before approving the plan with modifications or subject to conditions, the relevant Government shall give the owners who submitted the plan an opportunity to make representations about the proposed modifications or conditions.

9. In addition, in respect of the Norwegian Pipeline located in the territorial sea, internal waters and on the land territory of the United Kingdom, the United Kingdom Government shall ensure that the financial implications of whatever decision it makes on the plan submitted to it are acceptable to the Norwegian Government.

10. The relevant Government shall act without unreasonable delay in reaching a decision as to whether to approve or reject the plan and if approved require its implementation.

11. If the plan is rejected, the relevant Government shall inform the owners of the reasons for doing so. The owners shall in such circumstances be required to submit a revised plan within a specific time limit acceptable to both Governments.

12. If the two Governments are unable to agree a mutually acceptable response to an application, either Government shall have the right to submit to arbitration in accordance with Article 28 the question of whether or not the relevant Government has met its obligations under this Article, particularly paragraph 7.

PART III. GENERAL PROVISIONS

Article 22

1. The system for metering the quantity of gas and liquid volumes and determination of the composition of hydrocarbons produced from the Frigg Field Reservoir and from the exploitation of other hydrocarbons in accordance with this Agreement shall be capable of separately metering the quantities of gas and liquids landed ashore, consumed on the field and at individual pumping stations, and discharged from or burnt off on flare platforms. Such system shall be the subject of agreement between the competent authorities of the two Governments. The licensees shall be instructed as to the manner in which the metering system is to be designed, installed and operated. The competent authorities of the two Governments shall agree a joint scheme for the supervision of the designing, installation and operation of the metering system, and for this purpose the representatives of those authorities shall have access to all parts of the system.

2. When both Governments have a legitimate interest in the system for determining the quantities of other hydrocarbons using facilities on an Installation or being admitted into the Pipelines, such system shall be subject to agreement between the competent authorities of the two Governments.

3. The two Governments shall agree on regular calibration of the metering systems and shall exchange at agreed intervals production records of the Frigg Field Reservoir and from the exploitation of other hydrocarbons in accordance with this Agreement relating to production from each side of the dividing line mentioned in paragraph 1 of Article 2 together with records of landed volume.

Article 23

The two Governments undertake to make every endeavour, jointly and severally, after consultations, to ensure that the operation of any Installation or Pipeline shall not cause pollution of the marine environment or damage by pollution to the coastline, shore facilities or amenities, or vessels or fishing gear of any country. The competent authorities of the two Governments shall develop procedures for the implementation of this Article in an emergency.

Article 24

1. The Governments shall take steps to procure that all contracts of employment of natural persons by the Unit Operator or by the Pipeline Operator for any purpose under this Agreement are governed by the law of the State of which the employer is a licensee but without prejudice to the freedom of any employee to choose another law.

2. The two Governments shall endeavour to ensure that all employees are covered with regard to social security benefits and that each employee need comply only with one social security system.

3. The two Governments shall endeavour to ensure that other legislation for the protection and welfare of employees is applied consistently with the exploitation of the Frigg Field Reservoir as a single unit and with the operation of the Installations and Pipelines in accordance with this Agreement.

4. The Governments may from time to time conclude separate arrangements for the regulation of matters of common interest in the field of social security, employee welfare and labour relations in respect of the Frigg Field Reservoir or any Installation or Pipeline.

5. Nothing in this Article shall prejudice or affect any arrangements concerning matters referred to in paragraph 4 of this Article existing at the date of signature of this Agreement.

Article 25

1. A Government may, subject where appropriate to any restrictions in a licence, disclose to the other Government information in respect of licensed operations covered by this Agreement which a licensee has supplied to its Government. Where information is given to a Government in confidence, that Government shall treat it as confidential and any further disclosure shall be subject to any restrictions in the licence in question. Each Government shall nevertheless be entitled at any time to make use of the information for the purpose of preparing general reports on activities in respect of the Frigg Field Reservoir and the use of the Installations and Pipelines for the exploitation and transmission of hydrocarbons.

2. Copies of all such general reports or statements (including Press releases) published by one Government shall be transmitted to the other Government not later than the date of publication.

Article 26

Nothing in this Agreement or in the agreements referred to in Article 1 and Article 14 shall prejudice the exercise by each Government or by the two Governments jointly of special powers in the case of national or international emergency. Consultations shall be held at the earliest opportunity in order that the two Governments may agree on appropriate joint measures to reconcile the urgency of the situation with their common interest in the most effective exploitation of the Frigg Gas and the use of the Installations and Pipelines.

Article 27

A commission shall be established consisting of six persons of whom each Government shall appoint three persons, to be known as the Frigg Consultative Commission, for the purpose of facilitating the implementation of this Agreement. The functions of the Commission, which shall include that of considering matters referred to it by the Governments, and its procedures shall be subject to such further arrangements which may be agreed by the two Governments from time to time.

Article 28

1. Any dispute about the interpretation or application of this Agreement, or any other matter referred to the Governments for settlement under the agreements between the licensees mentioned in paragraph (2) of Article 1 and Article 14 shall be resolved through the Frigg Consultative Commission or by negotiation between the two Governments.

2. If any such dispute cannot be resolved in this manner or by any other procedure agreed to by the two Governments, the dispute shall be submitted, at the request of either Government, to an Arbitral Tribunal composed as follows:

Each Government shall designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman and who shall not be a national of or habitually reside in the United Kingdom or in the Kingdom of Norway. If either Government fails to designate an arbitrator within three months of a request to do so, either Government may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within one month of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. The Tribunal shall determine its own procedure, save that all decisions shall be taken, in the absence of unanimity, by a majority vote of the members of the Tribunal. The decisions of the Tribunal shall be binding upon the two Governments and shall, for the purposes of this Agreement, be regarded as agreements between the two Governments.

Article 29

1. Nothing in this Agreement shall be interpreted as affecting the jurisdiction which each State has under international law over the Continental Shelf which appertains to it. In particular, Installations located on the Continental Shelf appertaining to the United Kingdom shall be under the jurisdiction of the United Kingdom, and Installations located on the Continental Shelf appertaining to the Kingdom of Norway shall be under the jurisdiction of the Kingdom of Norway.

2. Nor shall anything in this Agreement be interpreted as prejudicing or restricting the application of the laws of either State or the exercise of jurisdiction by their Courts, in conformity with international law.

Article 30

For the purpose of this Agreement, unless the content otherwise requires:

1. "Frigg Field Reservoir" means the naturally occurring gas-bearing sand formations of the lower Eocene age beneath the sea bed but immediately above the sub-sea level of approximately 1955 meters located in the vicinity of the intersection of the line of latitude 59°53' North and of the dividing line which is defined in the Agreement of 10 March 1965 between the two Governments relating to the Delimitation of the Continental Shelf between the two States, and encountered by the four wells described in Annex B and includes all other gas-bearing strata from which gas at the start of the production is capable of flowing into the above mentioned gas-bearing sand formations.

2. "Installation" means any structure or device installed in or on the sea bed, including a pipeline, which is or has been involved in the exploitation of the Frigg Field Reservoir. Installation does not include the Norwegian Pipeline or the United Kingdom Pipeline hereinafter defined. "Installations" means two or more such Installations.

3. "the licensees" means Total Oil Marine Limited, Elf Oil Exploration and Production (UK) Limited, Aquitaine Oil (UK) Limited (being licensees of the United Kingdom Government), Elf Norge A/S, Aquitaine Norge A/S, Total Marine Norsk A/S, Norsk Hydro Produksjon a.s. and Den norske stats oljeselskap a.s. (being licensees of the Norwegian Government) and their successors and such other persons as may from time to time be licensees of either Government for the exploitation of any part of the Frigg Field Reservoir in addition to, or in substitution for, all or any of the above-named persons.

4. "other hydrocarbons" means any gaseous or liquid hydrocarbons originating from other petroleum deposits than the Frigg Field Reservoir save for such other gas as referred to in Article 3 paragraph (4) of this Agreement.

5. References to "Unit Operator" and "Pipeline Operator" include references to the company or companies for the time being acting as such pursuant to the agreements referred to in Articles 1, 5 and 14.

6. "Norwegian Pipeline" means the pipeline to be built and operated from the inlet flange of the pipeline at a Frigg Field Reservoir platform situated on the Continental Shelf appertaining to the Kingdom of Norway up to and including metering instruments onshore at St. Fergus, and also including associated installations serving this pipeline on an intermediate platform or platforms.

7. "United Kingdom Pipeline" means the pipeline to be built and operated from the inlet flange of the pipeline at a Frigg Field Reservoir platform situated on the Continental Shelf appertaining to the United Kingdom up to and including metering instruments onshore at St. Fergus, and also including associated installations serving this pipeline on an intermediate platform or platforms.

8. "Pipeline" means either the Norwegian Pipeline or the United Kingdom Pipeline. "Pipelines" means both the United Kingdom Pipeline and the Norwegian Pipeline.

9. "relevant Government" means the Government of the Kingdom of Norway in all matters relating to those parts of the Norwegian Pipeline on the Continental Shelves of the Kingdom of Norway and the United Kingdom and the Government of the United Kingdom in all matters relating to (a) the United Kingdom Pipeline, and (b) those parts of the Norwegian Pipeline located in the territorial sea, internal waters and on the land territory of the United Kingdom.

Article 31

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the two Governments shall have informed each other that all necessary internal requirements have been fulfilled.

2. The two Governments may amend or terminate this Agreement at any time by agreement. Either Government may at any time request that consultations are initiated with a view to considering amendments to this Agreement. Such consultations shall commence

within two months of the request, and shall be conducted expeditiously. In such consultations the two Governments shall consider fully and take proper account of the proposals for amendment with the aim of reaching a mutually acceptable solution within the shortest possible time.

ANNEX A

Installations

1. On the Continental Shelf appertaining to the Kingdom of Norway:

- (a) One drilling platform.
- (b) One combined treatment and compressor platform.

2. On a Continental Shelf appertaining to the United Kingdom:

- (a) One drilling platform.
- (b) One treatment platform.
- (c) One quarters platform.
- (d) One flare column.

ANNEX B

<i>Country</i>	<i>Well No.</i>	<i>Geographical Location</i>
Norway	25/1-1	59° 53' 17.09" N 02° 04' 42.7"E
Norway	25/1-2	59° 56' 08" N 02° 04' 54.6" E
Norway	25/1-3	59° 54' 05" N 02°10' 08" E
UK	10/1-1A	59° 50' 10.5" N 02° 00' 34.5"E

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

**OVERENSKOMST MELLOM REGJERINGEN I KONGERIKET NORGE OG REGJERINGEN
I DET FORENTE KONGERIKE STORBRITANNIA OG NORD-IRLAND OM ENDRING AV
OVERENSKOMST AV 10. MAI 1976 OM UTNYTTTELSEN AV FRIGG-RESERVOARET OG
OVERFØRING AV GASS DERFRA TIL DET FORENTE KONGERIKE**

Overenskomst av 10. mai 1976 mellom Regjeringen i Kongeriket Norge og Regjeringen i Det Forente Kongerike Storbritannia og Nord-Irland om utnyttelsen av Frigg-reservoaret og overføring av gass derfra til Det Forente Kongerike skal fortsatt gjelde, men med de endringer som er tatt inn i den reviderte teksten fastsatt i tillegget her.

Denne overenskomst trer i kraft den dag de to regjeringene har underrettet hverandre om at alle nødvendige interne krav er oppfylt.

Til bekreftelse av dette har de undertegnede, som er behørig bemyndiget til det av sine respektive regjeringer, undertegnet denne overenskomst.

Utferdiget i to eksemplarer i Stavanger den *25. August 1998* i norsk og engelsk tekst.
Begge tekster har samme gyldighet.

For regjeringen i
Kongeriket Norge:

For regjeringen i Det Forente
Kongerike Storbritannia og
Nord-Irland:

MARIT ARNSTAD

JOHN BATTLE

TILLEGG

OVERENSKOMST MELLOM REGJERINGEN I KONGERIKET NORGE OG REGJERINGEN I DET FORENTE KONGERIKE STORBRITANNIA OG NORD-IRLAND OM UTNYTTTELSEN AV FRIGG-RESERVOARET OG BRUKEN AV INSTALLASJONER OG RØRLEDNINGER FOR UTNYTTELSE OG OVERFØRNG AV HYDROKARBONER

Regjeringen i Kongeriket Norge og Regjeringen i Det Forente Kongerike Storbritannia og Nord-Irland,

som tar i betraktning at boringen på kontinentalsokkelen tilhørende Kongeriket Norge og på kontinentalsokkelen tilhørende Det Forente Kongerike har påvist eksistensen av et gassreservoar, nå kalt Frigg-reservoaret, som strekker seg over delelinjen som er definert i Overenskomsten av 10. mars 1965 mellom de to Regjeringer om avgrensningen av kontinentalsokkelen mellom de to land;

som tar hensyn til Artikkel 4 i nevnte Overenskomst, hvorefter de to Regjeringene har forpliktet seg til etter samråd med rettighetshaverne, å søke å nå frem til enighet om den måte hvorpå et hvert slikt felt mest effektivt skal utnyttes og den måte utbyttet fra feltet skal fordeles;

som ønsker, før produksjonen begynner, å utarbeide bestemmelser for utnyttelsen av Frigg-reservoaret som en enhet, og å regulere visse andre spørsmål som vil oppstå i forbindelse med overføring av gass fra Frigg-reservoaret til Det Forente Kongerike ved to rørledninger som vil bli bygget for dette formål;

som ønsker å legge til rette for den videre bruk av Frigg installasjonene og de to Rørledningene etter avslutning av produksjonen fra Frigg-reservoaret;

som ønsker å lage regler i forbindelse med avslutningen av bruken av de to Rørledningene;

er blitt enige om følgende:

DEL I

Utnyttelse av Frigg-reservoaret og bruk av Frigg installasjonene

ARTIKKEL 1

1. Gassen i Frigg-reservoaret og hydrokarboner som produseres med eller fra gassen (unntatt olje under gassen og gass og olje i andre lag), i denne Overenskomst kalt "Frigg-gass", skal utnyttes som en enhet ved hjelp av de installasjonene som er nevnt i Vedlegg A til denne Overenskomst. Bortsett fra at disse installasjonene fra tid til annen kan erstattes med installasjoner med tilsvarende formål og

beliggenhet, skal Regjeringene påse at ingen andre installasjoner blir benyttet uten begge Regjeringers forhåndssamtykke.

2. Hver Regjering skal kreve at de som er dens rettighetshavere inngår avtaler med de som er den annen Regjeringens rettighetshavere, for å regulere i overensstemmelse med denne Overenskomst utnyttelsen av Frigg-gass og bruk av Installasjonene for andre hydrokarboner. Disse avtaler er avhengige av de to Regjeringers godkjenning, og skal inneholde bestemmelser som sikrer at i tilfelle uoverensstemmelse mellom noen av disse avtaler og denne Overenskomst skal bestemmelsene i denne Overenskomst gå foran. Rettighetshaverne kan supplere de inngåtte avtaler med avtaler om regnskapsførsel, drift og andre forhold ved utnyttelsen. De skal tilstille de to Regjeringer alle slike tilleggsavtaler innen 45 dager fra den dag tilleggsavtalene inngås eller denne Overenskomst undertegnes.

3. Rettighetshaverne skal pålegges å fremlegge ethvert forslag om endring av noen av avtalene som er nevnt i punkt 2 i denne Artikkel for de to Regjeringer til deres forhåndsgodkjenning. Slik godkjenning kan anses for gitt med mindre rettighetshaverne er blitt underrettet av en eller begge Regjeringer om det motsatte innen 45 dager etter fremleggelsen for begge Regjeringer. De to Regjeringer kan kreve endringer i avtalene eller kreve inngåelse av slike ytterligere avtaler som Regjeringene blir enige om er nødvendige.

ARTIKKEL 2

1. Regjeringene skal i fellesskap og på en måte som skal avtales, avmerke delelinjen som er definert i Overenskomsten av 10. mars 1965, og skal deretter i fellesskap bestemme med bindende virkning for denne Overenskomst, hver enkelt installasjons posisjon i forhold til delelinjen etter at installasjonen er plassert.

2. De to Regjeringer skal rådføre seg med hverandre med sikte på å bli enige om en fastsettelse av grensene for, og de antatte samlede reserver i Frigg-reservoaret, og en fordeling av reservene i dette mellom kontinentalsokkelen tilhørende Kongeriket Norge og kontinentalsokkelen tilhørende Det Forente Kongerike. For dette formål skal rettighetshaverne pålegges å fremlegge for Regjeringene et forslag til slike fastsettelser.

3. De to Regjeringer skal søke å komme til enighet om fordelingen av reservene i Frigg-reservoaret før produksjon av reservene begynner. Hvis dette ikke viser seg mulig, skal produksjonen i påvente av enighet foregå på basis av en foreløpig fordeling enten foreslått av rettighetshaverne, eller, hvis det ikke er fremlagt noe slikt forslag, på basis av likedeling. Slik foreløpig fordeling skal ikke ha noen innvirkning på noen Regjeringers standpunkt. Når Regjeringene er blitt enige om fordelingen, skal den omforente fordeling erstatte den foreløpige fordeling på samme måte som om det hadde vært foretatt en justering i henhold til Artikkel 3.

4. Hvis de to Regjeringer ikke kommer til enighet om noe forhold som skal omforenes i henhold til punkt 2 i denne Artikkel innen 12 måneder fra den dag produksjonen er påbegynt, skal spørsmålet avgjøres i henhold til bestemmelsene i Artikkel 28.

5. Ingen av Regjeringene skal, med mindre sikkerhetsmessige hensyn tilsier noe annet, unnlate å meddele til den annen Regjeringens rettighetshavere, eller til noen på deres vegne,

tillatelse til å bore brønner i overensstemmelse med de avtaler mellom rettighetshaverne som er nevnt i punkt 2 i Artikkel 1, såfremt hensikten er å fastsette Frigg-reservoarets grenser, de samlede reserver i dette eller fordelingen av reservene.

ARTIKKEL 3

1. Når grensene for Frigg-reservoaret, de samlede reserver og fordelingen av reservene er omforenet eller fastsatt i henhold til Artikkel 2, skal disse eller enkelte av dem vurderes på nytt hvis en av Regjeringene ber om det:

- a) på det tidspunkt produksjonen av Frigg-gass begynner;
- b) ved utløpet av hver fire-års periode etter denne dag;
- c) på ethvert annet tidspunkt når naturlig forekommende gassholdige reservoarer påvises å inneholde gass som var i stand til å strømme inn i Frigg-reservoaret ved produksjonsstart, og den Regjering som anmoder om vurderingen anser forholdet tilstrekkelig viktig til å berettigte en justering.

2. Hvis en fastsettelse i henhold til Artikkel 2, eller en justering i henhold til denne Artikkel, fører til at Frigg-reservoarets grenser kommer til å omfatte et område av kontinentalsokkelen som noen innchar utvinningstillatelse til uten å være part i noen av avtalene som er nevnt i Artikkel 1 på tidspunktet for fastsettelsen eller justeringen, skal vedkommende og de rettighetshavere som er parter i disse avtalene pålegges å inngå en avtale med et innhold som er i samsvar med bestemmelsene i punkt 2 i Artikkel 1 innen en tidsfrist Regjeringene fastsetter. Avtalen er gjenstand for Regjeringenes godkjenning.

3. Bestemmelsene i punktene 2 og 4 i Artikkel 2 kommer til anvendelse ved justeringer i henhold til denne Artikkel på samme måte som disse bestemmelsene får anvendelse på forhold som skal omforenes i henhold til Artikkel 2. Rettighetshaverne skal pålegges å gjennomføre alle tiltak som er nødvendige for hver justering og å sørge for at den andel av den samlede mengde Frigg-gass som er mottatt av Kongeriket Norges rettighetshavere og den andel som er mottatt av Det Forente Kongerikes rettighetshavere på den tid da produksjonen fra Frigg-reservoaret opphører, tilsvarer den endelige fordeling av den gass som opprinnelig var tilstede i reservoaret. Alle justeringer skal baseres på Frigg-reservoarets egenskaper før produksjonsstart. Hver gang en justering fører til en ny fordeling av de samlede reserver, skal det ved justeringen i forholdet mellom rettighetshaverne fastsettes bestemmelser som sikrer at den norske Regjeringens rettighetshavere og Det Forente Kongerikes Regjeringens rettighetshavere mottar leveranser av Frigg-gass på en slik måte at ethvert overskudd eller underskudd, som følge av leveranser foretatt i henhold til den fordeling som gjaldt umiddelbart før slik justering, blir utlignet. Alle justeringer skal ha virkning fra den dag justeringen enten er blitt omforenet mellom Regjeringene eller avgjort ved voldgift.

4. Hvis det på noe tidspunkt påvises at gass som ikke er en del av Frigg-reservoaret strømmer inn i reservoaret, skal slik gass utnyttes i henhold til bestemmelsene i denne Overenskomst som om den var Frigg-gass. I disse tilfelle skal de to Regjeringer rådføre seg med hverandre med sikte på å fastsette:

- a) de samlede reserver i Frigg-reservoaret og slik annen gass og fordelingen mellom dem,

b) alle nødvendige tiltak for utnyttelsen av slik annen gass, og

c) alle nødvendige tiltak vedrørende utnyttelsen av slik annen gass som må treffes mellom rettighetshaverne og de som har utvinningstillatelse til slik annen gass.

ARTIKKEL 4

1. Hver Regjering skal pålegge sine rettighetshavere å fremlegge for de to Regjeringer til godkjenning en plan for å sikre en forsvarlig produksjon av Frigg-reservoaret, med bestemmelse om revurdering med ikke mer enn fire års mellomrom. Resultatet av slike revurderinger skal forelegges Regjeringene til godkjenning.

2. Regjeringene skal sørge for at alle godkjente planer blir gjennomført.

ARTIKKEL 5

Ved avtale mellom rettighetshaverne skal det utpekes en felles operatør som skal forestå utnyttelsen av Frigg-gassen og andre hydrokarboner i overensstemmelse med denne Overenskomst. Valget av felles operatør er gjenstand for Regjeringenes godkjenning.

ARTIKKEL 6

1. Med mindre sikkerhetsmessige hensyn tilsier noe annet, skal hver Regjering sikre at alle personer og alt materiell fritt kan forflyttes mellom alle installasjoner i forbindelse med utnyttelsen og overføringen av Frigg-gass og andre hydrokarboner i medhold av denne Overenskomst.

2. Med mindre sikkerhetsmessige hensyn tilsier noe annet, skal landingsutstyr på alle installasjoner (herunder også en eller flere mellomplattformer for drift av rørledningene) fritt kunne benyttes av skip, og, i overensstemmelse med eventuelle avtaler inngått mellom de berørte myndigheter, være tilgjengelige for luftfartøyer av hvert av landenes nasjonalitet i forbindelse med virksomhet knyttet til utnyttelsen og overføringen av Frigg-gass og andre hydrokarboner i medhold av denne Overenskomst.

ARTIKKEL 7

1. De to Regjeringer skal rådføre seg med hverandre med sikte på å bli enige om hensiktsmessige sikkerhetstiltak for hver installasjon, og med sikte på å oppnå, så langt det er mulig, ensartede sikkerhets- og konstruksjonsregler for alle installasjoner.

2. Hver Regjering skal ha den endelige rett til å bestemme de sikkerhetstiltak som skal gjelde for installasjoner under dens jurisdiksjon i samsvar med Artikkel 29. Med hensyn til rørledninger som krysser delelinjen mellom installasjonene, skal Regjeringene etter rådslagning utforme felles sikkerhetstiltak og påse at disse overholdes av deres respektive rettighetshavere.

ARTIKKEL 8

1. Med sikte på å sikre at de sikkerhets- og konstruksjonsregler som er nevnt i Artikkel 7 blir overholdt, er Regjeringene enige om å rådføre seg med hverandre og om å gjøre det som er nødvendig for å sikre slik overholdelse, herunder gi sine inspektører myndighet med hensyn til sikkerhetsmessige og konstruksjonsmessige forhold i tilknytning til installasjonene. Med hensyn til installasjoner plassert på kontinentalsokkelen tilhørende det annet land skal inspektørenes myndighet være slik som angitt i punktene 3 og 4 i denne Artikkel.

2. Hver Regjering skal utvirke at ovennevnte inspektører, herunder den annen Regjeringens inspektører, får adgang til installasjoner og utstyr, og at alle relevante opplysninger som berører den annen Regjeringens interesser hva angår Frigg-reservoaret eller i utnyttelsen av andre hydrokarboner i medhold av denne Overenskomst gjøres tilgjengelige for disse inspektører.

3. De to Regjeringers inspektører skal rådføre seg med hverandre og samarbeide med sikte på å oppnå at de sikkerhets- og konstruksjonsregler som gjelder for hver installasjon blir overholdt. Særlig gjelder at en inspektør for en Regjering, for så vidt angår en installasjon plassert på kontinentalsokkelen tilhørende det annet land, kan anmode en inspektør for det annet lands Regjering om å utøve sin myndighet for å sikre slik overholdelse av reglene i alle tilfelle der omstendighetene synes å tilsi dette. I tilfelle av uenighet mellom de to Regjeringers inspektører, eller dersom en av Regjeringenes inspektører avslår å handle etter anmodning fra en inspektør for den annen Regjering, skal saken henvises til begge Regjeringers kompetente myndigheter.

4. Hvis en av Regjeringenes inspektører finner at det er nødvendig eller formålstjenlig for å avverge en ulykke eller annet uhell som kan medføre tap av liv eller fare for tap av liv, hva enten faren er overhengende eller ikke, eller for å gjøre følgene av en slik ulykke eller uhell minst mulige, og tiden og forholdene forøvrig ikke tillater rådslagning mellom de to Regjeringers inspektører, kan han beordre øyeblikkelig stans av hele eller deler av virksomheten på Friggfeltet eller i forbindelse med utnyttelsen av andre hydrokarboner på installasjonene. Melding om slik ordre og begrunnelsen for den skal øyeblikkelig gis til de to Regjeringers kompetente myndigheter, som deretter skal rådføre seg med hverandre om hvilke tiltak som er nødvendige for en sikker og snarlig gjenopptagelse av virksomheten.

5. De to Regjeringers kompetente myndigheter skal rådføre seg med hverandre for å bli enige om hvorledes bestemmelsene i denne Artikkel skal gjennomføres.

ARTIKKEL 9

Fortjeneste, gevinst og formue med hensyn til

- a) utnyttelsen av Frigg-reservoaret,
- b) faste installasjoner og utstyr anvendt for utnyttelsen av Frigg-reservoaret, og
- c) avhendelse eller bruk av slike faste installasjoner og utstyr

skal skattlegges i overensstemmelse med lovgivningen i henholdsvis Kongeriket Norge og Det Forente Kongerike, innbefattet overenskomsten til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue undertegnet i Oslo 3. oktober 1985 og enhver protokoll eller protokoller til denne overenskomsten eller enhver annen overenskomst som i fremtiden måtte bli inngått til erstatning for denne overenskomsten.

ARTIKKEL 10

Hver av Regjeringene skal sørge for at dens rettighetshavere ikke overdrar noen av sine rettigheter gitt i medhold av en utvinningstillatelse som gjelder noen del av Frigg-reservoaret, og at de ikke tilstår tilsvarende rettigheter til noen annen, uten forhåndssamtykke av den Regjering som har gitt utvinningstillatelsen. Før vedkommende Regjering gir sitt samtykke skal den rådføre seg med den annen Regjering.

ARTIKKEL 11

1. I tilfelle en utvinningstillatelse til noen del av Frigg-reservoaret helt eller delvis utløper, oppgis eller tilbakekalles, skal den Regjering som meddelte tillatelsen påse at utnyttelsen av Frigg-gassen fortsetter i samsvar med bestemmelsene i denne Overenskomst og de avtaler mellom rettighetshaverne som er nevnt i Artikkel 1 og som gjaldt umiddelbart før utløpet, oppgivelsen eller tilbakekallelsen. Spesielt skal vedkommende Regjering iverksette et av følgende tiltak:

- a) meddele en ny utvinningstillatelse til erstatning for den tillatelse som er utløpt, oppgitt eller tilbakekalt; eller
- b) selv forestå utnyttelsen som om den selv var rettighetshaver; eller
- c) iverksette slike andre tiltak for å fortsette utnyttelsen av Frigg-gassen som de to Regjeringer måtte bli enige om.

2. Den Regjering som iverksetter slike tiltak som er nevnt i punkt 1 i denne Artikkel skal sørge for at de avtalene mellom rettighetshaverne som er omtalt i Artikkel 1, blir gjenstand for slike tilleggsavtaler som de iverksatte tiltak gjør nødvendige.

ARTIKKEL 12

1. Bruken av enhver Installasjon til utnyttelse av andre hydrokarboner som ikke omfattes av Frigg-reservoaret, skal ikke ha uheldig innvirkning på utnyttelsen av Frigg-gass i samsvar med denne Overenskomst.

2. Intet i denne Overenskomst skal være til hinder for at hver av Regjeringene krever av sine rettighetshavere at produktionsavgift erlegges i form av utvunnet petroleum.

Bruk av Rørledningene

ARTIKKEL 13

1. Ved overføring av Frigg-gass til Det Forente Kongerike skal den norske rørledningen og den britiske rørledningen benyttes.

2. Den norske rørledningen skal eies av norske juridiske personer som er opprettet i henhold til norsk lov og som er hjemmehørende i Norge. Eierne av den norske rørledningen skal være underlagt norsk rett og jurisdiksjon for så vidt angår sivile saker og straffesaker, verneting og tvangsfullbyrdelse. Dette skal også gjelde for så vidt angår den del av den norske rørledningen som er plassert på kontinentalsokkelen tilhørende Det Forente Kongerike og hendelser som står i forbindelse med denne, forutsatt imidlertid at dette ikke skal utelukke Det Forente Kongerikes domstolars samtidige jurisdiksjon og anvendelse av Det Forente Kongerikes rett i henhold til Det Forente Kongerikes rettsregler vedrørende lovkonflikter.

3. De deler av den norske rørledningen som er plassert innenfor territorialfarvannet, indre farvann og på Det Forente Kongerikes landterritorium skal være underlagt britisk rett og jurisdiksjon. Det Forente Kongerike skal hverken hindre gjennom urettferdige eller diskriminerende økonomiske krav eller på noen annen måte, eller pålegge noen villkår som i praksis har til effekt at overføring av hydrokarboner vanskeliggjøres gjennom den norske rørledningen fra kontinentalsokkelen tilhørende Kongeriket Norge.

4. Traseen for den norske rørledningen skal være gjenstand for godkjenning av begge Regjeringer.

5. Det Forente Kongerikes Regjering skal i overensstemmelse med og i henhold til Det Forente Kongerikes lovgivning meddele alle nødvendige tillatelser og gi alle nødvendige samtykker vedrørende den norske rørledningen.

6. Den Regjering som meddeler en tillatelse eller gir en godkjenning i sammenheng med enten den norske rørledningen eller den britiske rørledningen, skal samtidig stille til rådighet for den annen Regjering en kopi av tillatelsen eller samtykket.

7. En Regjering skal ikke uten å samrå seg med den annen Regjering vesentlig endre eller tilpasse en tillatelse vedrørende den norske rørledningen eller den britiske rørledningen, eller samtykke i at en slik tillatelse overdras. For den delen av den norske rørledningen der Regjeringen i Det Forente Kongerike er relevant Regjering skal den ikke gi noen tillatelse eller samtykke, eller vesentlig endre eller tilpasse en tillatelse eller et samtykke slik at dette hindrer enhetlig eierskap, drift og sikkerhetsordninger for hele den norske rørledningen.

ARTIKKEL 14

De to Regjeringer skal gjøre det som er mulig for å sikre at eierne av rørledningene på det tidspunkt denne Overenskomst undertegnes inngår en avtale seg imellom for å regulere i

overensstemmelse med denne Overenskomst overføring av hydrokarboner, at denne avtale skal være gjenstand for de to Regjeringers godkjenning og at avtalen inneholder bestemmelser som sikrer at i tilfelle uoverensstemmelser mellom avtalen og denne Overenskomst skal bestemmelsene i denne Overenskomst gå foran. Eierne av rørledningene kan supplere den inngåtte avtale med avtaler om en eller flere mellom-plattformer for drift av Rørledningene, terminalen på land, regnskapsførsel og andre forhold i forbindelse med overføringen av hydrokarboner. De to Regjeringer kan kreve å bli tilstillet slike tilleggsavtaler innen 45 dager fra den dag tilleggsavtalene inngås eller denne Overenskomst undertegnes, og kan også kreve endringer i avtalene eller inngåelse av slike ytterligere avtaler som Regjeringene blir enige om er nødvendige. De to Regjeringer kan kreve å bli underrettet om alle foreslåtte endringer i de avtaler som er nevnt i denne Artikkel for forhåndsgodkjenning av de to Regjeringer. Når de to Regjeringers godkjenning er påkrevet, skal slik godkjenning anses for gitt med mindre eierne er blitt underrettet om det motsatte av en eller begge Regjeringer innen 45 dager etter fremleggelsen for begge Regjeringer.

ARTIKKEL 15

Ved avtale mellom eierne av den norske rørledningen og eierne av den britiske rørledningen skal det utpekes en rørledningsoperatør som skal forestå driften av rørledningene i overensstemmelse med denne Overenskomst, samt vedlikehold og sikkerhet. Utpekelsen av operatør er gjenstand for de to Regjeringers godkjenning.

ARTIKKEL 16

1. De to Regjeringer skal legge til rette for til optimal bruk av Rørledningene. I denne sammenheng er de to Regjeringer enige om at enhver beslutning de fatter om tariffen eller andre vilkår vedrørende bruken av den norske rørledningen skal være basert på integrerte forslag til bruk av hele eller deler av Rørledningen og at tariffen og andre vilkår for overføringen bare kan fastsettes eller godkjennes for hele Rørledningens lengde eller den aktuelle del av den som er den relevante Regjering på det sted hydrokarbonene kommer inn i Rørledningen.

2. De to Regjeringer er, under forutsetning av overholdelse av de følgende punkter i denne Artikkel, enige om at andre hydrokarboner kan overføres gjennom Rørledningene.

3. De to Regjeringer skal gjennomføre tiltak for å sikre at eierne av Rørledningene inntar i de avtaler som er nevnt i Artikkel 14 bestemmelser vedrørende prioriteten ved overføring av andre hydrokarboner, inkludert bestemmelser om førsterett for Frigg-gass og som sikrer at produksjonsavgift i form av utvunnet petroleum gis samme prioritet ved overføring som hydrokarboner fra det felt hvorved produksjonsavgiften er uttatt i form av petroleum.

4. For å fremme de mål som er beskrevet i punktene 1, 2 og 3 i denne Artikkel skal hver Regjering gjøre de tiltak som er tilgjengelige for å bistå dem som måtte ønske å knytte rørledninger til eller på annen måte oppnå tilgang til en av Rørledningene for å gjøre bruk av ledig kapasitet under forutsetning av at slik tilkobling eller tilgang ikke skal forringe den effektive drift av Rørledning(e) til bruk for overføring av hydrokarboner, herunder de volumer som overføres i Rørledningen(e) gjennom tilkoblinger som de respektive eierne til enhver tid måtte ha inngått avtale om å transportere.

5. Dersom noen ønsker å utnytte ledig kapasitet i den norske rørledningen for ilandføring av hydrokarboner produsert fra reservoarer på Det Forente Kongerikes kontinentalsokkel eller bruke den britiske rørledningen i forbindelse med hydrokarboner produsert fra reservoarer på den norske kontinentalsokkelen (heretter kalt "søkeren"), men ikke kommer til enighet om rimelige forretningsmessige vilkår om bruk av Rørledningen med eierne av Rørledningen, kan søkeren anmode den relevante Regjering om tilgang.

6. Når en søknad er fremmet etter punkt 5 i denne Artikkel, skal den relevante Regjering rådføre seg med den annen Regjering med det formål å komme til enighet om et gjensidig akseptabelt svar på søknaden. Når den relevante Regjering vurderer søknaden skal den med de forbehold som fremkommer av punkt 3 i denne Artikkel, legge til grunn prinsippene om ikke-diskriminering og rettferdighet for de involverte parter. Når de to Regjeringer rådfører seg om slik tilgang til Rørledningene skal de rette full oppmerksomhet mot og ta tilberlig hensyn til:

- a) den ledige kapasiteten i Rørledningen og i landterminalen, inkludert eiers eksisterende avtalemessige forpliktelser og bruk som eierne med rimelighet kan forventes å få behov for,
- b) den tekniske kompatibilitet av de hydrokarboner som foreslås overført gjennom Rørledningen med de hydrokarboner som det er inngått overføringsavtale for,
- c) relevante økonomiske faktorer inkludert kostnader som er relevante for den foreslåtte avtalen, sammenlignbare tariff og andre vilkår for bruk av Rørledningen,
- d) behovet for ikke å utsette forsyningsikkerheten for fare, og beskytte sikkerhets- og miljøtiltak,
- e) søkerens tekniske kapasitet og økonomiske styrke,
- f) andre relevante forhold reist av den relevante Regjering.

7. Dersom den relevante Regjering etter slik samråd er kommet til at kapasitetsutnyttelse i Rørledningen er blitt urimelig avslått eller rimelige forretningsmessige vilkår ikke er tilbudt, skal Regjeringen pålegge eieren å overføre søkerens hydrokarboner på slike betingelser og vilkår som Regjeringen fastsetter. Etter gjennomføring av samråd i medhold av punkt 6, skal den relevante Regjeringen senest 21 dager forut for meddelelsen av sin avgjørelse til søkeren, oversende til den andre Regjeringen det svar den har til hensikt å gi søkeren.

8. Dersom de to Regjeringer ikke er i stand til å finne et gjensidig akseptabelt svar på søknaden, har enhver av Regjeringene rett til å henvise til voldgift i samsvar med Artikkel 28 om den relevante Regjering har eller ikke har overholdt sine forpliktelser etter denne Artikkel, særlig punkt 6 og 7.

ARTIKKEL 17

1. De to Regjeringer skal rådføre seg med hverandre med sikte på å bli enige om felles konstruksjons- og sikkerhetsregler for de to Rørledningene, og skal pålegge eierne av Rørledningene å etterleve disse reglene.

2. Etablering, drift og kontroll av utstyr for radiosamband i tilknytning til hver av de to Rørledningene skal avtales mellom de kompetente telemyndigheter. Andre kommunikasjonssystemer i tilknytning til de to Rørledningene skal så vidt mulig gjøres til gjenstand for felles regler for utformingen. Hvor det ikke er mulig å anvende felles regler skal de regler som anvendes av hver Regjering være forenelige.

3. Hvis utstyr som installeres under byggingen av den britiske rørledningen betjener

eller er ment å skulle betjene både den norske rørledningen og den britiske rørledningen eller den norske rørledningen alene, skal Regjeringen i Det Forente Kongerike rådføre seg med den norske Regjering om de sikkerhetsregler som skal gjelde for dette utstyr.

ARTIKKEL 18

1. Regjeringen i Kongeriket Norge og Regjeringen i Det Forente Kongerike skal hver for seg utnevne inspektører med den oppgave å bistå sine respektive Regjeringer i arbeidet med å sikre at reglene for forsvarlig bygging og sikker drift av Rørledningene blir etterlevet.

2. Den relevante Regjering skal treffe slike tiltak som den har anledning til for å sikre inspektører utnevnt av den annen Regjering adgang til Rørledningene.

3. Hvis en av Regjeringenes inspektører finner at det er nødvendig eller formålstjenlig for å avverge en ulykke eller annet uhell som kan medføre tap av liv, eller fare for tap av liv, hva enten faren er overhengende eller ikke, eller for å gjøre følgene av en slik ulykke eller uhell minst mulige, og tiden og forholdene forøvrig ikke tillater rådslagning mellom de to Regjeringers inspektører, kan han beordre øyeblikkelig stans av hele eller deler av driften av den norske rørledningen eller den britiske rørledningen eller begge. Melding om slik ordre og begrunnelsen for den skal øyeblikkelig gis til de to Regjeringers kompetente myndigheter, som deretter skal rådføre seg med hverandre om hvilke tiltak som er nødvendige for en sikker og snarlig gjenopptagelse av virksomheten.

4. Punktene 3 og 5 i Artikkel 8 får tilsvarende anvendelse på inspeksjon av Rørledninger i henhold til denne Artikkel.

ARTIKKEL 19

1. Det er de to Regjeringers mening at Frigg-gass som tilhører andre enn de rettighetshaverne som er nevnt i punkt 2 i denne Artikkel skal overføres gjennom Rørledningene til rimelige forretningsmessige tariffer. Hvis slik gass utvunnet på kontinentalsokkelen tilhørende Kongeriket Norge blir overført gjennom den britiske rørledningen, eller hvis slik gass utvunnet på kontinentalsokkelen tilhørende Det Forente Kongerike blir overført gjennom den norske rørledningen, skal de to Regjeringer iverksette de tiltak de har adgang til for å sikre at tariffer som de to Regjeringer har godkjent, blir overholdt av eierne av Rørledningene.

2. De rettighetshavere som er nevnt i punkt 1 i denne Artikkel er Elf Norge A/S, Aquitaine Norge A/S, Total Marine Norsk A/S, Norsk Hydro Produksjon a.s., Den norske stats oljeselskap a.s. (som er den norske Regjeringens rettighetshavere), Total Oil Marine Limited, Elf Oil Exploration and Production (UK) Limited og Aquitaine Oil (UK) Limited (som er Det Forente Kongerikes Regjeringens rettighetshavere) og deres etterfølgere.

ARTIKKEL 20

Fortjeneste, gevinst og formue med hensyn til

- a) overføring av hydrokarboner gjennom Rørledningene,
- b) Rørledningene, og
- c) avhendelse av Rørledningene eller en interesse i disse

skal skattlegges i overensstemmelse med lovgivningen i henholdsvis Kongeriket Norge og Det Forente Kongerike, innbefattet overenskomsten til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue undertegnet i Oslo 3. oktober 1985 og enhver protokoll til denne overenskomsten eller enhver annen overenskomst som i fremtiden måtte bli inngått til erstatning for denne overenskomsten.

ARTIKKEL 21

1. I tilfelle en tillatelse vedrørende en Rørledning utløper, oppgis eller tilbakekalles, skal den Regjering som meddette tillatelsen, såfremt de to Regjeringer er enige om at det er behov for fortsatt bruk og drift av vedkommende Rørledning, påse at slik bruk og drift fortsetter i samsvar med bestemmelsene i denne Overenskomst og de avtaler mellom eierne av Rørledningen som er nevnt i Artikkel 14, og som gjaldt umiddelbart før utløpet, oppgivelsen eller tilbakekallelisen. Spesielt skal vedkommende Regjering iverksette et av følgende tiltak:

- a) meddele en ny tillatelse til erstatning for den tillatelse som er utløpt, oppgitt eller tilbakekalt; eller
- b) selv forestå slik bruk og drift; eller
- c) iverksette slike andre tiltak for å fortsette slik bruk og drift som de to Regjeringer måtte bli enige om.

2. Den Regjering som iverksetter slike tiltak som nevnt i punkt 1 i denne Artikkel skal sørge for at de avtalene mellom eierne av Rørledningene som er nevnt i Artikkel 14 blir gjenstand for slike tilleggssavtaler som de iverksatte tiltak gjør nødvendige.

3. Hvis den relevante Regjering finner at fortsatt drift av Rørledningen eller en del av denne ikke lar seg gjennomføre av tekniske, økonomiske eller andre grunner, skal den rådføre seg med den annen Regjering om den annen Regjering etter rådføring med eierne av Rørledningen, ønsker å ta skritt for å sørge for fortsatt drift på rimelige betingelser og vilkår av Rørledningen eller en del av denne. Med mindre hensynet til sikkerhet og miljø tilsier noe annet, skal den relevante Regjering ikke hindre den annen Regjering i å sikre fortsatt drift på slike betingelser og vilkår av Rørledningen eller en del av denne.

4. Med mindre det fremgår av punkt 3 i denne Artikkel, skal den Regjering som overtar driften av Rørledningen eller en del av denne besørge fjernet eller isolert den del av Rørledningen som ikke lenger er i bruk og som de begge Regjeringer er enige om skal fjernes eller isoleres. Den Regjering som overtar driften av Rørledningen eller en del av denne i overensstemmelse med dette punktet, skal deretter være ansett for å være den relevante Regjering etter denne Overenskomst. I forhold til fremtidig disponering

over Rørledningen eller en del av denne skal punktene 5 til 12 i denne Artikkel få anvendelse, *mutatis mutandis*.

5. Med mindre det fremgår av punktene 3 og 4 i denne Artikkel skal eierne av Rørledningen være forpliktet i fellesskap å fremlegge for den relevante Regjering minst to år før avslutning av virksomheten en plan (heretter kalt "planen") som beskriver de tiltak som vil tas i forbindelse med disponeringen over Rørledningen eller en del av denne.

6. Uten å begrense det generelle omfanget av punkt 5 i denne Artikkel skal planen inneholde:

- a) et anslag over kostnadene ved de tiltak som er foreslått i planen,
- b) angivelse av på eller innen hvilke tidspunkt de tiltak som er foreslått i planen skal treffes eller bestemmelser om hvordan slike tidspunkt skal fastsettes,

7. På bakgrunn av erkjennelsen av at den gjensidige avhengighet og nærhet mellom Rørledningene gjør det ønskelig å ha en ensartet tilnærming til disponeringen over dem, skal den relevante Regjering før den fattet beslutning om den plan som er fremlagt, rådføre seg med den annen Regjering med det formål å komme til enighet om et gjensidig akseptabelt svar på tiltakene foreslått i planen. Ved rådføringen om disponeringen over Rørledningen eller en del av denne skal de to Regjeringene rette full oppmerksomhet mot og ta tilbørlig hensyn til:

- a) de beste tilgjengelige kostnadseffektive teknikker,
- b) økonomiske faktorer,
- c) anvendelige internasjonale standarder og retningslinjer,
- d) sikkerhetsrisikoer forbundet med avslutning av virksomheten, herunder, der dette er relevant, transport og disponering,
- e) sikkerhet for skipsfarten,
- f) miljøkonsekvenser av tiltakene foreslått i planen,
- g) konsekvenser av de foreslåtte tiltakene for annen bruk av havet,
- h) timeplanen for avslutningen av virksomheten,
- i) virkningen av de foreslåtte tiltak på fortsatt drift og disponering av den andre Rørledningen,
- j) andre relevante forhold reist av den relevante Regjeringen.

8. Den relevante Regjeringen kan godkjenne planen med eller uten endringer og enten på betingelser eller betingelsesløst. Før godkjenning av planen med endringer eller på betingelser, skal den relevante Regjering gi eierne anledning til å fremlegge sitt syn på forslagene til endringer og betingelser.

9. I tillegg skal for så vidt gjelder den del av den norske Rørledningen som er plassert i territorialfarvannet, indre farvann og på landterritoriet til Det Forente Kongerike, Regjeringen til Det Forente Kongerike sørge for at de finansielle følger av enhver beslutning som den fattet om den plan som er fremlagt for den, er akseptable for den norske Regjering.

10. Den relevante Regjering skal uten unødig forsinkelse, fatte beslutning om den skal godkjenne eller avvise planen, og dersom planen godkjennes, kreve den gjennomført.

11. Dersom planen blir avvist, skal den relevante Regjering gi eieme begrunnelsen for dette. Eieme skal i dette tilfellet avkreves en revidert plan innen en frist som er akseptabel for begge Regjeringer.

12. Dersom de to Regjeringer ikke kommer til enighet om et gjensidig akseptabelt svar på en søknad, har hver av Regjeringene rett til å henvise til voldgift i samsvar med Artikkel 28 spørsmålet om den relevante Regjering har overholdt sine forpliktelser under denne Artikkel, særlig punkt 7.

DEL III

Alminnelige bestemmelser

ARTIKKEL 22

1. Utstyret for måling av mengden av gass og væske og for bestemmelse av sammensetningen av de produserte hydrokarboner fra Frigg-reservoaret og fra utnyttelsen av andre hydrokarboner i overensstemmelse med denne Overenskomst, skal være i stand til å måle hver for seg de kvanta gass og væske som blir ilandført, de som blir forbrukt på feltet og på de enkelte pumpestasjoner og de som slippes ut fra eller blir avbrent på fakkelplasser. Utstyret skal være gjenstand for avtale mellom de to Regjeringers kompetente myndigheter. Rettighetshaverne skal gis pålegg om hvorledes måleutstyret skal utformes, renomineres og drives. De to Regjeringers kompetente myndigheter skal bli enige om en felles plan for kontroll med utformingen, monteringen og driften av måleutstyret. For dette formål skal representanter fra de kompetente myndigheter ha adgang til alle deler av utstyret.

2. Dersom begge Regjeringer har en legitim interesse i utstyret for bestemmelse av volum av andre hydrokarboner som gjør bruk av utstyr på en installasjon eller gis tilgang til en av Rørledningene, skal de to Regjeringers kompetente myndigheter bli enige om hvilke krav som skal stilles til slikt måleutstyr.

3. De to Regjeringer skal bli enige om regelmessig kalibrering av måleutstyret og skal med avtalte mellomrom utveksle produksjonsoppgaver fra Frigg-reservoaret og fra utnyttelsen av andre hydrokarboner i overensstemmelse med denne Overenskomst over produksjon fra hver side av den delelinje som er nevnt i punkt 1 i Artikkel 2, sammen med oppgaver over ilandført volum.

ARTIKKEL 23

De to Regjeringer forplikter seg til, etter å ha rådført seg med hverandre, å gjøre alt de kan, i fellesskap eller hver for seg, for å sikre at driften av en installasjon eller Rørledning ikke skal forårsake forurensning av det marine miljø eller forurensningsskade på strender eller på landbaserte innretninger eller naturvernområder langs kysten, eller på fartøyer eller fiskeredskap fra et hvilket som helst land. De to Regjeringers kompetente myndigheter skal utarbeide prosedyrer for gjennomføringen av denne Artikkelen i en krisesituasjon.

ARTIKKEL 24

1. Regjeringene skal ta skritt for å utvirke at alle arbeidsavtaler som inngås av den felles operatør eller av rørdningsoperatøren for ethvert formål i medhold av denne Overenskomst blir regulert av lovgivningen i det land hvor arbeidsgiveren er rettighetshaver. Dette skal dog ikke frata en arbeidstaker hans rett til å velge en annen lovgivning.

2. De to Regjeringer skal søke å utvirke at alle arbeidstakere blir dekket av sosiale trygdeordninger, og at hver enkelt arbeidstaker bare trenger å rette seg etter ett trygdesystem.

3. De to Regjeringer skal søke å utvirke at annen lovgivning om arbeidervern og velferd blir anvendt på en måte som er i samsvar med utnyttelsen av Frigg-reservoaret som en enhet og med driften av Installasjonene og Rørledningene i samsvar med denne Overenskomst.

4. De to Regjeringer kan til enhver tid inngå særskilte ordninger for å regulere spørsmål av felles interesse vedrørende sosial trygd, arbeidervern og arbeidsforhold i tilknytning til Frigg-reservoaret eller en Rørledning.

5. Intet i denne Artikkel skal prejudisere eller innvirke på noen avtale om spørsmål som er nevnt i punkt 4 i denne Artikkel og som gjelder på det tidspunkt denne Overenskomst blir undertegnet.

ARTIKKEL 25

1. Opplysninger som en rettighetshaver har gitt til sin Regjering vedrørende virksomhet i henhold til en tillatelse som omfattes av denne Overenskomst, kan denne Regjering gjøre kjent for den annen Regjering såfremt det ikke strider mot bestemmelser i tillatelsen. Når en Regjering har mottatt opplysninger i fortrolighet skal den behandle disse fortrolig, og enhver videre formidling av opplysningene skal være underlagt eventuelle begrensninger fastsatt i vedkommende tillatelse. Dog skal hver Regjering til enhver tid ha rett til å benytte opplysningene ved utarbeidelse av generelle meldinger om virksomheten i tilknytning til Frigg-reservoaret og bruk av Installasjonene og Rørledningene for utvinning og overføring av hydrokarboner.

2. Kopier av alle slike generelle meldinger eller uttalelser (herunder pressemeldinger) som en Regjering offentliggjør skal senest den dag de offentliggjøres sendes til den annen Regjering.

ARTIKKEL 26

Intet i denne Overenskomst eller i de avtaler som er omtalt i Artikkel 1 og Artikkel 14 skal være til hinder for at Regjeringene, i fellesskap eller hver for seg, iverksetter spesielle tiltak i tilfelle av en nasjonal eller internasjonal krisesituasjon. De to Regjeringer skal ved første anledning rådføre seg med hverandre med sikte på å komme frem til enighet om hensiktsmessige felles tiltak som er i samsvar så vel med krisesituasjonen som med den felles

ARTIKKEL 27

Det skal opprettes en kommisjon som skal kalles Den konsultative kommisjon for Frigg, for det formål å lette gjennomføringen av denne Overenskomst. Kommisjonen skal bestå av seks medlemmer hvorav hver Regjering utpeker tre. Kommisjonens funksjoner, som skal omfatte drøftelse av spørsmål som Regjeringene forelegger for den, og dens saksbehandlingsregler skal være gjenstand for slike ytterligere ordninger som de to Regjeringer til enhver tid måtte bli enige om.

ARTIKKEL 28

1. Enhver tvist vedrørende forståelsen eller anvendelsen av denne Overenskomst, eller enhver annen sak som er henvist til regjeringene til avgjørelse i henhold til de avtaler mellom retighetshaverne som er nevnt i Artikkel I punkt 2 og Artikkel 14, skal løses av Den konsultative kommisjon for Frigg eller ved forhandlinger mellom de to Regjeringer.

2. Enhver tvist som ikke kan løses på denne måte eller på noen annen måte som de to Regjeringer måtte bli enige om, skal etter anmodning av en av Regjeringene forelegges for en voldgiftsdomstol, sammensatt på følgende måte:

Hver Regjering skal utpeke en voldgiftsdommer, og de to voldgiftsdommere som er utpekt på denne måte skal velge en tredje dommer, som skal være formann. Formannen må ikke være borger av eller ha sin faste bopel i Kongeriket Norge eller Det Forente Kongerike. Dersom en av Regjeringene ikke har oppnevnt en voldgiftsdommer innen 3 måneder etter at den er blitt anmodet om det, kan hver av Regjeringene anmode Presidenten for den internasjonale Domstol om å utpeke en voldgiftsdommer. Den samme fremgangsmåte kommer til anvendelse hvis den tredje voldgiftsdommer ikke er blitt valgt i løpet av en måned etter utpekelsen av den andre voldgiftsdommer. Domstolen fastsetter selv sine rettergangsregler, bortsett fra at i mangel av enstemmighet fattes alle domstolens avgjørelser ved stemmeflertall. Voldgiftsdomstolens avgjørelser skal være bindende for Regjeringene og skal, i relasjon til denne Overenskomst, betraktes som avtaler mellom de to Regjeringer.

ARTIKKEL 29

1. Intet i denne Overenskomst skal forstås slik at det berører den jurisdiksjon som hvert land har etter folkeretten over sin kontinentalsokkel. Spesielt gjelder at installasjoner plassert på kontinentalsokkelen tilhørende Kongeriket Norge skal være underlagt norsk jurisdiksjon, og installasjoner plassert på kontinentalsokkelen tilhørende Det Forente Kongerike skal være underlagt britisk jurisdiksjon.

2. Heller ikke skal noe i denne Overenskomst forstås slik at det begrenser eller foregriper anvendelsen av hvert lands lovgivning eller deres domstolers utøvelse av jurisdiksjon i overensstemmelse med folkeretten.

ARTIKKEL 30

I denne overenskomst betyr, med mindre annet følger av sammenhengen:

1. " Frigg-reservoaret" de naturlig forekommende gassholdige sandformasjoner av undre Eocen alder som finnes under havbunnen, men umiddelbart over et nivå 1955 meter under havbunnen, beliggende i nærheten av det sted der en linje med nordlig bredde 59° 53' krysser den delelinje som er definert i Overenskomsten av 10. mars 1965 mellom de to Regjeringer om avgrensning av kontinentalsokkelen mellom de to land, og som er påtruffet i de fire brønnene som er beskrevet i Vedlegg B, og omfatter alle andre gassholdige lag hvorfra gass ved produksjonsstart er i stand til å strømme inn i de ovennevnte gassholdige sandformasjoner.

2. " Installasjon " enhver konstruksjon eller innretning som er installert i eller på havbunnen, inkludert rørledninger, som benyttes ved utnyttelsen av Frigg-reservoaret. Installasjon omfatter ikke den norske rørledningen eller den britiske rørledningen som er definert nedenfor. "Installasjonene" betyr to eller flere Installasjoner.

3. " Rettighetshaverne" Elf Norge A/S, Aquitaine Norge A/S, Total Marine Norsk A/S, Norsk Hydro Produksjon a.s., Den norske stats oljeselskap a.s. (som er den norske Regjerings rettighetshavere), Total Oil Marine Limited, Elf Oil Exploration and Production (UK) Limited og Aquitaine Oil (UK) Limited (som er Det Forente Kongerikes Regjerings rettighetshavere) og deres etterfølgere og slike andre rettssubjekter som til enhver tid måtte bli noen av Regjeringenes rettighetshavere med hensyn til utnyttelse av noen del av Frigg-reservoaret i tillegg til, eller i stedet for alle eller noen av de ovennevnte rettssubjekter.

4. "andre hydrokarboner" betyr alle gas- eller væskeformige hydrokarboner som har sin opprinnelse i petroleumforekomster andre enn Frigg-reservoaret med unntak av slik annen gas som er nevnt i Artikkel 3 punkt 4 i denne Overenskomsten.

5. Henvisninger til " felles operatør " og " rørledningsoperatør " omfatter det eller de selskaper som til enhver tid opptrer som slik operatør i henhold til de avtaler som er nevnt i Artikkel 1, 5 og Artikkel 14.

6. " den norske rørledningen" den rørledningen som skal bygges og drives fra rørledningens innløpsflens på en plattform beliggende på kontinentalsokkelen tilhørende Kongeriket Norge og som benyttes til utnyttelsen av Frigg-reservoaret, opp til og inklusive måleinstrumenter i land ved St. Fergus, og også inklusive tilknyttede installasjoner som betjener denne rørledningen på en eller flere mellom-plattformer for drift av rørledningen.

7. " den britiske rørledningen " den rørledningen som skal bygges og drives fra rørledningens innløpsflens på en plattform beliggende på kontinentalsokkelen tilhørende Det Forente Kongerike og som benyttes til utnyttelsen av Frigg-reservoaret opp til og inklusive måleinstrumenter i land ved St. Fergus, og også inklusive tilknyttede installasjoner som betjener denne rørledningen på en eller flere mellom-plattformer for drift av rørledningen.

8. "Rørledning" betyr enten den norske rørledningen eller den britiske rørledningen. "Rørledninger" betyr både den britiske og den norske rørledningen.

9. "relevant Regjering" betyr Kongeriket Norges regjering for så vidt gjelder alle forhold i tilknytning til den del av den norske rørledningen på kontinentalsokkelen til Kongeriket Norge og Det Forente Kongerike, og Det Forente Kongerikes regjering for så vidt gjelder alle forhold i tilknytning til a) den britiske rørledningen, og b) de deler av den norske rørledningen som er plassert i territorialfarvannet, indre farvann og på landterritoriet til Det Forente Kongerike.

ARTIKKEL 31

1. Denne Overenskomst trer i kraft den dag de to Regjeringer har underrettet hverandre om at alle nødvendige interne krav er oppfylt.

2. De to Regjeringer kan til enhver tid ved avtale endre denne Overenskomst eller bringe den til opphør. Hver Regjering kan på hvilket som helst tidspunkt anmode om rådføring med sikte på å vurdere tilpasninger til denne Overenskomst. Slik rådføring skal innledes i løpet av to måneder etter anmodningen og skal gjennomføres raskt. Under slik rådføring skal de to Regjeringer vurdere grundig og ta tilbørlig hensyn til forslag til endring med det formål å nå en gjensidig akseptabel løsning i løpet av kortest mulig tid.

VEDLEGG A

Installasjoner

1. På kontinentalsokkelen tilhørende Kongeriket Norge:

- (a) En boreplattform.
- (b) En kombinert behandlings- og kompressorplattform.

2. På kontinentalsokkelen tilhørende Det Forente Kongerike:

- (a) En boreplattform.
- (b) En behandlingsplattform.
- (c) En innkvarteringsplattform.
- (d) En fakkel-søyle.

VEDLEGG B

Land	Brønn nr.	Geografisk plassering	
Norge	25/ 1 - 1	59° 53' 17,09" N	02° 04' 42,7" Ø
Norge	25/1-2	59° 56' 08" N	02° 04' 54,6" Ø
Norge	25/ 1 -3	59° 54' 05" N	02° 10' 08" Ø
UK	10/1-1A	59° 50' 10,5" N	02° 00' 34,5" Ø

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE CONCERNANT L'AMENDEMENT À L'ACCORD DU 10 MAI 1976 RELATIF À L'EXPLOITATION DU GISEMENT DE FRIGG ET AU TRANSPORT DU GAZ DE CE GISEMENT AU ROYAUME-UNI

L'Accord du 10 mai 1976 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Norvège relatif à l'exploitation du gisement de Frigg et au transport du gaz de ce gisement au Royaume-Uni continuera d'être en vigueur sous réserve des amendements incorporés au texte révisé joint en annexe au présent Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements se seront mutuellement informés que toutes les procédures internes nécessaires ont été menées à bonne fin.

En foi de quoi les soussignés dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Stavanger le 25 août 1998 dans les langues anglaise et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

JOHN BATTLE

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

MARIT ARNSTAD

ANNEXE

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE RELATIF À L'EXPLOITATION DU GISEMENT DE FRIGG ET À L'UTILISATION DES INSTALLATIONS ET GAZODUCS POUR L'EXPLOITATION ET LE TRANSPORT DES HYDROCARBURES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Norvège,

Considérant que les travaux de forage sur la partie du Plateau continental relevant du Royaume-Uni et sur la partie du Plateau continental relevant du Royaume de Norvège ont prouvé l'existence d'un gisement de gaz, dénommé actuellement le gisement de Frigg, qui traverse la ligne de partage telle qu'elle a été définie dans l'Accord du 10 mars 1965 entre les deux Gouvernements relatif à la délimitation du Plateau continental entre les deux pays ;

Eu égard à l'Article 4 dudit Accord en vertu duquel les deux Gouvernements se sont engagés à s'efforcer, en consultation avec les titulaires de permis d'exploitation, de se mettre d'accord sur la façon la plus efficace d'exploiter le gisement considéré et de répartir le produit de cette exploitation ;

Désireux, avant la mise en route de la production, de prendre des dispositions pour exploiter le gisement de Frigg comme une unité unique et régler certaines autres questions que soulèvera le transport du gaz du gisement de Frigg au Royaume-Uni par deux gazoducs qui seront construits à cette fin ;

Désireux de faciliter la continuation de l'usage des installations de Frigg et des deux gazoducs après la cessation de la production du gisement de Frigg ;

Désireux de prendre des dispositions pour l'abandon des deux gazoducs;

Sont convenus de ce qui suit :

PARTIE I. EXPLOITATION DU GISEMENT DE FRIGG

Article premier

I. Le gaz provenant du gisement de Frigg et les hydrocarbures produits à l'aide ou à partir du gaz (à l'exclusion du pétrole situé sous le gaz et du gaz et du pétrole d'autres horizons), désignés dans le présent Accord par l'expression " gaz de Frigg ", seront exploités comme une unité unique à l'aide des installations indiquées à l'annexe A au présent Accord. Cependant, ces installations pourront être remplacées périodiquement par des installations ayant une même destination sur un même emplacement, et les Gouvernements prescriront qu'une autre installation ne pourra être utilisée sans le consentement préalable des deux Gouvernements.

2. Chaque Gouvernement exigera que les titulaires des permis d'exploitation qu'il a délivrés à la date de signature du présent Accord concluent des accords entre eux et les titulaires à cette date de permis d'exploitation de l'autre Gouvernement pour réglementer l'exploitation du gaz de Frigg et l'utilisation des installations pour d'autres hydrocarbures conformément au présent Accord, accords qui doivent être approuvés par les deux Gouvernements et contenir des dispositions prévoyant qu'en cas de conflit entre l'un de ces accords et le présent Accord les dispositions du présent Accord prévaudront. Les titulaires de permis peuvent compléter les accords ainsi conclus par des accords concernant la comptabilité, l'exploitation et d'autres domaines, et les dispositions de tous ces accords complémentaires doivent être notifiées aux deux Gouvernements dans un délai de 45 jours à compter de la date de leur conclusion ou de la date du présent Accord, selon le cas ; en outre, les deux Gouvernements peuvent exiger que des amendements ou de nouveaux accords soient adoptés s'ils les jugent nécessaires.

3. Les titulaires de permis seront tenus de soumettre tout projet d'amendement aux accords visés au paragraphe 2 du présent Article à l'approbation préalable des deux Gouvernements, qui pourra être réputée avoir été donnée si une notification contraire n'a pas été adressée aux titulaires de permis par l'un ou les deux Gouvernements dans un délai de 45 jours à compter de la date à laquelle le projet d'amendement a été soumis aux deux Gouvernements.

Article 2

1. Les deux Gouvernements délimiteront en commun, selon des modalités à convenir, la ligne de partage définie dans l'Accord du 10 mars 1965 et détermineront ultérieurement et conjointement la position de chaque installation construite par rapport à la ligne de partage, aux fins de l'application du présent Accord.

2. Les deux Gouvernements se consulteront en vue de déterminer en commun les limites et les réserves totales estimées du gisement de Frigg et une répartition de ces réserves entre la partie du Plateau continental relevant du Royaume-Uni et la partie du Plateau continental relevant du Royaume de Norvège. À cette fin, les titulaires de permis seront tenus de soumettre aux Gouvernements une proposition concernant le règlement de ces questions.

3. Les deux Gouvernements s'efforceront de convenir d'une répartition des réserves du gisement de Frigg avant le début de la mise en production de ces réserves. S'ils ne parviennent pas à s'entendre, en attendant un tel accord, la production sera entreprise à titre provisoire sur la base d'une proposition de répartition soumise par les titulaires de permis ou, à défaut, à titre provisoire sur la base d'un partage égal de la production. Cette répartition provisoire sera établie sans préjudice de la position de l'un ou de l'autre Gouvernement. Lorsque la répartition sera fixée d'un commun accord, la répartition provisoire sera remplacée par cette nouvelle répartition qui sera assimilée à une révision faite en application de l'Article 3.

4. Si les deux Gouvernements ne parviennent pas à s'entendre sur l'une des questions qui doivent être réglées en application du paragraphe 2 du présent Article dans un délai de

12 mois à compter de la date du début de la mise en production, la question sera réglée conformément aux dispositions de l'Article 28.

5. Sous réserve des dispositions prescrites en matière de sécurité, aucun des deux Gouvernements ne refusera d'accorder un permis pour le forage de puits par les titulaires de permis de l'autre Gouvernement ou pour leur compte, conformément aux accords visés au paragraphe 2 de l'Article premier entre les titulaires de permis, aux fins se rapportant à la détermination des limites du gisement de Frigg, du volume total des réserves ou de leur répartition.

Article 3

1. Les limites du gisement de Frigg, le volume total des réserves ou leur répartition fixés d'un commun accord ou déterminés en application de l'article 2 seront réexaminés à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement :

a. à la date du début de la mise en production du gaz de Frigg ;

b. à l'expiration de toute période de quatre ans après cette date ;

c. à tout moment lorsqu'il est prouvé que des gisements de gaz naturels contiennent du gaz qui peut se répandre dans le gisement de Frigg au début de la mise en production et si le Gouvernement qui présente la demande estime que les circonstances ont suffisamment d'importance pour justifier une révision.

2. Si, à la suite d'une décision concernant les délimitations adoptée en vertu de l'Article 2 ou d'une révision en vertu du présent Article, une zone du Plateau continental est incluse dans le gisement de Frigg pour laquelle une personne qui n'est pas partie aux accords visés à l'Article premier en vigueur à la date de la décision ou de la révision, selon le cas, détient un permis de production, cette personne et les titulaires de permis d'exploitation qui sont parties à ces accords seront tenus de conclure, dans le délai que pourront fixer les Gouvernements, un accord dont les clauses devront être conformes aux dispositions du paragraphe 2 de l'Article premier et qui sera soumis à l'approbation des deux Gouvernements.

3. Les dispositions des paragraphes 2 et 4 de l'Article 2 s'appliqueront aux révisions adoptées conformément au présent Article de la même manière que ces dispositions s'appliquent aux questions qui doivent être réglées d'un commun accord en vertu de l'Article 2. Les titulaires de permis seront tenus d'entreprendre toutes les opérations nécessaires pour chaque révision et de veiller à ce qu'au moment de la cessation de l'exploitation du gisement de Frigg la part du volume total du gaz de Frigg reçue par les titulaires de permis du Gouvernement du Royaume-Uni et la part reçue par les titulaires de permis du Gouvernement du Royaume de Norvège correspondent à la répartition finale des réserves. Toutes les révisions doivent être fondées sur les caractéristiques du gisement de Frigg avant le début de la mise en production. Si une révision entraîne une nouvelle répartition du volume total des réserves, elle devra comporter une disposition applicable entre les titulaires de permis tendant à ce que les titulaires de permis des Gouvernements du Royaume-Uni et de Norvège respectivement reçoivent des quantités de gaz de Frigg de nature à compenser tout excédent ou déficit résultant des livraisons effectuées en application de la répartition en vigueur immédiatement avant une telle révision. Toutes les révisions prendront effet à la date à laquelle

Ile elles auront été convenues par les deux Gouvernements ou déterminées par la voie d'un arbitrage, selon le cas.

4. Si, à tout moment, il est établi que du gaz qui ne fait pas partie du gisement de Frigg se répand dans le gisement, ce gaz sera exploité en application des dispositions du présent Accord comme s'il s'agissait du gaz de Frigg. Dans ces conditions, les deux Gouvernements se consulteront en vue de déterminer :

- a. le volume total des réserves du gisement de Frigg et de cet autre gaz et leur répartition ;
- b. les arrangements qui devront être adoptés pour l'exploitation de cet autre gaz ; et
- c. les arrangements qui devront être adoptés entre les titulaires de permis et les personnes qui possèdent des permis de production concernant cet autre gaz, au sujet de son exploitation.

Article 4

1. Chaque Gouvernement imposera l'obligation à des titulaires de permis de soumettre à l'approbation des deux Gouvernements un système propre à assurer la conservation du gisement de Frigg pour entreprendre des opérations de production, comportant une disposition prévoyant sa révision à des intervalles ne dépassant pas quatre ans et dont les résultats devront être soumis à l'approbation des deux Gouvernements.

2. Les Gouvernements veilleront à l'application des systèmes approuvés.

Article 5

Aux fins de l'exploitation du gaz de Frigg conformément au présent Accord, un exploitant chargé de l'ensemble du gisement sera désigné d'un commun accord par les titulaires de permis, sous réserve de l'approbation des deux Gouvernements.

Article 6

1. Sous réserve des exigences de sécurité, chaque Gouvernement veillera à assurer la libre circulation de toutes les personnes et des matériels entre toutes les installations aux fins de l'exploitation et du transport du gaz de Frigg et d'autres hydrocarbures en vertu du présent Accord.

2. Sous réserve des exigences de sécurité, les aménagements à terre sur chaque installation (y compris les plates-formes intermédiaires utilisées pour l'exploitation des gazoducs) devront être librement accessibles aux navires et, conformément à tous les arrangements qui pourraient être conclus entre les autorités compétentes, accessibles aux aéronefs de la nationalité de l'un ou de l'autre État aux fins d'entreprendre les activités liées à l'exploitation du gaz de Frigg et autres hydrocarbures en vertu du présent Accord.

Article 7

1. Les deux Gouvernements se consulteront en vue d'arrêter d'un commun accord des mesures de sécurité appropriées pour chaque installation et de veiller à ce que toutes les installations soient dans toute la mesure possible soumises à des normes uniformes de sécurité et de construction.

2. Chaque Gouvernement aura le droit en dernier ressort de déterminer les mesures de sécurité qui devront régir les installations relevant de sa juridiction conformément à l'Article 29. En ce qui concerne les gazoducs traversant la ligne de partage entre les installations, les deux Gouvernements devront, après s'être consultés, élaborer des mesures de sécurité communes et imposer à leurs titulaires de permis respectifs l'obligation de les respecter.

3. L'installation, l'exploitation et le contrôle du matériel de radiocommunications destiné au gisement de Frigg et devant servir aux installations à toutes fins en vertu du présent Accord devront faire l'objet d'un accord entre les autorités compétentes.

Article 8

1. En vue d'assurer le respect des normes de sécurité et de construction visées à l'Article 7, les Gouvernements conviennent de se consulter et de prendre toutes les mesures nécessaires à cette fin, notamment d'attribuer à leurs inspecteurs des fonctions concernant le contrôle de ces normes de sécurité et de construction ou des installations. Les pouvoirs des inspecteurs d'un État à l'égard des installations construites sur la zone du Plateau continental relevant de l'autre État sont définis aux paragraphes 3 et 4 du présent Article.

2. Chaque Gouvernement permettra aux inspecteurs, y compris les inspecteurs de l'autre Gouvernement, d'avoir accès aux installations et au matériel et fournira à ces inspecteurs tous les renseignements se rapportant aux intérêts de l'autre Gouvernement dans le gisement de Frigg ou l'exploitation d'autres hydrocarbures en vertu du présent Accord.

3. Les inspecteurs de chaque Gouvernement agiront en coopération et tiendront des consultations avec les inspecteurs de l'autre Gouvernement en vue de faire respecter les normes de sécurité et de construction applicables à chaque installation ; en particulier, un inspecteur de chaque Gouvernement pourra, en ce qui concerne une installation construite sur la partie du Plateau continental relevant de l'autre État, demander à un inspecteur du Gouvernement de cet autre État d'exercer ses pouvoirs pour faire respecter ces normes chaque fois que les circonstances semblent le justifier. En cas de désaccord entre les inspecteurs des deux Gouvernements ou de refus de l'inspecteur d'un Gouvernement de prendre des mesures à la demande de l'inspecteur de l'autre Gouvernement, la question sera soumise aux autorités compétentes des deux Gouvernements.

4. Si un inspecteur de l'un des deux Gouvernements estime nécessaire ou opportun pour éviter un sinistre ou un autre accident risquant de provoquer des pertes en vies humaines ou mettant en danger la vie d'une personne, que ce danger soit immédiat ou non, ou pour réduire les conséquences d'un tel sinistre ou d'un tel accident, et si le moment ou les circonstances ne permettent pas de mener des consultations entre les inspecteurs des deux Gouvernements, cet inspecteur pourra ordonner la cessation immédiate de l'une ou de l'ensemble des opérations sur le gisement de Frigg ou en relation avec l'exploitation d'autres

hydrocarbures sur les installations, à condition que cet ordre et les motifs qui l'ont justifié soient notifiés immédiatement aux autorités compétentes des deux Gouvernements qui se consulteront ensuite pour étudier les mesures nécessaires propres à permettre la reprise en toute sécurité et à bref délai des opérations.

5. Les autorités compétentes des deux Gouvernements se consulteront en vue de définir les modalités d'application du présent Article.

Article 9

Les profits, gains et capital provenant :

- a. de l'exploitation du gisement de Frigg ;
- b. des installations et des équipements fixes utilisés pour l'exploitation du gisement de Frigg ; et
- c. de la liquidation ou de l'utilisation desdits équipements et installations fixes

seront imposés conformément aux lois en vigueur au Royaume-Uni et au Royaume de Norvège respectivement, y compris la Convention relative à l'élimination de la double imposition et à la prévention de l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts sur le revenu et le capital signée à Oslo le 3 octobre 1985 ainsi que tout Protocole ou Protocoles à ladite Convention ou toute Convention remplaçant ladite Convention qui pourrait être signée dans l'avenir.

Article 10

Chaque Gouvernement veillera à ce que ses titulaires de permis ne cèdent pas les droits qui leur sont accordés en vertu d'un permis de production concernant une partie du gisement de Frigg et n'accordera pas des droits similaires à toute autre personne sans le consentement préalable du Gouvernement qui a accordé le permis. Avant de donner son consentement, le Gouvernement qui a accordé le permis devra consulter l'autre Gouvernement.

Article 11

1. Si un permis de production ou toute partie d'un tel permis concernant une zone du gisement de Frigg vient à expiration, est abandonné ou annulé, le Gouvernement qui a délivré le permis veillera à ce que l'exploitation du gaz de Frigg se poursuive conformément aux dispositions du présent Accord et aux accords conclus entre les titulaires de permis dont il est fait mention à l'Article premier en vigueur juste avant cette expiration, renonciation ou annulation. Le Gouvernement intéressé devra en particulier prendre l'une des mesures suivantes :

- a. délivrer un nouveau permis en remplacement du permis venu à expiration, abandonné ou annulé ; ou
- b. entreprendre lui-même cette exploitation comme s'il était titulaire d'un permis ; ou

c. prendre toutes les autres mesures nécessaires pour poursuivre l'exploitation du gisement de gaz de Frigg d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

2. Le Gouvernement qui a pris une des mesures décrites au paragraphe 1 du présent Article veillera à ce que les accords conclus entre les titulaires de permis dont il est fait mention à l'Article premier soient complétés par de nouveaux accords devenus nécessaires à la suite des mesures adoptées.

Article 12.

1. L'utilisation de toute installation en vue de l'exploitation d'autres hydrocarbures ne portera pas atteinte à l'exploitation du gaz de Frigg conformément au présent Accord.

2. Aucune disposition du présent Accord n'empêchera l'un ou l'autre Gouvernement d'imposer à ses titulaires de permis l'obligation de verser des redevances en nature.

PARTIE II. UTILISATION DE GAZODUCS

Article 13

1. Pour le transport du gaz de Frigg au Royaume-Uni, le gazoduc du Royaume-Uni et le gazoduc norvégien seront utilisés.

2. Le gazoduc norvégien appartiendra à des personnes morales norvégiennes relevant du droit du Royaume de Norvège et domiciliées en Norvège. Les propriétaires du gazoduc norvégien seront soumis à la législation et à la juridiction norvégiennes en ce qui concerne les procédures civiles et pénales, le for et les mesures d'exécution. Cette disposition s'applique également au gazoduc norvégien et aux incidents y relatifs, en ce qui concerne les parties du gazoduc norvégien situées sur le Plateau continental faisant partie du Royaume-Uni ; il est toutefois entendu que cette disposition n'exclut pas l'exercice de la compétence commune des tribunaux du Royaume-Uni et l'application de la législation du Royaume-Uni sous réserve des dispositions des lois du Royaume-Uni régissant les conflits de droit.

3. Les parties du gazoduc norvégien situées dans la mer territoriale, les eaux internes et le territoire du Royaume-Uni seront régies par la législation du Royaume-Uni et soumises à sa juridiction. Le Royaume-Uni ne devra pas entraver par des mesures inéquitables ou discriminatoires ou de toute autre façon, ni imposer des critères ayant pour effet d'entraver le transport des hydrocarbures du Plateau continental norvégien au Royaume-Uni par le gazoduc norvégien.

4. L'itinéraire du gazoduc norvégien devra être soumis à l'approbation des deux Gouvernements.

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni, en vertu et sous réserve des lois du Royaume-Uni, devra accorder tous les permis et tous les agréments nécessaires en ce qui concerne le gazoduc norvégien.

6. Chaque Gouvernement devra, en accordant un permis ou en donnant son consentement en ce qui concerne le gazoduc du Royaume-Uni ou le gazoduc norvégien, fournir une copie de ce permis ou de ce consentement à l'autre Gouvernement.

7. Aucun Gouvernement ne pourra changer ou modifier sensiblement un permis ou consentir à une cession d'un permis concernant le gazoduc du Royaume-Uni ou le gazoduc norvégien sans avoir consulté préalablement l'autre Gouvernement. En ce qui concerne la partie du gazoduc norvégien régie par le Gouvernement du Royaume-Uni, ce dernier n'accordera pas de permis ou de consentements ni ne modifiera de façon sensible un permis ou un consentement de façon à prévenir la conclusion d'accords unifiés en ce qui concerne la propriété, l'exploitation et la sécurité du gazoduc norvégien dans son ensemble.

Article 14.

Les deux Gouvernements prendront toutes les mesures possibles pour veiller à ce que les propriétaires des gazoducs à la date de la signature du présent Accord concluent un accord entre eux en vue de réglementer le transport d'hydrocarbures. Un tel accord devra être au préalable approuvé par les deux Gouvernements et contenir des dispositions prévoyant qu'en cas de conflit entre cet accord et le présent Accord les dispositions du présent Accord prévaudront. Les propriétaires des gazoducs pourront compléter l'accord ainsi conclu par d'autres accords concernant les plates-formes intermédiaires, le terminal à terre, les procédures comptables et d'autres questions spécialisées touchant au transport d'hydrocarbures. Les deux Gouvernements pourront demander que les dispositions de ces accords complémentaires leur soient notifiées dans un délai de 45 jours à compter de la date de leur conclusion ou de la date du présent Accord, selon le cas, et pourront également demander que des amendements ou de nouveaux accords soient adoptés s'ils les jugent nécessaires. Les deux Gouvernements pourront demander que leur soit notifié tout projet d'amendement aux accords mentionnés dans le présent Article en vue de l'approuver préalablement. Si une telle approbation doit être donnée par les deux Gouvernements, cette approbation sera réputée avoir été donnée si l'un ou les deux Gouvernements ne notifient pas une décision contraire aux propriétaires des gazoducs dans un délai de 45 jours à compter de la date de la notification aux deux Gouvernements.

Article 15

Aux fins de l'exploitation du gazoduc du Royaume-Uni et du gazoduc norvégien conformément au présent Accord et pour assurer leur maintenance et leur sécurité, un exploitant responsable des gazoducs sera nommé d'un commun accord par les propriétaires du gazoduc du Royaume-Uni et les propriétaires du gazoduc norvégien, sous réserve de l'approbation des deux Gouvernements.

Article 16.

1. Les deux Gouvernements encourageront l'utilisation optimale des gazoducs. À cet effet, les Gouvernements conviennent que toute décision relative aux tarifs et autres conditions pour l'utilisation du gazoduc norvégien sera fondée sur des propositions intégrées relatives à l'utilisation dudit gazoduc ou d'une partie de ce dernier, selon le cas, et conviennent également que les tarifs et autres conditions ne pourront être fixés ou approuvés que par le

Gouvernement intéressé au point d'entrée des hydrocarbures dans ledit gazoduc pour son transport sur toute la longueur du gazoduc ou sur une partie de cette dernière.

2. Les deux Gouvernements conviennent que, sous réserve des paragraphes ci-après du présent Article, d'autres hydrocarbures pourront être transportés par les gazoducs.

3. Les deux Gouvernements prendront les mesures nécessaires afin que les propriétaires des gazoducs incluent dans les accords visés à l'Article 14 les dispositions relatives aux priorités en matière de transport d'autres hydrocarbures, y compris les dispositions donnant première priorité au gaz du gisement de Frigg et accordant aux redevances en nature la même priorité de transport que les hydrocarbures provenant du gisement fournissant lesdites redevances en nature.

4. Afin de réaliser les objectifs visés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent Article, chaque Gouvernement prendra les mesures disponibles afin d'aider les personnes désireuses d'obtenir accès à l'un ou l'autre des gazoducs à utiliser tout surplus de capacité, à condition que le branchement ou l'accès en question ne nuisent pas à l'opération efficace des gazoducs pour le transport de quantités d'hydrocarbures, y compris les hydrocarbures entrant dans les gazoducs à travers les branchements, leurs propriétaires respectifs ayant à n'importe quel moment passé des contrats pour lesdits transports.

5. Dans le cas où une personne souhaite utiliser la capacité de surplus que contient le gazoduc norvégien pour amener des hydrocarbures produits dans des gisements situés sur le Plateau continental du Royaume-Uni ou désire utiliser le gazoduc du Royaume-Uni en relation avec des hydrocarbures produits à partir de gisements situés sur le Plateau continental norvégien (ci-après dénommé le "demandeur"), mais ne parvient pas à s'entendre avec le propriétaire du gazoduc à propos des conditions commerciales pour l'utilisation dudit gazoduc, le demandeur pourra demander accès au Gouvernement pertinent.

6. Lorsqu'une demande est présentée en vertu du paragraphe 5 du présent Article, le Gouvernement intéressé consultera l'autre Gouvernement en vue de parvenir à une réponse mutuellement acceptable. Le Gouvernement intéressé examinera ladite demande, sous réserve du paragraphe 3 du présent Article, en appliquant les principes de non discrimination et d'équité pour toutes les parties concernées. Les gouvernements, dans leurs consultations relatives audit accès, tiendront pleinement compte, comme il convient, des éléments ci-après :

a. la capacité de surplus disponible dans le gazoduc ainsi qu'au terminal à terre, compte tenu des obligations contractuelles existantes du propriétaire et de l'usage que celui-ci peut raisonnablement exiger ;

b. la compatibilité technique des hydrocarbures à transporter dans le gazoduc avec les hydrocarbures faisant l'objet de contrats de transport par ledit gazoduc ;

c. les facteurs économiques pertinents, y compris les coûts afférents au contrat proposé, les tarifs comparables et autres conditions appliquées à l'utilisation du gazoduc ;

d. la nécessité de ne pas mettre en danger la sécurité des approvisionnements ou de porter atteinte à la sécurité ou à l'environnement ;

e. la capacité technique et la viabilité financière du demandeur ;

f. d'autres questions pertinentes soulevées par le Gouvernement intéressé.

7. Si après de telles consultations, le Gouvernement pertinent reconnaît que la capacité dans le gazoduc a été l'objet d'un refus déraisonnable ou que des conditions commerciales équitables n'ont pas été offertes au demandeur, ledit Gouvernement demandera au propriétaire de transporter les hydrocarbures du demandeur sous réserve des termes et conditions qu'il pourra spécifier. À la suite des consultations visées au paragraphe 6 du présent Article et 21 jours au moins avant de communiquer sa décision au demandeur, le Gouvernement intéressé fera connaître à l'autre Gouvernement la réponse qu'il a l'intention de donner au demandeur.

8. Si les deux Gouvernements ne parviennent pas à s'entendre sur une réponse mutuellement acceptable, chacun d'eux aura le droit de présenter à l'arbitrage, conformément à l'Article 28, la question de savoir si oui ou non le Gouvernement pertinent a rempli ses obligations en vertu du présent Article, notamment les paragraphes 6 et 7.

Article 17

1. Les deux Gouvernements se consulteront en vue de définir conjointement des normes communes de construction et de sécurité pour les deux gazoducs et imposeront aux propriétaires de ces gazoducs l'obligation de les respecter.

2. L'installation, le fonctionnement et le contrôle du matériel de radiocommunications concernant les deux gazoducs seront soumis à un accord entre les administrations compétentes en matière de télécommunications. Les autres systèmes de télécommunications concernant les deux gazoducs devront dans toute la mesure possible faire l'objet de normes de conception communes. S'il se révèle impossible d'imposer des normes communes, les normes imposées par chaque Gouvernement devront être compatibles.

3. Si l'équipement est installé au cours de la construction du gazoduc du Royaume-Uni et dessert ou est censé desservir à la fois le gazoduc du Royaume-Uni et le gazoduc norvégien, ou ne dessert que le gazoduc norvégien, le Gouvernement du Royaume-Uni consultera le Gouvernement du Royaume de Norvège au sujet des normes de sécurité qui devront être appliquées à cet équipement.

Article 18

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Royaume de Norvège désigneront respectivement des inspecteurs chargés d'aider leurs Gouvernements à assurer le respect des normes appropriées de construction et de sûreté de l'exploitation des gazoducs.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Royaume de Norvège prendront toutes les mesures possibles pour permettre aux inspecteurs désignés d'avoir accès au gazoduc du Royaume-Uni et au gazoduc norvégien respectivement.

3. Si un inspecteur de l'un des deux Gouvernements estime nécessaire ou opportun pour éviter un sinistre ou un autre accident risquant de provoquer des pertes en vies humaines ou mettant en danger la vie d'une personne, que ce danger soit immédiat ou non, ou pour réduire les conséquences d'un tel sinistre ou d'un tel accident, et si le moment ou les circonstances ne permettent pas de mener des consultations entre les inspecteurs des deux

Gouvernements, cet inspecteur pourra ordonner la cessation immédiate de l'une ou de l'ensemble des opérations concernant le gazoduc du Royaume-Uni ou le gazoduc norvégien ou ces deux gazoducs, à condition que cet ordre et les motifs qui l'ont justifié soient notifiés immédiatement aux autorités compétentes des deux Gouvernements qui se consulteront ensuite pour étudier les mesures nécessaires propres à permettre la reprise en toute sécurité et à bref délai des opérations.

4. Les paragraphes 3 et 5 de l'Article 8 s'appliquent à l'inspection des gazoducs en vertu du présent Article de la même manière qu'ils s'appliquent à l'inspection des installations en vertu de l'Article 8.

Article 19

1. Les deux Gouvernements sont d'avis que le gaz de Frigg appartenant à des personnes autres que les titulaires de permis dont il fait mention au paragraphe 2 du présent Article doit être transporté par les gazoducs dans des conditions tarifaires équitables et que si ce gaz provenant du Plateau continental relevant de la juridiction du Royaume de Norvège est transporté par le gazoduc du Royaume-Uni, ou si ce gaz extrait de zones du Plateau continental relevant de la juridiction du Royaume-Uni est transporté par le gazoduc norvégien, les deux Gouvernements prendront toutes les mesures possibles pour veiller à ce que les tarifs agréés par les deux Gouvernements soient respectés par les propriétaires des gazoducs.

2. Les titulaires de permis dont il est fait mention au paragraphe 1 du présent Article sont Total Oil Marine Limited, Elf Oil Exploration and Production (Royaume-Uni) Limited, Aquitaine Oil (Royaume-Uni) Limited (titulaires de permis du Gouvernement du Royaume-Uni), Elf Norge A/S, Total Marine Norsk A/S, Norsk Hydro Produksjon a.s. et Den norske stats oljeselskap a.s. (titulaires de permis du Gouvernement norvégien) et leurs ayants cause.

Article 20

Les bénéfices, profits et gains en capital en ce qui concerne :

- a. le transport d'hydrocarbures à travers les gazoducs ;
- b. les gazoducs ; et
- c. la cession des gazoducs ou d'un intérêt dans lesdits gazoducs

seront imposés conformément à la législation du Royaume-Uni et du Royaume de Norvège respectivement, y compris la Convention visant à éviter la double imposition et la prévention de l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts sur le revenu et le capital signée à Oslo le 3 octobre 1985 et tout Protocole ou Protocoles à ladite Convention ou à toute Convention de remplacement pouvant être signé dans l'avenir.

Article 21

1. Si un permis concernant un gazoduc vient à expiration, est abandonné ou annulé, le Gouvernement qui a délivré le permis veillera à ce que, si les deux Gouvernements convi-

ennent qu'il est nécessaire de poursuivre l'utilisation et l'exploitation du gazoduc en question, cette utilisation et cette exploitation soient poursuivies conformément aux dispositions du présent Accord et des accords entre les propriétaires des gazoducs dont il est fait mention à l'Article 14 en vigueur juste avant cette expiration, cette renonciation ou annulation. Le Gouvernement intéressé devra en particulier prendre l'une des mesures suivantes :

a. délivrer un nouveau permis pour remplacer le permis qui est venu à expiration, à été abandonné ou annulé, ou

b. entreprendre lui-même cette utilisation et cette exploitation, ou

c. prendre toutes les mesures nécessaires pour poursuivre cette utilisation et cette exploitation d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

2. Le Gouvernement qui a pris une des mesures décrites au paragraphe 1 du présent Article veillera à ce que les accords conclus entre les propriétaires des gazoducs dont il est fait mention à l'Article 14 soient complétés par de nouveaux accords devenus nécessaires à la suite des mesures adoptées.

3. Si le Gouvernement pertinent considère que la poursuite de l'exploitation du gazoduc ou d'une partie de ce dernier pour des raisons techniques, économiques ou autres n'est pas praticable, il consultera l'autre Gouvernement afin de déterminer si ce dernier désire, en consultation avec les propriétaires du gazoduc, prendre les mesures nécessaires pour assurer la poursuite de l'exploitation du gazoduc ou d'une partie de ce dernier à des conditions équitables. Sous réserve de la sécurité et de la protection de l'environnement, le Gouvernement pertinent n'empêchera pas l'autre Gouvernement d'assurer la poursuite de l'exploitation du gazoduc ou d'une partie de ce dernier auxdites conditions.

4. Sous réserve du paragraphe 3 du présent Article, si l'autre Gouvernement prend à son compte l'exploitation du gazoduc ou d'une partie de ce dernier, il s'assurera de l'enlèvement ou de l'isolement de toute partie du gazoduc qui n'est plus en usage et qui, de l'avis des deux Gouvernements, doit être éliminée ou isolée. Le Gouvernement qui prend à son compte l'exploitation du gazoduc ou d'une partie de ce dernier conformément au présent paragraphe sera par la suite considéré comme étant le Gouvernement pertinent aux fins du présent Accord. En ce qui concerne l'abandon futur du gazoduc ou d'une partie de ce dernier, les paragraphes 5 à 12 du présent Article s'appliqueront, mutatis mutandis.

5. Sous réserve des paragraphes 3 et 4 du présent Article, les propriétaires du gazoduc devront présenter conjointement au Gouvernement pertinent, deux ans au moins avant le début proposé de l'abandon, un plan (ci-après dénommé " le plan ") indiquant les mesures à prendre en relation avec l'abandon du gazoduc ou d'une partie de ce dernier.

6. Sans préjudice aux conditions générales visées au paragraphe 5 du présent Article, le plan comprendra :

a. une estimation du coût des mesures proposées ;

b. les détails relatifs aux dates et aux délais dans lesquels les mesures proposées devront être prises, ou bien le plan indiquera la façon dont lesdites dates et lesdits délais seront déterminés.

7. Reconnaissant que l'interdépendance et la proximité des gazoducs rendent souhaitable une approche systématique en ce qui concerne leur abandon, le Gouvernement pertinent devra, avant de soumettre sa décision relative au plan, consulter l'autre Gouvernement

en vue de parvenir à une réponse mutuellement acceptable en ce qui concerne les mesures proposées dans le plan. Les deux Gouvernements, dans leurs consultations relatives à l'abandon du gazoduc ou d'une partie de ce dernier tiendront pleinement compte, comme il convient, des éléments ci-après :

- a. les meilleures techniques disponibles en ce qui concerne l'efficacité des coûts ;
- b. les facteurs économiques ;
- c. les normes ou directives internationales applicables ;
- d. les risques que l'abandon peut entraîner en matière de sécurité, y compris en ce qui concerne le transport et l'évacuation ;
- e. la sécurité de la navigation ;
- f. les effets des mesures proposées dans le plan sur l'environnement ;
- g. les effets des mesures proposées sur d'autres utilisations de la mer ;
- h. le calendrier d'exécution de l'abandon ;
- i. les effets des mesures proposées sur la poursuite de l'exploitation et l'abandon de l'autre gazoduc ;
- j. d'autres questions pertinentes soulevées par le Gouvernement intéressé.

8. Le Gouvernement pertinent peut approuver le plan avec ou sans modifications et avec ou sans conditions. Avant d'approuver le plan avec des modifications ou sous réserve de modifications, le Gouvernement pertinent donnera aux propriétaires qui présentent le plan la possibilité d'expliquer les modifications aux conditions proposées.

9. En outre, en ce qui concerne le gazoduc norvégien situé dans la mer territoriale, les eaux internes et sur le territoire du Royaume-Uni, le Gouvernement du Royaume-Uni veillera à ce que les conséquences financières de sa décision, quelle qu'elle soit en ce qui concerne le plan qui lui est fourni, rencontrent l'agrément du Gouvernement norvégien.

10. Le Gouvernement pertinent prendra dans un délai raisonnable sa décision d'approuver ou de rejeter le plan et, si ce dernier est approuvé, veillera à sa mise en œuvre.

11. Si le plan est rejeté, le Gouvernement pertinent en informera les propriétaires en donnant les raisons de ce refus. Ces derniers devront alors soumettre un plan révisé dans un délai spécifique agréé par les deux Gouvernements.

12. Si les deux Gouvernements ne parviennent pas à s'entendre sur une réponse mutuellement acceptable, chacun d'eux aura le droit de soumettre à arbitrage, conformément à l'Article 28, la question de savoir si oui ou non le Gouvernement pertinent a rempli ses obligations en vertu du présent Article, particulièrement les dispositions du paragraphe 7.

PARTIE III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 22

1. Le système de mesure du débit de la quantité de gaz et des volumes liquides et de détermination de la composition des hydrocarbures extraits du gisement de Frigg devrait pouvoir permettre de mesurer séparément les quantités de gaz et de liquides débarquées, consommées sur le champ et dans les stations de pompage individuelles et rejetées ou brûlées

dans des plates-formes supports de torche. Ce système devra faire l'objet d'un accord entre les autorités compétentes des deux Gouvernements. Des instructions seront données aux titulaires de permis quant à la manière de concevoir, d'installer et d'exploiter le système de mesure. Les autorités compétentes des deux Gouvernements conviendront d'un dispositif commun destiné à surveiller la conception, l'installation et l'exploitation du système de mesure et, à cette fin, les représentants de ces autorités devraient avoir accès à l'ensemble du système.

2. Dans le cas où les deux Gouvernements ont un intérêt légitime à l'égard du système s'agissant de déterminer les quantités d'autres hydrocarbures utilisant les équipements d'une installation ou étant admis dans les gazoducs, ledit système devra être agréé par les autorités compétentes des deux Gouvernements.

3. Les deux Gouvernements conviendront d'un étalonnage régulier des systèmes de mesure et échangeront à des intervalles convenus des relevés certifiés de la production du gisement de Frigg se rapportant à la production de chaque côté de la ligne de partage dont il est fait mention au paragraphe 1 de l'Article 2 ainsi que des relevés certifiés du volume débarqué.

Article 23

Les deux Gouvernements s'engagent à mettre tout en œuvre, en commun et séparément, après s'être consultés, pour veiller à ce que l'exploitation du gaz de Frigg ou l'exploitation de toute installation ou gazoduc utilisé dans cette exploitation ne provoque aucune contamination du milieu marin ou des dégâts par la pollution du littoral, des installations ou des centres de loisirs sur le rivage ou des navires ou des articles de pêche de tout pays. Les autorités compétentes des deux Gouvernements établiront des procédures en vue de l'application du présent Article en cas d'urgence.

Article 24

1. Les Gouvernements prendront toutes les mesures nécessaires pour veiller à ce que tous les contrats d'emploi de personnes physiques par l'exploitant chargé de l'ensemble du gisement par l'exploitant responsable des gazoducs soient régis par la législation de l'État dont l'employeur est un titulaire de permis, mais sans préjudice de la liberté de tout salarié de choisir une autre législation.

2. Les deux Gouvernements mettront tout en œuvre pour veiller à ce que tous les salariés bénéficient d'un système de prestations sociales et ne soient couverts que par un seul régime de sécurité sociale.

3. Les deux Gouvernements mettront tout en œuvre pour veiller à ce que toute autre législation concernant la protection et le bien-être des salariés soit continuellement appliquée dans le cadre de l'exploitation de l'ensemble du gisement de Frigg et de l'exploitation des installations et des gazoducs conformément au présent Accord.

4. Les Gouvernements pourront périodiquement conclure des arrangements distincts pour réglementer les questions d'intérêt commun dans le domaine de la sécurité, de la pro-

tection sociale des salariés et des relations du travail pour l'exploitation du gisement de Frigg ou d'un gazoduc.

5. Aucune disposition du présent Article ne portera atteinte à des arrangements concernant des questions dont il est fait mention au paragraphe 4 du présent Article en vigueur à la date de la signature du présent Accord.

Article 25

1. Un Gouvernement pourra, sous réserve de toutes les restrictions énoncées dans un permis, révéler à l'autre Gouvernement des renseignements concernant les opérations autorisées visées par le présent Accord que le titulaire du permis lui a fournis. Lorsque ces renseignements sont fournis à un gouvernement à titre confidentiel, le Gouvernement les traitera ainsi, et toute divulgation sera soumise aux restrictions du permis en question. Chaque Gouvernement aura toutefois le droit à tout moment d'utiliser ces renseignements pour établir des rapports de caractère général sur les activités relatives au gisement de Frigg et à l'utilisation des installations et gazoducs pour l'exploitation et le transport d'hydrocarbures.

2. Des exemplaires de ces rapports de caractère général ou des déclarations (y compris des communiqués de presse) publiés par un Gouvernement seront transmis à l'autre Gouvernement au plus tard à la date de leur publication.

Article 26

Aucune disposition du présent Accord ou des accords dont il est fait mention à l'Article premier et à l'Article 14 ne portera atteinte à l'exercice par chaque Gouvernement ou par les deux Gouvernements conjointement de pouvoirs spéciaux en cas de situation d'urgence nationale ou internationale. Des consultations devront être organisées le plus tôt possible pour que les deux Gouvernements conviennent des mesures communes appropriées qui pourraient être prises pour concilier le caractère d'urgence de la situation et la protection de leurs intérêts communs dans l'exploitation la plus efficace possible du gaz de Frigg et l'utilisation des installations et gazoducs.

Article 27

Une commission composée de six personnes dont trois seront nommées par chaque Gouvernement, dénommée la Commission consultative du gisement de Frigg, sera constituée pour faciliter la mise en œuvre du présent Accord. Les fonctions de la Commission, qui consisteront notamment à examiner les questions qui lui seront transmises par les Gouvernements, ainsi que sa procédure de travail seront soumises à tous les arrangements qui pourraient être convenus périodiquement d'un commun accord par les deux Gouvernements.

Article 28

1. Tout différend quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, ou toute question soumise aux Gouvernements en vertu des accords conclus entre les titulaires de permis dont il est fait mention au paragraphe 2 de l'Article premier et à l'Article 14, devra être réglé par la Commission consultative du gisement de Frigg ou par voie de négociations entre les deux gouvernements.

2. Si un différend ne peut être réglé dans ces conditions ou selon toute autre procédure convenue par les deux Gouvernements, le différend sera soumis, à la demande de l'un ou de l'autre Gouvernement, à un tribunal arbitral constitué de la manière suivante :

Chaque Gouvernement désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés choisiront un troisième arbitre, qui exercera les fonctions de président et qui ne pourra être ni un ressortissant ni un résident habituel du Royaume-Uni ou du Royaume de Norvège. Si l'un des deux Gouvernements ne désigne pas d'arbitre dans un délai de trois mois après qu'une demande lui a été adressée en ce sens, chaque Gouvernement peut demander au président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La même procédure sera applicable si, dans un délai d'un mois à compter de la désignation ou de la nomination du deuxième arbitre, le troisième arbitre n'a pas été choisi. Le Tribunal fixera lui-même la procédure qu'il suivra, et toutes les décisions seront prises, à défaut d'unanimité, par un vote à la majorité des membres du Tribunal. Les décisions du Tribunal auront force exécutoire pour les deux Gouvernements et seront, aux fins du présent Accord, considérées comme des accords entre les deux Gouvernements.

Article 29

1. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme portant atteinte à la juridiction que confère à chaque État le droit international sur la zone du Plateau continental qui lui revient. En particulier, les installations situées sur la partie du Plateau continental revenant au Royaume-Uni relèveront de la juridiction du Royaume-Uni, et les installations situées sur la partie du Plateau continental revenant au Royaume de Norvège relèveront de la juridiction du Royaume de Norvège.

2. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme entravant ou limitant l'application de la législation de l'un ou l'autre État ou l'exercice de la compétence de leurs tribunaux, conformément au droit international.

Article 30

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte ne l'indique autrement,

1. L'expression " gisement de Frigg " désigne les formations sableuses gazéifères de l'Éocène inférieur au-dessous du fond de la mer mais juste au-dessus du niveau sous-marin d'environ 1955 mètres, situées au voisinage de l'intersection de la ligne de latitude 59°53' nord et de la ligne de partage qui est définie dans l'Accord du 10 mars 1965 entre les deux Gouvernements relatif à la délimitation du Plateau continental entre les deux États, circonscrites par les quatre puits décrits à l'Annexe B et désigne également toutes les strates

gazéifères à partir desquelles le gaz dès la mise en production peut se répandre dans les formations sableuses gazéifères susmentionnées.

2. Le terme " installation " s'entend de tout ouvrage ou dispositif installé dans ou sur le fond de la mer, y compris un gazoduc, qui est utilisé pour l'exploitation du gisement de Frigg. L'installation ne comprend pas le gazoduc norvégien ou le gazoduc du Royaume-Uni qui sont définis ci-après. Le terme " installations " s'entend de deux ou plusieurs de ces ouvrages.

3. L'expression les " titulaires de permis " s'entend de Total Oil Marine Limited, Elf Oil Exploration and Production (Royaume-Uni) Limited, Aquitaine Oil (Royaume-Uni) Limited (titulaires de permis du Royaume-Uni), Elf Norge A/S, Aquitaine Norge A/S, Total Marine Norsk A/S, Norsk Hydro Produksjon a.s. et Den norske stats oljeselskap a.s. (titulaires de permis du Gouvernement norvégien) et leurs ayants droit, et toutes les personnes qui pourraient devenir titulaires de permis de l'un ou de l'autre Gouvernement pour l'exploitation de toute partie du gisement de Frigg en plus ou en remplacement des personnes indiquées ci-dessus.

4. L'expression " autres hydrocarbures " désigne tous les hydrocarbures gazeux ou liquides provenant de gisements pétroliers autres que le gisement de Frigg à l'exception des autres gaz visés à l'Article 3 du paragraphe 4 du présent Accord.

5. Les références à " l'exploitant chargé de l'ensemble du gisement " et " exploitant responsable du gazoduc " incluent les références à la société ou aux sociétés exerçant actuellement ces fonctions conformément aux accords dont il est fait question aux Articles 1, 5 et 14.

6. L'expression " gazoduc norvégien " désigne le gazoduc qui doit être construit et exploité depuis la bride d'admission du gazoduc à une plate-forme du gisement de Frigg située sur le Plateau continental relevant du Royaume de Norvège jusqu'à et y compris les instruments de mesure à terre à St. Fergus et comprenant également les installations connexes desservant le gazoduc sur une ou plusieurs plates-formes intermédiaires.

7. L'expression " gazoduc du Royaume-Uni " désigne le gazoduc qui doit être construit et exploité depuis la bride d'admission de gazoduc à une plate-forme du gisement de Frigg située sur le Plateau continental relevant du Royaume-Uni jusqu'à et y compris les instruments de mesure à terre à St. Fergus et comprenant également les installations connexes desservant ce gazoduc sur une ou plusieurs plates-formes intermédiaires.

8. Le terme " gazoduc " désigne le gazoduc norvégien ou le gazoduc du Royaume-Uni. Le terme " gazoducs " désigne le gazoduc du Royaume-Uni et le gazoduc norvégien.

9. L'expression " Gouvernement pertinent " désigne le Gouvernement du Royaume de Norvège pour toutes les questions ayant trait aux parties du gazoduc norvégien situées sur les Plateaux continentaux du Royaume de Norvège et du Royaume-Uni et le Gouvernement du Royaume-Uni pour toutes les questions ayant trait a) au gazoduc du Royaume-Uni, et b) aux parties du gazoduc norvégien situées dans la mer territoriale, dans les eaux internes et sur le territoire du Royaume-Uni.

Article 31

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements s'informeront mutuellement que toutes les formalités internes requises ont été accomplies.

2. Les deux Gouvernements peuvent modifier le présent Accord ou y mettre fin à tout moment d'un commun accord. Chaque Gouvernement peut à tout moment demander des consultations afin d'examiner des amendements au présent Accord. Lesdites consultations commenceront dans les deux mois à partir de la demande et seront menées promptement. Au cours de ces consultations, les deux Gouvernements examineront pleinement et prendront en compte de façon appropriée les propositions d'amendement en vue de parvenir à une solution mutuellement acceptable dans les délais les plus courts possible.

ANNEXE A

Installations

1. Sur la partie du Plateau continental relevant du Royaume de Norvège :
 - a. Une plate-forme de forage.
 - b. Une plate-forme mixte de traitement et de compression.
2. Sur la partie du Plateau continental relevant du Royaume-Uni :
 - a. Une plate-forme de forage.
 - b. Une plate-forme de traitement.
 - c. Une plate-forme d'habitation.
 - d. Une plate-forme support de torche.

ANNEXE B

<i>Pays</i>	<i>No du puits</i>	<i>Situation géographique</i>
Norvège	25/1-1	59° 53' 17.09" N 02° 04' 42.7"E
Norvège	25/1-2	59° 56' 08" N 02° 04' 54.6" E
Norvège	25/1-3	59° 54' 05" N 02° 10' 08" E
Royaume-Uni	10/1-1A	59° 50' 10.5" N 02° 00' 34.5"E

No. 17847. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON ROAD TRAFFIC OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968. GENEVA, 1 MAY 1971¹

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Estonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 March 2003

Date of effect: 14 March 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 March 2003

reservation:

No. 17847. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN COMPLÉTANT LA CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE OUVERTE À LA SIGNATURE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968. GENÈVE, 1 MAI 1971¹

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 mars 2003

Date de prise d'effet : 14 mars 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 mars 2003

réserve :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"..., the Republic of Estonia informs that Estonia does not consider itself bound by Article 9 of the Agreement".

[TRANSLATION - TRADUCTION]

..., la République d'Estonie informe qu'elle ne se considère pas liée par l'article 9 de l'Accord.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1137, I-17847 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1137, I-17847

No. 17949. Multilateral

CONVENTION RELATING TO THE DISTRIBUTION OF PROGRAMME-CARRYING SIGNALS TRANSMITTED BY SATELLITE. BRUSSELS, 21 MAY 1974¹

ACCESSION

Togo

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 March 2003

Date of effect: 10 June 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 March 2003

No. 17949. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LA DISTRIBUTION DE SIGNAUX PORTEURS DE PROGRAMMES TRANSMIS PAR SATELLITE. BRUXELLES, 21 MAI 1974¹

ADHÉSION

Togo

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 mars 2003

Date de prise d'effet : 10 juin 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 mars 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1144, I-17949 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1144, I-17949

No. 18875. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AMENDING AND SUPPLEMENTING THE LEASED NAVAL AND AIR BASES AGREEMENT OF 27 MARCH 1941, AS AMENDED. WASHINGTON, 5 AND 6 DECEMBER 1978¹

Termination provided by:

39223. Exchange of Notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America terminating the Leased Bases Agreement of 27 March 1941 and related lease and other arrangements regarding the establishment, use, operation and defence of the United States bases on Bermuda (WITH ANNEXES). WASHINGTON, 18 JUNE 2002²

Entry into force: 18 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 4 March 2003

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 4 March 2003

No. 18875. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD MODIFIANT ET COMPLÉTANT L'ACCORD DU 27 MARS 1941 RELATIF AUX BASES NAVALES ET AÉRIENNES CÉDÉES À BAIL, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ. WASHINGTON, 5 ET 6 DÉCEMBRE 1978¹

Abrogation stipulée par :

39223. Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique abrogeant l'Accord du 27 mars 1941 relatif aux bases cédées à bail, ainsi que les baux et autres arrangements connexes concernant l'établissement, l'utilisation, le fonctionnement et la défense des bases des États-Unis aux Bermudes (AVEC ANNEXES). WASHINGTON, 18 JUIN 2002²

Entrée en vigueur : 18 juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 4 mars 2003

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 4 mars 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1179, I-18875 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1179, I-18875

2. Ibid., Vol. 2207, I-39223.

No. 19183. Multilateral

CONVENTION (NO. 150) CONCERNING LABOUR ADMINISTRATION: ROLE, FUNCTIONS AND ORGANISATION. GENEVA, 26 JUNE 1978¹

RATIFICATION

Albania

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 24 July 2002

Date of effect: 24 July 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 6 March 2003

RATIFICATION

Antigua and Barbuda

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 16 September 2002

Date of effect: 16 September 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 6 March 2003

No. 19183. Multilatéral

CONVENTION (NO 150) CONCERNANT L'ADMINISTRATION DU TRAVAIL : RÔLE, FONCTIONS ET ORGANISATION. GENÈVE, 26 JUIN 1978¹

RATIFICATION

Albanie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 24 juillet 2002

Date de prise d'effet : 24 juillet 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 6 mars 2003

RATIFICATION

Autigua-et-Barbnda

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 16 septembre 2002

Date de prise d'effet : 16 septembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 6 mars 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1201, I-19183 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1201, I-19183

No. 19213. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Jordan

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON PROFITS DERIVED FROM SHIPPING AND AIR TRANSPORT. AMMAN, 6 MARCH 1978¹

Termination provided by:

39174. Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital gains. AMMAN, 22 JULY 2001²

Entry into force: 24 March 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 4 March 2003

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 4 March 2003

No. 19213. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Jordanie

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HASHÉMITE DE JORDANIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES BÉNÉFICES PROVENANT DE L'EXPLOITATION DE TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS. AMMAN, 6 MARS 1978¹

Abrogation stipulée par :

39174. Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital. AMMAN, 22 JUILLET 2001²

Entrée en vigueur : 24 mars 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 4 mars 2003

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 4 mars 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1203, I-19213 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1203, I-19213

2. Ibid., Vol. 2207, I-39174.

No. 19653. Multilateral

CONVENTION (NO. 151) CONCERNING PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE AND PROCEDURES FOR DETERMINING CONDITIONS OF EMPLOYMENT IN THE PUBLIC SERVICE. GENEVA, 27 JUNE 1978¹

RATIFICATION

Antigua and Barbuda

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 16 September 2002*

Date of effect: 16 September 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 6 March 2003*

No. 19653. Multilatéral

CONVENTION (NO 151) CONCERNANT LA PROTECTION DU DROIT D'ORGANISATION ET LES PROCÉDURES DE DÉTERMINATION DES CONDITIONS D'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE. GENÈVE, 27 JUIN 1978¹

RATIFICATION

Antigua-et-Barbuda

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 16
septembre 2002*

Date de prise d'effet : 16 septembre 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 6 mars 2003*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1218, I-19653 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1218, I-19653

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION
OF ALL FORMS OF DISCRIMINA-
TION AGAINST WOMEN. NEW
YORK, 18 DECEMBER 1979¹

RATIFICATION

Afghanistan

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 5
March 2003*

Date of effect: 4 April 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 5 March
2003*

No. 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION
DE TOUTES LES FORMES DE DIS-
CRIMINATION À L'ÉGARD DES
FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEM-
BRE 1979¹

RATIFICATION

Afghanistan

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 5 mars 2003*

Date de prise d'effet : 4 avril 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 5 mars
2003*

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE
BY BAHRAIN UPON ACCESSION

Finland

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 10
March 2003*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 10 March
2003*

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES
PAR BAHREÏN LORS DE L'ADHÉSION

Finlande

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 10 mars 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 10 mars
2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Finland has carefully examined the contents of the reservations made by the Government of Bahrain to Article 2, paragraph 2 of Article 9, paragraph 4 of Article 15 and to Article 16 of the Convention on the Elimination of all Forms of Discrimination Against Women.

The Government of Finland notes that a reservation which consists of a general reference to religious or other national law without specifying its contents does not clearly define to other Parties to the Convention the extent to which the reserving State commits itself to the Convention and therefore creates serious doubts as to the commitment of the receiving State to fulfil its obligations under the Convention. Such reservations are subject to the general principle of treaty interpretation according to which a party may not invoke the provisions of its domestic law as justification for a failure to perform its treaty obligations.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1249, I-20378 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1249, I-20378

The Government of Finland further notes that the reservations made by Bahrain, addressing some of the most essential provisions of the Convention, and aiming to exclude some of the fundamental obligations under it, are in contradiction with the object and purpose of the Convention.

The Government of Finland also recalls Part VI, Article 28 of the Convention according to which reservations incompatible with the object and purpose of the Convention are not permitted.

The Government of Finland therefore objects to the above-mentioned reservations made by the Government of Bahrain to the Convention.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between Bahrain and Finland. The Convention will thus become operative between the two states without Bahrain benefiting from its reservations."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement finlandais a soigneusement examiné les réserves concernant l'article 2, le paragraphe 2 de l'article 9, le paragraphe 4 de l'article 15 et l'article 16 de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes émises par le Gouvernement de Bahreïn.

Le Gouvernement finlandais fait observer que toutes réserves mentionnant de façon générale le droit religieux ou tout autre droit national sans en préciser la teneur n'indiquent pas clairement aux autres Parties à la Convention la mesure dans laquelle l'État auteur des réserves s'attache à celle-ci, et peut en conséquence susciter des doutes sérieux quant à la volonté dudit État de s'acquitter des obligations que la Convention lui impose. De telles réserves sont assujetties au principe général selon lequel une partie ne peut invoquer les dispositions de son droit interne comme justifiant la non-exécution d'un traité.

Le Gouvernement finlandais fait également observer que les réserves émises par le Gouvernement de Bahreïn, du fait qu'elles portent sur certaines des dispositions les plus importantes de la Convention et tendent à exclure certaines des obligations essentielles liées à celle-ci, sont en contradiction avec son but et son objet.

Le Gouvernement finlandais rappelle en outre l'article 28 de la Convention, aux termes duquel aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de celle-ci n'est autorisée.

Le Gouvernement finlandais fait donc objection aux réserves susmentionnées émises par le Gouvernement de Bahreïn.

Cette objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Bahreïn et la Finlande. La Convention prendra donc effet entre les deux États sans que le Bahreïn puisse se prévaloir de ses réserves.

ACCESSION (WITH RESERVATIONS)

Syria Arab Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 March 2003

Date of effect: 27 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 March 2003

reservations:

ADHÉSION (AVEC RÉSERVES)

République arabe syrienne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 mars 2003

Date de prise d'effet : 27 avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 mars 2003

réserves :

تعلن أها صدقت على انضمامها إلى الاتفاقية المشار إليها أعلاه بموجب المرسوم رقم (٣٣٠) الصادر بتاريخ ١٩ رجب ١٤٢٣ للهجرة الموافق ٢٥ أيلول ٢٠٠٢ للميلاد والمرسوم الملحق به رقم (٣٣) الصادر بتاريخ ١٨ ذي القعدة ١٤٢٣ للهجرة الموافق ٢٠ كانون الثاني ٢٠٠٣، و أنها ستلتزم بجميع ما ورد فيها وتلاحظه بكمال الأمانة والإخلاص، وذلك مع التحفظ على المادة ٢/ و المادة ٩/ الفقرة الثانية المتعلقة بمنح الأطفال جنسية المرأة، و المادة ١٥/ الفقرة الرابعة المتعلقة بحرية التنقل والسكن، و المادة ١٦/ البند الأول الفقرات (ج-د-و- ز) المتعلقة بالمساواة في الحقوق والمسؤوليات أثناء الزواج وعند فسخه فيما يخص الولاية والنسب والنفقة والتبني، و المادة ١٦/ البند الثاني حول الأثر القانوني لخطوبة الطفل أو زواجه لتعارضها مع أحكام الشريعة الإسلامية، وكذلك على المادة ٢٩/ الفقرة الأولى المتعلقة بالتحكيم بين الدول في حال حصول نزاع بينها .

إن انضمام الجمهورية العربية السورية إلى هذه الاتفاقية لا يعني بأي حال الاعتراف بإسرائيل ولا يؤدي إلى الدخول معها في أي معاملات مما تنظمه أحكام هذه الاتفاقية.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

.....subject to reservations to article 2; article 9, paragraph 2, concerning the grant of a woman's nationality to her children; article 15, paragraph 4, concerning freedom of movement and of residence and domicile; article 16, paragraph 1 (c), (d), (f) and (g), concerning equal rights and responsibilities during marriage and at its dissolution with regard to guardianship, the right to choose a family name, maintenance and adoption; article 16, paragraph 2, concerning the legal effect of the betrothal and the marriage of a child, inasmuch as this provision is incompatible with the provisions of the Islamic Shariah; and article 29, paragraph 1, concerning arbitration between States in the event of a dispute. The accession of the Syrian Arab Republic to this Convention shall in no way signify recognition of Israel or entail entry into any dealings with Israel in the context of the provisions of the Convention..

[TRANSLATION - TRADUCTION]

....en émettant des réserves sur l'article 2; l'alinéa 2 de l'article 9 concernant l'octroi de la nationalité de la mère aux enfants; l'alinéa 4 de l'article 15 concernant le droit de circuler librement et de choisir sa résidence ou son domicile; les sous-alinéas c), d), f) et g) de l'alinéa 1 de l'article 16 concernant l'égalité des droits et des responsabilités au cours du mariage et lors de sa dissolution en ce qui concerne la tutelle, la curatelle, la garde et l'adoption; l'alinéa 2 de l'article 16 concernant les effets juridiques des fiançailles et des mariages d'enfants, pour incompatibilité avec les préceptes de l'islam; et l'alinéa 1 de l'article 29 concernant l'arbitrage entre les États en cas de différend.

L'adhésion de la République arabe syrienne à cette Convention ne signifie nullement que la Syrie reconnaît Israël ou qu'elle entretiendra des rapports quelconques avec Israël dans le cadre des dispositions de la Convention.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE
BY BAHRAIN UPON ACCESSION

Austria

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 31
March 2003*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 31 March
2003*

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES
PAR BAHREÏN LORS DE L'ADHÉSION

Autriche

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 31 mars 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 31 mars
2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Austria has examined the reservation to the Convention on the Elimination of all forms of Discrimination against Women made by the Government of the Kingdom of Bahrain in its note to the Secretary-General of 18 June 2002, regarding articles 2, 9(2), 15(4) and 16.

The reservation to articles 9(2) and 15(4), if put into practice, would inevitably result in discrimination against women on the basis of sex. This is contrary to the object and purpose of the Convention.

The Government of Austria further considers that, in the absence of further clarification, the reservation to articles 2 and 16 which does not clearly specify the extent of Bahrain's derogation from the provisions in question raises doubts as to the degree of commitment assumed by Bahrain in becoming a party to the Convention since it refers to the contents of Islamic Sharia.

The Government of Austria would like to recall that, according to art. 28(2) of the Convention as well as customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected as to their object and purpose, by all parties, and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

For these reasons, the Government of Austria objects to this reservation made by the Government of Bahrain.

This position, however, does not preclude the entry into force in its entirety of the Convention between Bahrain and Austria."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement autrichien a examiné la réserve à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes formulée par le Gouvernement du Royaume de Bahreïn dans la note datée du 18 juin 2002 qu'il a fait tenir au Secrétaire Général concernant l'article 2, le paragraphe 2 de l'article 9, le paragraphe 4 de l'article 15 et l'article 16.

Les réserves concernant le paragraphe 2 de l'article 9 et le paragraphe 4 de l'article 15 de la Convention, si elles sont mises en oeuvre, aboutiraient inévitablement à une discrimination à l'égard des femmes fondée sur le sexe, incompatible avec l'objet et le but de la Convention.

Le Gouvernement autrichien estime que, en l'absence d'un complément d'information, cette réserve aux articles 2 et 16, qui ne précise pas clairement la portée de la dérogation de Bahreïn aux dispositions visées, inspire des doutes quant à l'engagement souscrit par le Royaume de Bahreïn en devenant partie à la Convention, en ce sens qu'elle invoque les règles de la Charia.

Le Gouvernement autrichien rappelle qu'aux termes du paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention et du droit international coutumier codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but d'un traité n'est autorisée.

Il est dans l'intérêt de tous les États que les traités auxquels ils ont décidé de devenir partie soient respectés, quant à leur objet et à leur but, par toutes les parties et que celles-ci soient disposées à apporter à leur législation toutes modifications nécessaires pour s'acquitter des obligations souscrites en vertu de ces traités.

Le Gouvernement autrichien fait donc objection à la réserve émise par le Gouvernement bahreïnite.

Cette objection ne fait toutefois pas obstacle à l'entrée en vigueur de l'intégralité de la Convention entre Bahreïn et l'Autriche.

No. 21931. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
AGAINST THE TAKING OF HOS-
TAGES. NEW YORK, 17 DECEMBER
1979¹

ACCESSION

Uruguay

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 4
March 2003*

Date of effect: 3 April 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 4 March
2003*

RATIFICATION

Liberia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 5
March 2003*

Date of effect: 4 April 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 5 March
2003*

No. 21931. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
CONTRE LA PRISE D'OTAGES. NEW
YORK, 17 DÉCEMBRE 1979¹

ADHÉSION

Uruguay

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 4 mars 2003*

Date de prise d'effet : 3 avril 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 4 mars
2003*

RATIFICATION

Libéria

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 5 mars 2003*

Date de prise d'effet : 4 avril 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 5 mars
2003*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1316, I-21931 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1316, I-21931

No. 22344. Multilateral

CONVENTION (NO. 154) CONCERNING THE PROMOTION OF COLLECTIVE BARGAINING. GENEVA, 19 JUNE 1981¹

RATIFICATION

Albania

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 24 July 2002

Date of effect: 24 July 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 6 March 2003

RATIFICATION

Antigua and Barbuda

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 16 September 2002

Date of effect: 16 September 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 6 March 2003

No. 22344. Multilatéral

CONVENTION (NO 154) CONCERNANT LA PROMOTION DE LA NÉGOCIATION COLLECTIVE. GENÈVE, 19 JUIN 1981¹

RATIFICATION

Albanie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 24 juillet 2002

Date de prise d'effet : 24 juillet 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 6 mars 2003

RATIFICATION

Antigua-et-Barbuda

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 16 septembre 2002

Date de prise d'effet : 16 septembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 6 mars 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1331, I-22344 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1331, I-22344

No. 22345. Multilateral

CONVENTION (NO. 155) CONCERN-
ING OCCUPATIONAL SAFETY AND
HEALTH AND THE WORKING EN-
VIRONMENT. GENEVA, 22 JUNE
1981¹

RATIFICATION

Antigua and Barbuda

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 16 September 2002*

Date of effect: 16 September 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 6 March 2003*

No. 22345. Multilatéral

CONVENTION (NO 155) CONCER-
NANT LA SÉCURITÉ, LA SANTÉ
DES TRAVAILLEURS ET LE MILIEU
DE TRAVAIL. GENÈVE, 22 JUIN
1981¹

RATIFICATION

Antigua-et-Barbuda

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 16
septembre 2002*

Date de prise d'effet : 16 septembre 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 6 mars 2003*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1331, I-22345 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1331, I-22345

No. 22383. Australia and Canada

CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. CANBERRA, 21 MAY 1980¹

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN AUSTRALIA AND CANADA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. CANBERRA, 23 JANUARY 2002

Entry into force : 18 December 2002 by notification, in accordance with article 17

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : Australia, 12 March 2003

No. 22383. Australie et Canada

CONVENTION EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. CANBERRA, 21 MAI 1980¹

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE L'AUSTRALIE ET LE CANADA EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. CANBERRA, 23 JANVIER 2002

Entrée en vigueur : 18 décembre 2002 par notification, conformément à l'article 17

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Australie, 12 mars 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN AUSTRALIA AND CANADA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Australia and the Government of Canada,

Desiring to amend the Convention between Australia and Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at Canberra on 21 May 1980 (in this Protocol referred to as the "Convention"),

Have agreed as follows:

Article 1

Article 2 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 2. Taxes Covered

(1) The existing taxes to which this Convention shall apply are:

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1334, 1-22383 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1334, 1-22383

(a) in the case of Australia:

the income tax, and the resource rent tax in respect of offshore projects relating to exploration for or exploitation of petroleum resources, imposed under the federal law of Australia;

(b) in the case of Canada:

the income taxes imposed by the Government of Canada under the Income Tax Act.

(2) This Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed under the federal law of Australia or the law of Canada after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in the law of their respective States relating to the taxes to which this Convention applies within a reasonable period of time after those changes."

Article 2

1. Subparagraphs (a) and (k) of paragraph (1) of Article 3 of the Convention shall be deleted and respectively replaced by the following:

"(a) the term "Australia", when used in a geographical sense, excludes all external territories other than:

- (i) the Territory of Norfolk Island;
- (ii) the Territory of Christmas Island;
- (iii) the Territory of Cocos (Keeling) Islands;
- (iv) the Territory of Ashmore and Cartier Islands;
- (v) the Territory of Heard Island and McDonald Islands; and
- (vi) the Coral Sea Islands Territory,

and includes any area adjacent to the territorial limits of Australia (including the Territories specified in this subparagraph) in respect of which there is for the time being in force, consistently with international law, a law of Australia dealing with the exploration for or the exploitation of any of the natural resources of the seabed and subsoil of the continental shelf;" and

"(k) the term "international traffic" means any voyage of a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State to transport passengers or property except where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places within the other Contracting State."

2. Paragraph (3) of Article 3 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(3) As regards the application of this Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax law of that State prevailing over a meaning given to the term under other law of that State."

Article 3

Paragraphs (1) and (2) of Article 4 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(1) Subject to paragraph (2), for the purposes of this Convention, a person is a resident of a Contracting State if that person is a resident of that State for the purposes of its tax. A Contracting State or any political subdivision or local authority thereof or any agency or instrumentality of any such State, subdivision or authority is also a resident of that State for the purposes of this Convention.

(2) A person is not a resident of a Contracting State for the purposes of this Convention if the person is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State."

Article 4

Subparagraph (b) of paragraph (4) of Article 5 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(b) substantial equipment is being used in that State by, for or under contract with the enterprise other than in connection with a building site or construction, installation or assembly project of the enterprise."

Article 5

Article 6 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 6. Income from Real Property

(1) Income from real property may be taxed in the Contracting State in which the real property is situated.

(2) For the purposes of this Convention, the term "real property" in relation to a Contracting State, shall have the meaning which it has under the law of that State and shall include:

(a) a lease of land and any other interest in or over land, whether improved or not, including a right to explore for mineral, oil or gas deposits or other natural resources, and a right to mine those deposits or resources; and

(b) a right to receive variable or fixed payments either as consideration for or in respect of the exploitation of, or the right to explore for or exploit, mineral, oil or gas deposits, quarries or other places of extraction or exploitation of natural resources.

(3) Any interest or right referred to in paragraph (2) shall be regarded as situated where the land, mineral, oil or gas deposits, quarries or natural resources, as the case may be, are situated or where the exploration may take place.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) shall also apply to the income from real property of an enterprise and to income from real property used for the performance of independent personal services."

Article 6

1. Paragraph (6) of Article 7 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(6) Where profits include items which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article."

2. A new paragraph (8) shall be added to Article 7 of the Convention as follows:

"(8) Where:

(a) a resident of Canada is beneficially entitled, whether directly or through one or more interposed trusts, to a share of the business profits of an enterprise carried on in Australia by the trustee of a trust other than a trust which is treated as a company for tax purposes; and

(b) in relation to that enterprise, that trustee would, in accordance with the principles of Article 5, have a permanent establishment in Australia,

the enterprise carried on by the trustee shall be deemed to be a business carried on in Australia by that resident through a permanent establishment situated in Australia and that share of business profits shall be attributable to that permanent establishment."

Article 7

Paragraph (4) of Article 8 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(4) For the purposes of this Article, profits derived from the carriage by ships or aircraft of passengers, livestock, mail, goods or merchandise taken on board in a Contracting State for discharge at a place in that State shall be treated as profits from operations confined solely to places in that State."

Article 8

1. Paragraphs (2), (4) and (6) of Article 10 of the Convention shall be deleted and respectively replaced by the following:

"(2) However, those dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident for the purposes of its tax, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

(a) (i) in the case of dividends paid by a company that is a resident of Australia for the purposes of its tax, 5 per cent of the gross amount of the dividends, to the extent to which the dividends have been fully franked in accordance with the law of Australia, if a company that holds directly at least 10 per cent of the voting power of the company paying the dividends is beneficially entitled to those dividends; and

(ii) in the case of dividends paid by a company that is a resident of Canada for the purposes of its tax, except in the case of dividends paid by a non-resident-owned investment corporation that is a resident of Canada for the purposes of its tax, 5 per cent of the gross

amount of the dividends if a company that controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends is beneficially entitled to those dividends; and

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases,

and if the relevant law of either Contracting State is varied in a manner that bears upon this provision, otherwise than in minor respects so as not to affect its general character, the Contracting States shall consult each other with a view to agreeing to any amendment of this paragraph that may be appropriate.";

"(4) The term "dividends" as used in this Article means income from shares, as well as other amounts which are subjected to the same taxation treatment as income from shares by the law of the State of which the company making the distribution is a resident for the purposes of its tax."; and

"(6) Canada may impose, on the earnings attributable to a permanent establishment in Canada of a company which is a resident of Australia or on the earnings of such company attributable to the alienation of real property situated in Canada where the company is carrying on a trade in real property, a tax (in this paragraph referred to as a "branch tax") in addition to the tax that would be chargeable on the earnings of a company that is a resident of Canada, except that any branch tax so imposed shall not exceed 5 per cent of the amount of such earnings that have not been subjected to such branch tax in previous taxation years. For the purposes of this provision, the term "earnings" means the earnings attributable to the alienation of such real property situated in Canada as may be taxed by Canada under the provisions of Article 6 or paragraph (1) of Article 13, and the profits, including any gains, attributable to a permanent establishment in Canada in a year and previous years after deducting therefrom all other taxes, other than the branch tax referred to herein, imposed on such profits in Canada.".

2. The reference in paragraph (7) of Article 10 of the Convention to "15 per cent" shall be deleted and replaced by a reference to "5 per cent".

Article 9

The reference in paragraph (2) of Article 11 of the Convention to "15 per cent" shall be deleted and replaced by a reference to "10 per cent".

Article 10

1. Paragraph (3) of Article 12 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(3) The term "royalties" as used in this Article means payments or credits, whether periodical or not, and however described or computed, to the extent to which they are made as consideration for:

(a) the use of, or the right to use, any copyright, patent, design or model, plan, secret formula or process, trade mark or other like property or right; or

(b) the use of, or the right to use, any industrial, commercial or scientific equipment; or

(c) the supply of scientific, technical, industrial or commercial knowledge or information; or

(d) the supply of any assistance that is ancillary and subsidiary to, and is furnished as a means of enabling the application or enjoyment of, any such property or right as is mentioned in subparagraph (a), any such equipment as is mentioned in subparagraph (b) or any such knowledge or information as is mentioned in subparagraph (c); or

(e) the use of, or the right to use:

(i) motion picture films; or

(ii) films or videotapes or other means of reproduction for use in connection with television; or

(iii) tapes for use in connection with radio broadcasting; or

(f) total or partial forbearance in respect of the use or supply of any property or right referred to in this paragraph."

2. A new paragraph (7) shall be added to Article 12 of the Convention as follows:

"(7) Without prejudice to whether or not such payments would be dealt with as royalties under this Article in the absence of this paragraph, the term "royalties" as used in this Article shall not include payments or credits made as consideration for the supply of, or the right to use, source code in a computer software program, provided that the right to use the source code is limited to such use as is necessary to enable effective operation of the program by the user."

3. A new paragraph (8) shall be added to Article 12 of the Convention as follows:

"(8) Without prejudice to whether or not such payments would be dealt with as royalties under this Article in the absence of this paragraph, the term "royalties" as used in this Article shall include payments or credits, whether periodical or not, and however described or computed, to the extent to which they are made as consideration for:

(a) the reception of, or the right to receive, visual images or sounds, or both, that are transmitted to the public by satellite or by cable, optic fibre or similar technology; or

(b) the use of, or the right to use, in connection with television or radio broadcasting, visual images or sounds, or both, that are transmitted by satellite or by cable, optic fibre or similar technology; or

(c) total or partial forbearance in respect of the use or supply of any property or right referred to in this paragraph."

Article 11

Article 13 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 13. Alienation of Property

(1) Income, profits or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of real property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Income, profits or gains from the alienation of property, other than real property, that forms part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or pertains to a fixed base available in that other State to a resident of the first-mentioned State for the purpose of performing independent personal services, including income, profits or gains from the alienation of that permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of that fixed base, may be taxed in that other State.

(3) Income, profits or gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or of property, other than real property, pertaining to the operation of those ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise alienating such ships, aircraft, or other property is a resident.

(4) Income, profits or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of any shares or other interests in a company, or of an interest of any kind in a partnership, trust or other entity, where the value of the assets of such entity is derived principally, whether directly or indirectly (including through one or more interposed entities, such as, for example, through a chain of companies), from real property situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(5) Nothing in this Convention shall affect the application of a law of a Contracting State relating to the taxation of gains of a capital nature derived from the alienation of any property other than that to which any of the preceding paragraphs of this Article apply.

(6) Where an individual who ceases to be a resident of a Contracting State, and immediately thereafter becomes a resident of the other Contracting State, is treated for the purposes of taxation in the first-mentioned State as having alienated a property and is taxed in that State by reason thereof, the individual may elect to be treated for the purposes of taxation in the other State as if the individual had, immediately before becoming a resident of that State, disposed of and re-acquired the property for an amount equal to its fair market value at that time."

Article 12

1. Paragraphs (2) and (3) of Article 15 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), remuneration derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the year of income or taxation year of that other State; and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other State; and

(c) the remuneration is not deductible in determining taxable profits of a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other State."

2. Paragraph (4) of Article 15 of the Convention shall be renumbered as paragraph (3).

Article 13

Article 22 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 22. Source of Income

(1) Income, profits or gains derived by a resident of a Contracting State which, under any one or more of Articles 6 to 8 and 10 to 19, may be taxed in the other Contracting State, shall for the purposes of the law of that other Contracting State relating to its tax be deemed to be income from sources in that other Contracting State.

(2) Income, profits or gains derived by a resident of a Contracting State which, under any one or more of Articles 6 to 8 and 10 to 19, may be taxed in the other Contracting State, shall for the purposes of Article 23 and of the law of the first-mentioned Contracting State relating to its tax be deemed to be income from sources in the other Contracting State."

Article 14

Article 23 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 23. Elimination of Double Taxation

(1) In the case of Australia, double taxation shall be avoided as follows:

(a) subject to the provisions of the law of Australia from time to time in force which relate to the allowance of a credit against Australian tax of tax paid in a country outside Australia (which shall not affect the general principle of this Article), Canadian tax paid under the law of Canada and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a person who is a resident of Australia from sources in Canada shall be allowed as a credit against Australian tax payable in respect of that income;

(b) subject to the provisions of the law of Australia from time to time in force which relate to the allowance of a credit against Australian tax of tax paid in a country outside Australia (which shall not affect the general principle of this Article), where a company which is a resident of Canada and is not a resident of Australia for the purposes of Australian tax pays a dividend to a company which is a resident of Australia and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power of the first-mentioned company, the credit referred to in subparagraph (a) shall include the Canadian tax paid by that first-mentioned company in respect of that portion of its profits out of which the dividend is paid.

(2) In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(a) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions (which shall not affect the general principle hereof) and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Australia on profits, income or gains from sources in Australia shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;

(b) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the allowance as a credit against Canadian tax of tax payable in a territory outside Canada and to any subse-

quent modification of those provisions (which shall not affect the general principle hereof) where a company which is a resident of Australia pays a dividend to a company which is a resident of Canada and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the first-mentioned company, the credit shall take into account the tax payable in Australia by that first-mentioned company in respect of the profits out of which such dividend is paid; and

(c) where, in accordance with any provision of this Convention, income derived by a resident of Canada is exempt from tax in Canada, Canada may nevertheless, in calculating the amount of tax on other income, take into account the exempted income."

Article 15

A new paragraph (6) shall be added to Article 24 of the Convention as follows:

"(6) For the purposes of paragraph 3 of Article XXII (Consultation) of the General Agreement on Trade in Services, the Contracting States agree that, notwithstanding that paragraph, any dispute between them as to whether a measure falls within the scope of this Convention may be brought before the Council for Trade in Services, as provided by that paragraph, only with the consent of both Contracting States. Any doubt as to the interpretation of this paragraph shall be resolved under paragraph (3) of this Article or, failing agreement under that procedure, pursuant to any other procedure agreed to by both Contracting States."

Article 16

A new Article 26A shall be added to the Convention immediately after Article 26 as follows:

"Article 26A. Various Interests of Canadian Residents

Nothing in this Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada with respect to a partnership, trust, or controlled foreign affiliate, in which that resident has an interest."

Article 17

The Government of Australia and the Government of Canada shall notify each other through the diplomatic channel of the completion of their respective internal procedures required for the bringing into force of this Protocol which shall form an integral part of the Convention. The Protocol shall enter into force on the date of the later of these notifications and its provisions shall thereupon have effect:

(a) in Australia:

(i) in respect of withholding tax on income that is derived by a non-resident, in relation to income derived on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Protocol enters into force; and

(ii) in respect of other Australian tax, in relation to income, profits or gains of any year of income beginning on or after 1 July in the calendar year next following that in which the Protocol enters into force;

(b) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents, on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Protocol enters into force; and

(ii) in respect of other Canadian tax, for taxation years beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Protocol enters into force.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done at Canberra, this twenty-third day of January 2002, in the English and French languages, the two versions being equally authentic.

For the Government of Australia:

HELEN LLOYD COONAN

For the Government of Canada:

JEAN T FOURNIER

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE L'AUSTRALIE ET LE
CANADA EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE
PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REV-
ENU

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Canada,

Désireux de modifier la Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signée à Canberra le 21 mai 1980 (dénommée la « Convention » dans le présent Protocole),

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

L'Article 2 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« Article 2. Impôts visés

1. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention sont :

a) en ce qui concerne l'Australie :

l'impôt sur le revenu, et l'impôt sur le loyer des ressources en ce qui concerne les activités extracôtières liées à l'exploration ou à l'exploitation de ressources pétrolières, prélevés en vertu des lois fédérales de l'Australie;

b) en ce qui concerne le Canada :

les impôts sur le revenu qui sont prélevés par le Gouvernement du Canada en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu.

2. La présente Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis en vertu des lois fédérales de l'Australie ou des lois du Canada après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent, dans un délai raisonnable, les modifications importantes apportées à leur législation respective concernant les impôts auxquels s'applique la présente Convention. ».

Article 2

1. Les alinéas a) et k) du paragraphe 1 de l'Article 3 de la Convention sont supprimés et remplacés respectivement par ce qui suit :

« a) le terme « Australie », employé dans un sens géographique, exclut tous les territoires externes autres que :

(i) le territoire de l'île Norfolk;

(ii) le territoire de l'île Christmas;

- (iii) le territoire des îles Cocos (Keeling);
- (iv) le territoire des îles Ashmore et Cartier;
- (v) le territoire de l'île Heard et des îles McDonald;
- (vi) le territoire des îles de la Mer de Corail;

et comprend toute zone adjacente aux limites territoriales de l'Australie (y compris les territoires visés dans le présent alinéa) pour laquelle il y a présentement, conformément au droit international, une loi de l'Australie en vigueur traitant de l'exploration ou de l'exploitation des ressources naturelles du fond et du sous-sol de la mer du plateau continental; »; et

« k) l'expression « trafic international » désigne tout voyage effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant pour transporter des passagers ou biens, sauf lorsque l'objet principal du voyage est de transporter des passagers ou biens entre des points situés dans l'autre État contractant. ».

2. Le paragraphe 3 de l'Article 3 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« 3. Pour l'application de la présente Convention à un moment donné par un État contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la présente Convention, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal de cet État prévalant sur le sens attribué à ce terme ou expression par les autres branches du droit de cet État. ».

Article 3

Les paragraphes 1 et 2 de l'Article 4 de la Convention sont supprimés et remplacés par ce qui suit :

« 1. Au sens de la présente Convention et sous réserve du paragraphe 2, une personne est un résident d'un État contractant si elle est un résident de cet État pour l'application de l'impôt qui y est prélevé. Un État contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou toute personne morale de droit public de cet État ou de l'une de ses subdivisions ou collectivités est aussi considéré comme un résident de cet État aux fins de la présente Convention.

2. Une personne n'est pas considérée comme un résident d'un État contractant aux fins de la présente Convention si cette personne n'est assujettie à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État. ».

Article 4

L'alinéa b) du paragraphe 4 de l'Article 5 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« b) si un équipement important est utilisé dans cet État par l'entreprise, pour son compte ou en vertu d'un contrat passé par elle, sauf si cet équipement est ainsi utilisé en rapport avec un chantier de construction ou dans le cadre d'un projet de construction, d'installation ou de montage. ».

Article 5

L'Article 6 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« Article 6. Revenus de biens immeubles

1. Les revenus provenant de biens immeubles sont imposables dans l'État contractant où les biens immeubles sont situés.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression « biens immeubles » à l'égard d'un État contractant a le sens que lui attribue le droit de cet État et comprend :

a) la location d'un terrain ou tout droit afférent à un terrain, qu'il soit amélioré ou non, y compris un droit d'explorer un gisement de minéraux, de pétrole ou de gaz ou une autre ressource naturelle, et un droit d'extraire des substances de ce gisement ou de cette ressource; et

b) un droit à des paiements variables ou fixes soit pour, où à l'égard de, l'exploitation, ou du droit d'explorer ou d'exploiter, un gisement de minéraux, de pétrole ou de gaz, une carrière ou d'un autre lieu d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

3. Un droit visé au paragraphe 2 est considéré comme étant situé là où le terrain, le gisement de minéraux, de pétrole ou de gaz, la carrière ou la ressource naturelle, selon le cas, est situé ou là où l'exploration est effectuée.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immeubles d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immeubles servant à l'exercice d'une profession indépendante. ».

Article 6

1. Le paragraphe 6 de l'Article 7 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« 6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments traités séparément dans d'autres Articles de la présente Convention, les dispositions de ces Articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent Article. ».

2. Un nouveau paragraphe 8 est ajouté à l'Article 7 de la Convention comme suit :

« 8. Dans le cas où :

a) un résident du Canada est, soit directement, soit par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs fiducies interposées, le bénéficiaire effectif d'une part des bénéfices d'entreprise provenant d'une activité industrielle ou commerciale exercée en Australie par le fiduciaire d'une fiducie, sauf une fiducie qui est considérée comme une société aux fins d'imposition; et

b) en rapport avec cette activité, le fiduciaire aurait, conformément aux principes énoncés à l'Article 5, un établissement stable en Australie, l'activité exercée par le fiduciaire est considérée comme une activité industrielle ou commerciale que le résident exerce en Australie par l'intermédiaire d'un établissement stable situé en Australie, et la part des bénéfices d'entreprise est imputable à cet établissement stable. ».

Article 7

Le paragraphe 4 de l'Article 8 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« 4. Au sens du présent Article, les bénéfices tirés du transport par navires ou aéronefs de passagers, d'animaux, de courrier ou de marchandises embarqués dans un État contractant pour être débarqués en un point de cet État sont considérés comme des bénéfices provenant de l'exploitation seulement entre des points situés dans cet État. ».

Article 8

1. Les paragraphes 2, 4 et 6 de l'Article 10 de la Convention sont supprimés et remplacés respectivement par ce qui suit :

« 2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident pour l'application de l'impôt de cet État et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) (i) en ce qui concerne les dividendes payés par une société qui est un résident de l'Australie pour l'application de l'impôt de l'Australie, 5 p. 100 du montant brut des dividendes dans la mesure où les dividendes ont été entièrement affranchis conformément au droit de l'Australie, si une société qui détient directement au moins 10 p. 100 des droits de vote de la société qui paie les dividendes est le bénéficiaire effectif de ces dividendes; et

(ii) en ce qui concerne les dividendes payés par une société qui est un résident du Canada pour l'application de l'impôt du Canada, sauf dans le cas de dividendes payés par une société de placement appartenant à des nonrésidents qui est un résident du Canada pour l'application de l'impôt du Canada, 5 p. 100 du montant brut des dividendes si une société qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 p. 100 des droits de vote de la société qui paie les dividendes est le bénéficiaire effectif de ces dividendes; et

b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Si la législation pertinente de l'un ou l'autre des États contractants fait l'objet de modifications se rapportant à la présente disposition, sauf s'il s'agit de modifications mineures qui sont sans effet sur son caractère général, les États contractants se consultent dans le but de s'entendre sur toute modification du présent paragraphe qui serait appropriée. »;

« 4. Le terme « dividendes » employé dans le présent Article désigne les revenus provenant d'actions ainsi que les autres montants soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société est un résident pour l'application de l'impôt de cet État. »; et

« 6. Le Canada peut prélever, sur les gains attribuables à un établissement stable situé au Canada d'une société qui est un résident de l'Australie ou sur les gains de cette même société attribuables à l'aliénation de biens immeubles situés au Canada lorsque la société fait le commerce de biens immeubles, un impôt (appelé « impôt de succursale » au présent paragraphe) s'ajoutant à l'impôt qui s'appliquerait aux gains d'une société qui est un résident du Canada, sauf que tout impôt de succursale ainsi prélevé ne peut dépasser 5 p. 100 des gains qui n'ont pas été assujettis à cet impôt de succursale au cours des années d'imposition

antérieures. Aux fins de la présente disposition, le terme « gains » désigne les gains attribuables à l'aliénation de biens immeubles situés au Canada qui peuvent être imposés par le Canada en vertu des dispositions de l'Article 6 ou du paragraphe 1 de l'Article 13, ainsi que les bénéfices, y compris les gains, attribuables à un établissement stable au Canada au cours d'une année et d'années antérieures après déduction de tous les autres impôts, sauf l'impôt de succursale visé au présent paragraphe, appliqués à ces bénéfices au Canada. ».

2. La mention « 15 p. 100 » dans le paragraphe 7 de l'Article 10 de la Convention est supprimée et remplacée par « 5 p. 100 ».

Article 9

La mention « 15 p. 100 » dans le paragraphe 2 de l'Article 11 de la Convention est supprimée et remplacée par « 10 p. 100 ».

Article 10

1. Le paragraphe 3 de l'Article 12 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« 3. Le terme « redevances » employé dans le présent Article désigne les paiements ou les crédits, périodiques ou non, pour peu qu'ils soient qualifiés ou calculés, dans la mesure où ils sont versés pour :

a) l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, d'une marque de fabrique ou de commerce ou d'un autre bien ou droit analogue;

b) l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique;

c) la fourniture de connaissances ou d'informations de caractère scientifique, technique, industriel ou commercial;

d) la fourniture d'une assistance qui est auxiliaire ou subsidiaire et qui est destinée à permettre l'application ou la jouissance des droits ou biens mentionnés à l'alinéa a), des équipements mentionnés à l'alinéa b) ou des connaissances ou informations mentionnées à l'alinéa c);

e) l'usage ou la concession de l'usage :

(i) de films cinématographiques;

(ii) de films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision; ou

(iii) de bandes destinées à la radiodiffusion; ou

f) le fait de s'abstenir, en tout ou en partie, d'utiliser ou de fournir un bien ou un droit visé au présent paragraphe.».

2. Un nouveau paragraphe 7 est ajouté à l'Article 12 de la Convention comme suit :

« 7. Sans préjudice de savoir si ces paiements seraient considérés comme des redevances en vertu du présent Article en l'absence du présent paragraphe, le terme « redevanc-

es » employé dans le présent Article ne comprend pas les paiements ou les crédits versés pour la fourniture, ou la concession de l'usage, d'un code source d'un programme logiciel, pourvu que le droit d'usage du code source se limite à ce qui est nécessaire pour permettre à l'utilisateur de bien faire fonctionner le programme. ».

3. Un nouveau paragraphe 8 est ajouté à l'Article 12 de la Convention comme suit :

« 8. Sans préjudice de savoir si ces paiements seraient considérés comme des redevances en vertu du présent Article en l'absence du présent paragraphe, le terme « redevances » employé dans le présent Article comprend les paiements ou les crédits, périodiques ou non, pour peu qu'ils soient qualifiés ou calculés, dans la mesure où ils sont versés pour :

a) la réception d'images visuelles ou de sons, ou des deux, transmis au public par satellite ou par câble, fibre optique ou une technologie similaire, ou le droit de les recevoir;

b) l'usage ou la concession de l'usage, dans le cadre de la télédiffusion ou de la radiodiffusion, d'images visuelles ou de sons, ou des deux, transmis par satellite ou par câble, fibre optique ou une technologie similaire;

c) le fait de s'abstenir, en tout ou en partie, d'utiliser ou de fournir un bien ou un droit visé au présent paragraphe. ».

Article 11

L'Article 13 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« Article 13. Aliénation de biens

1. Les revenus, bénéfices ou gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immeubles situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les revenus, bénéfices ou gains provenant de l'aliénation de biens, autres que des biens immeubles, qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou qui appartiennent à une base fixe dans cet autre État dont dispose un résident du premier État pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les revenus, bénéfices ou gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les revenus, bénéfices ou gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens, autres que des biens immeubles, affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'entreprise qui aliène ces navires, aéronefs ou autres biens est un résident.

4. Les revenus, bénéfices ou gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions ou d'autres participations dans une société, ou de l'aliénation d'une participation dans une société de personnes, fiducie ou autre entité, lorsque la valeur des actifs de cette entité est tirée principalement, directement ou indirectement (y compris par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs entités interposées, comme par exemple une chaîne de sociétés), de biens immeubles situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

5. Les dispositions de la présente Convention sont sans effet sur l'application de la législation d'un État contractant concernant l'imposition des gains en capital provenant de l'aliénation de biens autres que ceux auxquels les dispositions précédentes du présent Article s'appliquent.

6. Lorsqu'une personne physique, ayant cessé d'être un résident d'un État contractant et étant devenue immédiatement après un résident de l'autre État contractant, est considérée aux fins de l'impôt du premier État comme ayant aliéné un bien et est imposée en conséquence dans cet État, cette personne peut choisir d'être considérée aux fins de l'impôt de l'autre État comme ayant, immédiatement avant de devenir un résident de cet État, disposé du bien et l'ayant acquis de nouveau pour un montant équivalant à sa juste valeur marchande à ce moment-là. ».

Article 12

1. Les paragraphes 2 et 3 de l'Article 15 de la Convention sont supprimés et remplacés par ce qui suit :

« 2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année de revenu ou dans l'année d'imposition de cet autre État;

b) les rémunérations sont payées par un employeur, ou pour le compte de cet employeur, qui n'est pas un résident de cet autre État; et

c) les rémunérations ne sont pas déductibles pour la détermination des bénéfices imposables d'un établissement stable ou d'une base fixe que l'employeur a dans cet autre État.
».

2. Le paragraphe 4 de l'Article 15 de la Convention devient le paragraphe 3.

Article 13

L'Article 22 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« Article 22. Source des revenus

1. Les revenus, bénéfices ou gains d'un résident d'un État contractant qui, en vertu d'un ou de plusieurs des Articles 6 à 8 et 10 à 19, sont imposables dans l'autre État contractant, sont considérés, aux fins de la législation de cet autre État contractant relative à son impôt, comme des revenus provenant de sources situées dans cet autre État contractant.

2. Les revenus, bénéfices ou gains d'un résident d'un État contractant qui, en vertu d'un ou de plusieurs des Articles 6 à 8 et 10 à 19, sont imposables dans l'autre État contractant, sont considérés, aux fins de l'Article 23 et de la législation du premier État contractant relative à son impôt, comme des revenus provenant de sources situées dans l'autre État contractant. ».

Article 14

L'Article 23 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« Article 23. Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne l'Australie, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) sous réserve des dispositions de la législation de l'Australie en vigueur à un moment donné relative à l'attribution d'un crédit sur l'impôt australien de l'impôt payé dans un pays en dehors de l'Australie (qui sont sans effet sur le principe général du présent Article), l'impôt canadien payé en vertu de la législation du Canada et conformément aux dispositions de la présente Convention, directement ou par voie de retenue, au titre des revenus qu'une personne qui est un résident de l'Australie tire de sources situées au Canada ouvre droit à un crédit sur l'impôt australien exigible au titre de ces revenus;

b) sous réserve des dispositions de la législation de l'Australie en vigueur à un moment donné relative à l'attribution d'un crédit sur l'impôt australien de l'impôt payé dans un pays en dehors de l'Australie (qui sont sans effet sur le principe général du présent Article), lorsqu'une société qui est un résident du Canada, mais non un résident de l'Australie aux fins de l'impôt australien paie un dividende à une société qui est un résident de l'Australie et qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 p. 100 des droits de vote de la première société, le crédit mentionné à l'alinéa a) comprend l'impôt canadien payé par la première société au titre de la partie de ses bénéfices ayant servi au paiement du dividende .

2. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt exigible en Australie au titre des bénéfices, revenus ou gains de sources situées en Australie est porté en déduction de tout impôt canadien exigible au titre des mêmes bénéfices, revenus ou gains;

b) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne relative à l'attribution d'un crédit sur l'impôt canadien de l'impôt payable dans un territoire en dehors du Canada et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, lorsqu'une société qui est un résident de l'Australie paie un dividende à une société qui est un résident du Canada et qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 p. 100 des droits de vote de la première société, le crédit tient compte de l'impôt payable en Australie par la première société sur les bénéfices ayant servi au paiement du dividende; et

c) lorsque, conformément à une disposition quelconque de la présente Convention, les revenus qu'un résident du Canada reçoit sont exempts d'impôts au Canada, le Canada peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur d'autres revenus, tenir compte des revenus exempts. ».

Article 15

Un nouveau paragraphe 6 est ajouté à l'Article 24 de la Convention comme suit :

« 6. Au sens du paragraphe 3 de l'Article XXII (Consultation) de l'Accord général sur le commerce des services, les États contractants conviennent que, nonobstant ce paragraphe, tout différend entre eux sur la question de savoir si une mesure relève de la présente Convention, ne peut être porté devant le Conseil sur le commerce des services, tel que prévu par ce paragraphe, qu'avec le consentement des deux États contractants. Tout doute au sujet de l'interprétation du présent paragraphe est résolu en vertu du paragraphe 3 du présent Article ou, en l'absence d'un accord en vertu de cette procédure, en vertu de toute autre procédure acceptée par les deux États contractants. ».

Article 16

Un nouvel Article 26A est ajouté à la Convention après l'Article 26 comme suit :

« Article 26A. Diverses participations de résidents canadiens

Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada à l'égard d'une société de personnes, d'une fiducie ou d'une société étrangère affiliée contrôlée dans laquelle il a une participation. ».

Article 17

Le gouvernement de l'Australie et le gouvernement du Canada se notifieront l'un l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des mesures internes respectives requises pour la mise en oeuvre du présent Protocole qui fera partie intégrante de la Convention. Le Protocole entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et ses dispositions seront applicables :

a) en Australie :

(i) à l'égard des impôts retenus à la source sur les revenus perçus par des non-résidents, en ce qui a trait aux revenus perçus à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur du Protocole; et

(ii) à l'égard des autres impôts australiens, en ce qui a trait aux revenus, bénéfices ou gains pour toute année de revenu commençant à partir du 1^{er} juillet de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur du Protocole;

b) au Canada :

(i) à l'égard des impôts retenus à la source sur les montants payés à des non-résidents, ou portés à leur crédit, à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur du Protocole; et

(ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur du Protocole.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cette fin par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à Canberra, ce vingt-troisième jour de Janvier 2002, en langues française et anglaise, les deux versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

HELEN LLOYD COONAN

Pour le Gouvernement du Canada :

JEAN T. FOURNIER

No. 23645. Multilateral

CONVENTION (NO. 158) CONCERNING TERMINATION OF EMPLOYMENT AT THE INITIATIVE OF THE EMPLOYER. GENEVA, 22 JUNE 1982¹

RATIFICATION

Antigua and Barbuda

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 16 September 2002*

Date of effect: 16 September 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 6 March 2003*

No. 23645. Multilatéral

CONVENTION (NO 158) CONCERNANT LA CESSATION DE LA RELATION DE TRAVAIL À L'INITIATIVE DE L'EMPLOYEUR. GENÈVE, 22 JUIN 1982¹

RATIFICATION

Antigua-et-Barbuda

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 16
septembre 2002*

Date de prise d'effet : 16 septembre 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 6 mars 2003*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1412, I-23645 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1412, I-23645

No. 23697. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Republic of Korea

AGREEMENT FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SEOUL, 5 MARCH 1984¹

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AMENDING THE AIR SERVICES AGREEMENT DONE AT SEOUL ON 5 MARCH 1984 (WITH ANNEX). SEOUL, 29 JUNE 2001

Entry into force : 29 June 2001, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 4 March 2003

No. 23697. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République de Corée

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SÉOUL, 5 MARS 1984¹

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS FAIT À SÉOUL LE 5 MARS 1984 (AVEC ANNEXE). SÉOUL, 29 JUIN 2001

Entrée en vigueur : 29 juin 2001, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 4 mars 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1416, I-23697 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1416, I-23697

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

*The British Ambassador at Seoul to the Minister for Foreign Affairs and Trade of the
Republic of Korea*

Seoul, 29 June 2001

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Korea for Air Services between and beyond their Respective Territories, done at Seoul on 5 March 1984 ("the Agreement"), and to subsequent discussions which have taken place between representatives of our two Governments concerning proposed amendments to the Agreement.

As a result of these discussions, it was agreed that the Agreement be amended by inserting, as Article 9A (Safety), the text annexed to this Note. I therefore have the honour to propose that the Agreement shall be amended accordingly.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Korea, I have the honour to propose that this Note together with its Annex and Your Excellency's reply to that effect shall, in accordance with article 14 of the Agreement, constitute an agreement between our two governments in this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

CHARLES HUMFREY

ANNEX

Article 9A. Safety

1. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aircrews, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within 30 days of that request.

2. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and the other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Each Contracting Party reserves the right to withhold, revoke, or limit the operating authorisation or technical permission of an airline or airlines designated by the other Contracting Party in the event that the other Contracting Party does not take such appropriate corrective action within a reasonable time.

3. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention it is agreed that any aircraft operated by or, under a lease agreement, on behalf of the airline or airlines of one Contracting Party on services to or from the territory of the other Contracting Party may, while within the territory of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorised representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called "ramp inspection"), provided this does not lead to unreasonable delay.

4. If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:

(a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention; or

(b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to that Convention,

the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which:

(i) the certificate or licences in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid; or

(ii) that aircraft is operated,

are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.

5. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party in accordance with paragraph (3) of this Article is denied by a representative of that airline or airlines, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph (4) of this Article above arise and draw the conclusions referred to in that paragraph.

6. Each Contracting Party reserves the right temporarily to suspend or vary the operating authorisation of an airline or airlines of the other Contracting Party in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultation or otherwise, that temporary action is necessary for the safety of an airline operation. Upon the exercise of this right, the first Contracting Party shall immediately notify the other Contracting Party of its action specifying the area of concern, which prompted such action.

7. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs (2) or (6) of this Article shall be discontinued immediately once the basis for the taking of that action ceases to exist.

II

*The Minister for Foreign Affairs and Trade of the Republic of Korea to the British
Ambassador at Seoul*

Seoul, 29 June 2001

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 172, June 29, 2001, which reads as follows:

[See note I]

I have further the honour to confirm that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Korea, and that Your Excellency's Note together with its Annex and this reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

HAN SEUNG-SOO

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

L'ambassade de Sa Majesté britannique à Séoul au Ministère des affaires étrangères et du commerce de la République de Corée

Séoul le 29 juin 2001

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Corée relatif aux services aériens entre et au delà de leurs territoires respectifs conclu à Londres le 5 mars 1984 ("l'Accord") ainsi qu'aux discussions qui ont eu lieu entre les représentants des deux gouvernements concernant des amendements à cet Accord.

A la suite de ces discussions, il a été convenu que l'Accord sera amendé en insérant en tant qu'article 9A (Sécurité) le texte annexé à la présente Note. J'ai donc l'honneur de proposer que ledit Accord soit modifié en conséquence.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée, j'ai l'honneur de proposer que la présente note ainsi que l'annexe ainsi que votre réponse en ce sens constituent conformément à l'article 14 de l'Accord, un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

Veillez agréer etc.

CHARLES HUMFREY

ANNEXE

Article 9A. Sécurité

1. Chaque Partie contractante peut, en tout temps, demander la tenue de consultations concernant les normes de sécurité relatives à tout domaine portant sur les équipages, les aéronefs ou l'exploitation qui en est faite par l'autre Partie contractante. Il est alors procédé à des consultations dans un délai de trente jours suivant une telle demande.

2. Si, à la suite des conclusions tirées desdites consultations, l'une des Parties contractantes devait constater que l'autre Partie contractante n'applique pas véritablement ni n'assure ni ne gère les normes de sécurité dans un domaine donné d'une manière qui correspond au moins aux normes minimales établies à ce moment conformément aux dispositions de la Convention de Chicago, la première Partie contractante notifie alors l'autre Partie contractante de ses constatations et des mesures jugées nécessaires pour assurer la conformité avec lesdites normes minimales et que ladite autre Partie doit prendre les mesures correctives jugées nécessaires pour assurer la conformité avec lesdites normes minimales et que ladite autre Partie contractante doit veiller à prendre toute mesure corrective appropriée. La négligence de la part de l'autre Partie à prendre les mesures appropriées dans un délai raisonnable constituera un motif suffisant pour permettre la révocation, la limitation ou la suspension des autorisations d'exploitation.

3. Nonobstant les obligations visées à l'article 33 de la Convention de Chicago, il est convenu que tout aéronef exploité ou loué par une entreprise ou des entreprises de l'une des Parties contractantes dans le cadre de services assurés en direction ou en provenance du territoire une autre Partie contractante peut, alors qu'il se trouve à l'intérieur du territoire de l'autre partie contractante, être soumis à une inspection par les représentants autorisés de l'autre partie contractante tant à bord qu'autour de l'aéronef afin de vérifier la validité des documents de bord et ceux des membres de l'équipage ainsi que des conditions visibles de l'aéronef et de son équipement (désignée au présent article "inspection sur place") sous réserve que cette intervention n'entraîne pas de retards excessifs.

4. Si une telle inspection sur place ou une série de celles-ci devait entraîner :

a) De sérieuses inquiétudes concernant l'aéronef ou son exploitation qui ne satisfont pas aux normes minimales en vigueur à ce moment là conformément à la Convention de Chicago ; ou

b) De sérieuses inquiétudes concernant un manque d'entretien efficace et de gestion des normes de sécurité en vigueur à ce moment là conformément à la Convention de Chicago. La Partie contractante qui procède à l'inspection est, aux fins de l'article 33 de la Convention de Chicago, libre de conclure que les exigences aux termes desquelles :

(i) le certificat ni les licences concernant ledit aéronef ou son équipage ont été émis ou validés,

(ii) ou que les conditions aux termes desquelles ledit aéronef est effectivement exploité ne correspondent pas sans être pour autant supérieures aux normes minimales établies conformément à la Convention de Chicago.

5. Au cas où la possibilité d'une inspection sur place d'un aéronef exploité par l'entreprise ou les entreprises de l'une des Parties contractantes conformément au paragraphe 3 du présent article serait refusée par un représentant de l'entreprise ou des entreprises, l'autre Partie contractante sera alors libre de présumer que de sérieuses inquiétudes du type de celles au paragraphe 4 ci avant existent et d'en tirer les conclusions visées audit paragraphe,

6. Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre ou de modifier l'autorisation d'exploitation d'une ou des entreprises de l'autre Partie contractante dans le cas où la première Partie contractante en arrive à la conclusion, soit à la suite l'inspection sur place, d'une série d'inspections d'un refus d'accès aux fins d'une inspection, d'une consultation ou à un autre titre, qu'une intervention immédiate s'avère essentielle pour assurer la sécurité de l'exploitation d'une entreprise. En exerçant ce droit, la première partie contractante doit notifier immédiatement à l'autre partie les raisons qui l'ont amenée à adopter cette mesure.

7. Il sera mis fin à toute initiative prise par une Partie contractante conformément aux paragraphes 2 ou 6 dès que les raisons qui l'ont justifiée n'existent plus.

II

Le Ministère des affaires étrangères et du Commerce de la République de Corée à l'Ambassadeur du Royaume Uni à Séoul

Séoul le 29 juin 2001

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note No 172 du 29 juin 2001 qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions précédentes rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée et que votre Note ainsi que l'annexe et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entre en vigueur à la date de la présente Note.

Je saisis cette occasion etc.

HAN SEUNG-SOO

No. 23710. Multilateral

REGIONAL CONVENTION ON THE
RECOGNITION OF STUDIES, DIPLO-
MAS, AND DEGREES IN HIGHER
EDUCATION IN ASIA AND THE PA-
CIFIC. BANGKOK, 16 DECEMBER
1983¹

RATIFICATION

Lao People's Democratic Republic

*Deposit of instrument with the Director-
General of the United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization: 2 January 2003*

Date of effect: 2 February 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization, 13 March 2003*

No. 23710. Multilatéral

CONVENTION RÉGIONALE SUR LA
RECONNAISSANCE DES ÉTUDES,
DES DIPLÔMES ET DES GRADES DE
L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR EN
ASIE ET DANS LE PACIFIQUE.
BANGKOK, 16 DÉCEMBRE 1983¹

RATIFICATION

**République démocratique populaire
lao**

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de l'Organisation
des Nations Unies pour l'éducation, la
science et la culture : 2 janvier 2003*

Date de prise d'effet : 2 février 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation des
Nations Unies pour l'éducation, la
science et la culture, 13 mars 2003*

I. United Nations, Treaty Series Vol. 1417, I-23710 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1417, I-23710

No. 24583. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF UNITED STATES OF AMERICA FURTHER AMENDING AND SUPPLEMENTING THE AGREEMENT OF 27 MARCH 1941, AS AMENDED, REGARDING LEASED NAVAL AND AIR BASES ON BERMUDA. WASHINGTON, 7 MARCH 1985¹

Termination provided by:

39223. Exchange of Notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America terminating the Leased Bases Agreement of 27 March 1941 and related lease and other arrangements regarding the establishment, use, operation and defence of the United States bases on Bermuda (WITH ANNEXES). WASHINGTON, 18 JUNE 2002²

Entry into force: 18 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 4 March 2003

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 4 March 2003

No. 24583. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE MODIFIANT ET COMPLÉTANT L'ACCORD DU 27 MARS 1941 RELATIF AUX BASES NAVALES ET AÉRIENNES CÉDÉES À BAIL, TEL QUE MODIFIÉ ET COMPLÉTÉ. WASHINGTON, 7 MARS 1985¹

Abrogation stipulée par :

39223. Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique abrogeant l'Accord du 27 mars 1941 relatif aux bases cédées à bail, ainsi que les baux et autres arrangements connexes concernant l'établissement, l'utilisation, le fonctionnement et la défense des bases des États-Unis aux Bermudes (AVEC ANNEXES). WASHINGTON, 18 JUIN 2002²

Entrée en vigueur : 18 juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 4 mars 2003

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 4 mars 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1444, I-24583 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1444, I-24583

2. Ibid., Vol. 2207, I-39223.

No. 25567. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION ON
CONTRACTS FOR THE INTERNA-
TIONAL SALE OF GOODS. VIENNA,
11 APRIL 1980¹

DECLARATION PURSUANT TO ARTICLE 94,
PARAGRAPH 1

Iceland

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 12
March 2003*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 12 March
2003*

No. 25567. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
SUR LES CONTRATS DE VENTE IN-
TERNATIONALE DE MARCHAN-
DISES. VIENNE, 11 AVRIL 1980¹

DÉCLARATION EN VERTU DU PARAGRAPHE
I DE L'ARTICLE 94

Islande

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 12 mars 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 12 mars
2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"Pursuant to article 94, paragraph 1, the Convention will not apply to contracts of sale or to their formation where the parties have their places of business in Denmark, Finland, Iceland, Norway or Sweden."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément au paragraphe I de l'article 94, la Convention ne s'appliquera pas aux contrats de vente lorsque les parties ont leur établissement au Danemark, en Finlande, en Islande, en Norvège ou en Suède.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1489, I-25567 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1489, I-25567

No. 25799. Multilateral

CONVENTION (NO. 161) CONCERN-
ING OCCUPATIONAL HEALTH SER-
VICES. GENEVA, 26 JUNE 1985¹

RATIFICATION

Antigua and Barbuda

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 16 September 2002*

Date of effect: 16 September 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 6 March 2003*

No. 25799. Multilatéral

CONVENTION (NO 161) CON CER-
NANT LES SERVICES DE SANTÉ AU
TRAVAIL. GENÈVE, 26 JUIN 1985¹

RATIFICATION

Antigua-et-Barbuda

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 16
septembre 2002*

Date de prise d'effet : 16 septembre 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 6 mars 2003*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1498, I-25799 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1498, I-25799

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987¹

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. COPENHAGEN, 25 NOVEMBER 1992

ACCESSION

India

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 March 2003

Date of effect: 1 June 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 March 2003

ACCEPTANCE

Mali

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 March 2003

Date of effect: 5 June 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 March 2003

No. 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987¹

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. COPENHAGUE, 25 NOVEMBRE 1992

ADHÉSION

Inde

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 mars 2003

Date de prise d'effet : 1er juin 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 mars 2003

ACCEPTATION

Mali

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 mars 2003

Date de prise d'effet : 5 juin 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 mars 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1522, I-26369 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1522, I-26369

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997

ACCESSION

India

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 March 2003

Date of effect: 1 June 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 March 2003

ACCEPTANCE

Mali

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 March 2003

Date of effect: 5 June 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 March 2003

ACCEPTANCE

Mauritius

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 March 2003

Date of effect: 22 June 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 March 2003

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997

ADHÉSION

Inde

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 mars 2003

Date de prise d'effet : 1er juin 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 mars 2003

ACCEPTATION

Mali

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 mars 2003

Date de prise d'effet : 5 juin 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 mars 2003

ACCEPTATION

Maurice

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 mars 2003

Date de prise d'effet : 22 juin 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 mars 2003

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999

ACCESSION

India

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 March 2003

Date of effect: 1 June 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 March 2003

ACCEPTANCE

Mauritius

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 March 2003

Date of effect: 22 June 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 March 2003

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF A DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DECEMBRE 1999

ADHESION

Inde

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 mars 2003

Date de prise d'effet : 1er juin 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 mars 2003

ACCEPTATION

Maurice

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 mars 2003

Date de prise d'effet : 22 juin 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 mars 2003

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989¹

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000

ACCESSION

Mozambique

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 March 2003

Date of effect: 6 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 March 2003

COMMUNICATION RELATING TO A RESERVATION MADE BY QATAR UPON ACCESSION

Finland

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 10 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 March 2003

No. 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989¹

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000

ADHÉSION

Mozambique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 mars 2003

Date de prise d'effet : 6 avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 mars 2003

COMMUNICATION RELATIVE À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LE QATAR LORS DE L'ADHÉSION

Finlande

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 mars 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Finland has carefully examined the contents of the reservation made by the Government of Qatar to the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Sale of Children, Child Prostitution and Child Pornography.

The Government of Finland notes that the reservation made by Qatar which consists of a general reference to religious law without specifying its contents does not clearly de-

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1577, I-27531 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1577, I-27531

fine the extent to which Qatar commits itself to the Protocol and therefore creates serious doubts as to its commitment to fulfil its obligations under the Protocol. Such a reservation is subject to the general principle of treaty interpretation according to which a party may not invoke the provisions of its domestic law as justification for a failure to perform its treaty obligations.

The Government of Finland also notes that the reservation of Qatar, being of too general a nature, raises doubts as to the full commitment of Qatar to the object and purpose of the Protocol, and wishes to recall that, according to the customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of the Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

The Government of Finland therefore objects to the reservation made by the Government of Qatar to the Protocol."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement finlandais a attentivement examiné le contenu de la réserve émise par le Gouvernement qatarien au Protocole facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits de l'enfant et concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie impliquant des enfants.

Le Gouvernement finlandais note que la réserve émise par le Qatar, qui renvoie d'une façon générale au droit islamique sans préciser son contenu, laisse planer un doute sérieux quant à l'attachement réel du Qatar au Protocole et à sa volonté de s'acquitter de ses obligations au titre de cet instrument. Cette réserve doit s'entendre sous réserve du principe général d'interprétation des traités en vertu duquel une partie à un traité ne peut invoquer les dispositions de son droit interne pour justifier son refus de satisfaire à une des obligations que lui impose ce traité.

Le Gouvernement finlandais note aussi que le caractère trop général de la réserve fait douter de la détermination du Qatar d'honorer pleinement ses engagements vis-à-vis de l'objet et du but du Protocole et rappelle qu'au regard du droit international coutumier codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités une réserve incompatible avec l'objet et le but d'un traité ne sera pas autorisée.

Le Gouvernement finlandais fait donc objection à la réserve formulée par le Gouvernement qatarien au Protocole.

No. 27864. Multilateral

CONVENTION (NO. 164) CONCERNING HEALTH PROTECTION AND MEDICAL CARE FOR SEAFARERS. GENEVA, 8 OCTOBER 1987¹

RATIFICATION

Italy

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 7 November 2002

Date of effect: 7 November 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 6 March 2003

No. 27864. Multilatéral

CONVENTION (NO 164) CONCERNANT LA PROTECTION DE LA SANTÉ ET LES SOINS MÉDICAUX DES GENS DE MER. GENÈVE, 8 OCTOBRE 1987¹

RATIFICATION

Italie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 7 novembre 2002

Date de prise d'effet : 7 novembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 6 mars 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1592, I-27864 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1592, I-27864

No. 28341. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United Republic of Tanzania

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/TANZANIA DEBT AGREEMENT NO. 2 (1988)). DAR ES SALAAM, 26 JUNE 1990¹

PARTIAL TERMINATION

Date: 23 May 2001

Date of effect: 23 March 2001

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 4 March 2003

No. 28341. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République-Unie de Tanzanie

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE CONCERNANT CERTAINES DETTES COMMERCIALES (ACCORD NO 2 (1988) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA TANZANIE RELATIF À DES DETTES). DAR ES-SALAAM, 26 JUIN 1990¹

ABROGATION PARTIELLE

Date : 23 mai 2001

Date de prise d'effet : 23 mars 2001

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 4 mars 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1648, I-28341 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1648, I-28341

No. 28383. Multilateral

CONVENTION (NO. 169) CONCERNING INDIGENOUS AND TRIBAL PEOPLES IN INDEPENDENT COUNTRIES. GENEVA, 27 JUNE 1989¹

RATIFICATION

Brazil

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 25 July 2002*

Date of effect: 25 July 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 6 March 2003*

No. 28383. Multilatéral

CONVENTION (NO 169) CONCERNANT LES PEUPLES INDIGÈNES ET TRIBAUX DANS LES PAYS INDÉPENDANTS. GENÈVE, 27 JUIN 1989¹

RATIFICATION

Brésil

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 25 juillet
2002*

Date de prise d'effet : 25 juillet 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 6 mars 2003*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1650, I-28383 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1650, I-28383

No. 28546. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United Republic of Tanzania

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/TANZANIA DEBT AGREEMENT NO. 3 (1990)). DAR ES SALAAM, 4 MARCH 1991¹

PARTIAL TERMINATION

Date: 23 May 2001

Date of effect: 23 March 2001

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 4 March 2003

No. 28546. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République-Unie de Tanzanie

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE CONCERNANT CERTAINES DETTES COMMERCIALES (ACCORD NO. 3 (1990) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA TANZANIE RELATIF À DES DETTES). DAR ES-SALAAM, 4 MARS 1991¹

ABROGATION PARTIELLE

Date : 23 mai 2001

Date de prise d'effet : 23 mars 2001

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 4 mars 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1658, I-28546 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1658, I-28546

**No. 29389. Australia
Portugal**

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY
BETWEEN THE GOVERNMENT OF
AUSTRALIA AND THE GOVERN-
MENT OF PORTUGAL. LISBON, 30
APRIL 1991¹

and No. 29389. Australie et Portugal

ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE EN-
TRE LE GOUVERNEMENT AUS-
TRALIEN ET LE GOUVERNEMENT
PORTUGAIS. LISBONNE, 30 AVRIL
1991¹

Termination provided by:

39234. Agreement between Australia
and the Republic of Portugal on social
security. LISBON, 3 SEPTEMBER 2001²

Entry into force: 1 October 2002

Registration with the Secretariat of the
United Nations: Australia, 12 March
2003

Information provided by the Secretariat of
the United Nations: 12 March 2003

Abrogation stipulée par :

39234. Accord relatif à la sécurité sociale
entre l'Australie et la République du
Portugal. LISBONNE, 3 SEPTEMBRE 2001²

Entrée en vigueur : 1er octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Australie, 12 mars
2003

Information fournie par le Secrétariat des
Nations Unies : 12 mars 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1698, I-29389 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1698, I-29389

2. Ibid., Vol. 2208, I-29389.

No. 29392. Australia and Austria

AGREEMENT BETWEEN AUSTRALIA AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA ON SOCIAL SECURITY. CANBERRA, 1 APRIL 1992¹

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN AUSTRALIA AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA (1 APRIL 1992, CANBERRA) ON SOCIAL SECURITY. VIENNA, 26 JUNE 2001

Entry into force : 1 October 2002 by notification, in accordance with article III

Authentic texts : English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations : Australia, 12 March 2003

No. 29392. Australie et Autriche

ACCORD ENTRE L'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE. CANBERRA, 1 AVRIL 1992¹

PROTOCOL D'ACCORD ENTRE L'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE (CANBERRA, 1ER AVRIL 1992) RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE. VIENNE, 26 JUIN 2001

Entrée en vigueur : 1er octobre 2002 par notification, conformément à l'article III

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Australie, 12 mars 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN AUSTRALIA AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA (1 APRIL 1992, CANBERRA) ON SOCIAL SECURITY

Australia and the Republic of Austria

Being desirous of amending and supplementing the Agreement on Social Security between them done at Canberra on the first day of April 1992 have agreed as follows:

Article I

1. In this Protocol "Agreement" means the Agreement between Australia and the Republic of Austria on Social Security done on the first day of April 1992 at Canberra.

2. In the application of this Protocol any term defined in the Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the same meaning.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1698, 1-29392 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1698, 1-29392

Article II

1. (a) In subparagraph 1 (c) of Article 1 of the Agreement, the words "the Secretary to the Department of Social Security" shall be deleted and replaced by the words "the Secretary to the department responsible for the legislation in subparagraph I (a) of Article 2".

(b) Subparagraph 1 (d) of Article 1 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"(d) "institution" means, in relation to a Party, the institution or agency responsible for the administration of all or part of that Party's legislation;"

(c) Subparagraph 1 (e) of Article 1 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"(e) "competent institution" means, in relation to a Party, the institution competent, under the legislation of that Party, to deal with the matter in question;"

(d) Subparagraph 1 (i) of Article 1 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"(i) "carer payment" means a carer payment payable to a person who is caring for that person's partner who is in receipt of an Australian disability support pension or age pension;"

(e) Subparagraph 1(j) of Article 1 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"(j) "widowed person" means, in relation to Australia, a person who stops being a partnered person because of the death of the person's partner but does not include a person who has a new partner;"

2. Subparagraph 1 (a) of Article 2 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"(a) in relation to Australia, the Acts and regulations forming the social security law to the extent they provide for, apply to, or affect:

- (i) age pensions,
- (ii) disability support pensions,
- (iii) wife pensions,
- (iv) carer payments,
- (v) pensions payable to widowed persons, and
- (vi) double orphan pensions; and"

3. Paragraph 3 of Article 2 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"(3) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, the legislation of Australia shall not include any laws made, whether before or after the date of signature of this Agreement, for the purpose of giving effect to any agreement on social security."

4. In subparagraph 4(b) of Article 5 of the Agreement the words "carer pension" and the words "rental allowance" shall be deleted and replaced by the words "carer payment" and the words "rent assistance" respectively.

5. In paragraph 4 of Article 5 of the Agreement the following new subparagraph (e) shall be inserted:

"(e) Where a double orphan pension would be payable to a person under the legislation of Australia, in respect of a young person whose sole surviving parent died while that young person was an Australian resident, if that person and that young person were residents of Australia, that pension shall, subject to the provisions of the legislation of Australia, be payable while that person and that young person are residents of Austria."

6. In Article 5 of the Agreement the following new paragraph (6) and paragraph (7) shall be inserted:

"(6) Australian legislation which provides for, applies to or affects disability support pension for a person who is not severely disabled shall not be affected by paragraph 4(d) of this Article.

(7) Notwithstanding anything else in this Article, Australian disability support pension shall not be payable for more than 26 weeks to a person who is not severely disabled while that person is outside Australia."

7. In paragraph 4 of Article 6 of the Agreement the words "minimum period of residence in Australia" shall be deleted and replaced by the words "minimum period of Australian working life residence".

8. In paragraph 6 of Article 7 of the Agreement the words "married person" shall be deleted and replaced by the words "member of a couple".

9. In Article 7 of the Agreement the following new paragraph (8) shall be inserted:

"(8) In paragraphs 1 and 4 of this Article references to Australian benefits do not include double orphan pension."

10. Article 8 shall be deleted and replaced by the following:

"Article 8

A person who receives an Australian wife pension due to the fact that the partner of that person receives, by virtue of this Agreement, another Australian benefit shall, for the purposes of this Agreement, be deemed to receive that wife pension by virtue of this Agreement."

11. Article 9 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"Article 9

(1) Where the Austrian legislation makes the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to benefits conditional upon the completion of periods of insurance in Austria, the institution which applies that legislation shall take account, as far as necessary, of periods of Australian working life residence as if they were periods of insurance in Austria.

(2) Where the Austrian legislation makes the award of certain benefits conditional upon the completion of periods of insurance in Austria in an occupation covered by special schemes or in a specified occupation or employment, then from the periods of Australian working life residence only those periods completed under a corresponding scheme, or, failing that, in the same occupation or, where appropriate, in the same employment, shall be taken into account for the award of such benefits.

(3) Where the Austrian legislation provides that the period of payment of a pension shall prolong the reference period during which periods of insurance in Austria must be completed, periods during which a corresponding benefit has been awarded under the Australian legislation shall prolong the aforesaid reference period.

(4) Periods of Australian working life residence, during which the person concerned was employed or self-employed, shall be treated as periods of contributions of obligatory insurance."

12. Article 10 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"Article 10

"(1) Where entitlement to a benefit exists under the Austrian legislation without the application of Article 9, the competent Austrian institution shall determine the amount of the benefit in accordance with the Austrian legislation on the basis of periods of insurance in Austria exclusively.

(2) Where entitlement to a benefit exists under the Austrian legislation only with the application of Article 9, the competent Austrian institution shall determine the amount of the benefit in accordance with the Austrian legislation on the basis of periods of insurance in Austria exclusively and taking into account the following provisions:

(a) Benefits or parts of benefits the amount of which does not depend on the duration of periods of insurance in Austria shall be calculated in proportion to the ratio of the duration of the periods of insurance in Austria to be taken into account for the calculation under the Austrian legislation and the period of 30 years, but shall not exceed the full amount.

(b) Where periods after the contingency arises are to be taken into account for the calculation of invalidity or survivors' benefits, such periods shall be taken into account only in proportion to the ratio of the duration of the periods of insurance in Austria to be taken into account for the calculation under the Austrian legislation and two-thirds of the number of full calendar months between the date on which the person concerned reached the age of 16 years and the date on which the contingency occurred, but shall not exceed the full period.

(c) Subparagraph (a) shall not apply:

(i) to benefits resulting from supplementary insurance; or

(ii) to means-tested benefits or parts of benefits designed to ensure a minimum income.

(3) Where the periods of insurance in Austria to be taken into account under the Austrian legislation for the calculation of the benefit are in aggregate less than twelve months, and no entitlement to a benefit has been established under the Austrian legislation exclusively on the basis of these periods, no benefit under that legislation shall be paid."

13. Articles 11, 12 and 13 of the Agreement shall be deleted.

Article III

1. Unless otherwise provided in this Article, this Protocol shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the last of the notes are exchanged

by the Parties through the diplomatic channel notifying each other that all matters as are necessary to give effect to this Protocol have been finalised.

2. Paragraph 7 of Article 5 of the Agreement as amended by this Protocol shall not apply to the payability of an Australian disability support pension payable to a person in Austria on the date of entry into force of this Protocol.

3. Paragraph 1 of Article 10 of the Agreement as amended by this Protocol, shall have effect from 1 January 1994.

4. Paragraph 2 of Article 10 of the Agreement as amended by this Protocol, shall have effect from 1 January 1997.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in two copies at Vienna on this twenty sixth day of June 2001, in the German and English languages, each text being equally authoritative.

For Australia:

MAX HUGHES

Ambassador for Australia

For the Republic of Austria:

DR CHRISTIAN PROSL

Head of Legal Section

Ministry of Foreign Affairs

ZUSATZABKOMMEN

ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN

AUSTRALIEN UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH

IM BEREICH DER SOZIALEN SICHERHEIT

Australien
und
die Republik Österreich

haben zur Änderung und Ergänzung des am 1. April 1992 in Canberra geschlossenen Abkommens im Bereich der Sozialen Sicherheit zwischen den beiden Staaten Folgendes vereinbart:

Artikel I

(1) In diesem Zusatzabkommen bedeutet der Ausdruck "Abkommen" das am 1. April 1992 in Canberra geschlossene Abkommen im Bereich der Sozialen Sicherheit zwischen Australien und der Republik Österreich.

(2) Bei Anwendung dieses Zusatzabkommens haben alle anderen Ausdrücke dieselbe Bedeutung, die ihnen im Abkommen gegeben wird, es sei denn, aus dem Zusammenhang ergibt sich eine andere Bedeutung.

Artikel II

1. a) In Artikel I Absatz 1 Buchstabe c des Abkommens werden die Worte "den Staatssekretär des Ministeriums für Soziale Sicherheit" durch die Worte "den Staatssekretär des Ministeriums, das für die Rechtsvorschriften nach Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe a zuständig ist" ersetzt.

b) Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe d des Abkommens erhält folgende Fassung:

"d) "Träger" in bezug auf einen Vertragsstaat den Träger oder die Einrichtung, dem oder der die Durchführung der Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates oder eines Teils davon obliegt;"

c) Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe e des Abkommens erhält folgende Fassung:

"e) "zuständiger Träger" in bezug auf einen Vertragsstaat den nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates zuständigen Träger;"

d) Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe i des Abkommens erhält folgende Fassung:

"i) "Pflegezahlung" eine Pflegezahlung, die einer Person für die Pflege ihres Partners gebührt, der eine australische Erwerbsunfähigkeits- oder Alterspension bezieht;"

e) Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe j erhält folgende Fassung:

"j) "verwitwete Person" in bezug auf Australien eine Person, die auf Grund des Todes ihres Partners keine Person mit Partner mehr ist, nicht jedoch eine Person mit einem neuen Partner;"

2. Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe a des Abkommens erhält folgende Fassung:

"a) in bezug auf Australien die Gesetze und Verordnungen, die das Recht der sozialen Sicherheit bilden, soweit sie vorsehen, anzuwenden sind auf oder berühren:

- i) Alterspensionen,
- ii) Erwerbsunfähigkeitspensionen,
- iii) Frauenpensionen,
- iv) Pflegezahlungen,
- v) an verwitwete Personen zu zahlende Pensionen und
- vi) Vollwaisenpensionen;"

3. Artikel 2 Absatz 3 des Abkommens erhält folgende Fassung:

"(3) Ungeachtet des Absatzes 1 umfassen die australischen Rechtsvorschriften keine vor oder nach der Unterzeichnung dieses Abkommens erlassenen Gesetze, die Abkommen über soziale Sicherheit in Kraft setzen."

4. In Artikel 5 Absatz 4 Buchstabe b des Abkommens werden die Worte "Pflegerpension" und "Zinsbeihilfe" durch die Worte "Pflegezahlung" und "Mietenbeihilfe" ersetzt.

5. Dem Artikel 5 Absatz 4 des Abkommens wird folgender Buchstabe e angefügt:

"e) Wäre einer Person eine Vollwaisenpension nach den australischen Rechtsvorschriften für eine junge Person zu zahlen, deren einziger überlebender Elternteil gestorben ist, während diese junge Person Einwohner Australiens war, wenn diese Person und diese junge Person Einwohner Australiens wären, so wird diese Pension nach den australischen Rechtsvorschriften auch gezahlt, während diese Person und diese junge Person Einwohner Österreichs sind."

6. Dem Artikel 5 des Abkommens werden folgende Absätze 6 und 7 angefügt:

"(6) Die australischen Rechtsvorschriften, die eine Erwerbsunfähigkeitspension für eine nicht schwer behinderte Person vorsehen, auf eine solche Pension anzuwenden sind oder diese berühren, werden von Absatz 4 Buchstabe d nicht berührt.

(7) Ungeachtet anderer Regelungen in diesem Artikel wird die australische Erwerbsunfähigkeitspension für nicht länger als 26 Wochen einer nicht schwer behinderten Person gezahlt, wenn sie sich außerhalb Australiens aufhält."

7. In Artikel 6 Absatz 4 des Abkommens wird in der Einleitung das Wort "Mindestwohnsitzzeit" durch die Worte "Mindestwohnsitzzeit in Australien im erwerbsfähigen Alter" ersetzt.

8. In Artikel 7 Absatz 6 des Abkommens werden die Worte "eine verheiratete Person" durch die Worte "eine Person eines Paares" ersetzt.

9. Dem Artikel 7 des Abkommens wird folgender Absatz 8 angefügt:

"(8) Bezugnahmen auf australische Leistungen in den Absätzen 1 und 4 beziehen sich nicht auf die Vollwaisenpension."

10. Artikel 8 des Abkommens erhält folgende Fassung:

"Artikel 8

Eine Person, die eine australische Frauempension bezieht, weil der Partner dieser Person auf Grund des Abkommens eine andere australische Leistung bezieht, wird für die Anwendung dieses Abkommens so behandelt, als würde sie die Frauempension auf Grund des Abkommens beziehen."

11. Artikel 9 des Abkommens erhält folgende Fassung:

"Artikel 9

(1) Hängt nach den österreichischen Rechtsvorschriften der Erwerb, die Aufrechterhaltung oder das Wiederaufleben eines Leistungsanspruches von der Zurücklegung von Versicherungszeiten in Österreich ab, so hat der Träger, der diese Rechtsvorschriften anzuwenden hat, soweit erforderlich, die Wohnsitzzeiten in Australien im erwerbsfähigen Alter zu berücksichtigen, als wären es Versicherungszeiten in Österreich.

(2) Hängt nach den österreichischen Rechtsvorschriften die Gewährung bestimmter Leistungen von der Zurücklegung der Versicherungszeiten in Österreich in einem Beruf, für den ein Sondersystem besteht, oder in einem bestimmten Beruf oder in einer bestimmten Beschäftigung ab, so sind für die Gewährung dieser Leistungen die Wohnsitzzeiten in Australien im erwerbsfähigen Alter nur zu berücksichtigen, wenn sie in einem entsprechenden System oder, wenn ein solches nicht besteht, im gleichen Beruf oder in der gleichen Beschäftigung zurückgelegt worden sind.

(3) Verlängern nach den österreichischen Rechtsvorschriften Zeiten der Pensionsgewährung den Zeitraum, in dem die Versicherungszeiten in Österreich zurückgelegt sein müssen, so verlängert sich dieser Zeitraum auch durch entsprechende Zeiten der Pensionsgewährung nach den australischen Rechtsvorschriften.

(4) Wohnsitzzeiten in Australien im erwerbsfähigen Alter, während derer die Person unselbständig oder selbständig erwerbstätig war, gelten als Beitragszeiten der Pflichtversicherung."

12. Artikel 10 des Abkommens erhält folgende Fassung:

"Artikel 10

(1) Besteht nach den österreichischen Rechtsvorschriften auch ohne Anwendung des Artikels 9 ein Leistungsanspruch, so hat der zuständige österreichische Träger die Leistung ausschließlich auf Grund der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten festzustellen.

(2) Besteht nach den österreichischen Rechtsvorschriften nur unter Anwendung des Artikels 9 ein Leistungsanspruch, so hat der zuständige österreichische Träger die Leistung ausschließlich auf Grund der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten sowie unter Berücksichtigung der folgenden Bestimmungen festzustellen:

- a) Leistungen oder Leistungsteile, deren Betrag nicht von der Dauer der zurückgelegten Versicherungszeiten in Österreich abhängig ist, gebühren im Verhältnis der nach den österreichischen Rechtsvorschriften für die Berechnung der Leistung zu berücksichtigenden Versicherungszeiten zu 30 Jahren, höchstens jedoch bis zur Höhe des vollen Betrages.
- b) Sind bei der Berechnung von Leistungen bei Invalidität oder an Hinterbliebene nach dem Eintritt des Versicherungsfalles liegende Zeiten zu berücksichtigen, so sind diese Zeiten nur im Verhältnis der nach den österreichischen Rechtsvorschriften für die Berechnung der Leistung zu berücksichtigenden Versicherungszeiten in Österreich zu zwei Dritteln der vollen Kalendermonate von der Vollendung des

16. Lebensjahres der betreffenden Person bis zum Eintritt des Versicherungsfalles zu berücksichtigen, höchstens jedoch bis zum vollen Ausmaß.

c) Buchstabe a gilt nicht

- i) hinsichtlich von Leistungen aus einer Höherversicherung,
- ii) hinsichtlich von einkommensabhängigen Leistungen oder Leistungsteilen zur Sicherstellung eines Mindesteinkommens.

(3) Erreichen die nach den österreichischen Rechtsvorschriften für die Berechnung der Leistung zu berücksichtigenden Versicherungszeiten in Österreich insgesamt nicht zwölf Monate und besteht auf Grund dieser Versicherungszeiten allein kein Leistungsanspruch nach den österreichischen Rechtsvorschriften, so ist nach diesen Rechtsvorschriften keine Leistung zu gewähren."

13. Die Artikel 11, 12 und 13 des Abkommens entfallen.

Artikel III

(1) Dieses Zusatzabkommen tritt, soweit im Folgenden nichts anderes bestimmt wird, am ersten Tag des dritten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem zwischen den Vertragsstaaten auf diplomatischem Weg die letzte der beiden Noten ausgetauscht werden, die bescheinigen, dass alle für das Inkrafttreten dieses Zusatzabkommens erforderlichen Voraussetzungen vorliegen.

(2) Artikel 5 Absatz 7 des Abkommens in der Fassung dieses Zusatzabkommens wird nicht auf die Zahlung einer australischen Erwerbsunfähigkeitspension angewendet, die einer Person in Österreich am Tag vor dem Inkrafttreten dieses Zusatzabkommens zu zahlen ist.

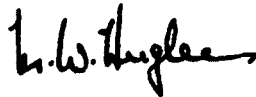
(3) Artikel 10 Absatz 1 des Abkommens in der Fassung dieses Zusatzabkommens wird rückwirkend mit dem 1. Jänner 1994 wirksam.

(4) Artikel 10 Absatz 2 des Abkommens in der Fassung dieses Zusatzabkommens wird rückwirkend mit dem 1. Jänner 1997 wirksam.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezv von ihren Regierungen gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Zusatzabkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 26.06.01 in zwei Urschriften in englischer und deutscher Sprache, wobei die beiden Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für Australien:



Für die Republik Österreich:



[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOLE D'ACCORD ENTRE L'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE
D'AUTRICHE (CANBERRA, 1ER AVRIL 1992) RELATIF À LA SÉCU-
RITÉ SOCIALE

L'Australie et la République d'Autriche,

Désireuses de modifier et de compléter l'Accord relatif à la sécurité sociale conclu en-
tre elles le 1er avril 1992,

Sont convenues de ce qui suit :

Article I

1. Au sens du présent Protocole, le terme "Accord" désigne l'Accord entre l'Australie
et la République d'Autriche relatif à la sécurité sociale, conclu le 1er avril 1992 à Canberra.

2. Tout terme ou toute expression définis dans l'Accord ont la même signification aux
fins de l'application du présent Protocole, sauf si le contexte appelle une signification dif-
férente.

Article II

1.a) À l'alinéa 1 c) de l'article premier de l'Accord, l'expression "le Secrétaire du Dé-
partement de la sécurité sociale" est supprimée et remplacée par "le Secrétaire du départe-
ment responsable de la législation visée à l'alinéa 1 a) de l'article 2".

b) L'alinéa 1 d) de l'article premier est supprimé et remplacé par ce qui suit:

"d) Le terme "institution" signifie, s'agissant d'une des Parties, l'institution ou l'organ-
isme responsable de l'administration de la totalité ou d'une partie de la législation de cette
Partie;"

c) L'alinéa 1 e) de l'article premier de l'Accord est supprimé et remplacé par ce qui suit:

"e) L'expression "institution compétente" signifie, s'agissant d'une des Parties, l'insti-
tution compétente aux termes de la législation de cette Partie pour traiter du sujet con-
cerné;"

d) L'alinéa 1 i) de l'article premier de l'Accord est supprimé et remplacé par ce qui suit:

"i) L'expression "pension de soignant" signifie une pension de soignant payable à une
personne qui prend soin du partenaire de cette personne qui perçoit une pension aus-
traliennne d'invalidité ou une pension de retraite fondée sur l'âge;"

e) L'alinéa 1 j) de l'article premier de l'Accord est supprimé et remplacé par ce qui suit:

"j) Le terme "veuf" ou "veuve" signifie, en ce qui concerne l'Australie, une personne
qui cesse d'être un partenaire en raison du décès de son partenaire mais ne comprend pas
une personne qui a un nouveau partenaire;"

2. L'alinéa 1 a) de l'article 2 de l'Accord est supprimé et remplacé par ce qui suit:

"a) Dans le cas de l'Australie, les lois et règlements qui constituent le droit de la sécurité sociale, dans la mesure où ils assurent, concernent ou affectent les prestations suivantes:

- "i) les pensions de vieillesse,
- ii) les pensions d'invalidité,
- iii) les pensions d'épouse,
- iv) les pensions de soignant,
- v) les pensions de veuvage, et
- vi) les pensions d'orphelins de père et de mère; et"

3. Le paragraphe 3 de l'article 2 de l'Accord est supprimé et remplacé par ce qui suit:

"3) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la législation de l'Australie ne comprend pas toutes lois adoptées, que ce soit avant ou après la date de la signature du présent Accord, en vue de donner effet à une quelconque convention de sécurité sociale."

4. À l'alinéa 4 b) de l'article 5, l'expression "pension de soignant" et l'expression "allocation de logement" sont supprimées et remplacées respectivement par l'expression "paiement au soignant" et par l'expression "aide au loyer".

5. Au paragraphe 4 de l'article 5 de l'Accord, le nouvel alinéa e) suivant est inséré:

"e) Lorsqu'une pension d'orphelin de père et de mère serait payable à une personne aux termes de la législation australienne pour un jeune dont le seul parent survivant est décédé alors que ce jeune résidait en Australie, cette pension est payable sous réserve des dispositions de la législation australienne tant que cette personne et ce jeune résident en Australie."

6. À l'article 5 de l'Accord, les nouveaux paragraphes 6 et 7 suivants sont insérés:

"6) La législation australienne qui assure, concerne ou affecte la pension d'invalidité pour une personne qui n'est pas gravement handicapée n'est pas affectée par le paragraphe 4 d) du présent article.

7) Nonobstant toute autre disposition du présent article, la pension d'invalidité australienne ne peut être versée pendant plus de 26 semaines à une personne qui n'est pas gravement handicapée lorsque cette personne séjourne en dehors de l'Australie."

7. Au paragraphe 4 de l'article 6 de l'Accord, l'expression "période minimum de résidence en Australie" est supprimée et remplacée par les mots "période minimum de résidence en Australie pendant l'exercice d'une activité professionnelle".

8. Au paragraphe 6 de l'article 7 de l'Accord, l'expression "personne mariée" est supprimée et remplacée par l'expression "membre d'un couple".

9. À l'article 7 de l'Accord, le nouveau paragraphe suivant (8) est inséré:

"8) Aux paragraphes 1 et 4 du présent article, la mention des prestations australiennes ne comprend pas la pension d'orphelin de père et de mère."

10. L'article 10 est supprimé et remplacé par ce qui suit:

"Article 8

Toute personne qui reçoit une pension d'épouse australienne en vertu du fait que le partenaire de cette personne perçoit une prestation australienne en application du présent

Accord est réputée, aux fins du présent Accord, percevoir cette pension d'épouse en application du présent Accord."

11. L'article 9 de l'Accord est supprimé et remplacé par ce qui suit:

"Article 9

1) Lorsque la législation autrichienne subordonne l'acquisition, le maintien ou la récupération d'un droit à des prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance en Autriche, l'institution qui applique cette législation tiendra compte le cas échéant des périodes de résidence australienne pendant la vie active au même titre que s'il s'agissait de périodes d'assurance accomplies en Autriche.

2) Lorsque la législation autrichienne subordonne l'octroi de certaines prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance en Autriche dans une activité professionnelle couverte par des régimes spéciaux ou dans une activité professionnelle ou un emploi déterminés, seules les périodes de résidence en Australie pendant la vie active accomplies sous le régime correspondant ou, à défaut, dans la même activité professionnelle ou le cas échéant dans le même emploi sont prises en compte pour l'octroi desdites prestations.

3) Lorsque la législation autrichienne prévoit que la période de versement d'une pension prolonge la période de référence pendant laquelle des périodes d'assurance en Autriche doivent être accomplies, les périodes pendant lesquelles une prestation correspondante a été accordée en application de la législation autrichienne prolonge ladite période de référence.

4) Les périodes de résidence en Autriche pendant la vie active pendant lesquelles la personne concernée a travaillé comme salarié ou comme indépendant sont traitées comme des périodes de cotisation à l'assurance obligatoire."

12. L'article 10 de l'Accord est supprimé et remplacé par ce qui suit:

"Article 10

1) Lorsque le droit à une prestation existe en vertu de la législation autrichienne sans application de l'article 9, l'institution autrichienne compétente fixe le montant de la prestation conformément à la législation autrichienne en comptabilisant uniquement les périodes d'assurance en Autriche.

2) Lorsque le droit à une prestation existe en vertu de la législation autrichienne uniquement au titre de l'article 9, l'institution autrichienne compétente fixe le montant de la prestation conformément à la législation autrichienne en comptabilisant uniquement les périodes d'assurance en Autriche et en tenant compte des dispositions suivantes:

a) Les prestations ou parties de prestations dont le montant ne dépend pas de la durée des périodes d'assurance en Autriche sont calculées proportionnellement au rapport entre la durée des périodes d'assurance en Autriche à prendre en compte pour le calcul aux termes de la législation autrichienne et la période de 30 jours, sans toutefois dépasser le montant complet.

b) Lorsque des périodes qui suivent la survenance de l'éventualité doivent être prises en compte pour le calcul des prestations d'invalidité ou de survivants, ces périodes sont prises en compte uniquement au prorata du rapport entre la durée des périodes d'assurance en Autriche à prendre en compte pour le calcul aux termes de la législation autrichienne,

d'une part, et les deux tiers du nombre de mois calendrier complets qui séparent la date à laquelle l'intéressé a atteint l'âge de 16 ans et la date à laquelle l'éventualité est survenue, d'autre part, sans toutefois excéder la période complète.

c) L'alinéa a) ne s'applique pas:

(i) aux prestations découlant de l'assurance complémentaire; ou

(ii) aux prestations ou parties de prestations non soumises à des conditions de revenu et destinées à garantir un revenu minimum.

3) Lorsque les périodes d'assurance en Autriche à prendre en considération aux termes de la législation autrichienne aux fins du calcul de la prestation n'atteignent pas douze mois au total et qu'aucun droit à une prestation n'a été établi conformément à la législation autrichienne en comptabilisant uniquement ces périodes, aucune prestation au titre de cette législation n'est versée.

13. Les articles 11, 12 et 13 de l'Accord sont supprimés.

Article III

1. Sauf disposition contraire du présent article, le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le mois au cours duquel est transmise la dernière des notes échangées entre les Parties par la voie diplomatique, indiquant que toutes les formalités nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

2. Le paragraphe 7 de l'article 5 de l'Accord tel que modifié par le présent Protocole ne s'applique pas à la possibilité de paiement d'une pension d'invalidité autrichienne à une personne en Autriche à la date de l'entrée en vigueur du présent Protocole.

3. Le paragraphe 1 de l'article 10 de l'Accord tel que modifié par le présent Protocole sortira ses effets à compter du 1er janvier 1994.

4. Le paragraphe 2 de l'article 10 de l'Accord, tel que modifié par le présent Protocole, sortira ses effets à compter du 1er janvier 1997.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait en double exemplaire à Vienne, ce 26 juin 2001, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Australie,

MAX HUGHES

Ambassadeur d'Australie

Pour la République d'Autriche,

CHRISTIAN PROSL

Chef du service juridique

Ministère des Affaires étrangères

No. 29647. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United Republic of Tanzania

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/TANZANIA DEBT AGREEMENT NO. 4 (1992)). DAR ES SALAAM, 24 AUGUST 1992¹

PARTIAL TERMINATION

Date: 23 May 2001

Date of effect: 23 March 2001

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 4 March 2003

No. 29647. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République-Unie de Tanzanie

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE CONCERNANT CERTAINES DETTES COMMERCIALES (ACCORD NO 4 (1992) RELATIF À DES DETTES ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA TANZANIE). DAR ES-SALAAM, 24 AOÛT 1992¹

ABROGATION PARTIELLE

Date : 23 mai 2001

Date de prise d'effet : 23 mars 2001

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 4 mars 2003

I. United Nations, Treaty Series Vol. 1715, I-29647 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1715, I-29647

No. 30299. United States of America and Iceland

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GEOLOGICAL SURVEY OF THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND NATIONAL RESEARCH COUNCIL (RANNSOKNARAD RIKISINS) OF ICELAND (ISLAND) UNDER THE MINISTRY OF EDUCATION (MENNTAMALARADUNEYTIM) FOR SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION IN EARTH SCIENCES. REYKJAVIK, 28 JANUARY 1982 AND RESTON, 9 APRIL 1982¹

AGREEMENT TO AMEND AND EXTEND THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GEOLOGICAL SURVEY OF THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND NATIONAL RESEARCH COUNCIL (RANNSOKNARAD RIKISINS) OF ICELAND (ISLAND) UNDER THE MINISTRY OF EDUCATION (MENNTAMALARADUNEYTIM) FOR SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION IN EARTH SCIENCES (WITH ANNEXES). RESTON, 5 MARCH 1991 AND REYKJAVIK, 9 AUGUST 1991

Entry into force : 9 August 1991 by signature and with retroactive effect from 9 April 1990

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 3 March 2003

No. 30299. États-Unis d'Amérique et Islande

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE SERVICE DE PROSPECTION GÉOLOGIQUE DU DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CONSEIL NATIONAL DE LA RECHERCHE (RANNSOKNARAD RIKISINS) DE L'ISLANDE RELEVANT DU MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION (MENNTAMALARADUNEYTIM) RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DES SCIENCES TERRESTRES. REYKJAVIK, 28 JANVIER 1982 ET RESTON, 9 AVRIL 1982¹

ACCORD MODIFIANT ET PROROGÉANT LE MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE SERVICE DE PROSPECTION GÉOLOGIQUE DU DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CONSEIL NATIONAL DE LA RECHERCHE (RANNSOKNARAD RIKISINS) DE L'ISLANDE RELEVANT DU MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION (MENNTAMALARADUNEYTIM) RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DES SCIENCES TERRESTRES (AVEC ANNEXES). RESTON, 5 MARS 1991 ET REYKJAVIK, 9 AOÛT 1991

Entrée en vigueur : 9 août 1991 par signature et avec effet rétroactif à compter du 9 avril 1990

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 3 mars 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1735, I-30299 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1735, I-30299

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT TO AMEND AND EXTEND THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GEOLOGICAL SURVEY OF THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NATIONAL RESEARCH COUNCIL (RANNSOKNARAD RIKISINS) OF ICELAND (ISLAND) UNDER THE MINISTRY OF EDUCATION (MENNTAMALARADUNEYTIÐ) FOR SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION IN EARTH SCIENCES

The Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America (USGS) and the Icelandic Council of Science (ICS) of the Republic of Iceland, to further develop cooperation between the two countries in the field of scientific and technical cooperation in earth sciences,

Recognizing the mutual benefits which have flowed from activities undertaken pursuant to the Memorandum of Understanding (MOU) between the Geological Survey of the Department of the Interior, of the United States of America, and the National Research Council (Rannsóknarráð Ríkisins) of Iceland, under the Ministry of Education, for Scientific and Technical Cooperation in Earth Sciences, signed by Rannsóknarráð Ríkisins January 28, 1982, and by the USGS April 9, 1982,

Recognizing that such activities within Iceland are now within the purview of the ICS, Have agreed as follows:

1. To extend the MOU for another 8-year period, effective April 9, 1990;
2. To amend the title of the MOU to read:

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GEOLOGICAL SURVEY OF THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ICELANDIC COUNCIL OF SCIENCE (VÍSINDARAD OF THE MINISTRY OF EDUCATION (MENNTAMALARADUNEYTIÐ) OF THE REPUBLIC OF ICELAND (ISLAND) FOR SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION IN EARTH SCIENCES.

3. To amend the MOU by replacing "National Research Council (RR)" and "RR" where the terms appear with the "Icelandic Council of Science (ICS)" and "ICS";

4. To amend Article II of the MOU to add "the science of global change" to the specific areas of cooperation in the second sentence of the Article;

5. To amend Article IV of the MOU as set forth below, and to add an Annex on Intellectual Property, and an Annex on Security Obligations, which constitute integral parts of this Agreement and of the MOU as amended and extended. Article IV, as amended, reads as follows:

"Provisions for the protection and distribution of intellectual property created or furnished under this Memorandum of Understanding, and for the protection of classified information and unclassified export-controlled information or equipment, are set forth in

Annexes I and II. Both Annexes constitute integral parts of this Memorandum of Understanding."

All other terms and conditions of this MOU shall remain unchanged.

Done at Reston and Reykjavik in the English language.

For the Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America:

DOYLE G. FREDERICK
Acting Director
March 5, 1991

For the Icelandic Council of Science (Visindarad) of the Ministry of Education (Mentamalaraduneytid) of the Republic of Iceland:

JÓHANNES NORDAL
Chairman of the Board
August 9, 1991

ANNEX I

INTELLECTUAL PROPERTY

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing arrangements. The Parties agree to notify one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising under this Agreement and to seek protection for such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

I. Scope

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Agreement, "intellectual property" shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967.

C. This Annex addresses the allocation of rights, interests, and royalties between the Parties. Each Party shall ensure that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with the Annex by obtaining those rights from its own participants through contracts or other legal means, if necessary. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.

D. Disputes concerning intellectual property arising under this Agreement should be resolved through discussions between the concerned participating institutions or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties agree otherwise in writing, the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) shall govern.

E. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

II. Allocation of Rights

A. Each Party shall be entitled to a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Section II(A) above, shall be allocated as follows:

1. Visiting researchers, for example, scientists visiting primarily in furtherance of their education, shall receive intellectual property rights under the policies of the host institution.

In addition, each visiting researcher named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by the host institution from the licensing of such intellectual property.

2. (a) For intellectual property created during joint research, for example, when the Parties, participating institutions, or participating personnel have agreed in advance on the scope of work, each Party shall be entitled to obtain all rights and interests in its own territory. Rights and interests in third countries will be determined in implementing arrangements. If research is not designated as "joint research" in the relevant implementing arrangement, rights to intellectual property arising from the research will be allocated in accordance with paragraph IIB1. In addition, each person named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by either institution from the licensing of the property.

(b) Notwithstanding paragraph IIB2(a), if a type of intellectual property is available under the laws of one Party but not the other Party, the Party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights and interests worldwide. Persons named as inventors of the property shall nonetheless be entitled to royalties as provided in paragraph IIB2(a).

III. Business-Confidential Information

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under the Agreement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practice. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

ANNEX II

SECURITY OBLIGATIONS

I. Protection of Information

Both Parties agree that no information or equipment requiring protection in the interests of national defense or foreign relations of either Party and classified in accordance with the applicable national laws and regulations shall be provided under this Agreement. In the event that information or equipment which is known or believed to require such protection is identified in the course of cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, it shall be brought immediately to the attention of the appropriate officials and the Parties shall consult concerning the need for and level of appropriate protection to be accorded such information or equipment.

II. Technology Transfer

The transfer of unclassified export-controlled information or equipment between the Parties shall be in accordance with the relevant laws and regulations of each Party to prevent the unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment provided or produced under this Agreement. If either Party deems it necessary, detailed provisions for the prevention of unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment shall be incorporated into the contracts or implementing arrangements.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD VISANT À MODIFIER ET PROROGER LE MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE SERVICE DE PROSPECTION GÉOLOGIQUE DU DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CONSEIL NATIONAL DE LA RECHERCHE (RANNSOKNARAD RIKISINS) DE L'ISLANDE, SOUS L'AUTORITÉ DU MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION (MENNTAMALARADUNEYDID), RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DES SCIENCES DE LA TERRE

Le Service de prospection géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique (USGS) et le Conseil islandais des sciences (ICS) de la République d'Islande, désireux de développer davantage la coopération entre les deux pays en matière de coopération scientifique dans le domaine des sciences de la Terre,

Reconnaissant les avantages réciproques qui ont découlé d'activités entreprises conformément au Mémorandum d'accord entre le Service de prospection géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et le Conseil national de la recherche (Rannsóknarad Ríkisins) de l'Islande, sous l'autorité du Ministère de l'éducation, relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la Terre, signé par le Rannsóknarad Ríkisins le 28 janvier 1982 et par l'USGS le 9 avril 1982,

Reconnaissant que, en Islande, ces activités ressortent désormais de l'ICS,

Sont convenus de ce qui suit :

1. De proroger le Mémorandum d'accord pour une période de huit ans, à compter du 9 avril 1990;

2. De modifier le titre du Mémorandum d'accord, qui sera ainsi libellé :

Mémorandum d'accord entre le Service de prospection géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et le Conseil islandais des sciences (Vísindarad) du Ministère de l'éducation (Menntamálaráðuneytið) de la République d'Islande relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la Terre;

3. De modifier le Mémorandum d'accord en remplaçant l'appellation " Conseil national de la recherche (RR) " et le sigle " RR " là où ils apparaissent par l'appellation " Conseil islandais des sciences (ICS) " et le sigle " ICS ", respectivement;

4. De modifier l'article II du Mémorandum d'accord pour y ajouter " la science du changement mondial " aux domaines spécifiques de coopération énoncés dans la deuxième phrase de l'article;

5. De modifier l'article IV du Mémorandum d'accord comme indiqué ci-après, et d'ajouter une annexe sur la propriété intellectuelle ainsi qu'une annexe sur les obligations de sécurité en tant que parties intégrantes du présent Accord et du Mémorandum d'accord tel que modifié et prorogé. L'article IV tel qu'amendé se lit ainsi :

" Les dispositions relatives à la protection et à la diffusion de la propriété intellectuelle créée ou fournie conformément au présent Mémorandum d'accord, et les dispositions relatives à la protection des renseignements classifiés et des renseignements ou du matériel non classifiés dont l'exportation fait l'objet de contrôles, figurent aux annexes I et II. Les deux annexes font partie intégrante du présent Mémorandum d'accord. "

Toutes les autres conditions et stipulations du présent Mémorandum d'accord demeurent inchangées.

Fait à Reston et Reykjavik, en langue anglaise.

Pour le Service de prospection géologique du Département de l'intérieur des États-Unis
d'Amérique :

DOYLE G. FREDERICK
Directeur par intérim
Le 5 mars 1991

Pour le Conseil islandais des sciences (Visindarad) du Ministère de l'éducation (Menntamálaraduneytid) de la République d'Islande

JÓHANNES NORDAL
Président du Conseil d'administration
Le 9 août 1991

ANNEXE I

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Les Parties protègent de manière adéquate et effective la propriété intellectuelle créée ou fournie conformément au présent Accord et aux modalités de mise en œuvre pertinentes. Les Parties conviennent de se communiquer l'une à l'autre en temps voulu toute invention ou œuvre protégées par le droit d'auteur découlant du présent d'Accord et de rechercher la protection de cette propriété intellectuelle dans les délais prévus. Les droits à ladite propriété intellectuelle sont attribués conformément à la présente annexe.

I. PORTÉE

A. L'annexe s'applique à toutes les activités de coopération entreprises conformément au présent Accord sauf s'il en est convenu autrement et spécifiquement par les Parties ou les personnes qu'elles auront désignées.

B. Aux fins du présent Accord, l'expression " propriété intellectuelle " a le sens que lui confère l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signé à Stockholm le 14 juillet 1967.

C. La présente annexe traite de l'attribution des droits, intérêts et redevances entre les Parties. Chaque Partie veille à ce que l'autre Partie puisse bénéficier des droits à la propriété intellectuelle attribués conformément à l'annexe en obtenant ces droits de ses propres participants au moyen de contrats ou par d'autres moyens juridiques si nécessaire. La présente annexe ne modifie en rien l'attribution des droits entre une Partie et ses nationaux ou ne préjuge en rien de cette attribution, qui sera régie par les lois et pratiques de ladite Partie.

D. Les différends concernant la propriété intellectuelle qui découleraient du présent Accord devront être résolus au moyen de discussions entre les institutions participantes concernées ou, si nécessaire, entre les Parties ou les personnes qu'elles auront désignées. Un différend sera soumis par accord mutuel des Parties à un tribunal d'arbitrage, lequel rendra une sentence obligatoire, conformément aux règles applicables du droit international. À moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, le règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (UNCITRAL), s'applique.

E. La dénonciation ou l'expiration du présent Accord n'affecte pas les droits ou les obligations découlant de la présente annexe.

II. ATTRIBUTION DE DROITS

A. Chaque Partie bénéficie dans tous les pays d'un droit non exclusif, irrévocable et libre de redevances, de traduire, reproduire et diffuser librement des articles de journaux scientifiques et techniques, des rapports et des ouvrages découlant de la coopération entreprise conformément au présent Accord. Tout exemplaire rendu public d'une œuvre protégée

par le droit d'auteur qui aura été élaborée au titre de la présente disposition doit mentionner le nom de l'auteur de l'uvre à moins que l'auteur ne le décline expressément.

B. Les droits attachés à toutes les formes de propriété intellectuelle autres que les droits décrits dans la section II A) ci-dessus, seront attribués comme suit :

1. Les chercheurs invités, par exemple des scientifiques dont l'objet est avant tout de poursuivre leurs études, se verront attribuer les droits de propriété intellectuelle prévus par les politiques de l'institution d'accueil. De plus, chaque chercheur invité considéré comme un inventeur aura droit à une part de toutes redevances découlant pour l'institution d'accueil de l'autorisation d'utiliser les droits attachés à ladite propriété intellectuelle.

2. a) En ce qui concerne la propriété intellectuelle créée au cours d'une recherche commune, par exemple lorsque les Parties, les institutions participantes ou le personnel participant ont convenu d'avance d'un programme de travail, chaque Partie pourra bénéficier de tous droits et intérêts sur son territoire. Les droits et intérêts dont cette Partie bénéficiera dans des pays tiers seront déterminés dans les modalités de mise en uvre. Si la recherche n'est pas désignée comme une " recherche commune " dans les modalités de mise en oeuvre pertinentes, les droits à la propriété intellectuelle découlant de cette recherche seront attribués conformément au paragraphe II B 1. En outre, toute personne considérée comme un inventeur aura droit à recevoir une part de toutes redevances découlant pour l'une ou l'autre institution de l'autorisation d'utiliser les droits attachés à ladite propriété.

b) Nonobstant les dispositions du paragraphe II B 2 a), lorsqu'une uvre relève d'un type de propriété intellectuelle protégée en vertu de la législation d'une Partie mais non de l'autre Partie, la Partie dont les lois prévoient ce type de protection pourra bénéficier de tous droits et intérêts dans le monde entier. Les personnes considérées comme inventeurs de la propriété intellectuelle auront droit toutefois aux redevances dans les conditions prévues au paragraphe II B 2 a).

III. RENSEIGNEMENTS COMMERCIAUX CONFIDENTIELS

Dans l'éventualité où des renseignements caractérisés en temps voulu comme commerciaux confidentiels sont fournis ou créés conformément au présent Accord, chaque Partie et ses participants protègent ces renseignements conformément aux lois, règlements et pratiques administratives applicables. Les renseignements peuvent être caractérisés comme " renseignements commerciaux confidentiels " lorsqu'une personne détenant les renseignements peut en retirer un avantage économique ou obtenir un avantage compétitif sur celles qui ne les possèdent pas, lorsque les renseignements ne sont généralement pas connus ni accessibles au public à partir d'autres sources et lorsqu'ils n'ont pas été communiqués par le propriétaire sans que celui-ci n'impose une obligation de confidentialité dans les délais prévus.

ANNEXE II

OBLIGATIONS DE SÉCURITÉ

I. PROTECTION DE L'INFORMATION

Les deux Parties conviennent qu'il ne sera fourni aucun renseignement et aucun matériel nécessitant d'être protégé dans l'intérêt de la défense nationale ou des relations étrangères d'une Partie et classifié conformément aux lois et règlements nationaux applicables au titre du présent Accord. S'il arrive que des renseignements ou du matériel dont on sait ou dont on estime qu'ils nécessitent d'être ainsi protégés soient identifiés au cours d'activités de coopération entreprises conformément au présent Accord, les fonctionnaires intéressés en seront immédiatement avertis et les Parties se consulteront au sujet de la nécessité et du niveau de la protection à accorder à de tels renseignements et à un tel matériel.

II. TRANSFERT DE TECHNOLOGIE

Le transfert de renseignements ou de matériel faisant l'objet de contrôles à l'exportation entre les Parties s'effectuera conformément aux lois et règlements pertinents de chaque Partie de manière à empêcher le transfert ou le retransfert non autorisés de tels renseignements ou d'un tel matériel fournis ou créés conformément au présent Accord. Si une Partie l'estime nécessaire, des dispositions détaillées concernant la prévention du transfert ou du retransfert non autorisé de tels renseignements ou d'un tel matériel seront incorporées dans les contrats ou les modalités de mise en oeuvre.

No. 30609. Multilateral

CONVENTION (NO. 170) CONCERN-
ING SAFETY IN THE USE OF CHEM-
ICALS AT WORK. GENEVA, 25 JUNE
1990¹

RATIFICATION

Italy

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 3 July 2002*

Date of effect: 3 July 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 6 March 2003*

No. 30609. Multilatéral

CONVENTION (NO 170) CON CER-
NANT LA SÉCURITÉ DANS L'UTILI-
SATION DES PRODUITS
CHIMIQUES AU TRAVAIL.
GENÈVE, 25 JUIN 1990¹

RATIFICATION

Italie

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 3 juillet 2002*

Date de prise d'effet : 3 juillet 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 6 mars 2003*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1753, I-30609 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1753, I-30609

No. 31582. Multilateral

CONVENTION (NO. 171) CONCERN-
ING NIGHT WORK. GENEVA, 26
JUNE 1990¹

RATIFICATION

Brazil

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 18 December 2002*

Date of effect: 18 December 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 6 March 2003*

No. 31582. Multilatéral

CONVENTION (NO 171) CONCER-
NANT LE TRAVAIL DE NUIT.
GENÈVE, 26 JUIN 1990¹

RATIFICATION

Brésil

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 18 décembre
2002*

Date de prise d'effet : 18 décembre 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 6 mars 2003*

¹ I. United Nations, Treaty Series Vol. 1855, I-31582 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1855, I-31582

**No. 31722. United Kingdom of
Great Britain and Northern
Ireland and Cameroon**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CAMEROON CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/CAMEROON DEBT AGREEMENT NO. 2 (1992)). YAOUNDE, 20 JULY 1993 AND 3 NOVEMBER 1993¹

PARTIAL TERMINATION

Date: 13 August 2002

Date of effect: 13 August 2002

*Information provided by the Secretariat
of the United Nations: 4 March 2003*

**No. 31722. Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du
Nord et Cameroun**

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CAMEROUN RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES (ACCORD NO. 2 (1992) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE CAMEROUN EN MATIÈRE DE DETTES). YAOUNDÉ, 20 JUILLET 1993 ET 3 NOVEMBRE 1993¹

ABROGATION PARTIELLE

Date : 13 août 2002

Date de prise d'effet : 13 août 2002

*Information fournie par le Secrétariat
des Nations Unies : 4 mars 2003*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1863, I-31722 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1863, I-31722

**No. 31725. United Kingdom of
Great Britain and Northern
Ireland and Sierra Leone**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF SIERRA LEONE CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/SIERRA LEONE DEBT AGREEMENT NO. 5 (1992)). FREETOWN, 18 OCTOBER 1993 AND 1 NOVEMBER 1993¹

PARTIAL TERMINATION

Date: 15 April 2002

Date of effect: 15 April 2002

*Information provided by the Secretariat
of the United Nations: 4 March 2003*

**No. 31725. Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du
Nord et Sierra Leone**

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SIERRA-LÉONNIEN RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES (ACCORD NO. 5 (1992) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA SIERRA LEONE EN MATIÈRE DE DETTES). FREETOWN, 18 OCTOBRE 1993 ET 1 NOVEMBRE 1993¹

ABROGATION PARTIELLE

Date : 15 avril 2002

Date de prise d'effet : 15 avril 2002

*Information fournie par le Secrétariat
des Nations Unies : 4 mars 2003*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1863, I-31725 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1863, I-31725

**No. 31957. United States of
America and Republic of Korea**

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF THE UNITED STATES. WASHINGTON, 26 JULY 1982¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT OF 26 JULY 1982 CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF THE UNITED STATES, AS AMENDED AND EXTENDED. WASHINGTON, 29 MAY 1991 AND 19 JUNE 1991

Entry into force : 26 November 1991 and with retroactive effect from 1 July 1991, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 3 March 2003

**No. 31957. États-Unis
d'Amérique et République de
Corée**

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AUX PÊCHERIES AU LARGE DES CÔTES DES ÉTATS-UNIS. WASHINGTON, 26 JUILLET 1982¹

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD DU 26 JUILLET 1982 RELATIF AUX PÊCHERIES AU LARGE DES CÔTES DES ÉTATS-UNIS, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ. WASHINGTON, 29 MAI 1991 ET 19 JUIN 1991

Entrée en vigueur : 26 novembre 1991 et avec effet rétroactif à compter du 1^{er} juillet 1991, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 3 mars 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

1

The Secretary of State to the Korean Ambassador

Department of State

Washington May 29, 1991

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea Concerning Fisheries off

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1871, I-31957 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1871, I-31957

the Coasts of the United States, signed at Washington on July 26, 1982, as amended and extended (hereinafter referred to as "the Agreement") and due to expire on July 1, 1991. Noting the desire by the United States to address cooperatively with Korea the recommendations outlined in United Nations General Assembly Resolution 44/225 of December 1989 on Large-Scale Pelagic Driftnet Fishing, as well as concerns about the burgeoning fishery for pollock in the central Bering Sea area, I have the honor to propose that, in accordance with the provisions of Article XVI, the Agreement be extended until December 31, 1993. I have the honor to propose that the Agreement be further amended as follows:

1. In Article II, paragraph I, delete "(except highly migratory species),".

2. In Article II, delete existing paragraph 2 in its entirety and replace it with:

"2. "fish" means all finfish, molluscs, crustaceans, and other forms of marine animal and plant life, other than marine mammals and birds;"

3. In Article II, at the end of subparagraph 6. b., add the word "and", delete paragraph 7 and renumber the present paragraph 8 as paragraph 7.

4. In Article IV, paragraph 7, delete "; and" and replace with ";".

5. In Article IV, add a new paragraph 8 as follows:

"8. whether, and to what extent, such nations are cooperating with the United States in matters pertaining to the fulfillment of the recommendations outlined in United Nations General Assembly Resolution 44/225 of December 1989 on Large-scale Pelagic Driftnet Fishing and in the conservation of the pollock resource in the central Bering Sea; and"

6. In Article IV, renumber existing paragraph 8 as new paragraph 9 and insert the words "Government of the" before "United States".

7. In Article XII, add a new paragraph 5 as follows:

"5. The Government of the Republic of Korea shall cooperate with the Government of the United States of America in matters pertaining to the fulfillment of the recommendations outlined in United Nations General Assembly Resolution 44/225 of December 1989 on Large-scale Pelagic Driftnet Fishing and in the conservation of the pollock resource in the central Bering Sea."

I have the further honor to propose that, if these proposals are acceptable to the Government of the Republic of Korea, this Note and the Embassy's Note in reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments, which will enter into force on a date to be agreed upon in a subsequent exchange of diplomatic notes between the two Governments following the completion of necessary internal procedures.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

FOR THE SECRETARY OF STATE:
DAVID A. COLSON

His Excellency Hong-Choo Hyun
Ambassador of the Republic of Korea

II

The Korean Ambassador to the Secretary of State

Embassy of the Republic of Korea

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of May 29, 1991 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the extension of the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the United States of America concerning Fisheries off the coasts of the United States signed at Washington on July 26, 1982, as amended and extended, until December 31, 1993 and the amendments proposed above are acceptable to the Government of the Republic of Korea and to confirm that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which will enter into force on a date to be agreed upon in a subsequent exchange of diplomatic notes between the two Governments following the completion of necessary internal procedures.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

FOR THE AMBASSADOR:
Washington, D.C., June 19, 1991

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur de Corée

Département d'Etat

Washington, 29 mai 1991

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée relatif aux pêcheries au large des côtes des Etats-Unis, signé à Washington le 26 juillet 1982, tel qu'amendé et prorogé (désigné ci-après par "l'Accord") et qui doit expirer le 1er juillet 1991. Notant que les Etats-Unis souhaitent avec la Corée (répondre) dans un esprit de coopération aux recommandations figurant dans la résolution 44/225 de décembre 1989 de l'Assemblée générale des Nations Unies relative aux grands filets pélagiques dérivants ainsi qu'aux préoccupations devant l'engouement pour la pêche au colin dans la zone centrale de la mer de Béring, j'ai l'honneur de proposer que conformément aux dispositions de l'article XVI, l'accord soit prorogé jusqu'au 31 décembre 1993 et soit amendé comme suit :

1. Au paragraphe 1 de l'article II, supprimer "(à l'exception des espèces hautement migratrices) ",

2. Supprimer complètement le paragraphe 2 de l'article II et le remplacer par :

"2". "Poisson" signifie tous les poissons à nageoires, mollusques, crustacées, et autres formes d'animaux marins et plantes aquatiques, autres que les mammifères marins et les oiseaux";

3. A la fin de l'alinéa b du paragraphe 6 de l'article II ajouter le mot "et", supprimer le paragraphe 7 et numéroté le paragraphe 8 en tant que paragraphe 7.

4. Au paragraphe 7 de l'article IV, supprimer "; et" et le remplacer par ";".

5. A l'article IV ajouter un nouveau paragraphe 8 :

"8". Dans quelle mesure ces nations coopèrent avec les Etats-Unis en vue de la mise en œuvre des recommandations figurant dans la résolution 44/225 de décembre 1989 relative à la pêche aux grands filets pélagiques dérivants et de la conservation du colin dans la zone centrale de la mer de Béring; et

6. A l'article IV, numéroté l'actuel paragraphe 8 en paragraphe 9 et insérer les mots : "Gouvernement de" avant "Etats-Unis".

7. A l'article XII, ajouter le nouveau paragraphe 5 suivant :

"5". Le gouvernement de la République de Corée devra coopérer avec le Gouvernement des Etats-Unis sur des questions relatives à la mise en œuvre des recommandations figurant dans la résolution 44/225 de décembre 1989 relative à la pêche aux grands filets

pélagiques dérivants et de la conservation du colin dans la zone centrale de la mer de Béring."

J'ai en outre l'honneur de proposer que si le Gouvernement de la République de Corée accepte les propositions ci-dessus, la présente note et la réponse de l'Ambassade constitueront un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la suite d'un échange de notes diplomatiques indiquant que les procédures internes à cet effet ont été accomplies.

Veuillez accepter etc.

POUR LE SECRÉTAIRE D'ETAT
DAVID A. COLSON

Son Excellence Hong-Choo Hyun
Ambassadeur de la République de Corée

II

L'Ambassadeur de la Corée au Secrétaire d'Etat

Ambassade de la République de Corée

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 29 mai 1991 qui se lit comme suit :

[Voir Note I]

J'ai l'honneur de vous informer que la prorogation de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée relatif aux pêcheries au large des côtes des Etats-Unis, signé à Washington le 26 juillet 1982, tel qu'amendé et prorogé jusqu'au 31 décembre 1993 sont acceptables au Gouvernement de la République de Corée et que votre note et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la suite d'un échange de notes diplomatiques indiquant que les procédures internes à cet effet ont été accomplies.

L'Ambassade de la République de Corée saisit cette occasion etc.

POUR L'AMBASSADEUR
Washington D.C., 19 juin 1991

No. 32142. Australia and New Zealand

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND ON SOCIAL SECURITY. WELLINGTON, 19 JULY 1994¹

Termination provided by:

39245. Agreement on social security between the Government of Australia and the Government of New Zealand. CANBERRA, 28 MARCH 2001²

Entry into force: 1 July 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Australia, 12 March 2003

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 12 March 2003

No. 32142. Australie et Nouvelle-Zélande

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE. WELLINGTON, 19 JUILLET 1994¹

Abrogation stipulée par :

39245. Accord relatif à la sécurité sociale entre le Gouvernement australien et le Gouvernement néo-zélandais. CANBERRA, 28 MARS 2001²

Entrée en vigueur : 1er juillet 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Australie, 12 mars 2003

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 12 mars 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1889, I-32142 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1889, I-32142

2. Ibid., Vol. 2208, I-39245.

**No. 32656. United Kingdom of
Great Britain and Northern
Ireland and Sierra Leone**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND SIERRA LEONE CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/SIERRA LEONE DEBT AGREEMENT NO. 6 (1994)). FREETOWN, 13 AND 15 DECEMBER 1994¹

PARTIAL TERMINATION

Date: 15 April 2002

Date of effect: 15 April 2002

*Information provided by the Secretariat
of the United Nations: 4 March 2003*

**No. 32656. Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du
Nord et Sierra Leone**

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA SIERRA LEONE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES (ACCORD NO. 6 (1994) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA SIERRA LEONE RELATIF À DES DETTES). FREETOWN, 13 ET 15 DÉCEMBRE 1994¹

ABROGATION PARTIELLE

Date : 15 avril 2002

Date de prise d'effet : 15 avril 2002

*Information fournie par le Secrétariat
des Nations Unies : 4 mars 2003*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1913, I-32656 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1913, I-32656

No. 33240. New Zealand and Australia

AGREEMENT BETWEEN NEW ZEALAND AND AUSTRALIA ESTABLISHING A SYSTEM FOR THE DEVELOPMENT OF JOINT FOOD STANDARDS. WELLINGTON, 5 DECEMBER 1995¹

AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND CONCERNING A JOINT FOOD STANDARDS SYSTEM. CANBERRA, 27 SEPTEMBER 2001 AND WELLINGTON, 25 OCTOBER 2001

Entry into force : 1 July 2002, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Australia, 12 March 2003

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 33240. Nouvelle-Zélande et Australie

ACCORD ENTRE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET L'AUSTRALIE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN SYSTÈME COMMUN AFIN DE DÉVELOPPER DES STANDARDS DANS LE DOMAINE ALIMENTAIRE. WELLINGTON, 5 DÉCEMBRE 1995¹

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF À UN SYSTÈME COMMUN DES STANDARDS DANS LE DOMAINE ALIMENTAIRE. CANBERRA, 27 SEPTEMBRE 2001 ET WELLINGTON, 25 OCTOBRE 2001

Entrée en vigueur : 1er juillet 2002, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Australie, 12 mars 2003

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1938, I-33240 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1938, I-33240

**No. 33505. United Kingdom of
Great Britain and Northern
Ireland and Sierra Leone**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND SIERRA LEONE CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/SIERRA LEONE DEBT AGREEMENT NO. 7 (1996)). FREETOWN, 26 JUNE 1996 AND 15 JULY 1996¹

PARTIAL TERMINATION

Date: 15 April 2002

Date of effect: 15 April 2002

*Information provided by the Secretariat
of the United Nations: 4 March 2003*

**No. 33505. Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du
Nord et Sierra Leone**

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA SIERRA LEONE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES (L'ACCORD DE DETTE NO 7 ROYAUME-UNI/SIERRA LEONE (1996)). FREETOWN, 26 JUIN 1996 ET 15 JUILLET 1996¹

ABROGATION PARTIELLE

Date : 15 avril 2002

Date de prise d'effet : 15 avril 2002

*Information fournie par le Secrétariat
des Nations Unies : 4 mars 2003*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1957, I-33505 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1957, I-33505

**No. 33714. United Kingdom of
Great Britain and Northern
Ireland and Cameroon**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND CAMEROON CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (UNITED KINGDOM/CAMEROON DEBT AGREEMENT NO. 4 (1995)). YAOUNDE, 30 JULY 1996 AND 9 DECEMBER 1996¹

PARTIAL TERMINATION

Date: 13 August 2002

Date of effect: 13 August 2002

*Information provided by the Secretariat
of the United Nations: 4 March 2003*

**No. 33714. Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du
Nord et Cameroun**

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE CAMEROUN RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES (ACCORD DE DETTE NO 4 ROYAUME-UNI/ CAMEROUN (1995)). YAOUNDE, 30 JUILLET 1996 ET 9 DÉCEMBRE 1996¹

ABROGATION PARTIELLE

Date : 13 août 2002

Date de prise d'effet : 13 août 2002

*Information fournie par le Secrétariat
des Nations Unies : 4 mars 2003*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1972, I-33714 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1972, I-33714

No. 35248. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United Republic of Tanzania

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/TANZANIA DEBT AGREEMENT NO. 5 (1997)). DAR ES SALAAM, 20 AND 23 JANUARY 1998¹

PARTIAL TERMINATION

Date: 23 March 2001

Date of effect: 23 March 2001

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 4 March 2003

No. 35248. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République-Unie de Tanzanie

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES (ACCORD DE DETTE NO 5 (1997) ROYAUME-UNI/TANZANIE). DAR ES-SALAAM, 20 ET 23 JANVIER 1998¹

ABROGATION PARTIELLE

Date : 23 mars 2001

Date de prise d'effet : 23 mars 2001

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 4 mars 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2038, I-35248 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2038, I-35248

No. 35249. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and The Former Yugoslav Republic of Macedonia

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE MACEDONIAN GOVERNMENT CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (UNITED KINGDOM/MACEDONIA DEBT AGREEMENT NO. 1 (1995)). SKOPJE, 5 SEPTEMBER 1996¹

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/MACEDONIA DEBT AGREEMENT NO. 1 (1995) AMENDMENT). SKOPJE, 26 AND 30 NOVEMBER 2001

Entry into force : 30 November 2001, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 4 March 2003

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 35249. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Ex-République yougoslave de Macédoine

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA MACÉDOINE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES (ACCORD DE DETTE NO 1 (1995) ROYAUME-UNI/MACÉDOINE). SKOPJE, 5 SEPTEMBRE 1996¹

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MACÉDOINE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES (AMENDEMENT À L'ACCORD DE DETTE NO 1 (1995) ROYAUME-UNI/MACÉDOINE). SKOPJE, 26 ET 30 NOVEMBRE 2001

Entrée en vigueur : 30 novembre 2001, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 4 mars 2003

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2038, I-35249 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2038, I-35249

**No. 35525. Netherlands and
Union of Soviet Socialist
Republics**

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON PROPERTY. MOSCOW, 21 NOVEMBER 1986¹

TERMINATION AS BETWEEN THE NETHERLANDS AND BELARUS

Date: 31 December 1997

Date of effect: 31 December 1997

*Information provided by the Secretariat
of the United Nations: 14 March 2003*

**No. 35525. Pays-Bas et Union des
Républiques socialistes
soviétiques**

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. MOSCOU, 21 NOVEMBRE 1986¹

ABROGATION ENTRE LES PAYS-BAS ET LE BÉLARUS

Date : 31 décembre 1997

Date de prise d'effet : 31 décembre 1997

*Information fournie par le Secrétariat
des Nations Unies : 14 mars 2003*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2055, I-35525 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2055, I-35525

No. 35597. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION
OF THE USE, STOCKPILING, PRO-
DUCTION AND TRANSFER OF
ANTI-PERSONNEL MINES AND ON
THEIR DESTRUCTION. OSLO, 18
SEPTEMBER 1997¹

RATIFICATION

Sao Tome and Principe

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 31
March 2003*

Date of effect: 1 September 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 31 March
2003*

No. 35597. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION
DE L'EMPLOI, DU STOCKAGE, DE
LA PRODUCTION ET DU TRANS-
FERT DES MINES ANTIPERSONNEL
ET SUR LEUR DESTRUCTION. OS-
LO, 18 SEPTEMBRE 1997¹

RATIFICATION

Sao Tomé-et-Príncipe

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 31 mars 2003*

*Date de prise d'effet : 1er septembre
2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 31 mars
2003*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2056, I-35597 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2056, I-35597

No. 35813. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Republic of Cameroon

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CAMEROON CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (UNITED KINGDOM/CAMEROON DEBT AGREEMENT NO. 5 (1997)). YAOUNDE, 14 AUGUST 1998 AND 11 SEPTEMBER 1998¹

PARTIAL TERMINATION

Date: 13 August 2002

Date of effect: 13 August 2002

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 4 March 2003

No. 35813. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République du Cameroun

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CAMEROUN RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES (ACCORD DE DETTE NO 5 ROYAUME-UNI/CAMEROUN (1997)). YAOUNDÉ, 14 AOÛT 1998 ET 11 SEPTEMBRE 1998¹

ABROGATION PARTIELLE

Date : 13 août 2002

Date de prise d'effet : 13 août 2002

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 4 mars 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2068, I-35813 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2068, I-35813

No. 36659. Multilateral

CONVENTION (NO. 177) CONCERN-
ING HOME WORK. GENEVA, 20
JUNE 1996¹

RATIFICATION

Albania

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 24 July 2002*

Date of effect: 24 July 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 6 March 2003*

RATIFICATION

Netherlands

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 31 October 2002*

Date of effect: 31 October 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 6 March 2003*

No. 36659. Multilatéral

CONVENTION (NO 177) CONCER-
NANT LE TRAVAIL À DOMICILE.
GENÈVE, 20 JUIN 1996¹

RATIFICATION

Albanie

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 24 juillet
2002*

Date de prise d'effet : 24 juillet 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 6 mars 2003*

RATIFICATION

Pays-Bas

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 31 octobre
2002*

Date de prise d'effet : 31 octobre 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 6 mars 2003*

I. United Nations, Treaty Series Vol. 2108, I-36659 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2108, I-36659

No. 36660. Multilateral

CONVENTION (NO. 178) CONCERNING THE INSPECTION OF SEAFARERS' WORKING AND LIVING CONDITIONS. GENEVA, 22 OCTOBER 1996¹

RATIFICATION

Albania

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 24 July 2002

Date of effect: 24 July 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 6 March 2003

RATIFICATION

Poland

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 9 August 2002

Date of effect: 9 August 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 6 March 2003

No. 36660. Multilatéral

CONVENTION (NO 178) CONCERNANT L'INSPECTION DES CONDITIONS DE TRAVAIL ET DE VIE DES GENS DE MER. GENÈVE, 22 OCTOBRE 1996¹

RATIFICATION

Albanie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 24 juillet 2002

Date de prise d'effet : 24 juillet 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 6 mars 2003

RATIFICATION

Pologne

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 9 août 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 6 mars 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2108, I-36660 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2108, I-36660

No. 36794. Multilateral

CONVENTION (NO. 181) CONCERN-
ING PRIVATE EMPLOYMENT
AGENCIES. GENEVA, 19 JUNE 1997¹

RATIFICATION

Georgia

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 27 August 2002*

Date of effect: 27 August 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 6 March 2003*

No. 36794. Multilatéral

CONVENTION (NO 181) CONCER-
NANT LES AGENCES D'EMPLOI
PRIVÉES. GENÈVE, 19 JUIN 1997¹

RATIFICATION

Géorgie

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 27 août 2002*

Date de prise d'effet : 27 août 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 6 mars 2003*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2115, I-36794 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2115, I-36794

No. 37245. Multilateral

CONVENTION (NO. 182) CONCERNING THE PROHIBITION AND IMMEDIATE ACTION FOR THE ELIMINATION OF THE WORST FORMS OF CHILD LABOUR. GENEVA, 17 JUNE 1999¹

RATIFICATION

Antigua and Barbuda

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 16 September 2002

Date of effect: 16 September 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 6 March 2003

RATIFICATION

Cbina

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 8 August 2002

Date of effect: 8 August 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 6 March 2003

RATIFICATION

Georgia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 24 July 2002

Date of effect: 24 July 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 6 March 2003

No. 37245. Multilatéral

CONVENTION (NO 182) CONCERNANT L'INTERDICTION DES PIRES FORMES DE TRAVAIL DES ENFANTS ET L'ACTION IMMÉDIATE EN VUE DE LEUR ÉLIMINATION. GENÈVE, 17 JUIN 1999¹

RATIFICATION

Antigua-et-Barbuda

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 16 septembre 2002

Date de prise d'effet : 16 septembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 6 mars 2003

RATIFICATION

Chine

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 8 août 2002

Date de prise d'effet : 8 août 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 6 mars 2003

RATIFICATION

Géorgie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 24 juillet 2002

Date de prise d'effet : 24 juillet 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 6 mars 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2133, I-37245 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2133, I-37245

RATIFICATION

Nigeria

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 2 October 2002*

Date of effect: 2 October 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 6 March 2003*

RATIFICATION

Poland

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 9 August 2002*

Date of effect: 9 August 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 6 March 2003*

RATIFICATION

Swaziland

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 23 October 2002*

Date of effect: 23 October 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 6 March 2003*

RATIFICATION

Nigéria

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 2 octobre
2002*

Date de prise d'effet : 2 octobre 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 6 mars 2003*

RATIFICATION

Pologne

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 9 août 2002*

Date de prise d'effet : 9 août 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 6 mars 2003*

RATIFICATION

Swaziland

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 23 octobre
2002*

Date de prise d'effet : 23 octobre 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 6 mars 2003*

NOTIFICATION OF APPLICATION WITHOUT
MODIFICATION TO HONG KONG SPECIAL
ADMINISTRATIVE REGION

China

*Receipt by the Director-General of the
International Labour Office: 8 August
2002*

Date of effect: 8 August 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 6 March 2003*

NOTIFICATION D'APPLICATION SANS MODI-
FICATION À LA RÉGION ADMINISTRATIVE
SPÉCIALE DE HONG KONG

Chine

*Réception par le Directeur général du
Bureau international du Travail : 8
août 2002*

Date de prise d'effet : 8 août 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 6 mars 2003*

NOTIFICATION OF APPLICATION WITHOUT
MODIFICATION TO THE MACAO SPECIAL
ADMINISTRATIVE REGION

China

*Receipt by the Director-General of the
International Labour Office: 8 August
2002*

Date of effect: 8 August 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 6 March 2003*

NOTIFICATION D'APPLICATION SANS MODI-
FICATION À LA RÉGION ADMINISTRATIVE
SPÉCIALE DE MACAO

Chine

*Réception par le Directeur général du
Bureau international du Travail : 8
août 2002*

Date de prise d'effet : 8 août 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 6 mars 2003*

**No. 37386. United States of
America and Israel**

AGREEMENT BETWEEN THE DEPARTMENT OF HEALTH AND HUMAN SERVICES OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRY OF HEALTH OF THE STATE OF ISRAEL FOR COOPERATION IN THE FIELD OF HEALTH. GENEVA, 6 MAY 1985¹

AGREEMENT TO AMEND AND EXTEND THE AGREEMENT FOR COOPERATION IN THE FIELD OF HEALTH BETWEEN THE DEPARTMENT OF HEALTH AND HUMAN SERVICES OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRY OF HEALTH OF THE STATE OF ISRAEL (WITH ATTACHMENT AND ANNEX). JERUSALEM, 7 JANUARY 1990

Entry into force : 7 January 1990 by signature

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 3 March 2003

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 37386. États-Unis
d'Amérique et Israël**

ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA SANTÉ ET DES SERVICES HUMAINS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ DE L'ÉTAT D'ISRAËL RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ. GENÈVE, 6 MAI 1985¹

ACCORD MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA SANTÉ ET DES SERVICES HUMAINS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ DE L'ÉTAT D'ISRAËL (AVEC PIÈCE JOINTE ET ANNEXE). JÉRUSALEM, 7 JANVIER 1990

Entrée en vigueur : 7 janvier 1990 par signature

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 3 mars 2003

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2143, I-37386 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2143, I-37386

No. 37517. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR
THE SUPPRESSION OF TERRORIST
BOMBINGS. NEW YORK, 15 DE-
CEMBER 1997¹

ACCESSION

Liberia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 5
March 2003*

Date of effect: 4 April 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 5 March
2003*

RATIFICATION

Togo

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 10
March 2003*

Date of effect: 9 April 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 10 March
2003*

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY
PAKISTAN UPON ACCESSION

Denmark

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 18
March 2003*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 18 March
2003*

No. 37517. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DES ATTEN-
TATS TERRORISTES À L'EXPLOSIF.
NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1997¹

ADHÉSION

Libéria

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 5 mars 2003*

Date de prise d'effet : 4 avril 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 5 mars
2003*

RATIFICATION

Togo

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 10 mars 2003*

Date de prise d'effet : 9 avril 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 10 mars
2003*

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMULÉE
PAR LE PAKISTAN LORS DE L'ADHÉSION

Danemark

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 18 mars 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 18 mars
2003*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2149, I-37517 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2149, I-37517

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Kingdom of Denmark considers that the declaration made by Pakistan is in fact a reservation that seeks to limit the scope of the Convention on a unilateral basis and is therefore contrary to its objective and purpose, which is the suppression of terrorist bombings, irrespective of where they take place and of who carries them out.

The declaration is furthermore contrary to the terms of Article 5 of the Convention, according to which States Parties commit themselves to "adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of this Convention (...) are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or similar nature and are punished by penalties consistent with their grave nature".

The Government of the Kingdom of Denmark recalls that, according to Article 19 C of the Vienna Convention on the law of treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

It is in the common interest of States that all parties respect treaties to which they have chosen to become party, as to their object and purpose, and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of the Kingdom of Denmark therefore objects to the aforesaid reservation made by the Government of Pakistan to the International Convention for the suppression of terrorist bombings.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of Denmark and Pakistan."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume du Danemark considère que la déclaration du Pakistan constitue en fait une réserve qui cherche à limiter unilatéralement la portée de la Convention et est donc contraire au but et à l'objet de celle-ci, qui est de réprimer les attentats terroristes à l'explosif, où qu'ils se produisent et quels qu'en soient les auteurs.

La déclaration est de plus contraire à l'article 5 de la Convention, aux termes duquel les États parties s'engagent à "adopter les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, une législation interne, pour assurer que les actes criminels relevant de la présente Convention (...) ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues, et qu'ils soient passibles de peines à la mesure de leur gravité".

Le Gouvernement du Royaume du Danemark rappelle que, conformément au paragraphe c) de l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, une réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention n'est pas autorisée.

Il est dans l'intérêt commun des États que toutes les parties respectent l'objet et le but des traités auxquels elles ont choisi d'adhérer, et que les États soient disposés à apporter

toutes modifications nécessaires à leur législation pour remplir les obligations que ces traités leur imposent.

En conséquence, le Gouvernement du Royaume du Danemark fait objection à la réserve susmentionnée du Gouvernement pakistanais concernant la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume du Danemark et le Pakistan.

ACCESSION

Honduras

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 March 2003

Date of effect: 24 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 March 2003

ADHÉSION

Honduras

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 mars 2003

Date de prise d'effet : 24 avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 mars 2003

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY
PAKISTAN UPON ACCESSION

**United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland**

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 28 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 March 2003

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMULÉE
PAR LE PAKISTAN LORS DE L'ADHÉSION

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord**

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 mars 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have examined the Declaration made by the Government of Pakistan at the time of its accession to the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings 1997. The Government of the United Kingdom consider the declaration made by Pakistan to be a reservation that seeks to limit the scope of the Convention on a unilateral basis and which is contrary to its object and purpose, namely the suppression of terrorist bombings, irrespective of where they take place and of who carries them out.

The Government of the United Kingdom further consider the Declaration to be contrary to the terms of Article 5 of the Convention, according to which States Parties commit themselves to "adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of this Convention...are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological,

racial, ethnic, religious or other similar nature and are punished by penalties consistent with their grave nature".

The Government of the United Kingdom recall that, according to Article 19(c) of the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with object and purpose of the Convention shall not be permitted.

The Government of the United Kingdom therefore object to the aforesaid reservation made by the Government of Pakistan to the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. However, this objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the United Kingdom and Pakistan."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord a examiné la déclaration formulée par le Gouvernement pakistanais au moment de son adhésion à la Convention internationale de 1997 pour la répression des attentats terroristes à l'explosif. Le Gouvernement du Royaume-Uni considère que la déclaration formulée par le Pakistan est une réserve qui vise à limiter unilatéralement le champ d'application de la Convention et qui est contraire à son objet et à son but, à savoir la répression des attentats terroristes à l'explosif où qu'ils se produisent et quels qu'en soient les auteurs.

Le Gouvernement du Royaume-Uni considère en outre que la déclaration est contraire aux dispositions de l'article 5 de la Convention, conformément auxquelles les États parties s'engagent à adopter " les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, une législation interne, pour assurer que les actes criminels relevant de la [présente] Convention ... ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues et qu'ils soient passibles de peines à la mesure de leur gravité ".

Le Gouvernement du Royaume-Uni rappelle que, conformément à l'article 19 c) de la Convention de Vienne sur le droit des traités, toute réserve qui est incompatible avec l'objet et le but du traité est irrecevable.

Le Gouvernement du Royaume-Uni fait donc objection à la réserve susmentionnée que le Gouvernement pakistanais a formulée à l'égard de la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif. Toutefois, cette objection n'empêche pas la Convention d'entrer en vigueur entre le Royaume-Uni et le Pakistan.

No. 37769. Multilateral

INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT 2001. LONDON, 28 SEPTEMBER 2000¹

ACCESSION

Benin

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 March 2003

Date of effect: 21 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 March 2003

ACCESSION

Zambia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 March 2003

Date of effect: 26 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 March 2003

No. 37769. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 2001 SUR LE CAFÉ. LONDRES, 28 SEPTEMBRE 2000¹

ADHÉSION

Bénin

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 mars 2003

Date de prise d'effet : 21 mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 mars 2003

ADHÉSION

Zambie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 mars 2003

Date de prise d'effet : 26 mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 mars 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2161, I-37769 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2161, I-37769

No. 37924. Multilateral

AGREEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE PROVISIONS OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982 RELATING TO THE CONSERVATION AND MANAGEMENT OF STRADDLING FISH STOCKS AND HIGHLY MIGRATORY FISH STOCKS. NEW YORK, 4 AUGUST 1995¹

RATIFICATION

Marshall Islands

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 March 2003

Date of effect: 18 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 March 2003

No. 37924. Multilatéral

ACCORD AUX FINS DE L'APPLICATION DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982 RELATIVES À LA CONSERVATION ET À LA GESTION DES STOCKS DE POISSONS DONT LES DÉPLACEMENTS S'EFFECTUENT TANT À L'INTÉRIEUR QU'AU-DELÀ DE ZONES ÉCONOMIQUES EXCLUSIVES (STOCKS CHEVAUCHANTS) ET DES STOCKS DE POISSONS GRANDS MIGRATEURS. NEW YORK, 4 AOÛT 1995¹

RATIFICATION

Îles Marshall

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 mars 2003

Date de prise d'effet : 18 avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 mars 2003

I. United Nations, Treaty Series Vol. 2167, I-37924 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2167, I-37924

No. 38349. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR
THE SUPPRESSION OF THE FI-
NANCING OF TERRORISM. NEW
YORK, 9 DECEMBER 1999¹

ACCESSION

Liberia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 5
March 2003*

Date of effect: 4 April 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 5 March
2003*

RATIFICATION

Togo

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 10
March 2003*

Date of effect: 9 April 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 10 March
2003*

NOTIFICATION IN ACCORDANCE WITH ARTI-
CLE 2 (2) (A)

Latvia

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 20
March 2003*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 20 March
2003*

No. 38349. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DU FI-
NANCEMENT DU TERRORISME.
NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999¹

ADHÉSION

Libéria

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 5 mars 2003*

Date de prise d'effet : 4 avril 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 5 mars
2003*

RATIFICATION

Togo

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 10 mars 2003*

Date de prise d'effet : 9 avril 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 10 mars
2003*

NOTIFICATION EN VERTU DE L'ARTICLE 2 2)
A)

Lettonie

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 20 mars 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 20 mars
2003*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2178, I-38349 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2178, I-38349

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with Article 2, paragraph 2 of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, adopted at New York on the 9th day of December 1999, the Republic of Latvia notifies that the following treaties have entered into force for the Republic of Latvia:

1. International Convention against the Taking of Hostages, adopted by the General Assembly of the United Nations on 17 December 1979,
2. Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, adopted at Vienna on 3 March 1980,
3. Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Maritime Navigation, done at Rome on 10 March 1988,
4. Protocol for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Fixed Platforms located on the Continental Shelf, done at Rome on 10 March 1988; and
5. International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings, adopted by the General Assembly of the United Nations on 15 December 1997."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme, adoptée à New York le neuvième jour de décembre 1999, la République de Lettonie notifie que les traités suivants sont entrés en vigueur en ce qui la concerne :

1. La Convention internationale contre la prise d'otages, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 17 décembre 1979.
2. La Convention sur la protection physique des matières nucléaires, adoptée à Vienne le 3 mars 1980.
3. La Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime, faite à Rome le 10 mars 1988.
4. Le Protocole pour la répression d'actes illicites contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental, fait à Rome le 10 mars 1988.
5. La Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 15 décembre 1997.

RATIFICATION

Honduras

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 March 2003

Date of effect: 24 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 March 2003

RATIFICATION

Honduras

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 mars 2003

Date de prise d'effet : 24 avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 mars 2003

RATIFICATION

Italy

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 March 2003

Date of effect: 26 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 March 2003

RATIFICATION

Italie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 mars 2003

Date de prise d'effet : 26 avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 mars 2003

No. 38372. Multilateral

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A COMMISSION FOR CONTROLLING THE DESERT LOCUST IN THE WESTERN REGION. ROME, 22 NOVEMBER 2000¹

ACCEPTANCE

Tunisia

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 6 February 2003

Date of effect: 6 February 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 3 March 2003

No. 38372. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION DE LUTTE CONTRE LE CRIQUET PÈLERIN DANS LA RÉGION OCCIDENTALE. ROME, 22 NOVEMBRE 2000¹

ACCEPTATION

Tunisie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 6 février 2003

Date de prise d'effet : 6 février 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 3 mars 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2179, I-38372 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2179, I-38372

No. 38441. Multilateral

CONVENTION (NO. 183) CONCERN-
ING THE REVISION OF THE MA-
TERNITY PROTECTION
CONVENTION (REVISED), 1952.
GENEVA, 15 JUNE 2000¹

RATIFICATION

Romania

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 23 October 2002*

Date of effect: 23 October 2003 .

*Specifying, pursuant to article 4
paragraph 2 of the Convention, that
the period of maternity leave is 126
calendar days.*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 6 March 2003*

No. 38441. Multilatéral

CONVENTION (NO 183) CONCER-
NANT LA RÉVISION DE LA CON-
VENTION (RÉVISÉE) SUR LA
PROTECTION DE LA MATERNITÉ,
1952. GENÈVE, 15 JUIN 2000¹

RATIFICATION

Roumanie

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 23 octobre
2002*

Date de prise d'effet : 23 octobre 2003 .

*Il est spécifié, en vertu de l'article 4 de
la Convention, que la période de congé
de maternité est de 126 jours.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 6 mars 2003*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2181, I-38441 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2181, I-38441

No. 38868. Multilateral

CONVENTION (NO. 180) CONCERN-
ING SEAFARER'S HOURS OF WORK
AND THE MANNING OF SHIPS.
GENEVA, 22 OCTOBER 1996¹

RATIFICATION

Malta

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 19 September 2002*

Date of effect: 19 September 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 6 March 2003*

No. 38868. Multilatéral

CONVENTION (NO 180) CONCER-
NANT LA DURÉE DU TRAVAIL DES
GENS DE MER ET LES EFFECTIFS
DES NAVIRES. GENÈVE, 22 OCTO-
BRE 1996¹

RATIFICATION

Malte

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 19
septembre 2002*

Date de prise d'effet : 19 septembre 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 6 mars 2003*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2195, 1-38868 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2195, 1-38868

**No. 39192. United States of
America and Poland**

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND POLAND RELATING TO PORT ACCESS PROCEDURES. WARSAW, 20 APRIL 1990 AND 31 MAY 1990¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND POLAND AMENDING THE AGREEMENT OF APRIL 20 AND MAY 31, 1990, ON PORT ACCESS PROCEDURES (WITH ANNEX). WARSAW, 17 DECEMBER 1990 AND 30 JANUARY 1991

Entry into force : 30 January 1991, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 3 March 2003

**No. 39192. États-Unis
d'Amérique et Pologne**

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA POLOGNE RELATIF AUX PROCÉDURES PORTUAIRES. VARSOVIE, 20 AVRIL 1990 ET 31 MAI 1990¹

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA POLOGNE MODIFIANT L'ACCORD DES 20 AVRIL ET 31 MAI 1990 RELATIF AUX PROCÉDURES PORTUAIRES (AVEC ANNEXE). VARSOVIE, 17 DÉCEMBRE 1990 ET 30 JANVIER 1991

Entrée en vigueur : 30 janvier 1991, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 3 mars 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2207, I-39192 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2207, I-39192

I

The American Ambassador to the Polish Minister of Foreign Affairs

Embassy of the United States of America

No. 128

Warsaw, December 17, 1990

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between our two governments on port access, effected by exchange of notes at Warsaw April 20 and May 31, 1990. I have the further honor to propose that the Agreement be amended as follows:

A. "Puget Sound Ports, Washington" and "Long Beach, California" shall be deleted from the list of ports contained in Annex A and "Pascagoula, Mississippi" and "Morehead City, North Carolina" shall be renumbered as 1 and 2, respectively, of that Annex.

B. An additional Annex C, which is attached to this note, shall be added to the Agreement. Access to ports listed in Annex C shall be on the basis of two working days' advance notice to the appropriate authorities of the United States of America.

C. The Agreement shall apply to fishing vessels and fishing support vessels, but not fishing research vessels. The provisions for the Agreement on port access shall supersede the procedures relating to United States port calls for fishing and fishing support vessels, but not for fishing research vessels, contained in Annex II of the Agreement between the United States and Poland concerning fisheries off the coasts of the United States signed at Washington August 1, 1985. Access to Polish ports by fishing vessels and fishing support vessels of the U.S.A. shall be on terms no less favorable than those accorded Polish vessels with respect to United States ports by this note.

I have the further honor to propose that this note, with the attached annex, and your Excellency's note in reply shall constitute an agreement between our two governments, which shall enter into force upon the date of your Excellency's note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

His Excellency Krzysztof Skubiszewski
Minister of Foreign Affairs
Warsaw

Enclosure: Annex C

Annex C

U.S. two-working days advance request ports:

1. Puget Sound ports, Washington

II

The Polish Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

DPT.I. 361-1-89

Warsaw, January 30, 1991

Excellency,

I have the honour to confirm the receipt of your note no. 128 dated 17th December 1990, the contents of which reads as follows:

[See note I]

I have the further honor to inform, that your quoted note with its attachment "Annex C" and my reply thereto constitute an Agreement between our two Governments which shall come into force on the date of this note.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

His Excellency Thomas W. Simons, Jr.
Ambassador of the United States of America
Warsaw

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre polonais des affaires étrangères

No 128

Varsovie, le 17 décembre 1990

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre nos deux gouvernements relatif aux procédures d'accès aux ports, entré en vigueur par un échange de notes à Varsovie le 20 avril et le 31 mai 1990. Je propose que l'Accord soit amendé comme suit :

A. "Ports de Puget Sound, Washington" et "Long Beach, Californie" sont supprimés de la liste des ports énumérés en annexe A et "Pascagoula, Mississippi" et "Morehead City, Caroline du Nord" sont renumérotés 1 et 2, respectivement, dans cette annexe.

B. Une annexe C additionnelle, qui est jointe à la présente note, est ajoutée à l'Accord. La demande d'accès à des ports énumérés en annexe C est soumise à un préavis de deux jours ouvrables aux autorités compétentes des États-Unis d'Amérique.

C. L'Accord s'applique aux bateaux de pêche, aux navires d'appui à la pêche mais ne s'applique pas aux navires de recherche sur la pêche. Les dispositions concernant l'Accord relatif aux procédures d'accès aux ports remplacent les procédures concernant les ports d'escale des États-Unis pour les bateaux de pêche et les navires d'appui à la pêche, mais non pour les navires de recherche sur la pêche, contenues à l'annexe II de l'Accord entre les États-Unis et la Pologne concernant les pêcheries au large des côtes des États-Unis, signé à Washington le 1er août 1985. L'accès à des ports polonais par des bateaux de pêche et des navires d'appui à la pêche des États-Unis s'effectuera à des conditions non moins favorables que celles accordées par la présente note aux navires polonais en ce qui concerne les ports des États-Unis.

Je propose en outre que la présente note ainsi que l'annexe jointe et votre réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre note de réponse.

Veuillez agréer, etc.

Son Excellence
M. Krzysztof Skubiszewski
Ministre des affaires étrangères
Varsovie

Pièce Jointe : annexe C

Annexe C

Demande d'accès à des ports des États-Unis requérant un préavis de deux jours ouvrables :

1. Ports de Puget Sound, Washington

II

Le Ministre polonais des affaires étrangères à l'Ambassadeur des États-Unis

DPT.I.361-1-89

Varsovie, le 30 janvier 1991

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de confirmer la réception de votre note No 128 en date du 17 décembre 1990, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Je vous informe également que votre note citée ainsi que "l'annexe C" qui l'accompagne et ma réponse en ce sens constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veuillez agréer, etc.

Son Excellence
M. Thomas W. Simons, Jr.
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Varsovie

No. 39245. Australia and New Zealand

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND. CANBERRA, 28 MARCH 2001¹

AMENDMENTS TO THE AGREEMENT BETWEEN AUSTRALIA AND NEW ZEALAND ON SOCIAL SECURITY, DONE AT CANBERRA ON 28 MARCH 2001. CANBERRA, 20 AND 21 FEBRUARY 2002

Entry into force : 1 July 2002 the date of entry into force of the Agreement of 28 March 2001, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Australia, 12 March 2003

No. 39245. Australie et Nouvelle-Zélande

ACCORD RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNEMENT NÉO-ZÉLANDAIS. CANBERRA, 28 MARS 2001¹

AMENDEMENTS À L'ACCORD RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE L'AUSTRALIE ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE, FAIT À CANBERRA LE 28 MARS 2001. CANBERRA, 20 ET 21 FÉVRIER 2002

Entrée en vigueur : 1er juillet 2002 date d'entrée en vigueur de l'Accord du 28 mars 2001, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Australie, 12 mars 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

NEW ZEALAND HIGH COMMISSION

Canberra, 20 February 2002

A/NZ/2/4/2

The New Zealand High Commission presents its compliments to the Department of Foreign Affairs and Trade of Australia and has the honour to refer to the Agreement on Social Security between the Government of Australia and the Government of New Zealand, done at Canberra on 28 March 2001 (hereinafter referred to as "the Agreement") and to subsequent discussions between the two Governments over its amendment.

The High Commission has the further honour to propose that, on the basis of the aforementioned discussions, the following amendments to the text of the Agreement be agreed:

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2208, I-39245 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2208, I-39245

1. Article 2 of the Agreement is amended by inserting the words "the New Zealand Superannuation Act 2001," after "New Zealand:" in paragraph 1 (b).

2. Article 6 of the Agreement is amended by renumbering paragraph 5 as paragraph 7, and by inserting new paragraphs 5 and 6 as follows:

"5. A New Zealand benefit which would otherwise be payable to a person in New Zealand shall continue to be payable for up to 26 weeks after the person's departure from New Zealand if that person departs New Zealand to reside in Australia and:

(a) applies to receive New Zealand superannuation under the Agreement within 26 weeks of arrival in Australia; or

(b) applies to receive an invalid's benefit under the Agreement within 4 weeks of arrival in Australia.

"6. If an application referred to in paragraph 5 is granted under the Agreement, the rate of the New Zealand benefit payable after the date of grant shall be the rate payable in accordance with the Agreement. If the application is declined, the New Zealand benefit first referred to in that paragraph shall only be payable in Australia after the date of that decision if the person is entitled to receive that payment under New Zealand domestic law."

3. Article 8 of the Agreement is amended by deleting paragraph 4, and substituting the following paragraph:

"4. The minimum period in Australia to be taken into account for the purposes of:

(a) paragraph 1, shall be 12 months working age residence, of which at least 6 months must be continuous; and

(b) paragraph 2, shall be 12 months residence, of which at least 6 months must be continuous."

4. Article 9 of the Agreement is amended by deleting paragraph 2; and renumbering paragraphs 3 and 4 as 2 and 3 respectively.

5. Article 11 of the Agreement is amended by adding as paragraphs 3 and 4 the following paragraphs:

"3. If a person applies for a carer payment under this Agreement, references to Australia in the provisions of the social security law of Australia relating to qualification for carer payment shall be read also as references to New Zealand.

"4. If a person is qualified for a carer payment under this Agreement, that person can receive that payment if that person has an aggregate period of residence of at least 2 years in Australia and/or New Zealand."

6. Article 12 of the Agreement is amended by deleting paragraph 3, and substituting the following paragraph:

"3. The minimum period of Australian working age residence to be taken into account for the purposes of paragraph 1 (b) shall be as follows:

(a) for the purposes of an Australian benefit payable to a person residing outside Australia, the minimum period shall be one year of which at least 6 months must be continuous; but

(b) for the purposes of an Australian benefit payable to an Australian resident, there will be no minimum period."

7. Article 17 of the Agreement is amended by adding a new paragraph that shall read as follows:

"4. After the entry into force of this Agreement, a claim by a person for a benefit under the social security law of one Party shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit under the social security law of the other Party provided that:

(a) if the claimant is applying for an age pension or New Zealand superannuation, he or she is over 65 years of age;

(b) the claimant:

(i) requests that the claim be considered an application under the social security law of the other Party; or

(ii) provides information at the time of the application indicating that he or she has completed a period of working age residence in the other country; and

(c) the competent institution receiving the claim forwards the claim for that corresponding benefit to the other competent institution within three months of receiving that claim."

8. Article 18 of the Agreement is amended:

(a) by inserting in paragraph 2, after the word "possession", the words "or that they are lawfully able to obtain";

(b) by adding to the end of paragraph 2 the words "The information supplied may include information that identifies any person, including the person's name, date of birth, sex, passport number, country of citizenship, the date or dates on which the person arrived in or departed from Australia or New Zealand, and information identifying the aircraft or ship on which he or she arrived or departed, as the case may be.";

(c) by inserting in paragraph 3, after the word "possession", the words "or that it is lawfully able to obtain, that is";

(d) by inserting in paragraph 5, after the word "provided", the words "subject to the terms and conditions set out in Part B of the Schedule of this Agreement, and";

(e) by inserting in paragraph 5, after the words "specified in", the words "the Schedule or in the";

(f) by inserting in paragraph 6, after the word "Parties,", the words "then, except as provided in Part B of the Schedule of this Agreement,";

(g) by inserting in paragraph 7, after the word "shall", the words ", in accordance with Part B of the Schedule of this Agreement,"; and

(h) by omitting from paragraph 9 the expression "25", and substituting the expression "24".

9. Article 19 of the Agreement is amended by adding the following paragraph:

"9. Recovery of overpayments by either Party under this Agreement shall be subject to the terms and conditions set out in Part A of the Schedule of this Agreement."

10. Article 23 of the Agreement is deleted and no substitution for it is made; and the subsequent Articles 24 to 28 are renumbered as 23 to 27.

11. Article 25 of the Agreement (as renumbered) is amended by deleting from paragraph 1 the expression "28", and substituting the expression "27".

12. The Agreement is amended by adding at its end as a Schedule of the Agreement, the following Schedule:

[Proposed Schedule]

"Schedule

Part A. Terms and conditions for recovery of social security debts

1. The terms and conditions referred to in Article 19 of the Agreement are:

(a) assistance to recover any social security debt of a party may be provided by the other party only in respect of a debt:

(i) that has been found or determined to be owing in the country concerned by a court or tribunal having jurisdiction in the matter, or by a person, body, or organisation in that country acting administratively within the terms of his, her, or its lawful authorisation; and

(ii) in respect of which any right of review or appeal of the determination of the debt, under the law under which the debt was determined (other than a right of judicial review or complaint under laws relating to administrative decisions generally, or under human rights laws),:

(A) has been exhausted or has expired; or

(B) if there is no time limit for the exercise of any such right, has not been exercised, or has been exercised and the review or appeal has been finally determined; and

(iii) that may be lawfully recovered under the laws of that country; and

(iv) that was first found or determined to be owing less than 5 years prior to the date that the request for assistance is made, except as provided in clause 2;

(b) when providing assistance to recover any social security debt of a party, the party giving the assistance is not required to:

(i) give priority to the recovery of social security debts of the other party; and

(ii) take any measures for recovery not provided for under the laws relating to the recovery of debts of that party;

(c) a party may not seek to recover a social security debt by imprisonment of the individual by whom it is owed or of any other individual;

(d) any recovery of a social security debt of a deceased individual is limited to the value of that individual's estate;

(e) any institution, court, or tribunal involved in the recovery of a social security debt may defer recovery of the debt, or may order or arrange for the debt to be paid in instalments, if:

(i) the institution, court, or tribunal has the power to do so; and

(ii) it is its normal practice to do so;

(f) a party may give assistance only in respect of a social security debt that the requesting institution has certified is of a kind described in subparagraphs (i) to (iv) of paragraph (a);

(g) the party requesting assistance to recover a social security debt must pay the costs of the other party of recovering the debt, including court costs or other fees payable under the laws of that party. For the purposes of this paragraph, "costs of the other party" refer only to costs incurred (such as solicitor's fees) if court action is taken to recover the debt and do not include the administrative costs of a party.

2. For the purpose of clause 1 (a)(ii), a right of review or appeal under the law under which a debt was determined has expired:

(a) if the right has not been exercised within the time limit provided for its exercise; and

(b) irrespective of whether the court or tribunal or body or person that would have jurisdiction in respect of the review or appeal, or any other person, retains a discretion (however expressed in that law) to allow the right of review or appeal to be exercised after that time.

3. Where any institution, court, or tribunal defers the recovery of a social security debt, or orders or arranges for a social security debt to be paid by instalments, the 5-year period referred to in clause 1(a)(iv) is extended by the period of deferral or, as the case requires, the period over which the debt is to be paid by instalments.

Part B. Terms and conditions for exchange of information for social security purposes

1. The terms and conditions referred to in Article 18 of the Agreement are--

(a) a request for information relating to an individual may be made only for social security purposes;

(b) the requested institution of a party may supply to the requesting institution such information on the person to whom the request relates as it holds or is lawfully able to obtain;

(c) the requesting institution of a party (the "requesting party") to whom information is supplied by the requested institution of the other party may supply that information to the taxation authorities of the requesting party for either or both of the following purposes:

(i) making an assessment of the tax due by any person under the laws of the requesting party relating to taxation;

(ii) detecting tax fraud or tax evasion under the laws of the requesting party;

(d) every request for and supply of information made by and to the competent institutions of the parties must be made in terms of an agreement between the competent institutions of the parties that:

(i) specifies the types of information that the competent institutions may supply to each other; and

(ii) limits the supply of information to the types of information specified; and

(iii) subject to subparagraph (iv), in relation to New Zealand, contains, with all necessary modifications, the safeguards required to be set out in an information matching agreement within the meaning of section 99 of the Privacy Act 1993; and

(iv) in relation to New Zealand, requires the information matching rules set out in clause 4 of the Schedule 4 of the Privacy Act 1993, with all necessary modifications, to be applied; and

(v) in relation to New Zealand, has been agreed to by the Privacy Commissioner under the Privacy Act 1993, the Commissioner having had regard to the information matching guidelines in section 98 of that Act;

(e) Subject to paragraphs (b) and (c), any information supplied by a party to the other party must be subject to the same privacy protections as any other personal information obtained under the social security laws of the other party;

(f) no party that receives, under the Agreement, personal information about any individual from the competent institution of the other party may supply that information to any other country without the prior written consent of that competent institution or the individual concerned;

(g) a party must supply the competent institution of the other party with any information required by that institution to answer any questions or to make any report or return required by a person or body authorised to monitor compliance with that party's privacy laws.

2. In relation to New Zealand, section 99(4) of the Privacy Act 1993 applies, with any necessary modifications, to an agreement between the competent institutions of the parties under clause 1 (d)."

The New Zealand High Commission has the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Australia, this note, and the Department's note in reply, shall together constitute an Exchange of Notes Amending the Agreement, which shall enter into force on the date on which the Agreement enters into force.

The New Zealand High Commission avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs and Trade of Australia the assurances of its highest consideration.

II
AUSTRALIA

LGB 02/22

The Department of Foreign Affairs and Trade of Australia presents its compliments to the New Zealand High Commission and has the honour to refer to the latter's note of 20 February 2002, which reads as follows:

[See note I]

The Department of Foreign Affairs and Trade of Australia has the honour to advise that the foregoing is acceptable to the Government of Australia and that, accordingly, the High Commission's note and this note in reply shall together constitute an Exchange of Notes Amending the Agreement on Social Security between the Government of Australia and the Government of New Zealand, done at Canberra in 28 March 2001, which shall enter into force the date on which the Agreement enters into force.

The Department of Foreign Affairs and Trade avails itself of this opportunity to renew to the New Zealand High Commission the assurances of its highest consideration.

Canberra

21 February 2002

I

LA HAUTE COMMISSION DE NOUVELLE-ZÉLANDE

A/NZ/2/4/2

Canberra, le 21 février 2002

La Haute Commission de Nouvelle-Zélande présente ses compliments au Département des affaires étrangères et du commerce d'Australie et a l'honneur de se référer à l'Accord relatif à la sécurité sociale entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, fait à Canberra le 29 mars 2001 (ci-après dénommé "l'Accord") et aux discussions subséquentes entre les deux gouvernements sur cet amendement.

La Haute Commission propose en outre que, sur la base des discussions susmentionnées, il est convenu d'amender le texte de l'Accord de la façon suivante :

1. L'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord est modifié en insérant les mots "le New Zealand Superannuation Act 2001" après "Nouvelle-Zélande".

2. L'article 6 de l'Accord est modifié en renumérotant le paragraphe 5 en tant que paragraphe 7 et en insérant de nouveaux paragraphes 5 et 6 comme suit :

"5. Une prestation néo-zélandaise qui serait autrement payable à une personne en Nouvelle-Zélande continue d'être payable pendant 26 semaines suivant le départ de la personne de Nouvelle-Zélande si cette personne quitte la Nouvelle-zélande pour résider en Australie et :

a) Dépose une demande en vue de recevoir une pension de retraite néo-zélandaise en vertu de l'Accord dans les 26 semaines suivant son arrivée en Australie; ou

b) Dépose une demande en vue de recevoir une pension d'invalidité en vertu de l'Accord dans les quatre semaines suivant son arrivée en Australie.

6. Si une demande mentionnée au paragraphe 5 est accordée en vertu de l'Accord, le montant de la prestation néo-zélandais payable après la date de l'octroi est le montant payable conformément à l'Accord. Si l'application est refusée, la prestation néo-zélandaise mentionnée en premier dans ce paragraphe n'est payable en Australie qu'après la date de cette décision si la personne est en droit de recevoir ce paiement en vertu de la législation nationale de la Nouvelle-Zélande."

3. Le paragraphe 4 de l'article 8 est supprimé et le paragraphe suivant lui est substitué :

"4. La période minimum en Australie dont il faut tenir compte aux fins :

a) Du paragraphe 1, est une période de résidence de 12 mois pendant la vie active dont six mois au moins doivent être continus;

b) Du paragraphe 2, est une période de résidence de 12 mois pendant la vie active dont six mois au moins doivent être continus."

4. Le paragraphe 2 de l'article 9 de l'Accord est supprimé et les paragraphes 3 et 4 sont renumérotés respectivement 2 et 3.

5. L'article 11 de l'Accord est modifié par l'ajout des paragraphes suivants en tant que paragraphes 3 et 4 :

"3. Si la personne dépose une demande pour un paiement de soignant en vertu de l'Accord, les références à l'Australie dans les dispositions relatives à la législation sur la sécurité sociale d'Australie concernant l'admissibilité d'un paiement de soignant doivent également se lire comme des références à la Nouvelle-Zélande.

4. Si une personne est qualifiée pour recevoir un paiement de soignant en vertu du présent Accord, cette personne peut recevoir ce paiement si cette personne a accumulé une période de résidence de deux ans au moins en Australie et/ou en Nouvelle-Zélande."

6. Le paragraphe 3 de l'article 12 est supprimé et le paragraphe suivant lui est substitué :

"3. La période minimum de résidence pendant la vie active en Australie à prendre en compte aux fins de l'alinéa b) du paragraphe 1 est définie comme suit :

a) Aux fins d'une prestation australienne payable à une personne résidant à l'extérieur de l'Australie, la période minimum est d'une année dont six mois au moins doivent être continus; mais

b) Aux fins d'une prestation australienne payable à un résident australien, il n'y a pas de période minimum."

7. Un nouveau paragraphe est ajouté à l'article 17 de l'Accord et se lit comme suit :

"4. Après l'entrée en vigueur du présent Accord, une demande de prestation par une personne en vertu de la législation relative à la sécurité sociale de l'une des Parties est considérée comme étant une demande de prestation correspondante en vertu de la législation relative à la sécurité sociale de l'autre Partie sous réserve que :

a) Le requérant qui fait la demande pour une pension de vieillesse ou une pension de retraite néo-zélandaise soit âgé de 65 ans et plus;

b) Le requérant :

i) Demande que la réclamation soit considérée comme une application en vertu de la législation relative à la sécurité sociale de l'autre Partie; ou

ii) Fournisse l'information au moment de l'application indiquant qu'il a complété une période de résidence pendant la vie active dans l'autre pays; et

c) L'institution compétente recevant la demande transmet la demande de cette prestation correspondante à l'autre institution compétente dans les trois mois suivant la réception de cette demande."

8. L'article 18 de l'Accord est modifié :

a) En insérant au paragraphe 2, après le mot "possession", les mots "ou qu'elles sont légalement en droit d'obtenir";

b) En ajoutant à la fin du paragraphe 2, les mots "L'information fournie peut inclure l'information qui identifie toute personne, y compris le nom de la personne, la date de naissance, le sexe, le numéro du passeport, le pays de citoyenneté, la date ou les dates d'arrivée de la personne en Australie ou en Nouvelle-Zélande ou de départ d'Australie ou de Nou-

velle-Zélande, et l'information identifiant l'aéronef ou le navire à bord duquel l'intéressé arrive ou quitte, selon le cas.";

c) En insérant au paragraphe 3, après le mot "possession", les mots " ou "qu'elles sont légalement en droit d'obtenir qui sont ";

d) En insérant au paragraphe 5, après le mot "prêtée" les mots "sous réserve des termes et conditions établis dans la partie B de l'annexe du présent Accord, et";

e) En insérant au paragraphe 5, après les mots "spécifiée dans", les mots "dans l'annexe ou aux";

f) En insérant au paragraphe 6, après le mot "Parties", les mots "alors, sous réserve des dispositions de la partie B de l'annexe du présent Accord,";

g) En insérant au paragraphe 7, après le mot "doivent", les mots ", conformément à la partie B de l'annexe du présent Accord,";

h) En supprimant au paragraphe 9, l'expression "25" et en la remplaçant par l'expression "24".

9. L'article 19 de l'Accord est modifié en ajoutant le paragraphe suivant :

"9. Le recouvrement des prestations en excédent par l'une ou l'autre Partie en vertu du présent Accord est soumis aux termes et conditions établis dans la partie A de l'annexe du présent Accord."

10. L'article 23 de l'Accord est supprimé et n'est pas remplacé; les articles subséquents 24 à 28 sont renumérotés 23 à 27.

11. L'article 25 de l'Accord (tel que renuméroté) est modifié en supprimant du paragraphe 1 l'expression "28" et en la remplaçant par l'expression "27".

12. L'Accord est modifié en ajoutant à la fin en tant qu'annexe de l'Accord, l'annexe suivante :

[Annexe proposée]

"Annexe

Partie A

Termes et conditions pour le recouvrement des dettes de sécurité sociale

1. Les termes et conditions mentionnés à l'article 19 de l'Accord sont :

a) L'assistance pour recouvrer toute dette de sécurité sociale d'une partie peut être fournie par l'autre partie uniquement en ce qui concerne une dette :

i) Qui a été reconnue ou déterminée être due dans le pays concerné par une cour ou un tribunal ayant juridiction en la matière, ou par une personne, un organisme ou une organisation dans ce pays agissant au plan administratif dans le cadre des termes que la loi leur permet;

ii) En ce qui concerne tout droit de révision ou d'appel de la détermination d'une dette, conformément à la législation en vertu de laquelle la dette a été déterminée (autre qu'un droit de révision juridique ou de plainte en vertu de la législation relative aux décisions administratives en général ou en vertu des normes relatives aux droits de l'homme) :

A) A été épuisé ou a expiré; ou

B) S'il n'y a pas limite dans le temps pour l'exercice d'un tel droit, n'a pas été exercé, ou a été exercé et la révision ou l'appel a finalement été déterminé;

iii) Qui peut être légalement recouvrée en vertu de la législation de ce pays;

iv) Qui a été reconnue en premier ou déterminée comme étant due moins de cinq ans avant la date de la demande d'assistance, sauf disposition contraire dans la clause 2;

b) En accordant une assistance pour recouvrer toute dette d'une partie relative à la sécurité sociale, la partie accordant l'assistance n'est pas dans l'obligation :

i) De donner la priorité au recouvrement des dettes relatives à la sécurité sociale de l'autre partie;

ii) De prendre toutes les mesures pour le recouvrement qui ne sont pas fournies en vertu de la législation relative au recouvrement des dettes de cette partie;

c) Une partie peut ne pas rechercher le recouvrement d'une dette de sécurité sociale au moyen de l'emprisonnement de l'individu qui doit la dette ou de tout autre individu;

d) Tout recouvrement d'une dette de sécurité sociale d'un individu décédé est limité à la valeur des avoirs de cet individu;

e) Toute institution, cour ou tribunal concerné par le recouvrement d'une dette de sécurité sociale défère le recouvrement de la dette ou peut ordonner ou arranger que la dette soit payée par versement, si :

i) L'institution, la cour ou le tribunal a l'autorité d'en décider ainsi;

ii) Il est de pratique normale de procéder ainsi;

f) Une partie peut accorder son assistance uniquement en ce qui concerne une dette de sécurité sociale que l'institution faisant la demande a certifié être de la nature de celle décrite aux alinéas i) à iv) du paragraphe a);

g) La partie qui demande l'assistance pour recouvrer une dette de sécurité sociale doit payer les coûts encourus pour le recouvrement de la dette à l'autre partie, y compris les frais de cour ou autre droits payables en vertu de la législation de cette partie. Aux fins du présent paragraphe, l'expression "coûts de l'autre partie" se réfère uniquement aux coûts encourus (tels que les honoraires des avocats) si une procédure judiciaire est prise pour recouvrer la dette et n'inclut pas les frais d'administration d'une partie.

2. Aux fins de la clause 1 a) ii), un droit de révision ou d'appel en vertu de la législation au titre de laquelle une dette a été déterminée a expiré :

a) Si le droit n'a pas été exercé à l'intérieur de la limite de temps prévue pour son exercice;

b) Indépendamment du fait que la cour ou le tribunal ou un organisme ou une personne qui aurait juridiction en ce qui concerne la révision ou l'appel, ou toute autre personne, peut à sa discrétion (de quelque manière exprimée dans cette législation) permettre l'exercice du droit de révision ou d'appel après cette période.

3. Si une institution, une cour ou un tribunal défère le recouvrement d'une dette de sécurité sociale, ou ordonne ou arrange que la dette de sécurité sociale soit remboursée par versements, la période de cinq ans mentionnée dans la clause 1 a) iv) est prolongée par la

période de déférence ou, selon le cas, la période au cours de laquelle la dette doit être payée par versements.

Partie B

Termes et conditions en vue d'un échange d'informations aux fins de sécurité sociale

1. Les termes et conditions visés à l'article 18 de l'Accord sont :

a) Une demande d'information relative à un individu peut être présentée uniquement à des fins de sécurité sociale;

b) L'institution requise d'une partie peut fournir à l'institution requérante cette information concernant la personne visée par la demande et qu'elle détient ou qu'elle est en mesure d'obtenir légalement;

c) L'institution requérante d'une partie (la "partie requérante") qui reçoit l'information fournie par l'institution requise d'une autre partie peut fournir cette information aux autorités fiscales de la partie requérante pour l'une ou l'autre de ces raisons ou des deux :

i) Procéder à une évaluation de l'impôt dû par toute personne en vertu de la législation de la partie requérante concernant l'impôt;

ii) Découvrir une fraude fiscale ou une évasion fiscale en vertu de la législation de la partie requérante;

d) La demande et la fourniture d'informations effectuées par et en faveur des institutions compétentes des parties doivent être faites selon les conditions stipulées dans un accord entre les institutions compétentes des parties qui :

i) Spécifie le type d'informations que les institutions compétentes peuvent se fournir mutuellement;

ii) Limite la fourniture d'informations à des types d'informations spécifiés;

iii) Sous réserve de l'alinéa iv), en ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, contient, avec toutes les modifications nécessaires, les garanties requises devant être établies dans un accord conjoint relatif à l'information au sens de la section 99 du Privacy Act 1993;

iv) En ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, demande que les règles correspondantes relatives à l'information établies dans la clause 4 de l'annexe 4 du Privacy Act 1993, ainsi que toutes les modifications nécessaires, soient appliquées;

v) En ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, il a été convenu par le Commissaire à la protection de la vie privée en vertu du Privacy Act 1993, qu'il a tenu compte des lignes directrices correspondantes relatives à l'information dans la section 98 de cette loi;

e) Sous réserve des paragraphes b) et c), toute information fournie par une partie à l'autre Partie doit être soumise aux mêmes protections relatives à la vie privée que toute autre information personnelle obtenue en vertu de la législation relative à la sécurité sociale de l'autre partie;

f) Aucune partie qui reçoit, en vertu de l'Accord, des informations personnelles concernant un individu de l'institution compétente de l'autre partie peut fournir cette information à tout autre pays sans le consentement préalable de cette institution compétente ou de l'individu concerné;

g) Une partie doit fournir à l'institution compétente de l'autre partie toute l'information requise par cette institution afin de répondre aux questions ou de faire rapport ou de soumettre une déclaration par une personne ou un organisme autorisé à surveiller le respect de la législation relative à la vie privée de cette partie.

2. En ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, la section 99 (4) du Privacy Act 1993 s'applique, ainsi que toutes les modifications nécessaires, à un accord entre les institutions compétentes des parties en vertu de la clause 1 (d).

La Haute Commission de Nouvelle-Zélande a l'honneur de proposer que si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Australie, cette note et la note de réponse du Département constitueront un échange de notes modifiant l'Accord, qui entrera en vigueur à la date à laquelle l'Accord entrera en vigueur.

La Haute Commission de Nouvelle-Zélande saisit cette occasion, etc.

II

LGB 02/22

Canberra, le 21 février 2002

Le Département des affaires étrangères et du commerce de l'Australie présente ses compliments à la Haute Commission de Nouvelle-Zélande et a l'honneur de se référer à la dernière note en date du 20 février 2002, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Le Département des affaires étrangères et du commerce de l'Australie a le plaisir de vous annoncer que ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Australie et, en conséquence, la note de la Haute Commission et cette note de réponse constituent un échange de notes modifiant l'Accord relatif à la sécurité sociale entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, fait à Canberra le 21 mars 2001, qui entrera en vigueur à la date à laquelle le présent Accord entrera en vigueur.

Le Département des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

No. 39264. Luxembourg and Croatia No. 39264. Luxembourg et Croatie

CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AND THE REPUBLIC OF CROATIA. LUXEMBOURG, 17 MAY 2001¹

CONVENTION ENTRE LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE. LUXEMBOURG, 17 MAI 2001¹

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT FOR THE APPLICATION OF THE CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AND THE REPUBLIC OF CROATIA (WITH ANNEX). LUXEMBOURG, 29 JANUARY 2003

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF RELATIF AUX MODALITÉS D'APPLICATION DE LA CONVENTION ENTRE LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE (AVEC ANNEXE). LUXEMBOURG, 29 JANVIER 2003

Entry into force : with retroactive effect from 1 November 2002, in accordance with article 33

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 1^{er} novembre 2002, conformément à l'article 33

Authentic texts : Croatian and French

Textes authentiques : croate et français

Registration with the Secretariat of the United Nations : Luxembourg, 28 March 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Luxembourg, 28 mars 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2209, I-39264 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2209, I-39264

ADMINISTRATIVNI SPORAZUM

O NAČINU PRIMJENE UGOVORA IZMEĐU

VELIKOG VOJVODSTVA LUKSEMBURGA

I REPUBLIKE HRVATSKE

O SOCIJALNOM OSIGURANJU

Na temelju članka 41. stavka 2. Ugovora između Velikog Vojvodstva Luksemburga i Republike Hrvatske o socijalnom osiguranju, potpisanog dana 17. svibnja 2001., nadležna su tijela sporazumno dogovorila sljedeće odredbe:

ODJELJAK I.
OPĆE ODREDBE

Članak 1.
Definicije

- (1) Za primjenu ovog Administrativnog sporazuma
 - a) izraz "Ugovor" znači Ugovor između Velikog Vojvodstva Luksemburga i Republike Hrvatske o socijalnom osiguranju, potpisan u Luksemburgu dana 17. svibnja 2001.
 - b) izraz "Sporazum" znači ovaj Administrativni sporazum.
- (2) Izrazi upotrijebljeni u ovom Sporazumu imaju značenje koje im je dano u članku 1. Ugovora.

Članak 2.
Tijela za vezu

- (1) U skladu s člankom 41. stavkom 3. Ugovora, određena su tijela za vezu:
 - za Luksemburg:
 - Generalna inspekcija za socijalno osiguranje
(l' Inspection générale de la sécurité sociale);
 - za Hrvatsku:
 - za bolest i majčinstvo
Hrvatski zavod za zdravstveno osiguranje
 - za invalidnost, starost i smrt i doplatu za djecu
Hrvatski zavod za mirovinsko osiguranje
 - za naknadu za nezaposlenost
Hrvatski zavod za zapošljavanje.

- (2) Za primjenu Ugovora tijela za vezu navedena u stavku 1. mogu međusobno izravno komunicirati kao i sa zainteresiranim osobama ili njihovim opunomoćenicima.
- (3) Tijela za vezu sporazumno dogovaraju zajedničke postupke i tiskanice potrebne za primjenu Ugovora i ovog Sporazuma.

Članak 3.

Nadležni nositelji

Za primjenu zakonodavstava navedenih u članku 2. stavku 1. Ugovora određeni su nadležni nositelji:

A. Za Luksemburg:

- a) za bolest i majčinstvo:
Savez bolesničkih blagajni
(l' Union des caisses de maladie)
Bolesničke blagajne
(les Caisses de maladie);
- b) za nesreće na poslu i profesionalne bolesti:
Udruženje za osiguranje od nesreća
(l' Association d'assurance contre les accidents);
- c) za starosne, invalidske i obiteljske mirovine:
Mirovinske blagajne
(les Caisses de pension);
za određivanje stupnja invalidnosti:
Liječnička kontrola socijalnog osiguranja
(le Contrôle médical de la sécurité sociale);
- d) za davanje za nezaposlenost:
Uprava za zapošljavanje
(Administration de l'emploi);
- e) za obiteljska davanja:
Nacionalna blagajna za obiteljska davanja
(la Caisse nationale des prestations familiales);
za primjenu članka 5. Ugovora:
Zajednički centar za socijalno osiguranje
(le Centre commun de la sécurité sociale);

B. Za Hrvatsku:

- a) za bolest i majčinstvo

Nadležni područni ured Hrvatskog zavoda za zdravstveno osiguranje;

- b) za invalidnost, starost i smrt i doplatu za djecu

Nadležni područni ured Hrvatskog zavoda za mirovinsko osiguranje;

- c) za naknadu za nezaposlenost

Nadležni područni ured Hrvatskog zavoda za zapošljavanje.

Članak 4.

Zahtjev za pristupanje produženom osiguranju

U primjeni članka 5. Ugovora, nadležni se nositelj ugovorne stranke koji primi zahtjev za pristupanje produženom osiguranju može obratiti, izravno ili preko tijela za vezu, nadležnom nositelju druge ugovorne stranke radi traženja potvrde o razdobljima osiguranja navršenim prema zakonodavstvu te ugovorne stranke.

ODJELJAK II.

ODREDBE O ZAKONODAVSTVU KOJE SE PRIMJENJUJE

Članak 5.

Ustanove

U primjeni članka 10. Ugovora, ustanove imenovane od nadležnih tijela ugovornih stranaka za primjenu članka 6. i 7. ovog Sporazuma su:

za Veliko Vojvodstvo Luksemburga:

- Opći centar za socijalno osiguranje;

za Republiku Hrvatsku:

- Nadležni područni ured Hrvatskog zavoda za zdravstveno osiguranje.

Članak 6.

Potvrda o zakonodavstvu koje se primjenjuje

(1) U slučajevima navedenim u članku 10. Ugovora, imenovana ustanova ugovorne stranke čije se zakonodavstvo primjenjuje, izdaje zaposleniku, na njegov zahtjev ili na zahtjev poslodavca ili na zahtjev osobe koja obavlja samostalnu djelatnost, potvrdu kojom se dokazuje da on i dalje pripada tom zakonodavstvu. Potvrda označuje razdoblje izaslanja ili privremenog obavljanja samostalne djelatnosti na teritoriju druge ugovorne stranke. Članovi obitelji koji su sa zaposlenom osobom, također se navode u toj potvrdi.

(2) Ustanova iz stavka 1. dostavlja ovjereni primjerak potvrde zaposleniku ili poslodavcu ili osobi koja obavlja samostalnu djelatnost. Zaposlene osobe moraju sačuvati potvrdu za vrijeme svoga boravka na teritoriju druge ugovorne stranke da je, u slučaju potrebe, predoče ustanovi ugovorne stranke. Ustanova ugovorne stranke koja izdaje potvrdu navedenu u stavku 1. dostavlja jednu kopiju ustanovi druge ugovorne stranke.

(3) U slučaju prijevremenog prestanka početno predviđenog razdoblja, navedenog u stavku 1., zaposlenik ili poslodavac ili osoba koja obavlja samostalnu djelatnost mora o tome, preko ustanove koja je izdala potvrdu, obavijestiti ustanovu ugovorne stranke na čiji je teritorij zaposlenik izaslan ili je privremeno obavljao samostalnu djelatnost.

ČLANAK 7.

Produženje

(1) Suglasnost predviđenu u članku 10. točki a) i c) Ugovora u slučaju produžetka razdoblja dužeg od dvanaest mjeseci zaposlenik ili poslodavac ili osoba koja obavlja samostalnu djelatnost treba tražiti od imenovane ustanove ugovorne stranke na čiji je teritorij zaposlenik izaslan ili privremeno obavlja samostalnu djelatnost, prije isteka početno odobrenog razdoblja.

(2) Suglasnost se daje na osnovi potvrde o produžetku izaslanja i dostavlja se zaposleniku, poslodavcu i osobi koja obavlja samostalnu djelatnost i ustanovi druge ugovorne stranke.

Članak 8.

Iznimke

Zahtjeve u vezi s iznimkama navedenim u članku 12. Ugovora, potrebno je uputiti odgovarajućim nadležnim tijelima.

ODJELJAK III.

POSEBNE ODREDBE

POGLAVLJE 1.

BOLEST I MAJČINSTVO

Članak 9.

Potvrda o zbrajanju razdoblja osiguranja

(1) Za primjenu članka 8. Ugovora, u slučaju kada je za stjecanje, održavanje ili ponovno priznanje prava na davanja iz osiguranja za bolest i majčinstvo potrebno uzeti u obzir razdoblja osiguranja navršena u drugoj državi, obavijest o prije navršenim razdobljima dostavlja nositelj države u čijem je zakonodavstvu zainteresirana osoba ranije bila osigurana za bolest i majčinstvo na "potvrđi o zbrajanju razdoblja osiguranja".

(2) Ako zainteresirana osoba ne predoči potvrdu, nadležni nositelj ugovorne stranke na čiji je teritorij došla traži od nadležnog nositelja druge ugovorne stranke da izda potvrdu i da mu je dostavi.

Članak 10.

Pružanje davanja u slučaju boravka na teritoriju druge ugovorne stranke

(1) Za korištenje davanja u naravi, prema članku 13. stavku 1. do 3. Ugovora, zainteresirana osoba treba nositelju u mjestu boravka predočiti potvrdu kojom dokazuje da ima pravo na ta davanja. Ta potvrda, koju na zahtjev zainteresirane osobe izdaje nadležni nositelj, ako je moguće prije nego napusti teritorij ugovorne stranke u kojoj prebiva, posebno označava trajanje razdoblja tijekom kojeg ova davanja mogu biti pružana. Ako zainteresirana osoba ne predoči navedenu potvrdu, nositelj u mjestu boravka se obraća nadležnom nositelju radi pribavljanja iste.

(2) Odredbe stavka 1. odgovarajuće se primjenjuju na članove obitelji zainteresirane osobe prilikom njihova boravka na teritoriju druge ugovorne stranke.

Članak 11.

PRUŽANJE DAVANJA OSOBAMA ZAPOSLENIM NA TERITORIJU DRUGE UGOVORNE STRANKE

(1) Za korištenje davanja u naravi prema članku 14. Ugovora, zainteresirana osoba, kao i članovi njezine obitelji, treba se evidentirati kod nositelja mjesta prebivališta predloživši potvrdu na osnovi koje ona i članovi obitelji imaju pravo na davanja u naravi. Tu potvrdu izdaje nadležni nositelj. Ako zainteresirana osoba ili članovi njene obitelji ne predlože navedenu potvrdu, nositelj u mjestu prebivališta se obraća nadležnom nositelju radi pribavljanja iste.

(2) Ta potvrda vrijedi dok nositelj u mjestu prebivališta ne dobije obavijest o njenom opozivu.

(3) Nositelj u mjestu prebivališta obavještava nadležnog nositelja o svakom upisu koji je obavljen u skladu s odredbama stavka 1.

Članak 12.

Pružanje davanja članovima obitelji

(1) Za korištenje davanja u naravi prema članku 15. stavku 1. Ugovora, članovi obitelji trebaju se prijaviti nositelju u mjestu prebivališta, uz predložanje:

- potvrde koju izdaje nadležni nositelj i koja potvrđuje postojanje prava na davanja u naravi. Ova potvrda vrijedi tako dugo dok nadležni nositelj ne javi nositelju u mjestu prebivališta da se potvrda ukida;
- isprave koje zakonodavstvo države prebivališta inače zahtijeva radi odobrenja davanja u naravi članovima obitelji.

(2) Nositelj u mjestu prebivališta izvješćuje nadležnog nositelja o tome imaju li članovi obitelji pravo na davanja, prema zakonodavstvu koje on primjenjuje.

Članak 13.

Pružanje davanja korisnicima mirovine ili rente

(1) Za korištenje davanja u naravi u državi prebivališta, korisnik mirovine ili rente, naveden u članku 17. stavku 2. Ugovora, treba prijaviti sebe kao i članove svoje obitelji nositelju u mjestu svog prebivališta, uz predočenje potvrde kojom nadležni nositelj potvrđuje da on ima pravo na davanja u naravi, prema zakonodavstvu ugovorne stranke koja isplaćuje mirovinu ili rentu. Nadležni nositelj dostavlja jedan primjerak potvrde nositelju druge ugovorne stranke.

(2) Nositelj u mjestu prebivališta obavještava nadležnog nositelja o svakoj izvršenoj prijavi.

(3) Nadležni nositelj obavještava nositelja u mjestu prebivališta o prestanku prava na davanja u naravi korisnika mirovine ili rente i članova njegove obitelji.

Članak 14.

Davanja u naravi od velike vrijednosti

(1) Za odobrenje davanja u naravi od velike vrijednosti, navedenih na popisu priloženom ovom Sporazumu, nositelj u mjestu boravka traži odobrenje od nadležnog nositelja, primjenom članka 13. stavka 5. Ugovora. Nositelj u mjestu boravka odmah obavještava nadležnog nositelja kada su ta davanja pružena u hitnom slučaju, bez prethodnog odobrenja.

(2) Prema članku 13. stavku 5. Ugovora, radi se o hitnom slučaju kada se usluga davanja ne može odgoditi, a da se ne dovede u opasnost život ili zdravlje zainteresirane osobe. U slučaju nenamjernog razbijanja ili oštećenja proteze ili pomagala, dovoljno je, kao dokaz hitnog slučaja, opravdati potrebu za popravak ili zamjenu dotične opreme.

(3) Prethodne odredbe primjenjuju se odgovarajuće u slučajevima iz članka 14. Ugovora.

Članak 15.

Bolničko liječenje

U slučaju primjene članka 13. stavka 1. i 2. i članka 14. Ugovora, nositelj u mjestu boravka javlja nadležnom nositelju u roku od deset dana, računajući od datuma kada je to saznao, datum primanja u bolnicu ili drugu medicinsku ustanovu i vjerojatno trajanje bolničkog liječenja. Prilikom otpusta iz bolnice ili medicinske ustanove, nositelj u mjestu boravka u istom roku javlja nadležnom nositelju datum otpusta.

Članak 16.

Promjena prebivališta

U slučajevima navedenim u članku 15. stavku 2. i članku 17. stavku 3. Ugovora nadležni nositelj traži, ako je to potrebno od nositelja u mjestu posljednjeg prebivališta svakog člana obitelji i korisnika mirovine ili rente koji je promijenio prebivalište na teritorij druge nadležne ugovorne stranke, dostavu podataka koji se odnose na davanja pružena neposredno prije promjene prebivališta.

Članak 17.

Pružanje davanja u novcu

- (1) Za korištenje davanja u novcu za vrijeme boravka na teritoriju druge ugovorne stranke, zainteresirana osoba treba se odmah javiti nositelju mjesta boravka, uz predočenje potvrde o nesposobnosti za rad koju je izdao njegov nadležni liječnik.
- (2) U roku od tri dana od datuma kada je zainteresirana osoba podnijela potvrdu o nesposobnosti za rad nositelju u mjestu boravka, ovaj provodi liječničku kontrolu zaposlenika u skladu s načinom koji primjenjuje za svoje osiguranike.
- (3) Liječnički nalaz koji sadrži predvidivo trajanje nesposobnosti za rad, nositelj u mjestu boravka upućuje nadležnom nositelju u roku od pet dana od datuma kontrole. U roku od osam dana od primitka toga nalaza, nadležni nositelj javlja nositelju u mjestu boravka može li zainteresirana osoba koristiti davanja u novcu.

(4) Kada liječnik utvrdi da je zainteresirana osoba sposobna vratiti se na posao, nositelj u mjestu boravka ju obavještava o prestanku njezine nesposobnosti za rad i bez odgađanja upućuje kopiju te obavijesti nadležnom nositelju. Što se tiče radnika koji nisu navedeni u članku 10. Ugovora, ako liječnik utvrdi da njihovo zdravstveno stanje nije zapreka njihovu povratku u nadležnu državu, nositelj u mjestu boravka im odmah dostavlja to liječničko mišljenje i kopiju te obavijesti šalje nadležnom nositelju.

(5) Nositelj u mjestu boravka provodi administrativnu kontrolu zainteresirane osobe kao da se radi o njegovu osiguraniku.

(6) Nadležni nositelj izravno isplaćuje zainteresiranoj osobi davanja u novcu i o tome izvješćuje nositelja u mjestu boravka.

Članak 18.

Rok za produženje

Za primjenu članka 18. Ugovora, zainteresirana osoba treba nadležnom nositelju ugovorne stranke, pod čijim zakonodavstvom podnosi zahtjev za priznanje prava na davanja u naravi, dostaviti potrebne podatke u vezi s prethodno odobrenim davanjima pod zakonodavstvom druge ugovorne stranke. Ako nadležni nositelj ocijeni potrebnim, može se izravno ili preko tijela za vezu obratiti nadležnom nositelju druge ugovorne stranke radi traženja podataka o prethodno odobrenim davanjima u naravi.

Članak 19.

Način nadoknađivanja između nositelja

(1) Što se tiče davanja u naravi, pruženih prema odredbama članka 13. stavka 1. do 5., članka 14. stavka 1. i 3., članka 15. stavka 1. i članka 17. stavka 2. Ugovora, stvarne iznose troškova davanja, prema stanju utvrđenom u računovodstvu nositelja, nadoknađuju nadležni nositelji nositeljima koji su navedena davanja pružili.

(2) Za naknadu predviđenu u stavku 1. ne mogu se uzeti u obzir cijene više od onih koje se primjenjuju na davanja u naravi koja se pružaju osobama koje potpadaju pod zakonodavstvo koje primjenjuje nositelj koji je pružio navedena davanja.

Članak 20.

Postupak nadoknađivanja između nositelja

- (1) Za primjenu članka 19. stavka 1. Ugovora, nositelji koji su pružili davanja djeluju preko Saveza bolesničkih blagajni (l' Union des caisses de maladie) u Velikom Vojvodstvu Luksemburg i preko Hrvatskog zavoda za zdravstveno osiguranje u Republici Hrvatskoj.
- (2) Naknade davanja pruženih prema odredbama članka 19. stavka 1. Ugovora, obavljat će se za svako kalendarsko polugodište prema pojedinačnom pregledu stvarnih troškova koji je dostavljen preko ustanova navedenih u stavku 1.
- (3) Ustanove iz stavka 1. svakih šest mjeseci objedinjuju pojedinačne preglede troškova te ih dostavljaju drugoj ugovornoj stranci.
- (4) Pripadajući iznosi podmiruju se u roku od tri mjeseca, nakon primitka pojedinačnih pregleda troškova.

POGLAVLJE 2.

INVALIDNOST, STAROST I SMRT

Članak 21.

Podnošenje zahtjeva za mirovinu

- (1) Za korištenje davanja, prema odredbama Odjeljka III. Poglavlja 2. Ugovora, podnositelj zahtjeva mora uputiti zahtjev nadležnom nositelju u mjestu prebivališta na način predviđen zakonodavstvom države prebivališta.
- (2) Ako u trenutku podnošenja zahtjeva nije navršeno nijedno razdoblje osiguranja, prema zakonodavstvu ugovorne stranke na čijem teritoriju podnositelj zahtjeva ima prebivalište, zahtjev je potrebno podnijeti tijelu za vezu te ugovorne stranke koje ga bez odgađanja upućuje tijelu za vezu druge ugovorne stranke.

Članak 22.

Rješavanje zahtjeva za mirovinu

(1) Nadležni nositelji dviju ugovornih stranaka dostavljaju međusobno bez odgađanja, preko tijela za vezu na predviđenoj tiskanici zahtjeve kao i svaku drugu raspoloživu ispravu koja može biti potrebna za rješavanje zahtjeva. Isto tako, svaki nadležni nositelj dostavlja potvrdu kojom se potvrđuju razdoblja osiguranja, navršena prema njegovom zakonodavstvu nadležnom nositelju druge ugovorne stranke.

(2) Prije dostave potvrde navedene u prethodnom stavku, nadležni nositelj ugovorne stranke kojem je upućen zahtjev za davanja, upisuje na zahtjev datum primitka i potvrđuje točnost osobnih podataka. Ova potvrda zamjenjuje dostavu dokaza o tome.

Članak 23.

Obavijest o odlukama

Svaki nadležni nositelj određuje prava podnositelja zahtjeva, prema odredbama članka 23. ili 24. Ugovora i obavještava zainteresiranu osobu o odluci, navodeći pravni lijek i rokove za žalbu, i istovremeno upućuje jednu kopiju nadležnom nositelju druge ugovorne stranke.

Članak 24.

Isplata mirovina

(1) Mirovine na teret jednog nositelja jedne od ugovornih stranaka isplaćuju se izravno korisniku koji prebiva na teritoriju druge ugovorne stranke u rokovima predviđenim zakonodavstvom koje taj nositelj primjenjuje.

(2) Isplata se obavlja u skladu s člankom 46. Ugovora bez ikakvog odbijanja za administrativne troškove do kojih bi moglo doći pri isplati tog davanja. Međutim, bankovni troškovi idu na teret korisnika mirovine.

Članak 25.

Statistike

Tijela za vezu razmjenjuju godišnje statističke podatke o broju isplaćenih mirovina u drugoj ugovornoj stranci kao i o isplaćenoj svoti.

POGLAVLJE 3.

NESREĆE NA POSLU I PROFESIONALNE BOLESTI

Članak 26.

Pružanje davanja u naravi i novcu - naknade

(1) Odredbe ovoga Sporazuma u vezi s davanjima u naravi za osiguranje bolesti i majčinstva, odgovarajuće se primjenjuju na pružanje davanja u naravi za osiguranje nesreća na poslu i profesionalnih bolesti.

(2) Odredbe ovoga Sporazuma u vezi s davanjima u novcu za osiguranje bolesti i majčinstva, odgovarajuće se primjenjuju na pružanje davanja u novcu za osiguranje nesreća na poslu i profesionalnih bolesti, s iznimkom za rente.

(3) Odgovarajuće se primjenjuju odredbe članka 24. ovoga Sporazuma.

(4) Odgovarajuće se primjenjuju odredbe o nadoknađivanju između nositelja predviđene u poglavlju 1. ovog Sporazuma.

POGLAVLJE 4.

NAKNADA ZA SLUČAJ SMRTI

Članak 27.

Pružanje naknade za slučaj smrti

(1) Za korištenje naknade za slučaj smrti, prema zakonodavstvu jedne ugovorne stranke, podnositelj zahtjeva koji prebiva na teritoriju druge ugovorne stranke treba uputiti svoj zahtjev nadležnom nositelju ili nositelju u mjestu prebivališta.

(2) Uz zahtjev treba priložiti odgovarajuće isprave prema zakonodavstvu koje primjenjuje nadležni nositelj.

(3) Točnost podataka koje je dao podnositelj zahtjeva mora biti potkrijepljena službenim ispravama priloženima uz zahtjev, ili ih potvrđuje ovlaštena ustanova ugovorne stranke na čijem teritoriju podnositelj zahtjeva ima prebivalište.

POGLAVLJE 5.

NEZAPOSLENOST

Članak 28.

Potvrda o zbrajanju razdoblja osiguranja

(1) Za primjenu odredaba članka 8. Ugovora, zainteresirana osoba treba nadležnom nositelju predložiti potvrdu u kojoj se navode razdoblja osiguranja navršena prema zakonodavstvu druge ugovorne stranke.

(2) Ako zainteresirana osoba nije u stanju predložiti traženu potvrdu, nadležni se nositelj obraća drugoj ugovornoj stranci radi dobivanja potvrde.

(3) Nositelj koji je izdao potvrdu navedenu u prethodnim stavcima, ako je takav slučaj, navodi u njoj:

- radi primjene članka 36. Ugovora, razdoblje tijekom kojeg su davanja bila odobrena, prema zakonodavstvu koje on primjenjuje;
- radi primjene članka 37. Ugovora, broj uzdržavanih članova obitelji zainteresirane osobe.

POGLAVLJE 6.

OBITELJSKA DAVANJA

Članak 29.

Potvrda o zbrajanju razdoblja osiguranja ili o prebivalištu

Prema članku 8. ili 39. Ugovora, nadležni nositelj ugovorne stranke koji primi zahtjev za obiteljska davanja može se izravno ili preko tijela za vezu obratiti nadležnom nositelju druge ugovorne stranke radi pribavljanja potvrde o razdobljima osiguranja navršenim prema zakonodavstvu te ugovorne stranke ili potvrde o prebivalištu.

ODJELJAK IV.
RAZNE ODREDBE

Članak 30.

Administrativna i medicinska kontrola

(1) Administrativna i medicinska kontrola korisnika davanja jedne od ugovornih stranaka koji prebivaju na teritoriju druge ugovorne stranke obavlja se na zahtjev nadležnog nositelja preko nositelja u mjestu prebivališta, prema načinu predviđenom zakonodavstvom koje ovaj posljednji nositelj primjenjuje.

(2) Na zahtjev nadležnog nositelja jedne od ugovornih stranaka, nadležni nositelj druge ugovorne stranke besplatno dostavlja svaku obavijest medicinske naravi i svu dokumentaciju koju posjeduje u vezi s invalidnošću podnositelja zahtjeva ili korisnika davanja.

(3) Nadležni nositelji zadržavaju ipak pravo da zatraže pregled zainteresirane osobe kod liječnika po njihovu izboru.

(4) Troškove koji proizlaze iz administrativne kontrole, kao i iz liječničkih pregleda, promatranja, putovanja liječnika i administrativnih ili medicinskih ispitivanja, potrebnih za odobravanje, pružanje ili reviziju davanja, nadoknađuje nositelju koji je za njih bio zadužen, na osnovi cijena koje on primjenjuje, nositelj za čiji račun su bili obavljani. Liječnički pregledi obavljani u interesu nositelja dviju ugovornih stranaka nisu predmet naknade.

(5) Tijela za vezu dviju ugovornih stranaka mogu se, uz suglasnost svojih nadležnih tijela, odreći naknade troškova navedenih u prethodnom stavku.

Članak 31.

Razmjena obavijesti

(1) Korisnici davanja odobrenih prema zakonodavstvu jedne od ugovornih stranaka koji prebivaju na teritoriju druge ugovorne stranke, obavještavaju nadležnog nositelja izravno ili preko tijela za vezu, o svakoj promjeni svoga osobnog ili obiteljskog statusa, svoga zdravstvenog stanja, svoje radne sposobnosti, svojih prihoda, kao i o drugim okolnostima koje bi mogle utjecati na njihova prava ili obveze u odnosu na zakonodavstva navedena u članku 2. Ugovora i u odnosu na odredbe Ugovora.

(2) Nositelji izravno ili preko tijela za vezu razmjenjuju odgovarajuće obavijesti s kojima su upoznati.

Članak 32.

Ponovna uspostava isplate

Kada nakon obustave jednog davanja zainteresirana osoba ponovo ima pravo na davanje dok prebiva na teritoriju druge ugovorne stranke, nadležni nositelji razmjenjuju podatke potrebne za nastavak isplate davanja.

Članak 33.

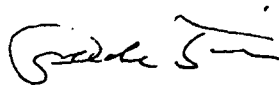
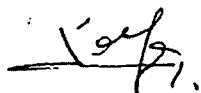
Stupanje na snagu i trajanje

Ovaj Sporazum stupa na snagu istog dana kada i Ugovor i ima jednako trajanje.

Sastavljeno u *Luksemburgu* dana *29. siječnja 2003.* u dva primjerka, svaki na francuskom i na hrvatskom jeziku i oba su teksta jednako vjerodostojna.

Za nadležno tijelo
Velikog Vojvodstva
Luksemburga

Za nadležna tijela
Republike Hrvatske



DODATAK

Popis davanja u naravi velike vrijednosti

Članak 13. stavak 5. Ugovora i članak 14. Administrativnog sporazuma

- a) proteze, ortopedska pomagala ili sprave za oslanjanje, uključujući obložene ortopedske korzete s dopunskim dijelovima, priborom i alatima;
- b) ortopedske cipele s pripadajućom normalnom cipelom;
- c) proteze za čeljust i lice, vlasulje;
- d) očne proteze, kontaktne leće, naočale za povećavanje i naočale s dalekozorom;
- e) slušni uređaji, posebice akustični i fonetski;
- f) zubne proteze (čvrste i pomične), i proteze za zatvaranje usne šupljine
- g) vozila za bolesnike (na ručni i motorni pogon), invalidska kolica, te ostala mehanička pomagala za kretanje, psi-vodiči za slijepe;
- h) obnavljanje davanja navedenih u prethodnim točkama;
- i) liječenje u toplicama;
- j) mjere funkcionalnog osposobljavanja i profesionalne rehabilitacije
- k) svaki drugi medicinski postupak, svaka medicinska i druga odgovarajuća oprema čiji trošak prelazi:
 - za Luxemburg 500.- eura
 - za Hrvatsku 4.000. - kuna

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF RELATIF AUX MODALITÉS D'APPLICATION DE LA CONVENTION ENTRE LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE

En application de l'article 41, paragraphe (2), de la convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République de Croatie en matière de sécurité sociale, signée le 17 mai 2001, les autorités compétentes ont arrêté, d'un commun accord, les dispositions suivantes :

TITRE I - DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1er. Définitions

(1) Aux fins de l'application du présent arrangement administratif

a. le terme « convention » désigne la convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République de Croatie en matière de sécurité sociale, signée à Luxembourg le 17 mai 2001;

b. le terme « arrangement » désigne le présent arrangement administratif.

(2) Les termes utilisés dans le présent arrangement ont la signification qui leur est attribuée à l'article 1er de la convention.

Article 2. Organismes de liaison

(1) Conformément à l'article 41, paragraphe (3) de la convention, sont désignés comme organismes de liaison :

pour le Grand-Duché de Luxembourg :

l'Inspection générale de la sécurité sociale

pour la République de Croatie :

en ce qui concerne la maladie et la maternité :

l'Institut croate d'assurance maladie;

en ce qui concerne l'invalidité, la vieillesse, le décès et les allocations familiales :

l'Institut croate d'assurance pension;

en ce qui concerne les prestations de chômage :

l'Institut croate de l'emploi.

(2) Pour l'application de la convention les organismes de liaison désignés au paragraphe (1) peuvent communiquer directement entre eux ainsi qu'avec les personnes intéressées ou leurs mandataires.

(3) Les organismes de liaison arrêtent d'un commun accord les procédures communes et les formulaires nécessaires pour l'application de la convention et du présent arrangement.

Article 3. Institutions compétentes

Pour l'application des législations visées au paragraphe (1) de l'article 2 de la convention, sont désignées comme institutions compétentes :

A. Pour la République de la Croatie :

a) en ce qui concerne la maladie et la maternité :

Bureau local de l'Institut croate d'assurance maladie;

b) en ce qui concerne l'invalidité, la vieillesse, le décès et les allocations familiales :

Bureau local de l'Institut croate d'assurance pension;

c) en ce qui concerne les prestations de chômage :

Bureau local de l'Institut croate de l'emploi.

B. Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

a) en ce qui concerne la maladie et la maternité :

l'Union des caisses de maladie;

les Caisses de maladie;

b) en ce qui concerne les accidents du travail et les maladies professionnelles :

l'Association d'assurance contre les accidents;

c) en ce qui concerne les pensions de vieillesse, d'invalidité et de survie :

les caisses de pension;

en ce qui concerne la détermination du degré d'invalidité :

le Contrôle médical de la sécurité sociale;

d) en ce qui concerne les prestations de chômage :

l'Administration de l'emploi;

e) en ce qui concerne les prestations familiales :

la Caisse nationale des prestations familiales.

Pour l'application de l'article 5 de la convention : le Centre commun de la sécurité sociale.

Article 4. Demande d'admission à l'assurance continuée

Aux fins de l'application de l'article 5 de la convention, l'institution compétente de la Partie contractante qui est saisie d'une demande d'admission à l'assurance continuée, peut s'adresser, directement ou par l'intermédiaire des organismes de liaison, à l'institution compétente de l'autre Partie contractante pour demander une attestation des périodes d'assurance accomplies sous la législation de cette Partie.

TITRE II - DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 5. Organismes

En application de l'article 10 de la convention, les organismes désignés par les autorités compétentes des Parties contractantes pour l'application des articles 6 et 7 du présent arrangement sont :

pour le Grand-Duché de Luxembourg :

le Centre commun de sécurité sociale,

pour la République de la Croatie :

le Bureau local compétent de l'Institut croate d'assurance maladie.

Article 6. Attestation concernant la législation applicable

(1) Dans les cas visés à l'article 10 de la convention, l'organisme précité de la Partie contractante dont la législation est applicable délivre au travailleur, à la demande de celui-ci ou de l'employeur, un certificat attestant qu'il reste soumis à cette législation. Le certificat indique la période du détachement ou du travail temporaire sur le territoire de l'autre Partie contractante. Les membres de la famille qui accompagnent le travailleur sont également mentionnés sur ce certificat.

(2) L'organisme visé au paragraphe (1), remet un exemplaire validé du certificat au travailleur et à l'employeur. Les travailleurs doivent conserver le certificat pendant leur séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante pour le présenter, si nécessaire, à l'organisme de cette Partie contractante. L'organisme d'une Partie contractante qui délivre le certificat visé au paragraphe (1) en adresse une copie à l'organisme de l'autre Partie contractante.

(3) En cas de cessation anticipée de la période visée au paragraphe (1) initialement prévue, le travailleur ou l'employeur doit en informer l'organisme de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le travailleur a été détaché ou a effectué un travail temporaire par l'intermédiaire de l'organisme qui a délivré le certificat.

Article 7. Prolongation

(1) L'accord prévu aux points a) et c) de l'article 10 de la convention en cas de prolongation au delà de la période de douze mois, doit être demandé par le travailleur ou l'employeur à l'organisme précité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le travailleur est détaché ou effectue un travail temporaire, avant l'expiration de la période initialement autorisée.

(2) Cet accord est délivré moyennant certificat de prolongation de détachement qui est communiqué au travailleur, à l'employeur et à l'organisme de l'autre Partie contractante.

Article 8. Dérogations

Les demandes concernant les exceptions visées à l'article 12 de la convention sont à adresser aux autorités compétentes respectives.

TITRE III - DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

CHAPITRE PREMIER. MALADIE ET MATERNITÉ

Article 9. Attestation relative à la totalisation des périodes d'assurance

(1) Pour l'application de l'article 8 de la convention, dans le cas où, pour l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations de l'assurance maladie et maternité, il est nécessaire de prendre en compte des périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de l'autre Partie contractante, l'information sur les périodes précédemment accomplies est fournie par l'institution de la Partie contractante à la législation de laquelle l'intéressé a été soumis antérieurement au moyen d'une attestation relative à la totalisation des périodes d'assurance accomplies.

(2) Si l'intéressé ne présente pas l'attestation, l'institution compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il s'est rendu demande à l'institution compétente de l'autre Partie contractante d'établir et de lui transmettre l'attestation.

Article 10. Service des prestations en cas de séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante

(1) Pour bénéficier des prestations en nature en vertu des paragraphes (1) à (3) de l'article 13 de la convention, l'intéressé est tenu de présenter à l'institution du lieu de séjour un certificat attestant qu'il a droit à ces prestations. Ce certificat, qui est délivré par l'institution compétente, à la demande de l'intéressé, si possible avant qu'il ne quitte le territoire de la Partie contractante où il réside, indique notamment la durée de la période pendant laquelle ces prestations peuvent être servies. Si l'intéressé ne présente pas ledit certificat, l'institution du lieu de séjour s'adresse à l'institution compétente pour l'obtenir.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) s'appliquent par analogie aux membres de la famille de l'intéressé lors de leur séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 11. Service des prestations aux personnes travaillant sur le territoire de l'autre Partie contractante

(1) Pour bénéficier des prestations en nature en vertu de l'article 14 de la convention, l'intéressé est tenu de se faire inscrire, ainsi que les membres de sa famille, auprès de l'institution du lieu de résidence, en présentant une attestation certifiant qu'il a droit à ces prestations en nature, pour lui-même et pour les membres de sa famille. Cette attestation est délivrée par l'institution compétente. Si l'intéressé, ou les membres de sa famille, ne présentent pas ladite attestation, l'institution du lieu de résidence s'adresse à l'institution compétente pour l'obtenir.

(2) Cette attestation reste valable aussi longtemps que l'institution du lieu de résidence n'a pas reçu notification de son annulation.

(3) L'institution du lieu de résidence avise l'institution compétente de toute inscription à laquelle elle a procédé conformément aux dispositions du paragraphe (1).

Article 12. Service des prestations aux membres de famille

(1) Pour bénéficier des prestations en nature en vertu du paragraphe (1) de l'article 15 de la convention, les membres de la famille sont tenus de se faire inscrire auprès de l'institution du lieu de leur résidence, en présentant :

un certificat délivré par l'institution compétente et attestant l'ouverture du droit aux prestations en nature. Ce certificat est valable aussi longtemps que l'institution compétente n'a pas notifié son annulation à l'institution du lieu de résidence;

les pièces justificatives normalement exigées par la législation du pays de résidence pour l'octroi des prestations en nature aux membres de la famille.

(2) L'institution du lieu de résidence fait connaître à l'institution compétente si les membres de la famille ont droit ou non aux prestations en vertu de la législation qu'elle applique.

Article 13. Service des prestations aux titulaires de pension ou de rente

(1) Pour bénéficier des prestations en nature dans le pays de sa résidence, le titulaire d'une pension ou d'une rente visé au paragraphe (2) de l'article 17 de la convention est tenu de se faire inscrire, ainsi que les membres de sa famille, auprès de l'institution du lieu de sa résidence, en présentant un certificat par lequel l'institution compétente atteste qu'il a droit aux prestations en nature en vertu de la législation de la Partie débitrice de la pension ou de la rente. L'institution compétente en transmet un exemplaire à l'institution de l'autre Partie contractante.

(2) L'institution du lieu de résidence notifie à l'institution compétente toute inscription à laquelle elle a procédé.

(3) L'institution compétente notifie à l'institution du lieu de résidence la fin du droit aux prestations en nature du titulaire d'une pension ou d'une rente et des membres de sa famille.

Article 14. Prestations en nature d'une grande importance

(1) Pour l'octroi de prestations en nature d'une grande importance, reprises sur la liste annexée au présent arrangement, l'institution du lieu de séjour demande l'autorisation à l'institution compétente, en application du paragraphe (5) de l'article 13 de la convention. L'institution du lieu de séjour informe immédiatement l'institution compétente lorsque ces prestations ont été servies en cas d'urgence, sans l'autorisation prévue.

(2) Il s'agit d'un cas d'urgence au sens du paragraphe (5) de l'article 13 de la convention si le service de la prestation ne peut être différé sans mettre en danger la vie ou la santé de l'intéressé. Dans le cas où une prothèse ou un appareillage est accidentellement cassé ou

détérioré, il suffit, pour établir le cas d'urgence, de justifier la nécessité de la réparation ou du renouvellement de la fourniture en question.

(3) Les dispositions qui précèdent sont applicables par analogie dans les cas visés à l'article 14 de la convention.

Article 15. Hospitalisation

En cas d'application des paragraphes (1) et (2) de l'article 13 et de l'article 14 de la convention, l'institution du lieu de séjour notifie à l'institution compétente, dans un délai de dix jours à partir de la date où elle en a pris connaissance, la date d'admission dans un hôpital ou dans un autre établissement médical et la durée probable de l'hospitalisation; lors de la sortie de l'hôpital ou de l'établissement médical, l'institution du lieu de séjour notifie, dans le même délai, à l'institution compétente, la date de sortie.

Article 16. Transfert de résidence

Dans les cas visés aux paragraphes (2) de l'article 15 et (3) de l'article 17 de la convention, l'institution compétente demande, s'il est nécessaire, l'institution du lieu de la dernière résidence de tout membre de la famille et de tout titulaire de pension ou de rente ayant transféré sa résidence sur le territoire de la Partie contractante compétente, de lui fournir des renseignements relatifs à la période du service des prestations effectué immédiatement avant ce transfert.

Article 17. Service des prestations en espèces

(1) Pour bénéficier des prestations en espèces, lors du séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'intéressé est tenu de s'adresser immédiatement à l'institution du lieu de séjour, en lui présentant un certificat d'incapacité de travail délivré par le médecin traitant.

(2) Dans les trois jours qui suivent la date à laquelle l'intéressé a présenté le certificat d'incapacité de travail à l'institution du lieu de séjour, celle-ci fait procéder à un contrôle médical du travailleur conformément aux modalités applicables à ses propres assurés.

(3) Le rapport de ce médecin qui mentionne la durée probable de l'incapacité de travail, est adressé par l'institution du lieu de séjour à l'institution compétente dans les cinq jours suivant la date du contrôle. Dans les huit jours de la réception de ce rapport par l'institution compétente, ladite institution fait connaître à l'institution du lieu de séjour si l'intéressé peut bénéficier des prestations en espèces.

(4) Lorsque le médecin constate que l'intéressé est apte à reprendre le travail, l'institution du lieu de séjour notifie à celui-ci la fin de son incapacité de travail et adresse, sans délai, une copie de cette notification à l'institution compétente. En ce qui concerne les travailleurs autres que ceux visés à l'article 10 de la convention, si le médecin constate que leur état de santé n'empêche pas leur retour dans le pays compétent, l'institution du lieu de séjour leur notifie immédiatement cet avis médical et adresse une copie de cette notification à l'institution compétente.

(5) L' institution du lieu de séjour procède au contrôle administratif de l'intéressé comme s'il s'agissait de son propre assuré.

(6) L' institution compétente verse directement à l'intéressé les prestations en espèces et en avise l'institution du lieu de séjour.

Article 18. Délai de renouvellement

Pour l'application de l'article 18 de la convention, la personne concernée est tenue de fournir à l'institution compétente de la Partie contractante sous la législation de laquelle elle demande l'octroi de prestations en nature, les renseignements nécessaires relatifs aux prestations accordées antérieurement sous la législation de l'autre Partie contractante. Si l'institution compétente l'estime nécessaire, elle peut s'adresser, directement ou par l'intermédiaire des organismes de liaison, à l'institution compétente de l'autre Partie contractante pour demander des renseignements relatifs aux prestations en nature accordées antérieurement.

Article 19. Modalités de remboursement entre institutions

(1) En ce qui concerne les prestations en nature servies en vertu des dispositions des paragraphes (1) à (5) de l'article 13, des paragraphes (1) et (3) de l'article 14, du paragraphe (1) de l'article 15 et du paragraphe (2) de l'article 17 de la convention, les montants effectifs des dépenses afférentes auxdites prestations, telles qu'elles résultent de la comptabilité des institutions sont remboursées par les institutions compétentes aux institutions qui ont servi les prestations susvisées.

(2) Ne peuvent être pris en compte pour le remboursement prévu au paragraphe (1) des tarifs supérieurs à ceux applicables aux prestations en nature servies aux personnes soumises à la législation appliquée par l'institution qui a servi les prestations susvisées.

Article 20. Procédure de remboursement entre institutions

(1) Pour l'application de l'article 19, paragraphe (1) de la convention, les institutions qui ont servi les prestations agiront par l'intermédiaire de l'Union des caisses de maladie au Grand-Duché de Luxembourg et de l'Institut croate d'assurance maladie en République de Croatie.

(2) Les remboursements des prestations servies selon les dispositions de l'article 19, paragraphe (1) de la convention, s'effectuent pour chaque semestre civil, selon le relevé individuel des dépenses effectives transmis par l'intermédiaire des organismes mentionnés au paragraphe (1).

(3) Les organismes mentionnés au paragraphe (1) centralisent les relevés individuels de dépenses semestriellement et les transmettent à l'autre Partie contractante.

(4) Les sommes dues sont versées dans le trimestre suivant la date de réception des relevés individuels de dépenses.

CHAPITRE DEUX. INVALIDITÉ, VIEILLESSE ET DÉCÈS

Article 21. Introduction des demandes de pension

(1) Pour bénéficier des prestations en vertu des dispositions du titre III, chapitre deux de la convention le requérant est tenu d'adresser une demande à l'institution compétente du lieu de sa résidence selon les modalités déterminées par la législation du pays de résidence.

(2) Si, au moment de l'introduction de la demande, aucune période d'assurance n'a été accomplie sous la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le requérante réside, la demande doit être présentée à l'organisme de liaison de cette Partie qui la transmet sans délai à l'organisme de liaison de l'autre Partie contractante.

Article 22. Instruction des demandes de pension

(1) Les institutions compétentes des deux Parties contractantes se transmettent sans délai, par l'intermédiaire des organismes de liaison et moyennant un formulaire conçu à cet effet, les demandes ainsi que tout autre document disponible qui peut être nécessaire pour l'instruction de la demande. Chaque institution compétente transmet également un certificat attestant les périodes d'assurance accomplies sous sa législation à l'institution compétente de l'autre Partie contractante.

(2) Avant la transmission visée au paragraphe qui précède, l'institution compétente de la Partie contractante à laquelle une demande de prestations a été adressée, inscrit sur la demande la date d'entrée et atteste l'exactitude des données personnelles. Cette attestation tient lieu de transmission de pièces justificatives.

Article 23. Notification des décisions

Chaque institution compétente détermine les droits du requérant d'après les dispositions de l'article 23 ou 24 de la convention et notifie à l'intéressé la décision afférente avec indication des voies et délais de recours tout en transmettant en même temps une copie à l'institution compétente de l'autre Partie contractante.

Article 24. Paiement des pensions

(1) Les pensions à charge d'une institution de l'une des Parties contractantes sont payées directement au bénéficiaire résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante aux échéances prévues par la législation que cette institution applique.

(2) Le paiement se fait conformément à l'article 46 de la convention sans aucune déduction pour frais d'administration pouvant être encourus aux fins du paiement de cette prestation. Toutefois, les frais bancaires sont à charge du titulaire de pension.

Article 25. Statistiques

Les organismes de liaison échangent des statistiques annuelles sur le nombre des pensions versées dans l'autre Partie contractante ainsi que sur le montant afférent.

CHAPITRE TROIS. ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 26. Services des prestations en nature et en espèces - remboursement

(1) Les dispositions du présent arrangement relatives aux prestations en nature de l'assurance maladie et maternité sont applicables par analogie au service des prestations en nature de l'assurance accidents du travail et maladies professionnelles.

(2) Les dispositions du présent arrangement relatives aux prestations en espèces de l'assurance maladie et maternité sont applicables par analogie au service des prestations en espèces de l'assurance accidents du travail et maladies professionnelles, à l'exception des rentes.

(3) Les dispositions de l'article 24 du présent arrangement sont applicables par analogie.

(4) Les dispositions relatives au remboursement entre institutions du chapitre premier du présent arrangement sont applicable par analogie.

CHAPITRE QUATRE. ALLOCATION AU DÉCÈS

Article 27. Service de l'allocation au décès

(1) Pour bénéficier de l'allocation au décès en vertu de la législation d'une Partie contractante le requérant résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante est tenu d'adresser sa demande soit à l'institution compétente, soit à l'institution du lieu de résidence.

(2) La demande doit être accompagnée des pièces justificatives requises par la législation qu'applique l'institution compétente.

(3) L'exactitude des renseignements donnés par le requérant doit être établie par des pièces officielles annexées à la demande, ou confirmée par les organes compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le requérant réside.

CHAPITRE CINQ. CHÔMAGE

Article 28. Attestation concernant la totalisation des périodes d'assurance

(1) Pour bénéficier des dispositions de l'article 8 de la convention, l'intéressé est tenu de présenter à l'institution compétente une attestation mentionnant les périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Partie contractante.

(2) Si l'intéressé n'est pas en mesure de présenter l'attestation requise, l'institution compétente s'adresse à l'institution de l'autre Partie contractante pour l'obtenir.

(3) L'institution qui établit l'attestation visée aux paragraphes précédents y indique, le cas échéant,

aux fins de l'application de l'article 36 de la convention, la période pendant laquelle des prestations ont été accordées au titre de la législation qu'elle applique;

aux fins de l'application de l'article 37 de la convention le nombre des membres de famille à charge de l'intéressé.

CHAPITRE SIX. PRESTATIONS FAMILIALES

Article 29. Attestation concernant la totalisation des périodes d'assurance ou de résidence

Aux fins des articles 8 ou 39 de la convention, l'institution compétente de la Partie contractante qui est saisie d'une demande de prestations familiales peut s'adresser, directement ou par l'intermédiaire des organismes de liaison, à l'institution compétente de l'autre Partie contractante pour demander une attestation des périodes d'assurance ou de résidence accomplies sous la législation de cette Partie.

TITRE IV - DISPOSITIONS DIVERSES

Article 30. Contrôle administratif et médical

(1) Le contrôle administratif et médical des bénéficiaires de prestations de l'une des Parties contractantes résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante est effectué à la demande de l'institution compétente par les soins de l'institution du lieu de résidence, selon les modalités prévues par la législation que cette dernière institution applique.

(2) Sur demande d'une institution compétente de l'une des Parties contractantes, l'institution compétente de l'autre Partie contractante communique gratuitement toute information d'ordre médical et toute documentation en sa possession relatives à l'invalidité du requérant ou du bénéficiaire de prestations.

(3) Les institutions compétentes conservent toutefois le droit de faire procéder à l'examen de l'intéressé par un médecin de leur choix.

(4) Les frais résultant du contrôle administratif, ainsi que des examens médicaux, des mises en observation, des déplacements des médecins et des enquêtes administratives ou médicales nécessaires à l'octroi, au service ou à la révision des prestations, sont remboursés à l'institution qui en a été chargée, sur la base du tarif qu'elle applique, par l'institution pour le compte de laquelle ils ont été effectués. Les examens médicaux effectués dans l'intérêt des institutions des deux Parties contractantes ne donnent pas lieu à remboursement.

(5) Les organismes de liaison des deux Parties contractantes peuvent, avec l'accord des autorités compétentes respectives, convenir de renoncer au remboursement des frais visés au paragraphe précédent.

Article 31. Echange d'informations

(1) Les bénéficiaires de prestations accordées au titre de la législation de l'une des Parties contractantes qui résident sur le territoire de l'autre Partie contractante communiquent à l'institution compétente, soit directement, soit par l'intermédiaire des organismes de liaison, tout changement concernant leur situation personnelle ou familiale, leur état de santé, leur capacité de travail, leurs revenus ainsi que toute autre circonstance susceptibles d'in-

fluencer leurs droits ou obligations au regard des législations mentionnées à l'article 2 de la convention et au regard des dispositions de la convention.

(2) Les institutions se communiquent, soit directement, soit par l'intermédiaire des organismes de liaison tout renseignement analogue dont elles auraient connaissance.

Article 32. Reprise du paiement d'une prestation

Lorsque, après suspension d'une prestation, l'intéressé recouvre son droit à prestation alors qu'il réside sur le territoire de l'autre Partie contractante, les institutions compétentes échangent les renseignements indispensables en vue de la reprise du paiement de la prestation.

Article 33. Entrée en vigueur et durée

Le présent arrangement entre en vigueur à la même date que la convention et a la même durée.

Fait à Luxembourg, le 29 janvier 2003 en double exemplaire, chacun en langues française et croate, les deux textes faisant également foi.

Pour l'autorité compétente du Grand-Duché de Luxembourg

Pour l'autorité compétente de la République de Croatie

ANNEXE

LISTE DES PRÉSTATIONS EN NATURE D'UNE GRANDE IMPORTANCE

[Article 13, paragraphe (5) de la Convention et article 14 de l'arrangement administratif]

- (a) appareils de prothèse et appareils d'orthopédie ou appareils tuteurs, y compris les corsets orthopédiques en tissu armé ainsi que tous suppléments, accessoires et outils;
- (b) chaussures orthopédiques et chaussures de complément (non orthopédique);
- (c) prothèses maxillaires et faciales, perruques;
- (d) prothèses oculaires, verres de contact, lunettes jumelles et lunettes télescopes;
- (e) appareils de surdité, notamment les appareils acoustiques et phonétiques;
- (f) prothèses dentaires (fixes et amovibles) et prothèses obturatrices de la cavité buccale;
- (g) voiturettes pour malades (à commande manuelle ou motorisées), fauteuils roulants et autres moyens mécaniques permettant de se déplacer, chiens guides pour aveugles;
- (h) renouvellement des fournitures visées aux points précédents;
- (i) cures;
- (j) les mesures de réadaptation fonctionnelles et professionnelles;
- (k) tout autre acte médical, toute autre fourniture médicale et toute autre fourniture analogue dont le coût dépasse
 - pour le Luxembourg: 500 euros
 - pour la Croatie: 4,000 kunas

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT CONCERNING THE MODALITIES
FOR APPLICATION OF THE CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BE-
TWEEN THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AND THE REPUBLIC
OF CROATIA

Pursuant to article 41, paragraph 2, of the Convention on Social Security between the Grand Duchy of Luxembourg and the Republic of Croatia signed on 17 May 2001, the competent authorities have by common accord adopted the following provisions:

TITLE 1. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Definitions

1. For the purposes of this administrative arrangement
 - (a) "Convention" means the Convention on Social Security between the Grand Duchy of Luxembourg and the Republic of Croatia signed in Luxembourg on 17 May 2001;
 - (b) "Arrangement" means this administrative arrangement.
2. The terms used in this arrangement have the meaning assigned to them in article 1 of the Convention.

Article 2. Liaison offices

1. Pursuant to article 41, paragraph 3, of the Convention, the following bodies are designated liaison offices:
 - For the Grand Duchy of Luxembourg:
 - The Inspectorate-General of Social Security;
 - For the Republic of Croatia:
 - With respect to sickness and maternity:
 - The Croatian Sickness Insurance Institute;
 - With respect to invalidity, old age, death and family allowances:
 - The Croatian Pension Insurance Institute;
 - With respect to unemployment benefits:
 - The Croatian Employment Institute.
2. For the purposes of the Convention, the liaison offices designated in paragraph 1 may communicate directly with each other and with persons concerned or their agents.

3. The liaison bodies shall establish by common accord the common procedures and the necessary forms for the application of the Convention and this arrangement.

Article 3. Competent institutions

For the purposes of application of the legislation specified in article 1, paragraph 2, of the Convention, the following bodies are designated competent institutions:

A. For the Republic of Croatia:

(a) With respect to sickness and maternity:

The local office of the Croatian Sickness Insurance Institute;

(b) With respect to invalidity, old age, death and family allowances:

The local office of the Croatian Pension Insurance Institute;

(c) With respect to unemployment benefits:

The local office of the Croatian Employment Institute.

B. For the Grand Duchy of Luxembourg:

(a) With respect to sickness and maternity:

The Union of Sickness Funds

The Sickness Funds;

(b) With respect to industrial accidents and occupational diseases:

The Accidents Insurance Association;

(c) With respect to old-age, invalidity and survivor's pensions:

The Pension Funds;

With respect to determination of the degree of invalidity:

The Social Security Medical Examination Office;

(d) With respect to unemployment benefits:

The Employment Administration;

(e) With respect to family allowances:

The National Family Allowances Fund.

For the purposes of application of article 5 of the Convention: the Joint Social Security Centre.

Article 4. Eligibility for continued insurance

For the purposes of application of article 5 of the Convention, the competent institution of the Contracting Party to which an application for continued insurance is submitted may request from the competent institution of the other Contracting Party, either directly or through the liaison offices, certification of the insurance periods completed under that Party's legislation.

TITLE II. PROVISIONS DETERMINING THE APPLICABLE LEGISLATION

Article 5. Offices

Pursuant to article 10 of the Convention, the following offices are designated by the authorities of the Contracting Parties for the purposes of application of articles 6 and 7 of this arrangement:

For the Grand Duchy of Luxembourg:

The Joint Social Security Centre,

For the Republic of Croatia:

The competent local office of the Croatian Sickness Insurance Institute.

Article 6. Certificate of applicable legislation

1. In the cases specified in article 10 of the Convention the above-mentioned office of the Contracting Party whose legislation is applicable shall issue to a worker, at his or his employer's request, a certificate stating that he is still subject to that legislation. The certificate shall indicate the period of assignment or temporary work in the territory of the other Contracting Party. The certificate shall also mention the family members accompanying the worker.

2. The office referred to in paragraph 1 shall transmit an authenticated copy of the certificate to the worker and the employer. The worker must retain the certificate during his stay in the territory of the other Contracting Party and produce it, when necessary, to the institution of that Contracting Party. The institution of a Contracting Party which issues a certificate referred to in paragraph 1 shall transmit a copy to the institution of the other Contracting Party.

3. In the event of early termination of the originally envisaged period mentioned in paragraph 1, the worker or the employer must so notify the institution of the Contracting Party to whose territory the worker was assigned or in which he has been working temporarily through the office which issued the certificate.

Article 7. Extension

1. The consent to extension beyond the period of 12 months referred to in article 10, paragraphs (a) and (c), of the Convention shall be requested by a worker or an employer from the above-mentioned office of the Contracting Party to whose territory the worker has been assigned or where he is working temporarily before the end of the initially authorized period.

2. This consent shall be given in form of a certificate of extension of assignment, which shall be transmitted to the worker, the employer and the office of the other Contracting Party.

Article 8. Waivers

Applications concerning the exceptions specified in article 12 of the Convention shall be submitted to the respective competent authorities.

TITLE III. SPECIAL PROVISIONS

CHAPTER I. SICKNESS AND MATERNITY

Article 9. Certificate of aggregation of insurance periods

1. For the purposes of application of article 8 of the Convention, when it is necessary, for acquisition, maintenance or recovery of entitlement to sickness or maternity insurance benefits, to take into account insurance periods completed under the legislation of the other Contracting Party, the details of previously completed periods shall be supplied by the institution of the Contracting Party to whose legislation the person concerned was previously subject in the form of a certificate of aggregation of the insurance periods completed.

2. If the person concerned does not produce the certificate, the competent institution of the Contracting Party to whose territory he has moved shall request the competent institution of the other Contracting Party to draw up and transmit the certificate to it.

Article 10. Provision of benefits in the event of a stay in the territory of the other Contracting Party

1. In order to receive benefits in kind under article 13, paragraphs 1 to 3, of the Convention the person concerned shall be required to present to the institution of the place of stay a certificate of his entitlement to such benefits. This certificate, which shall be issued by the competent institution, if possible before he leaves the territory of the Contracting Party in which he resides, shall indicate *inter alia* the duration of the period during which the benefits may be provided. If the person concerned does not produce this certificate, the institution of the place of stay shall request it from the competent institution.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply by analogy to the family members of the person concerned during their stay in the territory of the other Contracting Party.

Article 11. Provision of benefits to persons working in the territory of the other Contracting Party

1. In order to receive benefits in kind under article 14 of the Convention the person concerned shall be required to register himself and his family members with the institution of the place of residence by producing a certificate of entitlement to such benefits in kind with respect to himself and his family members. This certificate shall be issued by the competent institution. If the person concerned, or his family members, do not produce this certificate, the institution of the place of residence shall request it from the competent institution.

2. This certificate shall remain valid until such time as the institution of the place of residence receives notification of its cancellation.

3. The institution of the place of residence shall notify the competent institution of any registration which it has effected in accordance with the provisions of paragraph 1.

Article 12. Provision of benefits to family members

1. In order to receive benefits in kind under article 15, paragraph 1, of the Convention family members shall be required to register themselves with the institution of the place of residence by producing:

- A certificate of the creation of entitlement to the benefits in kind issued by the competent institution. This certificate shall remain valid until such time as the competent institution notifies its cancellation to the institution of the place of residence;

- The supporting documents normally required by the legislation of the country of residence for the granting of benefits in kind to family members.

2. The institution of the place of residence shall inform the competent institution as to whether the family members are entitled to benefits under the legislation which it applies.

Article 13. Provision of benefits to recipients of pensions or annuities

1. In order to receive benefits in kind in the country of his residence the recipient of a pension or annuity referred to in article 17, paragraph 2, of the Convention shall be required to register himself and his family members with the institution of the place of residence by presenting a certificate in which the competent institution confirms that he is entitled to the benefits in kind under the legislation of the Party liable for the pension or annuity. The competent institution shall transmit a copy to the institution of the other Contracting Party.

2. The institution of the place of residence shall notify the competent institution of any registration which it has effected.

3. The competent institution shall notify the institution of the place of residence of the termination of the entitlement to benefits in kind of the recipient of a pension or annuity and his family members.

Article 14. Major benefits in kind

1. For the purposes of awarding the major benefits in kind listed in the annex to this arrangement, the institution of the place of stay shall request the authorization of the competent institution pursuant to article 13, paragraph 5, of the Convention. The institution of the place of stay shall immediately notify the competent institution when such benefits have been provided on an emergency basis without prior authorization.

2. A case shall constitute an emergency within the meaning of article 13 of the Convention when the provision of the benefit cannot be deferred without endangering the life or health of the person concerned. If a prosthesis or appliance is accidentally broken or damaged, it is sufficient, in order to establish the emergency, to provide evidence of the need for repair or replacement of the item in question.

3. The foregoing provisions shall apply by analogy to the cases mentioned in article 14 of the Convention.

Article 15. Admission to hospital

In the event of application of article 13, paragraphs 1 and 2, and article 14 of the Convention, the institution of the place of stay shall notify the competent institution, within a time limit of 10 days from the date on which it learned of it, of the date of an admission to a hospital or some other medical establishment and the probable duration of the hospitalization; the institution of the place of stay shall notify the competent institution, within the same time limit, of the date of discharge from a hospital or other medical establishment.

Article 16. Transfer of residence

In the cases specified in article 15, paragraph 2, and article 17, paragraph 3, of the Convention, the competent institution shall when necessary request the institution of the place of latest residence of any family member or of any recipient of a pension or annuity who has transferred his residence to the territory of the competent Contracting Party and to supply it with details of the period during which benefits were provided immediately before such transfer.

Article 17. Provision of cash benefits

1. In order to receive cash benefits during a stay in the territory of the other Contracting Party the person concerned shall be required to apply immediately to the institution of the place of stay and to submit to it a certificate of incapacity to work issued by the attending doctor.

2. Within three days following the date on which the person concerned submitted the certificate of incapacity to work to the institution of the place of stay, that institution shall have the worker examined by a doctor in accordance with the modalities applicable to its own members.

3. The doctor's report, which shall mention the probable duration of the incapacity to work, shall be transmitted by the institution of the place of stay to the competent institution within five days from the date of the examination. Within eight days from its receipt of this report the competent institution shall inform the institution of the place of stay as to whether the person concerned is eligible for cash benefits.

4. If the doctor finds that the person concerned is fit to resume work, the institution of the place of stay shall notify the person of the termination of his incapacity to work and shall immediately transmit a copy of this notification to the competent institution. In the case of workers other than those specified in article 10 of the Convention, if the doctor finds that their state of health does not prevent their return to the competent country, the institution of the place of stay shall immediately notify them of this medical opinion and transmit a copy of the notification to the competent institution.

5. The institution of the place of stay shall conduct administrative checks of the person concerned as if he was one of its own members.

6. The competent institution shall pay the cash benefits directly to the person concerned and shall so notify the institution of the place of stay.

Article 18. Waiting period for resumption

8. For the purposes of application of article 18 of the Convention, the person concerned shall be required to provide the competent institution of the Contracting Party under whose legislation he is requesting the award of benefits in kind with the necessary information about the benefits awarded previously under the legislation of the other Contracting Party. If the competent institution deems it necessary, it may request from the competent institution of the other Contracting Party, either directly or through the liaison offices, details of the benefits in kind awarded previously.

Article 19. Modalities of reimbursement between institutions

1. With respect to the benefits in kind provided under the provisions of article 13, paragraphs 1 to 5, article 14, paragraphs 1 and 3, article 15, paragraph 1, and article 17, paragraph 2, of the Convention, the actual amounts of the costs relating to the said benefits, as determined from the accounts of the institutions, shall be reimbursed by the competent institutions to the institutions which provided the benefits in question.

2. Tariffs higher than the ones applicable to the benefits in kind provided to persons subject to the legislation applied by the institution which provided the benefits may not be used for the purposes of reimbursement in accordance with paragraph 1.

Article 20. Procedure for reimbursement between institutions

1. For the purposes of application of article 19, paragraph 1, of the Convention, the institutions which provided the benefits shall act through the Union of Sickness Funds in the Grand Duchy of Luxembourg and the Croatian Sickness Insurance Institute in the Republic of Croatia.

2. Reimbursements relating to benefits provided under the provisions of article 19, paragraph 1, of the Convention shall be effected for each six calendar months in accordance with the individual statements of actual costs transmitted through the institutions mentioned in paragraph 1.

3. The institutions mentioned in paragraph 1 shall collate the individual statements of costs every six months and transmit them to the other Contracting Party.

4. The amounts due shall be paid within three months of the date of receipt of the individual statements of costs.

CHAPTER 2. INVALIDITY, OLD AGE AND DEATH

Article 21. Submission of pension applications

1. In order to receive benefits under the provisions of title III, chapter 2, of the Convention an applicant shall be required to submit an application to the competent institution of the place of his residence in accordance with the modalities established by the legislation of the country of residence.

2. If, at the time when the application is submitted, no insurance period has been completed under the legislation of the Contracting Party in whose territory the applicant resides, the application shall be forwarded to that Party's liaison office, which shall transmit it without delay to the liaison office of the other Contracting Party.

Article 22. Processing of pension applications

1. The competent institutions of the two Contracting Parties shall transmit to each other without delay, through the liaison offices and using a form designed for this purpose, applications and any other available documents which may be necessary for the processing of an application. Each competent institution shall also transmit a certificate stating the insurance periods completed under its legislation to the competent institution of the other Contracting Party.

2. Before effecting the transmission referred to in the preceding paragraph the competent institution of the Contracting Party to which the application for benefit has been submitted shall note on the application the date of its receipt and certify the accuracy of the personal details. This certification dispenses with the need to transmit supporting documents.

Article 23. Notification of decisions

Each competent institution shall determine an applicant's entitlements in accordance with the provisions of article 23 or article 24 of the Convention and shall notify the person concerned of its decision, indicating also the means and time limits for appeal, and it shall at the same time transmit a copy of the decision to the competent institution of the other Contracting Party.

Article 24. Payment of pensions

1. Pensions due from an institution of one of the Contracting Parties shall be paid directly to beneficiaries residing in the territory of the other Contracting Party on the dates indicated by the legislation which that institution applies.

2. Payments shall be effected in conformity with article 46 of the Convention without any deduction for administrative costs being incurred in connection with the payment of this benefit. However, bank charges shall be borne by the recipient of the pension.

Article 25. Statistics

The liaison offices shall exchange annual statistics on the number of pensions paid to recipients in the other Contracting Party and on the total sum involved.

CHAPTER 3. INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 26. Provision of benefits in kind and cash benefits - reimbursement

1. The provisions of this arrangement concerning benefits in kind in respect of sickness and maternity shall apply by analogy to the provision of benefits in kind under industrial accident and occupational disease insurance.

2. The provisions of this arrangement concerning cash benefits in respect of sickness and maternity shall apply by analogy to the provision of cash benefits, except for annuities, under industrial accident and occupational disease insurance.

3. The provisions of article 24 of this arrangement shall apply by analogy.

4. The provisions concerning reimbursement between institutions contained in chapter I of this arrangement shall apply by analogy.

CHAPTER 4. DEATH GRANT

Article 27. Provision of death grants

1. In order to receive a death grant under the legislation of one Contracting Party an applicant residing in the territory of the other Contracting Party shall be required to submit his application either to the competent institution or to the institution of the place of residence.

2. Applications shall be accompanied by the supporting documents required by the legislation applied by the competent institution.

3. The accuracy of the information given by the applicant must be corroborated by official documents attached to the application or confirmed by the competent agencies of the Contracting Party in whose territory the applicant resides.

CHAPTER 5. UNEMPLOYMENT

Article 28. Statement of aggregation of insurance periods

1. In order to take advantage of the provisions of article 8 of the Convention the person concerned shall be required to produce to the competent institution a statement of the insurance periods completed under the legislation of the other Contracting Party.

2. If the person concerned is unable to produce the necessary statement, the competent institution shall request it from the institution of the other Contracting Party.

3. The institution which draws up the statement referred to in the preceding paragraphs shall indicate in it, when necessary:

- For the purposes of application of article 36 of the Convention, the period during which benefits were awarded under the legislation which it applies;

- For the purposes of application of article 37 of the Convention, the number of family members supported by the person concerned.

CHAPTER 6. FAMILY ALLOWANCES

Article 29. Statement of aggregation of insurance periods or residence periods

For the purposes of article 8 or article 39 of the Convention, the competent institution of the Contracting Party to which an application for family allowances is submitted may request from the competent institution of the other Contracting Party, either directly or through the liaison offices, a statement of the insurance periods or residence periods completed under that Party's legislation.

TITLE IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 30. Administrative and medical scrutiny

1. Administrative and medical checks of recipients of benefits from one of the Contracting Parties residing in the territory of the other Contracting Party shall be conducted at the request of the competent institution by the institution of the place of residence in accordance with the modalities established by the legislation which the latter institution applies.

2. At the request of a competent institution of one of the Contracting Parties, the competent institution of the other Contracting Party shall communicate free of charge any medical details and any documents in its possession concerning the incapacity to work of a benefit applicant or recipient.

3. However, the competent institutions shall retain the right to have the person concerned examined by a doctor of their choice.

4. The costs resulting from administrative checks, as well as from medical examinations, placement under observation, travel of doctors, and medical or administrative enquiries necessary for the award, provision or review of benefits, shall be reimbursed to the institution which had them carried out, on the basis of the tariffs which it uses, by the institution on whose behalf they were carried out. The cost of medical examinations conducted in the interest of both Contracting Parties shall not be subject to reimbursement.

5. The liaison offices of the two Contracting Parties may agree, with the consent of their respective competent authorities, to waive reimbursement of the costs referred to in the preceding paragraph.

Article 31. Exchange of information

1. Recipients of benefits awarded under the legislation of one of the Contracting Parties who reside in the territory of the other Contracting Party shall notify the competent institution, either directly or through the liaison offices, of any change in their personal or

family circumstances, state of health, capacity to work, or income, as well as of any other circumstance which may affect their rights or obligations under the legislation mentioned in article 2 of the Convention or under the provisions of the Convention itself.

2. The institutions shall communicate to each other, either directly or through the liaison offices, any similar information of which they may be aware.

Article 32. Resumption of payment of a benefit

If, following the suspension of a benefit, the person concerned recovers his benefit entitlement while residing in the territory of the other Contracting Party, the competent institutions shall exchange the necessary information for the resumption of payment of the benefit.

Article 33. Entry into force and duration

This arrangement shall enter in force on the same date as the Convention and shall have the same duration.

Done in Luxembourg on 29 January 2003 in duplicate in the French and Croatian languages, both texts being equally authentic.

For the competent authority of the Grand Duchy of Luxembourg

For the competent authority of the Republic of Croatia

ANNEX

LIST OF MAJOR BENEFITS IN KIND

[Article 13, paragraph 5, of the Convention and article 14 of the administrative arrangement]

(a) Prosthetic appliances and orthopaedic appliances or support appliances, including orthopaedic corsets in reinforced fabric and any supplementary devices, accessories or tools;

(b) Orthopaedic footwear and built-up (non-orthopaedic) footwear;

(c) Maxillary and facial prostheses, wigs;

(d) Ocular prostheses, contact lenses, binocular or telescopic spectacles;

(e) Deaf aids, including acoustic and phonetic appliances;

(f) Dental prostheses (fixed and removable) and sealant prostheses of the oral cavity

(g) Small cars for sick persons (with manual or motorized controls), wheelchairs and other mechanical means of moving about, guide dogs for the blind;

(h) Replacement of the items mentioned in the preceding paragraphs;

(i) Spa cures;

(j) Functional and vocational rehabilitation treatment;

(k) Any other medical treatment, any other medical appliance or any other similar appliance whose cost exceeds:

For Luxembourg: 500 euros

For Croatia: 4,000 kunas

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties and international agreements
registered in March 2003
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant des traités et accords internationaux de la Société des Nations
enregistrés en mars 2003
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 11(b). United States of America and Japan

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE JAPANESE GOVERNMENT CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING RELIEF FROM DOUBLE INCOME TAX ON SHIPPING PROFITS. WASHINGTON, 31 MARCH 1926 AND 8 JUNE 1926¹

Termination provided by:

39218. Agreement between the United States of America and Japan concerning reciprocal exemption from taxation of income accruing from the business of shipping. WASHINGTON, 29 AUGUST 1989²

Entry into force: 29 August 1989
Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 3 March 2003

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 3 March 2003

No. 11(b). États-Unis d'Amérique et Japon

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT JAPONAIS COMPORTANT UN ACCORD RELATIF À L'EXEMPTION DE LA DOUBLE IMPOSITION EN CE QUI CONCERNE LES BÉNÉFICES DÉRIVÉS D'ENTREPRISES DE NAVIGATION MARITIME. WASHINGTON, 31 MARS 1926 ET 8 JUIN 1926¹

Abrogation stipulée par :

39218. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon concernant l'exonération fiscale réciproque des revenus provenant de l'exploitation de transports maritimes. WASHINGTON, 29 AOÛT 1989²

Entrée en vigueur : 29 août 1989
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 3 mars 2003

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 3 mars 2003

1. See *Treaties and Other International Agreements of the United States of America 1776-1949* (Bevans), p. 442 (English text only) — Voir *Treaties and Other International Agreements of the United States of America 1776-1949* (Bevans), p. 442 (texte anglais seulement).
2. Ibid., Vol. 2207, 1-39218.

No. 775. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO THE SIMPLIFICATION OF CUSTOMS FORMALITIES. GENEVA, 3 NOVEMBER 1923¹

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 10 (8) (ON BEHALF OF THE SWISS CONFEDERATION AND THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN)

Switzerland

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 24 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 March 2003

No. 775. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION DES FORMALITÉS DOUANIÈRES. GENÈVE, 3 NOVEMBRE 1923¹

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 8 DE L'ARTICLE 10 (AU NOM DU LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA PRINCIPAUTÉ DE LIECHTENSTEIN)

Suisse

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 mars 2003

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

“.....Les autorités suivantes sont compétentes pour délivrer la “carte internationale de légitimation industrielle pour voyageurs de commerce en gros” au sens de la Convention:

1. Pour les voyageurs de commerce dont les entreprises sont inscrites au registre du commerce de la Confédération suisse :

Secrétariat d'État à l'économie (seco)
CH-3003 Berne

2. Pour les voyageurs de commerce dont les entreprises sont inscrites au registre du commerce de la Principauté de Liechtenstein, dont le territoire est réuni au territoire douanier suisse et en constitue une partie intégrante (en vertu du Traité du 29 mars 1923 conclu entre les deux pays) :

Regierungskanzlei
FL-9440 Vaduz

1. United Nations, Treaty Series Vol. 30, LoN-775 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 30, LoN-775

[TRANSLATION - TRADUCTION]

.....the following authorities are authorized to issue the international identity card for commercial travellers in the sense of the Convention:

1. For commercial travellers whose enterprises appear on the trade register of the Swiss Confederation:

Secrétariat d'Etat à l'économie (SECO) (State Secretariat for Economic Affairs)
CH-3003 Berne

2. For commercial travellers whose enterprises appear on the trade register of the Principality of Liechtenstein, the territory of which is united with and an integral part of the territory of Switzerland for customs purposes (pursuant to the Treaty of 29 March 1923 between the two countries):

Regierungskanzlei (government record office)
FL-9440 Vaduz

No. 4784. United States of America, Canada and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM AND THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO THE BASES LEASED TO THE UNITED STATES OF AMERICA (AND EXCHANGES OF NOTES) TOGETHER WITH PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM, CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE DEFENCE OF NEWFOUNDLAND. LONDON, 27 MARCH 1941¹

TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND THE UNITED STATES

Date: 18 June 2002

Date of effect: 18 June 2002

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 4 March 2003

No. 4784. États-Unis d'Amérique, Canada et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME-UNI ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX BASES CÉDÉES À BAIL AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (ET ÉCHANGES DE NOTES), AVEC UN PROTOCOLE ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME-UNI, DU CANADA ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LA DÉFENSE DE TERRE-NEUVE. LONDRES, 27 MARS 1941¹

ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LES ÉTATS-UNIS

Date : 18 juin 2002

Date de prise d'effet : 18 juin 2002

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 4 mars 2003

I. United Nations, Treaty Series Vol. 204, LoN-4784 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 204, LoN-4784

